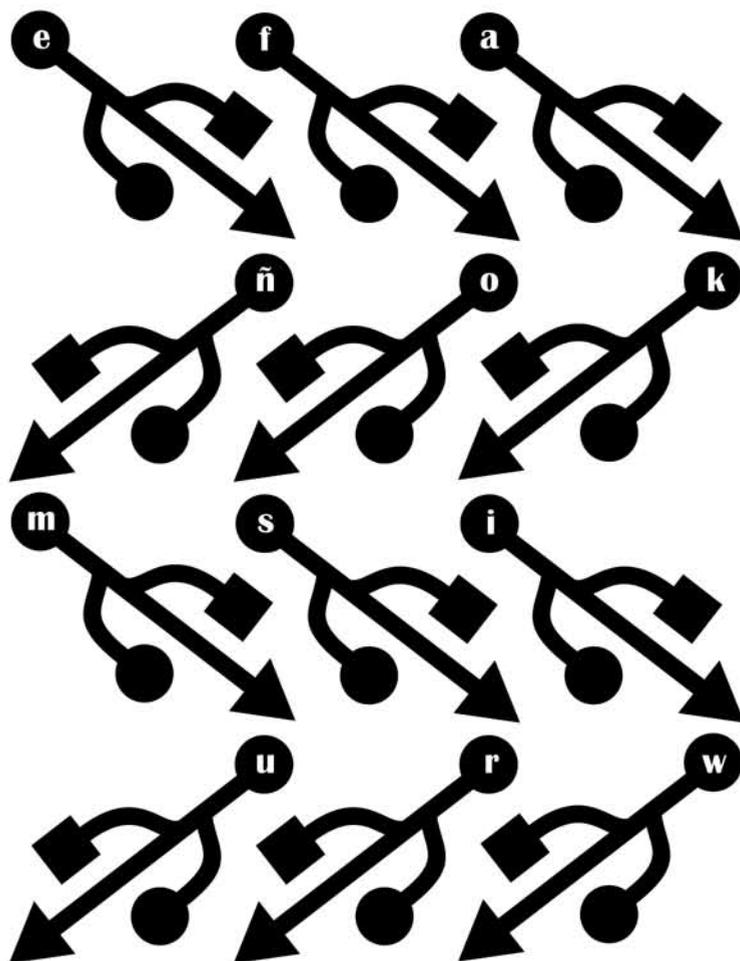


Unidades fraseológicas y TIC

BIBLIOTECA
FRASEOLÓGICA
Y PAREMIOLÓGICA
Serie «Monografías»
N.º 2

Edición a cargo de
M.ª Isabel GONZÁLEZ REY



BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*
Serie «Monografías» n.º 2

UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y TIC

Edición a cargo de
M.^a Isabel GONZÁLEZ REY

Centro Virtual Cervantes
INSTITUTO CERVANTES

2012

BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA

N.º 2

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© Los autores de esta obra y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)

Comité científico de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:

M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)

Peter BARTA (Universidad Eötvös Lóránd, Budapest, Hungría)

Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)

Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)

Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Lucília CHACOTO (Universidad Algarve, Portugal)

Grabiela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)

André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)

Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)

Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)

Abraham MADROÑAL (CSIC, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)

Jouliia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)

Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)

Fermín de los REYES (Universidad Complutense de Madrid, España)

ISBN: 978-84-695-6413-4

Depósito legal: M-39701-2012

Imprime: CERSA. C/ Dublín, 15-b, Polígono Európolis. 28232 Las Rozas (SPAIN)

Para la versión impresa se ha contado con la ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación (Acción Complementaria *Unidades fraseológicas* y TIC, FFI2010-11912-E, subprograma FILO, y Proyecto de Investigación PAREMIASTIC, FFI2011-24962), actualmente Ministerio de Economía y Competitividad.

Índice

| | |
|---|-----|
| Introducción | 7 |
| «La investigación de las unidades fraseológicas y las TIC», por André GALLEGO BARNÉS | 9 |
| «BADARE, una herramienta multidisciplinar», por José Enrique GARGALLO GIL | 29 |
| «Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el <i>Refranero multilingüe</i> », por Julia SEVILLA MUÑOZ | 51 |
| «Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas», por Pedro MOGORRÓN HUERTA | 63 |
| «Diseño de una base de datos informática para la elaboración de un diccionario fraseológico español-árabe», por Mona SALAH ELDIN SHALAN | 83 |
| «TIC y fraseología contrastiva: el caso de los esquemas fraseológicos», por Giovanna Angela MURA | 97 |
| «El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales», por Marina GARCÍA YELO | 111 |
| « <i>Another proverb in the wall. Perception parémique et intérêt parémiologique sur les fan pages de Facebook</i> », por Mario MARCON | 125 |
| «Optimización de los recursos TIC en la fraseografía del par de lenguas alemán-español», por Carmen MELLADO BLANCO | 147 |
| «Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales», por M. ^a Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ | 167 |
| «El <i>Refranero multilingüe</i> del Instituto Cervantes: la didáctica y las TIC como referentes en el estudio de las paremias gallegas», por Germán CONDE TARRÍO | 187 |
| «Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE», por Maddalena GHEZZI | 203 |
| «Las unidades fraseológicas en la Educación Secundaria. El <i>Refranero multilingüe</i> como punto de partida», por Vanessa FERNÁNDEZ PAMPÍN . | 217 |
| «Los refranes en la clase de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos», por Justyna PIETRZAK y Maria Antonella SARDELLI | 233 |
| «El paquete temático fraseológico y su aplicación en la enseñanza / aprendizaje de ELE a través de las TIC», por Natalia VYSHNIA | 247 |

| | |
|---|-----|
| «Translation quality assessment in technical texts via TIC: the case of collocational equivalence», por Silvia MOLINA PLAZA | 257 |
| «Traduciendo que es gerundio: la modificación fraseológica y las TIC en el aula de traducción», por Lucía SERRANO LUCAS | 269 |
| «Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas», por Manuel SEVILLA MUÑOZ..... | 283 |
| «Las TIC y la traducción al francés de refranes españoles en textos periodísticos», por M. ^a Lucía NAVARRO BROTONS | 299 |

La importancia que está adquiriendo el empleo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) es patente en la investigación, y de modo muy particular en fraseología y paremiología, hasta tal punto que la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* ha estimado oportuno que uno de sus primeros números esté dedicado precisamente a la aplicación de las TIC en el estudio de las unidades fraseológicas. A tal fin, una veintena de especialistas abordan distintos aspectos que se desprenden de dicha aplicación, de modo que se ofrece un abanico bastante completo de la investigación que se está desarrollando en la actualidad en estos campos del saber.

La lectura de esta obra colectiva muestra los importantes avances que se están realizando en fraseología y paremiología gracias a las TIC. Se trata, pues, de una obra muy instructiva, en la que autoridades en la materia y jóvenes investigadores explican sus teorías y experiencias. Por otra parte, estamos ante una obra de consulta imprescindible, ya que cuenta con la participación de representantes de los principales grupos de investigación españoles en fraseología y paremiología (PAREFRAS, FRASEPAL, FRASYTRAM, FRASEONET, FRASEMIA).

El objetivo, pues, de esta publicación en la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* consiste en promover la investigación en este ámbito presentando algunas de las muchas posibilidades que tiene el investigador al aplicar las TIC en su trabajo.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

Introducción

La obra *Unidades fraseológicas y TIC* contiene los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en torno a la relación entre las unidades fraseológicas (UF) y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), con el propósito de confirmar el alcance de dos líneas de investigación muy productivas, tanto desde el punto de vista teórico y metodológico como en lo que respecta a las posibilidades de aplicación práctica mediante las TIC.

Los trabajos seleccionados, porque sus autores son investigadores de relevancia internacional o representantes de grupos de investigación, ofrecen planteamientos teóricos y prácticos, presentación de bases de datos con UF (monolingües, bilingües y multilingües), propuestas de análisis y opciones de explotación de las UF en traducción, enseñanza/aprendizaje de idiomas y conservación del patrimonio cultural mediante las TIC. Así, las reflexiones del hispanista André Gallego Barnés (Universidad de Toulouse, Francia) sobre la evolución sufrida por la investigación fraseológica y paremiológica con la llegada de las TIC, dan paso a una serie de estudios centrados en la creación de bases de datos o repertorios de UF gracias a la aplicación de las TIC. *BADARE* y el *Refranero multilingüe* constituyen dos de los más importantes corpus de paremias existentes hoy día; sus principales responsables, José Enrique Gargallo (Universidad de Barcelona) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid) respectivamente, presentan estas dos valiosas herramientas de trabajo y algunas vías de explotación del material que integran. Otras posibles aplicaciones figuran en esta obra, pues Vanessa Fernández Pampín (Universidad Complutense de Madrid) toma como punto de partida el *Refranero multilingüe* para diseñar actividades sobre la enseñanza/aprendizaje de las UF en la materia de lengua española de Educación Secundaria. Del mismo modo, Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela) muestra la utilidad del *Refranero multilingüe* para la enseñanza/aprendizaje de las paremias gallegas en la clase de lengua y cultura en bachillerato. En esta línea, se encuentran también los ejercicios interactivos diseñados por Justyna Pietrzak (Universidad Complutense de Madrid) y Maria Antonella Sardelli (Grupo de Investigación UCM PAREFRAS) para la enseñanza/aprendizaje del italiano como lengua extranjera.

El corpus multilingüe sobre UF que está elaborando el Grupo FRASYTRAM es otra de las importantes bases de datos explicadas con detalle en esta obra. Su máximo responsable, Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante), describe la relevante aportación que está realizando el grupo que dirige. Por otra parte, la fraseología despierta tal interés entre lingüistas y pedagogos que desde hace tiempo se alude a la

fraseodidáctica, cuyo estudio aborda M.^a Ángeles Solano Rodríguez (Universidad de Murcia) basándose en la aplicación de tecnologías digitales.

Algunos de los autores abordan el diseño de bases de datos informáticas, como la elaboración de un diccionario fraseológico español-árabe propuesta por Mona Salah Edlin Shalan (Universidad de Ain Shams del Cairo, Egipto), la base de datos propuesta por Angela Mura (Universidad Complutense de Madrid) para registrar los esquemas fraseológicos del español juvenil y la base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de español lengua extranjera (Magdalena Ghezzi, Universidad de Salamanca).

Otros autores recurren además a las redes sociales para estudiar determinados fenómenos lingüísticos, como la desautomatización de las paremias españolas (Marina García Yelo, Universidad Pontificia de Comillas), la percepción paremiológica de los usuarios de *Facebook* (Mario Marcon, Università degli Studi di Udine y Università degli Studi di Padova, Italia).

Las TIC ofrecen igualmente un gran abanico de posibilidades para el estudio de las UF, como demuestra Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela) tomando como ejemplo dos lenguas: alemán y español. Por su parte, Natalia Vyshnia (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania) opta por un eje temático, la gastronomía, para diseñar una serie de actividades encaminadas a facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.

Además de la enseñanza de lenguas, se recurre con frecuencia a las TIC para las clases de traducción o para valorar la calidad de la traducción. Así, Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid) se interesa por averiguar el grado de equivalencia en español de las colocaciones inglesas mediante el uso de las TIC; María Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante) se centra en la ayuda que ofrece el uso de las TIC para traducir al francés refranes españoles presentes en textos periodísticos. En cuanto a Lucía Serrano Lucas (Universidad de Murcia), parte de ejemplos franceses para abordar el problema traductológico que supone la modificación fraseológica y las posibles soluciones que se obtienen al recurrir a las TIC. Por su parte Manuel Sevilla Muñoz (Universidad de Murcia) también profundiza en la utilización de los recursos en línea para la enseñanza/aprendizaje de la traducción al español de UF inglesas.

Por último, cabe señalar que este volumen de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* se difunde a través de la versión digital en la página web del Centro Virtual Cervantes y de la publicación impresa; la versión impresa ha sido posible gracias a las ayudas concedidas por el Ministerio de Ciencia e Innovación: la Acción Complementaria UFRATIC FFI2010-11912-E y el Proyecto de Investigación PAREMIASTIC FFI2011-24962.

M.^a Isabel GONZÁLEZ REY
Universidad de Santiago de Compostela

La investigación de las unidades fraseológicas y las TIC

André GALLEGO BARNÉS
Universidad de Toulouse (FRANCIA)
gallego.andre@wanadoo.fr

Resumen: Este trabajo estudia la evolución de las condiciones de investigación en paremiología y fraseología a raíz de la aparición de las nuevas técnicas de información y comunicación. Las TIC han cambiado de modo muy especial la búsqueda de fuentes documentales, la elaboración de los corpus, el almacenamiento de datos, la presentación de los resultados de la investigación. Todo ello ha influido en la investigación que se realiza en los centros de investigación y ha favorecido la investigación en equipo y, por tanto, la creación de grupos de investigación y de asociaciones. Prestigiosos especialistas como el hispanista francés Louis Combet fueron conscientes de la necesidad del trabajo en equipo y de los beneficios que podían proporcionar la aplicación de las TIC a la investigación: de los primeros trabajos realizados en solitario pasó a trabajar en equipo, como sucedió con la elaboración de la edición crítica del repertorio paremiográfico de Hernán Núñez (1555). La actual investigación fraseológica y paremiológica se basa en su mayoría en el empleo de las TIC. Como ejemplo de este hecho, presentamos un proyecto de programa interactivo de cara a la docencia a partir de una serie televisiva española, *Amar en Tiempos revueltos*.

Palabras clave: Fraseología. Paremiología. Enseñanza de lenguas. TIC. Español.

Titre : « La recherche des unités phraséologiques et les TIC ».

Résumé : Cette étude envisage l'évolution des conditions de la recherche en parémiologie et phraséologie depuis l'apparition des nouvelles techniques d'information et de communication. Les TIC ont profondément modifié la recherche des sources documentaires, l'élaboration des corpus, la conservation des données, la présentation des résultats de la recherche. Tout ceci a influé dans la recherche qui se fait dans les centres de recherche et a favorisé le travail en équipe, et, de ce fait, a contribué à la création de nombreux groupes de recherche. De prestigieux spécialistes, comme l'hispaniste français Louis Combet furent conscients de la nécessité de ce travail en équipe et des bénéfices que l'on pouvait tirer des TIC dans la recherche: après ses premiers travaux réalisés en solitaire, il passa au travail en équipe, comme on peut le voir dans l'étude critique du répertoire parémiologique d'Hernán Núñez(1555). La recherche actuelle en phraséologie et parémiologie se base dans la plupart des cas sur l'emploi des TIC. A titre d'exemple, nous présentons un projet de programme interactif destiné à l'enseignement à partir d'une série télévisée espagnole, *Amar en Tiempos revueltos*.

Mots-clés: Phraseologie. Parémiologie. Enseignement de langues. TICE. Espagnol.

Title: «The research on phraseological units and ICT».

Abstract: This work studies the evolution of the research conditions of paremiology and phraseology, based on the recent information and communication techniques. The ICT have

changed the search of documentary resources, the elaboration of corpora, the conservation of the data, the presentation of the results of investigation. All this has had an influence on the research carried out in the research centres, enhancing teamwork, and subsequently the creation of research groups and other associations. Prestigious researchers as Louis Combet were aware of the need of teamwork and the benefits the use of ICT could be for investigations: from the first works made in solitude he went over to work with a team, as happened with the critical edition of the paremiographical repertoire of Hernán Núñez (1555). To a great extent the actual research on phraseology and paremiology is based on ICT. We present an example of an interactive program used for teaching, based on the Spanish TV series, *Amar en Tiempos revueltos*.

Keywords: Phraseology. Paremiology. Learning languages. ICT. Spanish.

INTRODUCCIÓN



oy en día, el investigador no puede menos que enfrentarse con las nuevas tecnologías que están gestionando la información y la comunicación y que ofrecen un abanico de medios inconcebibles hace cincuenta años.

Para valorar mejor los cambios producidos en la investigación por la aplicación de las TIC, nos parece oportuno recordar, aunque sea de paso, y corriendo la posta, los medios de información y comunicación de que disponía el investigador a mediados del siglo pasado.

El investigador en unidades fraseológicas había de rastrear las posibles fuentes en los catálogos o ficheros manuscritos o dactilografiados de las bibliotecas públicas o privadas, ficheros a veces celosamente vigilados por bibliotecarios, cancerberos o, mejor dicho, perros del hortelano, con quienes era preciso congraciarse. De este modo, podía ir descubriendo fuentes impresas como los *Refranes o proverbios en romance* del Comendador Hernán Núñez (1555), o ediciones más modernas de refraneros antiguos, como el *Seniloquium* de Francisco Navarro Santín (1904)¹, el *Libro de refranes y sentencias* de mosén Pedro Vallés (1949)², los refranes en latín y en español de Fernando de Arce Benaventano³. En esa época también estaba a su alcance la magnífica obra del canónigo José María Sbarbi y Osuna, quien puso al alcance de los estudiosos recopilaciones con frecuencia olvidadas o de muy difícil acceso. Su *Refranero general* (1872-1891), en 10 volúmenes, sigue constituyendo hoy en día una referencia imprescindible. Igualmente podía el investigador acceder a los refraneros temáticos o generales que se iban publicando en esta primera mitad del siglo XX: el *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases*

¹ Se puede consultar hoy una edición en internet, en pdf., del Dr. Castro, publicada en 2004.

También existe una edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla Muñoz, fechada en 2002.

² Melchor García Moreno hizo una reproducción facsímil en 1917 y, más tarde, en 2003, Jesús Cantera y Julia Sevilla Muñoz publican una edición.

³ Reeditados por Tomás Trallero Bardají (1950). Véase también la escrupulosa edición crítica, acompañada de una elegante traducción, de Antonio Serrano Cueto (2002).

proverbiales y modismos españoles, recopilado por Gabriel María Vergara (1923), y las numerosas recopilaciones de Francisco Rodríguez Marín (1926, 1930, 1934, 1941), el *Refranero del mar* de José Gella Iturriaga (1944), el *Refranero castellano* de Julio Cejador y Frauca (1928-1929). Por su parte José María Iribarren (1956) brindaba una explicación de numerosas unidades fraseológicas en su estudio sobre *El porqué de los dichos*.

Mientras tanto Louis Combet se dedicaba a transcribir el manuscrito original del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (en torno a 1627) de Gonzalo Correas, descubierto por Robert Jammes en la Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito que pedía a gritos una nueva edición. Las horas y horas pasadas por Louis Combet en las bibliotecas sirvieron para realizar trabajos básicos para la investigación fraseológica y paremiológica⁴. Estas obras junto con los catálogos monográficos o sobre determinadas bibliotecas servían entonces de gran ayuda a los estudiosos⁵.

En cuanto a la difusión de sus trabajos, el investigador, después de quemarse las pestañas rellenoando cartulinas para cada dato bio o bibliográfico, para cada paremia o frase hecha, o tecleando en su máquina de escribir, corrigiendo con gomas sus errores, duplicando las copias con papel cebolla, podía mandar a un editor sus manuscritos o trabajos mecanografiados por Correos, conservando a veces celosamente la copia de sus elucubraciones en la caja fuerte de un banco.

La llegada de las TIC supone un cambio enorme para la investigación. Como afirmó Virgilio en la *Eneida* (II, 274): *Quantum mutaba ab illo!* Si parafraseamos la conocida advertencia de don Quijote a Sancho⁶, cabe exclamar: «¡Con las TIC y las NTIC hemos topado!».⁷

1. PROGRAMAS

El investigador se enfrenta hoy con las numerosas fuentes digitalizadas que permiten una información y una transmisión radicalmente diferentes de lo que existía antes. Ha llegado la era de las NTIC (nuevas tecnologías de la información y la comunicación), una

⁴ Véase una selección de sus trabajos en las referencias bibliográficas. Se pueden consultar más trabajos suyos en la revista *Paremia*, de la que fue asiduo colaborador.

⁵ Los estudiosos de las unidades fraseológicas entresacaban algunos datos en las bibliografías generales de Nicolás Antonio (1783-1788), de Félix Latassa y Ortín, (1798-1802), de Juan M. Sánchez (1913-1914) o de Antonio Palau y Dulcet (1923-1927).

⁶ En una de las portadas de la revista satírica *El Jueves*, se podía ver a don Quijote y Sancho enfrentados con las técnicas modernas y estaba ilustrado el dibujo con un «bocadillo» que rezaba: «¡Con los chips hemos topado!».

⁷ TIC: conjunto de tecnologías desarrolladas para gestionar la información y enviarla de un lugar a otro. NTIC: formas innovadoras de aprendizaje, recurso interactivo.

sigla entre las muchas que el estudioso tiene que arrostrar, a veces con un diccionario informático en ristre.

La nueva jerga informática constituye el primer obstáculo por salvar: descubrir lo que significan *database, bluetooth, CD Rom, Linux, Hardware; software, hoax, backup, broadcast browser (navegador), bug, chat, chip, cookie, blog* o bitácora, *webcam, wikis, widgets*, formato *pdf, tip* o *jpg, spam*, o correo basura, *plug-ins*, y un sinfín de expresiones similares de uso cotidiano. Necesidad, por lo tanto, de manejar un jerga informática básica, a menudo en inglés, cuando en mis tiempos, el investigador se conformaba con el latín y el griego.

Para transcribir y presentar su trabajo de cara a la impresión y difusión digitalizada el estudioso se ve obligado a recurrir hoy a programas imprescindibles, como: WORD, POWER POINT, EXCEL, ACCESS, PHOTOSHOP, FILE MAKER Pro, etc., por no citar más que algunos de uso cotidiano.

2. CORREO ELECTRÓNICO

Para comunicar su trabajo, el investigador actual considera trasnochados los envíos por Correos, como sucede también con el fax o las telecopias, porque han sido sustituidos por el correo electrónico: la arroba ya no es una medida de los viejos tiempos, sino la señal mágica que permite poner en el buzón, también electrónico de los destinatarios, los informes o noticias.

3. NAVEGADORES

Otras herramientas a disposición del investigador para acceder a un enorme caudal de información son los navegadores y los distribuidores de bases de datos, los *Hosts*, cuya evolución ha estudiado un grupo de investigadores de la Universidad de Zaragoza (Angós, 1998). Han desembocado estas técnicas en la creación, en torno a 1989, de la World Wide Web: la red a partir de la cual el investigador con su ordenador puede acceder a un número considerable de bases de datos, la mayor cantidad de conocimientos disponibles en la historia de la Humanidad; con la posibilidad incluso de recibir por un sistema de flux las últimas aportaciones de los investigadores en los diferentes campos de la actividad humana.

4. MOTORES DE BÚSQUEDA

Y a partir de los navegadores se utilizan los motores de búsqueda: programas *software* que buscan los sitios web basándose en palabras clave designadas como términos de búsqueda:

Los motores de búsqueda crean listados de sitios *web* utilizando arañas (*spiders*) que rastrean (*crawl*) las páginas *web*, indexan su información y siguen los enlaces desde ellas hacia otras páginas. Las arañas regresan con frecuencia a los sitios ya rastreados para comprobar actualizaciones o cambios, todo lo que encuentran queda reflejado en la base de datos del motor de búsqueda⁸.

Google es uno de los navegadores más utilizados que permite enlazar con las diferentes páginas de Internet. Sólo con teclear unas palabras aparecen en la pantalla del ordenador miles de direcciones electrónicas (url). *Google* está en continua investigación para proporcionar a sus usuarios herramientas sumamente útiles tanto para la investigación como para la docencia. De todas ellas cabe destacar *Google Scholar*, porque permite realizar fácilmente una amplia investigación sobre estudios universitarios: libros digitalizados, artículos, tesis, resúmenes analíticos, etc. Utiliza como fuentes los editores científicos, las sociedades de especialistas, las Universidades, señalando las investigaciones más pertinentes del mundo universitario.

5. FUENTES VIRTUALES

A través de estos motores de búsqueda el investigador puede enlazar con documentos digitalizados presentes en la red, como la *Wikipedia* y la *Wikimedia Commons*.

5.1. Enciclopedia virtual WIKIPEDIA

Para cualquier aclaración sobre una palabra, el investigador hoy en día ya no recurre a una enciclopedia impresa sino a una virtual. La más consultada del mundo es *Wikipedia*. Multilingüe, universal, libremente difundida por la red, esta enciclopedia, redactada por los propios internautas, fue creada en 2001. La técnica *Wiki* permite que sus páginas puedan ser editadas por múltiples voluntarios a través del navegador *web*. En efecto, los usuarios pueden crear, modificar o borrar un mismo texto que comparten⁹. En *Wikipedia* se pueden actualizar constantemente los datos incluidos, por medio de una interfaz muy simple. Para el investigador es sumamente útil la presencia en casi todos los *wikis* de una página específica «Cambios recientes»¹⁰, con un «Historial de revisión» con posibilidad de consultar las versiones anteriores o restaurarlas si le parece necesario.

⁸ <http://www.pbggrlatino.com/que-es-un-motor-de-busqueda/#ixzz1RuMcDQ1U> Durante los meses de agosto y septiembre de 2011 se consultaron las páginas web citadas en este trabajo.

⁹ <http://es.wikipedia.org/wiki/Wiki>

¹⁰ La actualización por ejemplo de la página sobre paremiología se efectuó el 24 de junio de 2011.

Pese a esta facilidad de llegar a la información, el investigador debe comprobar cada dato precisamente porque en su inclusión han intervenido muchos usuarios y no siempre se incluye la fuente.

5.2. WIKIMEDIA COMMONS

Otro aspecto interesante es el *Wikimedia Commons*¹¹ que permite archivar imágenes y otros formatos multimedia, con tal de que estén liberados bajo licencias libres¹².

Clicando sobre la pestaña *Refranes y poemas*, aparecen en la pantalla varias páginas, cada una con refranes, acompañados por *banners* publicitarios de los más variados y sugestivos, representando ya *suchis*, *donuts*, *hot dogs*, ya neumáticos, ya — donde menos se piensa, salta la liebre— «cuerpos gloriosos» como hubiera dicho Francisco Umbral.

6. DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS

Los diccionarios electrónicos han sido objeto de estudio, entre otros, por parte de Pedro Mogorrón Huerta (2004-2009) y, más recientemente, por Gonzalo Águila Escobar (2009).

Un diccionario electrónico supera la capacidad informativa del diccionario en soporte tradicional y, por supuesto, de los diccionarios digitales o de los diccionarios incluidos en los procesadores de texto. El diccionario electrónico es, en las versiones actuales, una aplicación informática que integra una base de datos léxica que puede ser muy rica en formatos (texto, imagen, sonido o vídeo) y contenidos, con un conjunto de herramientas para su consulta, visualización en un entorno atractivo y de fácil utilización, e, incluso, impresión en papel¹³.

La gran ventaja de tales soportes informáticos consiste en que combinan los dos sistemas de clasificación el semasiológico y el onomasiológico. Entre los diccionarios electrónicos destacamos los siguientes:

- Diccionario electrónico del español *Universia*¹⁴ .
- Diccionario de la lengua española¹⁵ .

¹¹ <http://commons.wikimedia.org/wiki/Portada?uselang=es>

¹² <http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Commons-logo-en.svg>

¹³ http://www.ecured.cu/index.php/Diccionario_electr%C3%B

¹⁴ http://biblioteca.universia.net/html_bura/ficha/params/title/diccionario-electronico-esp%C3%B1ol/id/36198021.html

¹⁵ <http://buscon.rae.es/draeI/html/boton.htm>

- *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Reúne una amplia selección de las obras que durante los últimos quinientos años han recogido, definido y consolidado el patrimonio léxico de nuestro idioma. Contiene, dentro de un entorno informático de consulta, los facsímiles digitales de las obras lexicográficas de Antonio de Nebrija, fray Pedro de Alcalá, Sebastián de Covarrubias, Francisco del Rosal, César Oudin, Esteban Terreros, Ramón Joaquín Domínguez, Vicente Salvá, Elías Zerolo, Aniceto de Pagés, etc., además de toda la lexicografía académica, desde el *Diccionario de autoridades* hasta la 21.^a edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, pasando por las diversas ediciones del *Diccionario manual e ilustrado* y lo publicado del *Diccionario histórico* de 1933-1936¹⁶.
- Corpus diacrónico del español (CORDE)¹⁷. Funciona como un banco de datos de la lengua española gestionado por la Real Academia. Contiene unos 200 millones de palabras y cubre desde los inicios del idioma hasta un plazo de 25 años desde la fecha actual, que, a su vez, es cubierto por el Corpus de Referencia del Español actual (CREA)¹⁸.
- Diccionario ESPASA GRAND¹⁹. Este diccionario Español-francés/ français-espagnol, que contiene más de 120.000 palabras y expresiones y 250.000 traducciones, propone además un extenso repertorio léxico, enteramente puesto al día, que abarca desde el español y francés de uso cotidiano hasta términos de argot o de disciplinas tan recientes como la informática y una amplia selección de ejemplos de uso extraídos del francés y español actuales. *Gran diccionario Larousse*²⁰, en CD-ROM. *Gran diccionario Larousse español-francés/français-espagnol* (nueva edición revisada y ampliada).

7. LIBROS ELECTRÓNICOS

En la Wikipedia aparece la siguiente definición de «libro electrónico»:

Un libro electrónico, también conocido como *e-book*, *eBook*, ecolibro o libro digital, es una versión electrónica o digital de un libro. También suele denominarse así al dispositivo usado para leer estos libros, que es conocido también como *e-reader* o lector de libros electrónicos.²¹

¹⁶ <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000020.nsf/voTodosporId/2CDF85BBF055C349C1257168003A3E51?OpenDocument>

¹⁷ http://es.wikipedia.org/wiki/Corpus_Diacr%C3%B3nico_del_Espa%C3%B1ol

¹⁸ <http://corpus.rae.es/creanet.html>

¹⁹ <http://www.wordreference.com/fres/masse>

²⁰ http://www.casadellibro.com/libro-gran-diccionario-larousse-espanol-frances-francais-espagnol-nueva-edicion-revisada-y-ampliada-incluye-version-en-cd-rom/1137914/2900001180409/fr_fr

²¹ Wikipedia. http://es.wikipedia.org/wiki/Libro_electr%C3%B3nico

Es el resultado de la digitalización de un libro anteriormente editado en papel. Se puede consultar en la red o adquirir con el soporte CD-ROM. A partir de librerías virtuales, como Amazon²², los podemos localizar y comprar o bajar, y leerlos utilizando tabletas electrónicas como IPAD o KINDLE. Google Book señala 12 millones de libros digitalizados. Las universidades también recurren a las librerías virtuales, como es el caso de la UNED²³.

8. CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS DIGITALIZADAS

Si bien a día de hoy no todos los fondos bibliográficos están digitalizados, como sucede con la *Colección Paremiológica*²⁴, el número de bibliotecas digitalizadas aumenta sin cesar, lo que lógicamente facilita la labor investigadora y docente. En las bibliotecas digitalizadas como World Heritage de la UNESCO²⁵ y en Hathi Trust, se encuentran más de ocho millones de volúmenes digitalizados, o en Open Library, Google Books, Schoogle²⁶.

A continuación, incluimos una selección de bibliotecas digitalizadas a modo de ejemplo:

- *Dialogyca*: Biblioteca digital del diálogo hispánico. Es un proyecto sobre diálogos literarios:

Dialogyca BDDH (Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico) aspira a ofrecer de manera progresiva el corpus de todos los diálogos literarios hispánicos escritos en las distintas lenguas peninsulares, incluidos los latinos, hispano-hebreos e hispano-moriscos. En esta primera fase nos hemos centrado especialmente en los diálogos de los siglos XV y XVI. Cada ficha o registro corresponde a un único diálogo del que se proporciona la siguiente información: datos sobre la autoría y las características literarias, bibliografía primaria, bibliografía secundaria y, además, la reproducción del testimonio más relevante para la transmisión del texto. Por ello, cuando el diálogo de un registro forma parte de un volumen junto con otro tipo de textos u otros diálogos, se han realizado dos fichas con enlaces internos para facilitar la consulta, una para el diálogo y otra relativa al libro en el que se conserva²⁷.

²² <http://www.amazon.com/Libreria-en-Espa%C3%B1ol/m/R3BVLYSYDADTUU>

²³ <https://www.libreriadelauned.es/doc/home/index.aspx>

²⁴ Sobre el rico fondo bibliográfico de la Colección Paremiológica en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, véase el trabajo de Aguerri y Castro (1997).

²⁵ Biblioteca digital mundial: w.wdl.org.

²⁶ http://www.ucm.es/info/otri/cult_cient/infocientifica/201104_02mon.htm

²⁷ <http://www.ucm.es/info/dialogycabddh/presentacion.html>

- Biblioteca del Congreso EEUU²⁸.
- Biblioteca numérica del CNRS (serveur hal-shs)²⁹. Se trata de una biblioteca numérica que recibe y difunde los estudios de investigación en el marco de las Ciencias del Hombre y de la Sociedad.
- Biblioteca Nacional de París³⁰. El antiguo catálogo impreso ha sido digitalizado y actualizado. Las pestañas permiten una selección temática de los datos, selección comentada de las fuentes asequibles por Internet, escogidas por los bibliotecarios de la Bnf. Tratándose de libros de refranes en francés van señalados 10442 libros referenciados.
- Biblioteca virtual del C.S.I.C ³¹.
- Biblioteca Digital Hispánica³².
- Biblioteca Digital de Catalunya (BDC)³³.
- Biblioteca Digital Vasca Liburuklik³⁴.
- Biblioteca Dixital Galicia³⁵.
- Biblioteca Virtual Andalucía³⁶.
- Biblioteca Digital Valenciana³⁷.
- Biblioteca Virtual de Navarra³⁸.
- Biblioteca de la Universidad de Sevilla³⁹.
- Biblioteca Digital del Ateneo de Madrid⁴⁰.
- Colección Digital Complutense⁴¹.
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes⁴²

²⁸ http://www.usa.gov/gobiernousa/Agencias/Biblioteca_Congreso.shtml

²⁹ <http://halshs.archives-ouvertes.fr/>

³⁰ <http://www.bnf.fr/fr/acc/x.accueil.html>

³¹ <http://metalib.csic.es/pds?func=load->

³² <http://www.bne.es/es/Inicio/index.html>

³³ http://www.cbuc.cat/cbuc/programes_i_serveis/bdc

³⁴ http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-libdig/es/contenidos/informacion/liburutegi_digitala/es_lib_dig/libutegi_digitala.html

³⁵ <http://www.csbg.org/bibliotecadixital/asp/index.asp>

³⁶ <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/opencms>

³⁷ <http://bivaldi.gva.es/es/cms/elemento.cmd?id=estaticos/paginas/inicio.html>

³⁸ http://www.navarra.es/home_es/Temas/Portal+de+la+Salud/Profesionales/Biblioteca+virtual/

³⁹ http://bib.us.es/nuestras_colecciones/fondos_digitales-ides-idweb.html

⁴⁰ http://www.ateneodemadrid.com/biblioteca_digital/BibliotecaDigital.htm

⁴¹ <http://www.ucm.es/BUCEM/atencion/57>

⁴² http://www.google.fr/search?client=firefox-a&rls=org.mozilla%3Afr%3Aofficial&channel=s&hl=fr&source=hp&biw=1005&bih=671&q=BIBLIOTECA+DIGITAL+ATENEO+MADRID&btnG=Recherche+Google#pq=biblioteca+digital+complutense&hl=fr&cp=33&gs_id=1j&xhr=t&q=BIBLIOTECA+DIGITAL+INSTITUTO+CERVANTES&pf=p&scient=psy-ab&client=firefox-a&hs=Pyp&rls=org.mozilla:fr%3Aofficial&channel=s&source=hp&pbx=1&oq=BIBLIOTECA+

9. LAS COMUNIDADES VIRTUALES O REDES SOCIALES

Para facilitar una rápida comunicación entre investigadores internautas, intercambiar opiniones, pedir información, se acude cada vez con mayor frecuencia a las redes sociales, de las que son muy conocidas las siguientes: FACEBOOK, TWITTER, MYSPACE, LINKEDIN, ESKUP.

10. VIDEOCONFERENCIAS⁴³

Cuando, por cuestión de presupuesto, de disponibilidad o de distancia, no se pueden organizar clases, coloquios o seminarios nos brindan hoy las NTIC una herramienta de sustitución: las videoconferencias que permiten salvar estos obstáculos gracias una conexión a Internet y una web cam. En este caso se pueden utilizar varios medios: las presentaciones Power Point, los chats, la pizarra electrónica⁴⁴. Para organizar este tipo de encuentros virtuales se puede recurrir a SKYPE⁴⁵ que permite comunicar con cualquier interlocutor, sea cual fuere el lugar en que se realiza la conexión con Internet, con tal de que se disponga de una web cam.

11. ALMACENAR DATOS

Tratándose de almacenar datos, se consideran hoy trasnochados el disquete, los microfilms o las microfichas; se recurre a la memoria del ordenador o de un disco duro externo, a los lápices (o llaves USB), a los CD-ROM

11.1. CD-ROM y DVD

Entre los CD-ROM y DVD dedicados a las paremias, sobresale el editado por Julia Sevilla Muñoz, Carlos A. Crida Álvarez, María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar: *Estudios paremiológico. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y el Quijote* (2008). Otro ejemplo lo constituye el CD que contiene el n° 11 de los *Cahiers du*

DIGITAL+INSTITUTO+CERV&aq=0w&aqi=q-w1&aql=&gs_sm=&gs_upl=&bav= on.2,or.r_gc.r_pw.,cf.osb&fp=6e3378c9394123ee&biw=1005&bih=671

⁴³ <http://www.iered.org/miembros/ulises/2011/05/04/ffserver-vnc-para-videoconferencias/>

⁴⁴ http://www.e-ducativa.com/productos_webconference_caracteristicas.

⁴⁵ <http://www.01net.com/telecharger/windows/Internet/communication/fiches/27115.html>

P.R.O.H.E.M. I.O (2009) editado por la Universidad de Orléans sobre la *Historia, habla y cultura tradicional*. Cabe señalar a este respecto la labor del GRISO de la Universidad de Navarra y, más especialmente, la edición de Rafael Zafra en CD-ROM, en el año 2000, del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas.

11.2. En las nubes *CLOUD COMPUTING*

Para no sobrecargar la memoria de los ordenadores personales o los discos externos (*No mata la carga, sino la sobrecarga*), se puede realizar hoy en día un modo virtual que permite no sólo almacenar sino poner al alcance de quien lo deseamos nuestros archivos, fotos, o grabaciones: es el almacenamiento en la nube Internet. Como lo puntualiza Jordi Torres i Viñals (2011) en su estudio:

Un hecho relevante es que nuestros datos ya no residen en nuestros ordenadores sino en una Internet Global que adquiere entidad propia y se convierte en mucho más que una simple infraestructura de conexión: es la plataforma que ofrece servicios a millones de dispositivos inteligentes conectados a la red ⁴⁶.

11.2.1. Servicios especializados en almacenamiento en la nube

ICLOUD o DROPBOX, servicios de informática en la nube, son aseguibles desde cualquier navegador. Permiten la sincronización de los ficheros almacenados en diferentes ordenados. Permiten acceder a una copia de fichero pero igualmente a sus versiones sucesivas y aún a la copia de los ficheros suprimidos.⁴⁷ Una reciente modificación de las condiciones de utilización, que permitía a Dropbox la utilización del contenido de los ficheros mandados, provocó una oleada de protestas, con lo cual la empresa tuvo que rectificar su posición. Son servicios interesantes, pero tal vez peligrosos, ya que se desconoce el grado de seguridad y privacidad de los datos entregados⁴⁸. De ahí el escepticismo de algunos responsables de la utilización de sistemas informáticos frente a estos servicios de informática desmaterializados⁴⁹. No hay que olvidar las ventajas que ofrece a este respecto GOOGLE DOCS⁵⁰.

⁴⁶ <http://www.librosdecabecera.com/empresas-en-la-nube>.

⁴⁷ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Dropbox>.

⁴⁸ <http://www.computing.es/Tendencias/201104060032/CIOS-Pentee--Adopcion-del-cloud-computing-en-las-empresas-espanolas.aspx>

⁴⁹ http://www.elpais.com/articulo/sociedad/nube/digital/amenaza/tormenta/elpepisoc/20110802/elpepisoc_1/Tes.

⁵⁰ http://www.google.fr/search?client=firefox-a&rls=org.mozilla%3Afr%3Aofficial&channel=s&hl=fr&source=hp&biw=1005&bih=671&q=BIBLIOTECA+DIGITAL+ATENEO+MADRID&btnG=Recherche+Google#pq=biblioteca+digital+instituto+cervantes&hl=fr&cp=8&gs_id=35&xh

11.2.2. Creación de un sitio web ASP.NET

Para almacenar en la nube, se puede recurrir a la creación de una página web como la que realizó Marina García Yelo (2011) para permitir la lectura de su tesis dedicada a las paremias francesas recopiladas por Pierre-Marie Quitard y Pierre-Alexandre Gratet-Duplessis, con ASP.NET⁵¹, conjunto de tecnologías para crear páginas Web dinámicas. Presupone privilegios de administrador en su ordenador y una conexión Internet activa. Otros jóvenes investigadores han seguido este método de trabajo, como María Antonella Sardelli para la elaboración de sus tesis sobre las *Cartas en refranes en España en el siglo XVI*.

12. Páginas web especializadas

De gran ayuda en la búsqueda de datos, está resultando las páginas especializadas de la red, como las realizadas por asociaciones, centros o grupos de investigación dedicados al estudio de las unidades fraseológicas. Por ejemplo, las páginas de:

- La Asociación Internacional de Paremiología (AIP-IAP)⁵², asociación creada a raíz del primer coloquio internacional sobre los refranes celebrado en Tavira (Algarve, Portugal).
- Europhras⁵³, sociedad europea de fraseología creada en 1999, en Zurich, que organiza coloquios para promover el intercambio de actividades científicas de investigación europea en torno a la fraseología y también a la paremiología.
- El Centro Interuniversitario di Geoparemiología⁵⁴ creado en los años 80 por el profesor Temistocle Franceschi, se dedica principalmente a elaborar el *Atlante Paremiológico Italiano*, con el objeto de recuperar el patrimonio proverbial aún con vida en la cultura oral de tradición italiana.
- El Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades⁵⁵. Vinculado a la Xunta de Galicia, este centro dedica especial atención a la investigación fraseológica y paremiológica con el desarrollo de proyectos, la publicación de

r=t&q=google+doc&pf=p&scient=psy-ab&client=firefox-a&rls=org.mozilla:fr%3Aofficial&channel=s&biw=1005&bih=671&source=hp&pbx=1&oq=google+d&aq=0&aqi=g4&aql=&gs_m=&gs_upl=&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.,cf.osb&fp=6e3378c9394123ee

⁵¹ Véase, por ejemplo, el corpus elaborado por Marian García Yelo:

<http://www.tdmgyparemia.com>

⁵² <http://www.aip-iap.org/>

⁵³ http://www.europhras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=66&Itemid=68&lang=fr

⁵⁴ <http://www.cig.unifi.it/>

⁵⁵ <http://www.cirp.es/>

estudios y repertorios, la elaboración de bases de datos, la concesión de becas de formación.

- Los grupos de investigación en Fraseología y Paremiología, cuyo número va en aumento. A continuación, citamos los grupos de investigación españoles más representativos en fraseología y paremiología:
 - FRASESPAL⁵⁶, grupo interuniversitario de investigación en fraseología alemán-español con sede en la Universidad de Santiago de Compostela y dirigido por Carmen Mellado.
 - FRASEONET⁵⁷, grupo interuniversitario de investigación fraseológica y paremiológica con sede en la Universidad de Santiago de Compostela y dirigido por María Isabel González Rey.
 - FRASYTRAM⁵⁸, grupo de investigación con sede en la Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Joaquín Mogorrón Huerta.
 - FRASEMIA⁵⁹, grupo de investigación con sede en la Universidad de Murcia y dirigido por Ana Mansilla.
 - PAREFRAS⁶⁰, grupo de investigación con sede en la Universidad Complutense de Madrid y dirigido por Julia Sevilla.

12.7. Bases de datos

Entre las cada vez más numerosas bases de datos en elaboración, destacan BADARE y el *Refranero multilingüe*.

La primera base citada, BADARE, coordinada por José Enrique Gargallo, tiene como objetivo recopilar refranes del calendario y de meteorología en la Rumania, para mostrar la inmensa riqueza que posee el saber patrimonial compartido sobre la meteorología popular en lenguas y dialectos románicos. Se puede consultar en la página web de la Universidad de Barcelona⁶¹.

La segunda, dirigida por Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo, registra refranes españoles con su correspondencia en muchas lenguas, como el vasco, el catalán el gallego, el italiano, el griego moderno, el griego clásico, el alemán, el portugués, el inglés, el polaco, el rumano, el ruso. Desde su publicación en la página web del Centro Virtual Cervantes⁶², va en aumento el número tanto de lenguas como de investigadores. Se trata de una base de datos muy útil para la traducción y para la enseñanza de lenguas.

⁵⁶ <http://usc.es/frasepal/es/index.htm>

⁵⁷ <http://www.phraseonet.com/>

⁵⁸ <http://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/ConsGrpInv/portal/listadoGrp.asp?tipo=A>

⁵⁹ https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof_codigo=1&perf_codigo=10&cods=E0B6*01

⁶⁰ http://parefras.hostoi.com/index.php?option=com_content&view=article&id=14&Itemid=20

⁶¹ <http://stel.ub.edu/basobre/home.php?id=2>

⁶² <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

13. REVISTAS DIGITALIZADAS

La llegada de las TIC ha hecho posible la aparición de revistas digitalizadas y, por tanto, la difusión de contenidos tan especializados como pueden ser los relacionados con fraseología y paremiología, así como contenidos afines; nos referimos a las revistas sobre materiales etnográficos.

13.1. *De proverbio*

La revista *De proverbio*⁶³ se presenta como una continuación de *Proverbium*, la primera revista dedicada a la paremiología creada en 1964 en Finlandia y publicada desde 1984 en la Universidad de Vermont (EE.UU). Ofrece la posibilidad de navegar por artículos originales y libros electrónicos en proverbios publicados en los últimos años. En 2006 se introdujo una extensa colección de más de 40.000 citas que pueden ser consultadas por autor y/o por tema. Asimismo, incluye refranes traducidos en siete idiomas.

13.2. *Revista de folclore*⁶⁴

Se trata de una publicación específica sobre el amplio campo de la Etnografía, que reúne trabajos de un importante número de especialistas del ramo. Dirigida por Joaquín Díaz, se la considera como la gran enciclopedia de la etnografía.

13.3. *Culturas populares*⁶⁵

La revista *Culturas populares*, vinculada a la Universidad de Alcalá de Henares, ofrece un espacio para reflejar la mentalidad popular difundiendo trabajos recopilatorios, ediciones y estudios sobre las diversas manifestaciones del saber, del arte y de la tradición del pueblo, esto es, «todas aquellas expresiones de la cultura oral, espiritual y material que involucran al pueblo como creador, recreador, transmisor y receptor de un determinado repertorio de creencias, de palabras y de imágenes».

⁶³ <http://www.deproverbio.com/Proverbium.php>

⁶⁴ <http://www.funjdiaz.net/folklore/08temas.cfm?buscador=yes>

⁶⁵ <http://www.culturaspopulares.org/>. Se puede consultar el CD-ROM

13.4. *Paremia*

Paremia, la primera revista de paremiología publicada en España, fue creada en 1993 por Julia Sevilla Muñoz. Desde hace algunos años ofrece en su versión informatizada⁶⁶, además de sus contenidos, secciones muy interesantes, como *Bibliografía paremiológica*, *El refranero hoy*, *Aforismos*, *Libros*, *Reuniones científicas*, *Prensa*, *Noticias*, *Enlaces*. En documentos pdf se pueden consultar todos los artículos.

14. APLICACIÓN DE LAS TIC A PARTIR DE SERIES TELEVISIVAS

Gracias a las TIC, cuya recensión, no exhaustiva, acabamos de presentar, puede el investigador, sin moverse de su despacho, acceder a documentos conservados en bibliotecas públicas o privadas; localizar el paradero de tal o cual documento; enterarse de dónde lo puede consultar o adquirir. Le permiten almacenar gran cantidad de datos con gran facilidad y ponerlos al alcance de los demás investigadores o del público interesado. Gracias a ellas puede organizar videoconferencias, dar a conocer sus trabajos, intercambiar con rapidez bases de datos y realizar consultas con los especialistas del gremio.

Son, todas ellas, herramientas imprescindibles de cara a la investigación y muy particularmente en la enseñanza de idiomas, ya que ofrecen un abanico de opciones metodológicas, capaces de modificar incluso la práctica educativa en todos los niveles de enseñanza.

Renunciando a una actitud retrógrada que a la larga estancaría la investigación y la transmisión de los saberes, muchos universitarios han integrado las TIC en sus investigaciones y su docencia en una perspectiva más en consonancia con su ambiente laboral y cultural⁶⁷.

14.1. Enlace con las demos

Por mi parte, hice mis primeros pinitos en las nuevas técnicas a partir de tres videos realizados con Jean Jiménez:

⁶⁶ <http://www.paremia.org/>

⁶⁷ Los investigadores en paremias y fraseología se han lanzado a la palestra y van proponiendo programas que integran las NTIC para la docencia en el aprendizaje de los idiomas, como los de Xavier Blanco Escoda, X. (1995 y 1997).

- *Lorca en su Semana Santa: Bleus, Blancs, Lorca* (Gallego, 2002), integrado en el programa nacional de CANAL-U⁶⁸.
- *No pongas peros* sobre la Fiesta de las Cruces en Granada (Gallego, 2005),
- *Semblanza. Robert Jammes entrevistado por Andrés Gallego Barnés* (Gallego, 2011).

Hace unos meses, un amigo, conocedor de mi afición a los refranes y al español coloquial, me incitó a que mirara la serie televisiva *Amar en tiempos revueltos* porque me aseguró que encontraría pasto de mi gusto. Así que, abandonando, de momento, mis querencias, —los refraneros del siglo XVI y su uso en la enseñanza (Gallego, 1983, 1991, 1997, 2003, 2005, 2006)—, me puse a mirar algunos episodios de la serie. Inmediatamente me di cuenta de que podían constituir un corpus digno de estudio, y que, con la ayuda de las TIC, podía proponer un proyecto de investigación paremiológica y fraseológica capaz de desembocar en la elaboración de un programa (supresión) para la docencia.

14.2. Constitución de una base de datos

Como todos los investigadores que han intentado crear una base de datos, tuve que enfrentarme con los problemas de definición, catalogación o clasificación de los campos⁶⁹. Preferí simplificarlos para facilitar la tarea, señalando sólo dos posibilidades: P (Paremia)/ F (frase hecha)⁷⁰. Este modelo me pareció más adaptado a las exigencias pedagógicas y dejé para más adelante otros campos útiles para la investigación.

⁶⁸ Canal Universitario en la sección V.O. (Versión original). Versión original es un productor dedicado a las lenguas y al conocimiento de las civilizaciones y de las culturas. Todos los documentos van difundidos en versión original y ponen en escena locutores nativos. Ofrece recursos pedagógicos para los docentes y un lugar de aprendizaje para los estudiantes que podrán ensayarse a la traducción o comprensión merced a los documentos que acompañan las emisiones: transcripciones, traducciones, resúmenes, bibliografías, etc. Una base de datos para los que se interesan por la lengua, la literatura, la geografía y la etnografía.

⁶⁹ Entre los numerosos estudios dedicados a este peliagudo problema, se podrán consultar con provecho los estudios de Louis Combet (1971), Julia Sevilla Muñoz (1993a y 1993b) y particularmente el de Marina García Yelo (2011, 337-361) que analiza los trabajos sobre la clasificación de paremias realizados por Bengt Holbek, Matti Kuusi, el grupo Autofras, BADARE, FRASYSTRAM, Mirella Conenna y André Goosse, el *Refranero multilingüe*.

⁷⁰ Si bien es cierto que en su momento opté por «frase hecha», reconozco que sería más conveniente utilizar «fraseologismo», con el objeto de seguir la terminología más comúnmente empleada por los grupos de investigación en este campo.

Emprendí, pues, la constitución de una base de datos con el programa FILE MAKER PRO, compatible con Mac, en el que me inició el profesor Manolo Frau. Los campos introducidos fueron. *Temporada, Capítulo, Time-code, Clase: P (paremia)/F (frase hecha) Locutor, Texto, Traducción, Comentarios*, en los cuales se pueden apuntar sugerencias, comparaciones, similitudes, uso, fuentes, variantes conocidas, etc. Con la posibilidad de dedicar un campo especial a algunas de ellas, como en el *Refranero Multilingüe, Idea clave, palabra clave* (varias).

14.3. Realización de dos demos

La primera se realizó recurriendo a un programa Flash, destinada a estudiantes con un buen nivel lingüístico (Máster 1 y 2), la segunda con una página html para la Web. Ambas proponen unos ejercicios que han de facilitar a los estudiantes la familiarización con el español coloquial.

CONCLUSIONES

Hoy en día no puede menos el investigador del siglo XXI que comprobar y aceptar que las TIC integran su vida cotidiana y que, tanto en la investigación como en la docencia, ha de pasar por el aro y aprender a usar las oportunidades que ofrecen. Ni tecnófilo, ni tecnófobo, el investigador ha de procurar establecer un balance objetivo de las ventajas y desventajas de su uso en función de sus propios objetivos.

Desde luego, el tiempo ahorrado en la investigación, en la transcripción y la transmisión, supone previamente una importante inversión de tiempo en la familiarización con las nuevas técnicas, y con frecuencia se corre el riesgo de naufragar o, por lo menos, de perder el rumbo si no se sabe barloventear con arte en ese piélagos de programas o enlaces virtuales que brindan. Las agujas de marear que son los motores de búsqueda enloquecen a veces al internauta por la multitud de enlaces y arborescencias que ofrecen.

Existe también el peligro de que la privacidad de las publicaciones en Internet no sea siempre respetada, ya que se pueden «pinchar» los servidores de Internet, piratear trabajos no publicados, o bajarlos y copiarlos sin señalar la autoría. Con el riesgo también de que los datos introducidos en algunas páginas de la Web carezcan de validez.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUERRI MARTÍNEZ, A.; CASTRO GÓMEZ, P. (1997): «La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid», *Paremia*, 6: 25-30.

- ÁGUILA ESCOBAR, G. (2009): *Diccionarios electrónicos del español*. Arcos Libros, Cuadernos de Lengua Española.
- ANGÓS ULLATE, J.M. y SALVADOR OLIVÁN, J.A. (1998): «Evolución de los distribuidores de bases de datos», *Scire*, 4: I, 99-116.
- ANTONIO, N. (1783-1788): *Bibliotheca hispana nova sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCL florere notitia*. Madrid: Joaquín Ibarra y Viuda y Herederos de I. Ibarra
- ARCE BENAVENTANO, F. (1533=1950 y 2002): *Adagios y fábulas*. Salamanca. Edición facsímil de Tomás Trallero Bardají, *Fernandi Arcae Benaventani adagiorum et vernacula id est hispana lingua latino sermone redditorum quinquagenae quinque addita ad initiium cuiuslibet quinquagenae fabella*. Edición crítica y traducción de Antonio Serrano Cueto, *Fernando de Arce. Adagios y fabulas. Edición a cargo de... Palmyrenus*. Alcañiz-Madrid, Colección de Textos y Estudios Humanísticos, 2002.
- BLANCO ESCODA, X.; MORENO ALCALDE, M. D. (1997): «La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas», *Paremia*, 6: 117-122.
- BLANCO, X.; MORENO, L.; WUATTIER, S. (1995): «La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera», *Paremia*, 4: 141-148.
- Cahiers du P.R.O.H.E.M. I.O* (2009): *Historia, habla y cultura tradicional. Actas de las IV Jornadas Internacionales de estudio de El Rebollar*, n ° 11, Presses Universitaires d'Orléans
- CASADO CONDE, M. L. (1999): *Proverbios españoles: traducidos al inglés, francés, alemán e italiano: con explotación pedagógica*. Madrid: Sociedad General Española de librería.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1928-1929): *Refranero castellano*. Madrid.
- COMBET, L. (1967a): *Gonzalo Correas. Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Texte établi, annoté et présenté par Louis Combet. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux.
- COMBET, L. (1967b): *Español idiomático: refranes españoles*. Toulouse: Privat-Didier.
- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le «Refranero» Castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- COMBET, L. (2004): «Les études phraséologiques et parémiologiques dans l'Université française (jusqu'au 1998)», *Paremia*, 13: 11-20.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1969): *Les « Refraneros » de Juan Lorenzo Palmireno* (Thèse de 3^{ème} Cycle). Toulouse: Université de Toulouse.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1984): «Pédagogie et Parémiologie: l'utilisation des proverbes dans la formation des adolescents au XVI^{ème} siècle à l'Université de Valencia», *Richesse du proverbe*, Lille, PUL, t. II, pp. 183-198.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1991): «L'utilisation des sentences dans la pédagogie renaissante», *Tigre*, 6: 49-63.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1993): «Finalités de la quête parémiologique», *Paremia*, 2: 41-49.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1997): «Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII», *Paremia*, 6: 257-266.
- GALLEGO BARNÉS, A. (2003): «Defensa e ilustración de la lengua vulgar en las clases del Studi General de Valencia», *Aulas y saberes, VI Congreso Internacional de Historia de las universidades hispánicas, Valencia, diciembre 1999*, vol. I, Universitat de

- València, pp. 433-444.
- GALLEGO BARNÉS, A. (2005): *Los Refraneros de Juan Lorenzo Palmireno. Estudio de sus fuentes paremiológicas*. Alcañiz-Madrid: Ediciones del Laberinto, 2005.
- GALLEGO BARNÉS, A. (2005): «Refranes de mesa, salud y buena crianza», *Criticón*, 105: 139-176.
- GALLEGO BARNÉS, A. (2011): *Semblanza. Robert Jammes entrevistado por A. Gallego Barnés*. Toulouse: Université de Toulouse le Mirail, DTIC.
- GARCÍA MORENO, M. (1917): *Libro de refranes copilados por el orden del A.B.C.* Ed. facsímil, Madrid.
- GARCÍA YELO, M. (2011): *La paremiología francesa del siglo XIX: Pierre –Marie Quitard y Georges Duplessis*. Madrid. Tesis doctoral en vías de publicación.
- GELLA ITURRIAGA, J. (1944): *Refranero del mar*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- IRIBARREN, J.M. (1956): *El porqué de los dichos*. Madrid: Aguilar.
- JIMMY, R. (2005): «La tecnología de la Información y comunicación (TIC). Su uso como herramienta para el fortalecimiento y el desarrollo de la educación virtual». <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=218>.
- LATASSA Y ORTÍN, F. (1798-1802): *Biblioteca nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año de 1500 hasta 1599*. Pamplona: J. de Domingo.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2004): «Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción», *E.L.U.A.*, nº 12: 381-400.
- NÚÑEZ, H. (1555=2001): *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.
- PALAU Y DULCET, A. (1923-1927): *Manual del librero hispano-americano*. Madrid: J. Ollero.
- PÉREZ-MONTES, C.; CHICO ORTEGA, P.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC», *Paremia*, 6: 489-492.
- PÉREZ-MONTES, C. M.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): «Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico», *Paremia*, 8: 397-402.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas allégolos de la tradición oral y de sus lecturas durante más de medio siglo (1871-1926)*. Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1930): *12600 Refranes más...* Madrid: Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...* Madrid: C. Bermejo.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1941): *Todavía 10.700 refranes más...* Madrid: Imprenta «Prensa española».
- SÁNCHEZ, J. M. (1913-1914): *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*. Madrid: Imprenta clásica española.

- SANTÍN, F. N. (1904): Anónimo (1450-1500): *Seniloquium*. Edición de F. Navarro Santín, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X.
- SARDELLI, M. A. (2011): *Las cartas en refranes en España en el siglo XVI: Blasco de Garay*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SBARBI Y OSUNA, J. M. (1872-1891): *Refranero general*. 10 vols. Reimpreso en Madrid: Atlas, 1980.
- Seniloquium*. Ed. Francisco Navarro Santín en 1904. Edición en PDF de Fernando Cantalapedra en 2004 (*Seniloquium. Refranes que dicen los viejos*, Anexo des de la Revista *Lemir*. Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla, Madrid, Guillermo Blázquez Editor, 2002.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993a): «Las paremias españolas: clasificación, definición, y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993b): «La noción de expresión idiomática en francés y en español», *Revista de filología francesa*, 4: 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): «La paremiología española y los estudios bibliográficos», *Proverbium*, 12: 263-274.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010): «El refranero hoy», *Paremia*, 19: 215-226.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2008): *Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Editorial Ta kalós keímena.
- TENA TENA, P. (2006): «Refranes españoles e Internet», *Paremia*, 15: 51-56.
- TORRES I VIÑALS, J. (2011): *Empresas en la nube, Ventajas y retos del Cloud Computing*. Libros de Cabecera.
- UNESCO (2004): *Las Tecnologías de la Información y Comunicación en la Formación Docente: Guía de Planificación* – <http://www.cedus.cl/?q=node/103>
- VALLÉS, P. (1549): *Libro de refranes y sentencias*. Edición facsímil en 1917 por Melchor García Moreno. Edición de Jesús Cantera y Julia Sevilla Muñoz, en 2002, Madrid, Guillermo Blázquez, Editor.
- VERGARA, G. M. (1923): *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles*. Madrid: Suc. de Hernando.
- ZAFRA, R. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales / Gonzalo Correas*. Kassel: Reichenberger. Ediciones digitales del GRISO, Universidad de Navarra.



BADARE, una herramienta multidisciplinar¹

José Enrique GARGALLO GIL
Universidad de Barcelona
gargallo@ub.edu

Resumen: *La Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE) alberga un rico fondo de materiales sobre paremias del ámbito de la meteorología y del calendario: más de once mil fichas de refranes (en octubre de 2011) extraídos de fuentes librecas que abarcan el último siglo y medio. La base es accesible a través del enlace <http://stel.ub.edu/badare/> y permite cuatro tipos de consulta: textual, por lenguas, conceptual y por fuentes bibliográficas. Como demuestran las diferentes sugerencias de búsqueda indicadas, así como la producción científica derivada de la explotación de la base en los últimos años, BADARE constituye una valiosa herramienta de trabajo que puede resultar útil para disciplinas u orientaciones varias: así, el estudio sobre la variación diatópica en la Romania (geoparemiología romance), las indagaciones contrastivas entre diversas lenguas (con implicación románica), la paremiografía y la lexicografía, la onomasiología, la toponimia, la «meteorología científica» (que puede beneficiarse de las aportaciones de la «meteorología popular» de los refranes), la geografía, la etnolingüística y los estudios sobre el folclore.

Palabras clave: Paremiología. Refrán meteorológico. BADARE. Romania.

Titre : « **BADARE, un outil multidisciplinaire** ».

Résumé : *La Base de données sur les proverbes du calendrier et météorologiques en Roumanie* (BADARE) comprend un riche fonds de matériaux sur les dictons (concernant la météorologie et le calendrier) : plus de onze mille fiches de dictons (en octobre 2011) extraits de livres qui couvrent les cent cinquante dernières années. Cette base est accessible à travers le lien <http://stel.ub.edu/badare/> ; elle permet quatre types de consultations : textuelle, conceptuelle, par langues et par sources bibliographiques. Comme le démontrent les différentes suggestions de recherche ainsi que la production scientifique dérivée de son exploitation au cours des dernières années, BADARE constitue un précieux outil de travail pour différentes disciplines ou orientations telles que l'étude sur la variation diatopique dans la Roumanie (géoparémiologie romane), les recherches contrastives entre différentes langues (avec une implication romane), la parémiographie et la lexicographie, l'onomasiologie, la toponymie, la « météorologie scientifique » (qui peut bénéficier des apports de la « météorologie populaire » des dictons), la géographie, l'ethnolinguistique et les études sur le folklore.

Mots-clés : Parémiologie. Diction. BADARE. Roumanie.

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto FFI2008-02998/FILO, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Agradezco a María-Reina Bastardas, Joan Fontana y Antonio Torres su lectura del texto y sus valiosas sugerencias.

Title: «BADARE, a multidisciplinary tool».

Abstract: The *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE) houses a rich collection of materials on weather and calendar proverbs: more than eleven thousand items (October 2011) taken from the last one and a half century. The database is accessible via the link <http://stel.ub.edu/badare/> and allows four types of information request: textual, language-based, conceptual and bibliographical. The various search modes and results from using the database in recent years, show that BADARE is a valuable tool, providing guidance in various different disciplines, for example, the study of diatopic variation in Romance-speaking territories («Romance Geoparemiology»), contrastive studies of different languages (which have a bearing on the Romance family), the geographical distribution of proverb types and lexicography, onomasiology, toponymy, «scientific meteorology» (which can benefit from the contributions of the «popular meteorology» to be found in proverbs), geography, ethnolinguistics and folklore studies.

Keywords: Paremiology. Weather proverb. BADARE. Romance-speaking territories.

1. LA BASE DE DATOS BADARE

BADARE es el acrónimo correspondiente a la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*. Dicha base se halla en construcción desde 2005, es accesible a través del enlace <http://stel.ub.edu/badare/>, y alberga en octubre de 2011 más de once mil fichas de refranes (sobre la estructura de cada ficha, véase un poco más abajo, en este mismo apartado). En ella han colaborado bajo mi dirección diversos investigadores españoles y extranjeros (<http://stel.ub.edu/badare/home.php?id=3>), y sobre la productividad del proyecto habla claramente la relación de resultados obtenidos hasta el otoño de 2011 (<http://stel.ub.edu/badare/home.php?id=4>), que registra múltiples publicaciones, ponencias y comunicaciones en congresos. Además, ha constituido el marco de referencia para la realización de tres seminarios sobre paremiología romance y refranes meteorológicos en la Universidad de Barcelona durante tres años consecutivos (2009, 2010 y 2011): PRISEREME (<http://stel.ub.edu/prisereme/es>), SESEREME (<http://stel.ub.edu/sesereme/es>) y TERSEREME (<http://stel.ub.edu/tersereme/es>).

Los refranes que acoge BADARE se toman sistemáticamente de fuentes escritas publicadas en el último siglo y medio, que se transcriben con fidelidad. La lengua vehicular de BADARE es el castellano, por lo que los refranes de otras lenguas, salvo variedades próximas como el asturiano y el aragonés, se traducen literalmente a aquella.

Los nombres de las categorías y subcategorías de los tres grandes ámbitos temáticos que alberga la base (*vid. infra: Cronología, Meteorología, Ámbito temático general*) aparecen en castellano y en inglés.

La información se organiza en fichas (véase como ejemplo la de la *Figura 1*) que contienen una primera parte, que incluye:

- a) El texto del refrán.
- b) La variedad lingüística de referencia, desde las grandes lenguas de estado (castellano, portugués, francés, italiano) hasta las modalidades de alcance regional o local (piamontés, valón, occitano aranés).
- c) La traducción literal, en su caso.
- d) Glosa: aporta citas literales de pasajes aclaratorios que constan en las fuentes.
- e) Comentarios adicionales de los miembros del equipo, en los que tienen cabida posibles variantes próximas del refrán que encabeza la ficha y localizaciones que proporciona la fuente, así como referencias a aspectos de la más diversa índole (arcaísmos, dialectalismos, el dictado de la rima, remisiones internas a otras fichas, etc.).

Sigue un apartado conceptual, en el que los refranes son caracterizados mediante categorías y subcategorías agrupadas en tres ámbitos temáticos (enumerado a continuación de cada uno las categorías principales por orden alfabético):

1) *Cronología*: año, cuarenta días, día, días de la semana, días del mes, doce días para doce meses, estación, fecha fija, fecha movable, hora, hoy, mañana, mes, otros, partes de la jornada, período movable, semana. Por ejemplo, en el caso de «cuarenta días», tenemos la subcategoría homónima, y también las fechas «inventadas» de cuarenta de abril, cuarenta de junio, cuarenta de marzo y cuarenta de mayo.

2) *Meteorología*: arco iris, borrasca, buen tiempo, calor, cambio de tiempo, cielo, escarcha, frío, fuego de San Telmo, granizo, hielo / helada, humedad, lluvia, lluvia con sol, mal tiempo, montañas con «capa», «toca» o similares, niebla, nieve, nombres de vientos [en cursiva + somera descripción], nubes, predicción, rayo / relámpago, rocío, sol, sombra, templado [ni calor ni frío], tiempo estable, tiempo seco, tiempo variable, tormenta / tempestad / temporal, trueno(s) / tronada / tronar, viento [y designaciones afines de tipo más bien genérico]. Por ejemplo, para nombres de vientos: *aire de abajo* y similares [procedente del sur, de tierras bajas, del mar]; *aire de arriba*, *vent de dalt* y similares [procedente del norte, de la montaña].

3) *Ámbito temático general*: animales (menos los de pastoreo), animales de pastoreo / ganado / labores pecuarias, augurio, consejos de abrigo, dialogismos sobre «los días prestados» por un mes al precedente, elementos de la vida cotidiana, estrellas, facecias / bromas / perogrulladas, faenas agrícolas, luna, mar, mundo vegetal (indicios y aspectos varios), otros dialogismos, personificación y afines, prefiguración del tiempo (cronológico, meteorológico), puntos cardinales, territorio, topónimos [en cursiva]. Ejemplo de esto último es el primero de los topónimos por orden alfabético: *Ablanarina* (*La —*) [lugar de Asturias].

De estos tres ámbitos temáticos solo son obligatorias las asignaciones de carácter meteorológico. Todas las categorías y subcategorías resultan combinables entre sí, y también la referencia bibliográfica que cierra la ficha, en la que, aparte de los datos

editoriales, se ofrece la posibilidad de consignar detalles esenciales como número de página, número y letra de refrán, *sub voce* (en entradas de diccionario), volumen y número de mapa (en informaciones procedentes de atlas lingüísticos).

A partir de la página inicial de BADARE (<http://stel.ub.edu/badare/>), y a través del enlace *Fichas de refranes*, en la parte superior de la pantalla, el usuario podrá realizar cuatro tipos de búsqueda, por separado o combinadas (véase la *Figura 2*):

(1) Textual, que permite el rastreo de secuencias (palabras, sintagmas, fragmentos mayores o menores) en las casillas de «texto», «traducción literal», «glosa» (cita literal) y «comentario». Por ejemplo, «agua de mayo», en la casilla de «texto», conduce a un refrán como *Agua de mayo, pan para todo el año*. Es de mucha utilidad para las localizaciones atribuidas a los refranes la casilla de «comentario»: así, mediante la búsqueda en ella de «Madrid», se hallan, entre otros, los refranes que las diversas fuentes localizan en esta ciudad; como el siguiente:

- *Ceja arriba, buen día; ceja abajo, buen charco*. Vergara (1986² [1936]: 121) localiza el refrán en Algete (provincia de Madrid). «Según los de esta localidad, “ceja arriba” indica el Norte, en Somosierra, y “ceja abajo”, el Cerro de San Juan del Viso» (pp. 121-122).

(2) Por lenguas (una, dos, tres o todas las de la base). Por ejemplo, si se desean encontrar refranes con referencias textuales, asignaciones conceptuales o fuentes bibliográficas compartidas por dos o tres lenguas:

(2.1) Así, en la casilla de «traducción» (lógicamente vacía para el castellano) se puede rastrear la secuencia textual de «golondrina» combinada con las etiquetas lingüísticas de hasta tres variedades.

(2.2) Esas mismas tres asignaciones de lenguas son combinables con una conceptual como «lluvia con sol» (del ámbito de la meteorología).

(2.3) También es posible combinar una asignación lingüística y hasta tres fuentes: así, «catalán» con el diccionario de Alcover / Moll (*DCVB*) + Gomis (1998) + Sanchis (1952).

(3) Conceptual: por ámbitos temáticos, categorías y subcategorías. Por ejemplo: *Cronología* > fecha fija. Esta es la categoría más ampliamente representada. Recoge en primer lugar las subcategorías referidas a días de un mes designadas mediante números (1, 2, 3...) + nombre del mes. La primera de ellas, *1 de abril*, nos lleva, entre otras, a la ficha encabezada por el refrán italiano *Il primo aprile il cuculo ha da venire, ma se non viene il giorno otto, il cucul vuol dire che è morto*. Siguen a una primera relación numérica las designaciones de fechas del ámbito rumano (de *Armindenul* [1 de mayo] a *Ziua Ursului* [‘el día del oso’, 2 de febrero]), regidas por la tradición ortodoxa. Vienen a continuación las designaciones relativas al calendario gregoriano (el de referencia general en el resto de la Rumanía), asimismo por orden alfabético, en que se da prioridad al

elemento onomástico nuclear, y se posponen determinantes como el artículo o la indicación de *San / Santa: Candelaria (la —), Agustín (San —)*.

Tanto las fechas fijas como otros espacios de tiempo del calendario (fechas movibles, períodos movibles) incorporan en las respectivas fichas la indicación sobre el día, los días, o el lapso cronológico de su celebración. Así, *Candelaria (la —)* [02-02 = 2 de febrero], *Agustín (San —)* [28-08 = 28 de agosto]; *Pascua de Resurrección* [Domingo, último día de la Semana Santa]; *Cuaresma* [Los cuarenta y seis días que, desde el Miércoles de Ceniza, preceden al Domingo de Pascua de Resurrección].

Otro ejemplo de búsqueda (combinada): Cronología > mes > mayo + (b) Meteorología > lluvia, llover + (c) Ámbito temático general > faenas agrícolas > cosecha + augurio > buen augurio; da como resultado el refrán castellano *Agua de mayo, pan para todo el año* y otros conceptualmente afines.

(4) Por fuentes bibliográficas, ordenadas por apellidos de autores: con la posibilidad de combinar hasta tres fuentes, lo que permite observar la transmisión paremiográfica de refranes. Así, *Año de nieves, año de bienes*, en Rodríguez Marín (1883), Rodríguez Marín (1896) y Martínez Kleiser (1989 [1953]).

A partir del enlace de *Fuentes* (en la parte superior de la pantalla), se pueden realizar búsquedas textuales en las casillas de (1) Autor, (2) Título, (3) Editorial, (4) Lugar y (5) Fecha (véase la *Figura 3*). Por ejemplo, *Marín* en la primera casilla conduce a diversas obras de Francisco Rodríguez Marín. La voz *almanaque* en la segunda casilla restringe el resultado a *Los refranes del almanaque*, obra publicada por dicho autor en Sevilla el 1896.

2. BADARE, «HERRAMIENTA DE TRABAJO» PROVECHOSA PARA DISCIPLINAS DIVERSAS

El recurso metafórico a una «herramienta» me lo inspira María Pilar Río Corbacho (2009), una de las investigadoras del equipo de BADARE, quien utiliza para el título de su presentación de la base la voz gallega *ferramenta*. La *herramienta* del *DRAE* es definida en sus dos primeras acepciones conforme a la significación etimológica heredada del latín *FERRAMENTA* (plural neutro de *FERRAMENTUM*): «1. f. Instrumento, por lo común de hierro o acero, con que trabajan los artesanos. 2. f. Conjunto de estos instrumentos». Y bien, se le habrá de atribuir a BADARE un valor figurado como herramienta virtual provechosa para disciplinas diversas. A tal fin obedece el adjetivo elegido en mi título: *multidisciplinar* (*DRAE*: «1. adj. Que abarca o afecta a varias disciplinas»). Esta contribución pretende ilustrar dicho carácter multidisciplinar mediante ejemplos de búsqueda en la base y referencias a trabajos derivados del proyecto de BADARE, así como de otros paremiólogos e investigadores.

2.1. Paremiología romance. Los refranes meteorológicos

Así reza el título del libro que recoge las ponencias presentadas al *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes meteorológicos* (Universidad de Barcelona, 25 y 26 de mayo de 2009), que coordiné junto a mis colaboradores más inmediatos de la Universidad de Barcelona, Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres (Gargallo *et al.*, 2010).

Además de servir como canal de difusión para los primeros resultados de BADARE en las distintas parcelas romances, el volumen ofrece aportaciones que tienden puentes a otras disciplinas, como el folclore (cf. mi apdo. 2.8 y el trabajo de Pedrosa, 2010) o la lexicografía (cf. mi apdo. 2.4 y el estudio de Bastardas, 2010a).

2.2. Paremiología y variación diatópica en la Rumania

El *Tercer Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos*, celebrado en la Universidad de Barcelona los días 6 y 7 de junio de 2011, se centró en la que denominamos *geoparemiología románica*. Tomamos el concepto de «geoparemiología» del prestigioso filólogo italiano Temistocle Franceschi, presidente del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de la Universidad de Florencia, y miembro del equipo de BADARE durante el trienio 2008-2011. En esta línea de estudio sobre los refranes meteorológicos y la variación territorial o diatópica en la Rumania, he publicado dos trabajos: Gargallo (2011a, 2011b). Especialmente del primero me sirvo a continuación.

2.2.1. Los componentes individuales de las paremias

Hay paremias cuya adscripción dialectal en el marco de una lengua romance se deja ver en alguno de los componentes individuales de tales entidades complejas: así, rasgos fonéticos o morfosintácticos; así también, piezas léxicas con su vestidura semántica.

La grafía dialectalizante de algunas obras permite reparar en los rasgos fonéticos del habla correspondiente, tal como en los *Cien refranes andaluces* de Rodríguez Marín (1883), opúsculo en que el reputado folclorista y paremiólogo recopila paremias de su localidad natal, Osuna (provincia de Sevilla), y del que han bebido otras obras, a menudo sin declarar la procedencia del material transferido:

- *Cuando asoma la nube d'Arcalá, / el agua no faltará*. Atribuido por Gomis (1998: 80, n. 11) a la localidad de Osuna, a la que también lo vincula Vergara (1986² [1936]:

113): *Cuando asoma la nube de Alcalá, el agua no faltará*. Ambos lo toman, sin duda, de Rodríguez Marín (1883: 7, núm. 20), quien transcribe así el refrán: *Cuando asoma la nube d' Arcalá, —el agua no fartará*.

- *Cuando truena la Cuba e Rota, —el agua viene que trota*. Con esta grafía lo registra Rodríguez Marín (1883: 9, núm. 30), fuente en que *la Cuba e Rota* debe entenderse como *de Rota* (con la consonante de la preposición *de* restablecida). Escribe al respecto el autor: «La Cuba de la Rota es una gran caverna a orillas del Atlántico y cercana á Rota (Cádiz). Los golpes de mar, entrando en ella con impetuosa furia, producen un grande ruido que se oye distintamente en Osuna. Yo le oí muchas veces» (pp. 8-9). De ahí bebe, con certeza, Vergara (1986² [1936]: 77), cuya explicación coincide casi por entero con la del pasaje citado, por más que este otro autor no explicita la fuente: *Cuando truena La Cuba e Rota, el agua viene que trota*. De aquella misma fuente toma también el refrán Gomis (1998: 81, n. 12), que lo atribuye precisamente a la localidad de Osuna: *Cuando truena la Cuba en Rota, / el agua viene que trota*. Por cierto, nótese el cambio de preposición: *la Cuba [d]e Rota > la Cuba en Rota*.

Por otra parte, María Pilar Río Corbacho, la representante gallega del proyecto BADARE, ha trasladado a la base los abundantes refranes meteorológicos contenidos en el volumen IV del *Atlas Lingüístico Galego (ALGa)*: un total de 429 fichas², en algunas de las cuales se reproduce la transcripción a posta dialectalizante de fenómenos como el seseo y la *gheada* (mediante las grafías de «s» y «gh», respectivamente) propios de amplias áreas del gallego centro-occidental. Así, en el testimonio del *ALGa* (p. 471, núm. 693) para el punto de encuesta P.12 (lugar de Fefiñáns, parroquia y «concello» de Cambados): *Despois da Peregrina, inverno ensima*. La Peregrina es el nombre de una advocación mariana con que se conoce a la Virgen que va en peregrinación a la tumba del Apóstol Santiago. En Pontevedra se celebra el segundo domingo de agosto.

En otro testimonio dialectal, ahora altoaragonés, López / Montaner (2000: 59) aportan muestras de diatopismos de tipo morfológico (el sufijo *-eta*, heredero del latín *-ĪTTA*) y léxico (*zerpetas*): *O zielo a zerpetas, [/] l'agua a pozetas*³. Con la grafía de *cerpa*, el *DRAE* define dicha forma como «cantidad de lana que una persona puede coger con los dedos», y como propia de Aragón. Según el *DCECH* (s. v. *zarpa*, VI, 97b48), es variante aragonesa del tipo léxico-semántico *zarpa* [garra].

2.2.2. Las paremias como entidades globales. Tipos parémicos o «paremiotipos», ¿áreas parémicas?

Hay paremias cuya entidad dialectal en el seno de una lengua no depende tanto de características propias de las piezas que las componen (elementos fonéticos,

² Todas las referencias al número de fichas a partir de las diferentes búsquedas en BADARE corresponden a octubre de 2011.

³ La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

morfosintácticos o léxico-semánticos) cuanto de la hechura global de dichas «entidades parémicas». A mi juicio, ciertos refranes —entre ellos, los meteorológicos— se hallan vinculados a espacios cuya extensión no es posible delimitar con la exactitud con que deslindamos áreas fonéticas, morfosintácticas o léxicas, pero sí es viable relacionar con áreas de uso predominantes.

Que las fuentes vaciadas en BADARE aporten una concentración de tipos parémicos —o *paremiotipos*, como yo los denomino— en determinadas zonas parece confirmar que dichos «refranes-tipo» son propios de esas zonas dialectales de una lengua. Veamos el ejemplo de cierto paremiotipo valenciano septentrional, articulado en torno a los núcleos de *Marc/Marquet i creueta* en la primera parte, y *jaqueta* en la segunda:

- *En passar Marquet i Creueta, ja et pots llevar la jaqueta*; localizado en Morella por el DCVB (s. v. *creu*). Es curioso el empleo de los diminutivos, que corresponden a San Marcos [25 de abril] y la Invención de la Santa Cruz [3 de mayo]. Seguramente los arrastra la inercia de la rima entre *Creueta* y *jaqueta*. Esta misma obra (DCVB, s. v. *marc*, letra *c*) localiza en Morella: *Entre Marquet i Creueta, no te'n llesves la jaqueta*; con esta glosa: «vol dir que en aqueix temps encara fa fredor».

- *Que no passo Sant Marc i Creveta, no et llevos la jaqueta*. Así, en Gargallo / Pradilla (1997: 58). Son destacables las formas de subjuntivo en *-o* (*passo, llevos*) y el diminutivo *Creveta* (por *Creueta*), que presenta consonantización del elemento intervocálico *-u-*.

Por otra parte, es posible observar casos de afinidad, o de continuidad de área parémica, entre distintos ámbitos romances, como el que polariza la rima entre los tipos léxicos *saio* y *mayo* en el espacio iberorromance. De la quincena de refranes de BADARE que responden a tal paremiotipo básico, selecciono estos tres, prácticamente gemelos, del gallego, el portugués y el castellano (véanse las fuentes de referencia en la base): *Garda o teu saio para maio*; *Guarda o melhor saio para Maio*; *Guarda el saio, para mayo*.

2.3. Estudios contrastivos con implicación románica

La posibilidad de seleccionar hasta tres lenguas en las búsquedas combinadas de BADARE abre la puerta a estudios contrastivos entre variedades romances, como el de Joan Fontana (2010), que compara los refranes alusivos a los meses de marzo, abril y mayo en friulano y rumano, variedades de las que es responsable en nuestro equipo investigador.

En una línea afín, Tania Dimitrova Láleva (2011) se sirve de BADARE para estudiar las paremias meteorológicas del búlgaro relacionadas con la primavera y en comparación con las del español y el rumano, lo que abona asimismo la utilidad de la base en el análisis contrastivo con implicación románica y no románica. La contribución de Láleva

(2011) fue una de las presentadas en el *Segundo Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos. En los linderos de la Europa romance* (Universidad de Barcelona, 27 y 28 de mayo de 2010), consagrado a indagar sobre la continuidad cultural del ámbito románico europeo en las lenguas y culturas de su entorno.

Por su parte, Maria Antonella Sardelli (2011: 259) ofrece una muestra de búsqueda comparada sobre el concepto «golondrina» en BADARE entre el castellano y el friulano, en un artículo en que se confrontan los distintos enfoques geoparemiológicos de dicha base y del *Refranero multilingüe* (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).

2.4. Paremiografía y lexicografía

BADARE ha dado pie, asimismo, a estudios sobre fuentes librescas, como el de Antonio Torres (2010) en torno a la obra paremiográfica de Luis Martínez Kleiser; o el de Maria-Reina Bastardas (2010a) a propósito de *Lou Tresor dóu Felibrige* (1878-1886) de Frédéric Mistral, gran tesoro lexicográfico que incluye numerosas paremias, y fuente principal de la que se nutre hasta ahora la base para el ámbito occitano. A partir de los materiales de esta obra decimonónica será posible asimismo rastrear la transmisión paremiográfica, las fuentes de las que bebe Mistral, que a su vez sirve de fuente para otras obras posteriores (Carrera, en prensa).

El tratamiento de refranes en diccionarios y la transmisión paremiográfica en cada espacio romance es un tipo de investigación que permite en BADARE la búsqueda comparada de hasta tres fuentes. En esa línea se inscribe mi trabajo sobre el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (Gargallo, 2010), y otro que tengo en preparación sobre el *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)* de Alcover y Moll, que, a pesar de su engañoso título —no se trata de un diccionario trilingüe ni «tridialectal»—, atesora una enorme riqueza que va más allá de lo lexicográfico, y que incluye, entre otros, materiales de índole dialectal, fraseológica, paremiológica y folclórica.

Asimismo mediante la confrontación paremiográfica, BADARE facilita la detección de casos de ósmosis entre lenguas-techo y variedades locales, y también la identificación de «pseudo-refranes» cuya genuinidad resulta dudosa. Veamos algunas fichas ilustrativas:

- *Année de bise, année de prise*. Lo recoge Cassano (1998 [1914]: 5, núm. 6) en el francés del Valle de Aosta. La forma *prise* parece traducción/adaptación del francoprovenzal autóctono *prèisa*, participio sustantivado heredero del latín PREHNSA, que reviste el significado de «cosecha», en tanto que *bise* se refiere a un tipo de viento frío. La misma fuente ofrece a continuación un refrán homólogo en francés: *Année venteuse, année fructueuse* (ibídem, núm. 7).

- *Agosto brucia boschi* [quemabosques]; localizado por Hauser (1975² [1973]: 334) en Besazio (Ticino, Suiza). Se trata, sin duda, de una traducción/adaptación al italiano del

refrán genuino, en que sí se da la rima: *Vost brüsabosch*; con la misma localización en Giovannoli (1994: 46).

- *Cielo rojiento, o lluvia o viento*. En Martínez Kleiser (1989 [1953]: 525; núm. 45.961), que remite a Rodríguez Marín. Muy posible adaptación del conocido paremiotipo catalán *Cel rogent, pluja o vent*.

- *A mitjans de març [/] el sol ja fa ombra [/] i ja canta l'alosa* (Amades, 1989, III: 223). Se diría calco a partir de molde castellano: *A quince de marzo, da el sol a la sombra y canta la alondra*.

2.5. Onomasiología⁴

A través de las pertinentes búsquedas conceptuales que ofrecen los tres grandes ámbitos temáticos de la base (*Cronología, Meteorología, Ámbito temático general*) se obtienen listas de refranes que contienen los significantes referidos a un concepto determinado, lo que posibilita la indagación onomasiológica, un campo de estudio de gran tradición en la lingüística románica. Los ejemplos siguientes indican cómo acceder a fichas de refranes que contienen significantes con los significados de «arco iris», «arreboles» y «veranillo»:

2.5.1. Meteorología > arco iris

Se ha ocupado de las designaciones del arco iris en el material de BADARE Río Corbacho (2009: 180-184). Y cabe citar, además, el trabajo de Pilar García Mouton (1984) sobre la dimensión geolingüística y las motivaciones de los nombres del arco multicolor, así como sobre las ancestrales creencias asociadas a su observación, principalmente en el ámbito hispánico. Selecciono cinco tipos de denominación para dicho concepto rastreables en la base:

(a) *arco da velha/vella* (portugués y gallego); *arco de vieja* (Canarias). Dicha «vieja» responde a la personificación de «un demon femenino que mueve las fuerzas de la naturaleza» (García Mouton, 1984: 182) y halla amplio eco por toda Europa. El tipo designativo «arco de [la] vieja» es propio del oeste peninsular y se extiende a las Canarias (García Mouton, 1984: 171). Valga como ejemplo de este uso insular el único testimonio canario registrado en BADARE para esta denominación: *Arco de vieja / no llena charco / y, si lo llena, / corre barranco* (ALEICan, mapa 762, punto LP 10: Tijarafe).

⁴ «Rama de la Lingüística que se ocupa de determinar los significantes que corresponden a un significado»; es como define *onomasiología* el *Diccionario de términos filológicos* de Fernando Lázaro Carreter (1968³ [1953]: 201).

Así como la «vieja» responde a un estrato pagano, seguramente ancestral, las referencias a santos (San Juan, San Martín) obedecerían a un estrato cristiano posterior; véanse al respecto los dos puntos siguientes, (b) y (c).

(b) **arco de San Juan**. Forma parte de diversos refranes que se localizan en el oriente de Aragón, como estos dos en que se da la rima entre *San Juan* y *demán* [mañana], registrados en Santa Liestra (provincia de Huesca) por Gomis (1998: 96, nota 34): *Arco de San Juan, / aigua pa demán; Si sale el arco de San Juan, / prevén la capa per demán*.

(c) **arc de Sant Martí**: es la designación más común en catalán. De las 31 fichas de refranes con «arco iris» en catalán, 21 contienen esta designación referida a San Martín. Así, la primera por orden alfabético, que me sirve de muestra: *Arc de Sant Martí al matí, pluja pel camí; arc de Sant Martí a la vesprada, pluja acabada* [Arco iris por la mañana, lluvia por el camino; arco iris por la tarde, lluvia acabada].

(d) **arc-de-sedo** es una de las múltiples denominaciones del ámbito occitano. La sugerente visión de un «arco de seda» aparece reflejada en estos dos refranes de Mistral (s. v. *arc-de sedo*): *Arc-de-sedo de vèspre [/] Rejouis soun mèstre; [/] Arc-de-sedo de matin [/] Afligis soun vesin* [Arco iris de tarde [/] Alegra a su amo; [/] Arco iris de mañana [/] Aflige a su vecino]. *Arc-de-sedo lou matin [/] Plueio sèns fin; [/] Lou sero, [/] Bèu tèms espèro* [Arco iris (por) la mañana [/] Lluvia sin fin; [/] (Por) la tarde, [/] Buen tiempo espera]. *Arc-de seda*, con la grafía de *-a* final, es como se escribe en la versión normativa del occitano actual.

(e) **arc di San Marc**; en friulano. Comparece en estos dos refranes: *Arc di San Marc [/] o bontimp o ploè fuart* [Arco iris [/] o buen tiempo o lluvia fuerte]. *L'arc di San Marc la sere, bon timp si spere; [/] l'arc di San Marc la doman [/] no ven mai sere che nol séi pantan* [El arco iris (por) la tarde, buen tiempo se espera; [/] el arco iris (por) la mañana [/] no viene nunca tarde que no sea lodo].

Otras designaciones más ocasionales reflejan creencias en lo mágico o esotérico del fenómeno. Por ejemplo, esta de *banyes de cabra* para el arco iris incompleto: *Banyes de cabra es capvespre, d'aigo en serem festa* [Cuernos de cabra (por) la tarde, de agua seremos (haremos) fiesta]; localizada en Menorca por el DCVB (s. v. *banya*); «ho diuen per al-lusió a l'arc-iris incomplet o banya de cabra, que és considerat senyal de pluja [...]».

2.5.2. Meteorología > cielo > arboles

1. m. Color rojo de las nubes iluminadas por los rayos del Sol. (DRAE, s. v. *arbol*¹)

BADARE etiqueta el concepto correspondiente con la forma castellana *arbol* (*arboles*, en plural), derivada posverbal de *arbol* (< **arruborar*, de RUBOR; DCECH, s. v. *rubio*) cuya motivación cromática no resulta hoy tan clara como la de otras

referencias que señalan el color rojo o rojizo de las nubes en los extremos del día. La búsqueda sugerida en el epígrafe lleva a nombres como *roibéns* y variantes en gallego, *cel rogent* en catalán, *rosso* en italiano. En castellano, junto al general y «opaco» *arreboles* (o sus derivados: *arrebolada*, *arrebolado*), tenemos designaciones motivadas, como las que albergan estos refranes: *¿Rubias al naciente? Agua al día siguiente*. *Coloráu por Navarra, los pastores que se pongan la zamarra*. *Barba roja, mucho viento porta*. *Barba rubia, mucho viento anuncia*. *Baca esoyá [desollada] ar Lebante, / agua al instante*. *Vaca desollada a saliente, agua a poniente*.

2.5.3. Cronología > estación > veranillos

En el *Tercer Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos* (junio de 2011) hubo espacio para la presentación de una ponencia sobre el concepto de «veranillo» en Europa (Gargallo / Ruiz-Zorrilla, en prensa). En lo que respecta al ámbito romance, BADARE recoge 33 fichas de refranes con «veranillos». Así define el *DRAE* *veranillo*: «1. m. Tiempo breve en que, en España, suele hacer calor durante el otoño. *El veranillo de San Miguel, el de San Martín*». Los dos ejemplos del diccionario remiten a festividades señaladas del otoño: San Miguel Arcángel (el 29 de septiembre) y San Martín de Tours (el 11 de noviembre). El tipo denominativo «veranillo o verano de San Martín» se halla muy bien representado en la Europa romance (con la salvedad del rumano), pero hay constancia de algún «verano de San Miguel» y de algún otro tipo de designaciones:

- *verão de S. Martinho* (portugués); *veranciño de San Martiño* (gallego); *veranín de Samartín* (asturiano); *veranillo de San Martín* (castellano); *estiuet de Sant Martí* (catalán); *été de la Saint-Martin* (francés); *istât di san Martin* (friulano); *estate di San Martino* (italiano).

- *verano de San Miguel* (castellano); *vran de san Mighel* (gallego).

- *istà d' Santa Catliña* (piamontés) [Santa Catalina de Alejandría, 25 de noviembre].

- *istè deles vèdles* [verano de las viejas] (ladino dolomítico); *istât des veduis* [verano de las viudas] (friulano). «Las viejas» responden a una designación muy extendida por el centro y el norte de Europa (cf. el alemán *Altweibersommer* o el ruso *бабье лето* [bab'je leto]), en relación con el ancestral demon femenino, la «vieja», para el que remito al punto 2.5.1. «Las viudas» sugieren una motivación afín, también conocida en la Europa central (cf. el suizo-alemán *Witwensömerli*).

2.6. Toponimia

Con vistas a una futura explotación geoparemiológica de BADARE, se ha introducido en la base un considerable número de paremias que contienen algún topónimo: 963 de

11.277 en octubre de 2011. Se accede a ellas mediante la búsqueda de *Ámbito temático general > topónimos*. Con el material correspondiente se han llevado a cabo trabajos como los de Bastardas (2010b), en relación al asturiano, y Bastardas (en prensa) sobre el conjunto de la Romania. Aitor Carrera (en prensa), responsable del occitano en BADARE, se ha ocupado de la toponimia presente en los refranes meteorológicos de este otro espacio románico. Y Gargallo / Torres (en prensa), del material correspondiente al español europeo.

Una sugerencia de búsqueda más restringida es la que combina la de «topónimos» en general con la de *Meteorología > montañas con «capa», «toca» o similares*: da como resultado 241 fichas, que responden a un paremiotipo bien común que en su día estudió Pedrosa (2001).

2.7. Meteorología, climatología y geografía

La «meteorología popular» por fuerza ha de vincularse a la «meteorología científica», así como a los estudios sobre el clima (la climatología). Con el propósito de aprender de un prestigioso experto en estos campos de la ciencia, fue invitado al *Segundo Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos* (mayo de 2010) el profesor de la Universidad de Barcelona Javier Martín-Vide, quien procuró dar respuesta a la pregunta retórica formulada en el título de su intervención: «¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?»; esto es, qué tienen de cierto, hasta qué punto se ajustan a la verdad. Se puede leer el texto correspondiente en Martín-Vide (2011).

Por su parte, Gargallo / Iannàcaro (2010) plantean el interés de vincular los resultados de BADARE al estudio de los diferentes hábitats de la Europa romance. Los tres ejemplos de búsqueda señalados a continuación pueden resultar ilustrativos al respecto:

2.7.1. Meteorología > nombres de vientos (788 fichas) > *bora, buere* y variantes («viento seco y frío del norte que sopla en la zona del Adriático»): 15 fichas⁵.

- *Bora che supia, [/] aria che sbàmpola, [/] sol che slusi: [/] tempo che dura* (véneto) [*Bora* que sopla, [/] aire que vuela, [/] sol que luce: [/] tiempo que dura].

- *Bora freda e neve in mar, la fin del vento vedo 'rivar* (istriano) [*Bora* fría y nieve en el mar, el fin del viento veo llegar].

- *Bora scura [/] poco dura* (véneto).

⁵ Véanse en BADARE las correspondientes obras de referencia.

- *Bora [/] tre dì dura; [/] se le va di troto [/] la dura più de oto* (Véneto) [*Bora [/] tres días dura; [/] si va al trote [/] dura más de ocho*].

- *Cuant che la buere si môf, o un, o tre, o cinc, o siet, o nûf* (friulano) [*Cuando la bora se mueve, o uno, o tres, o cinco, o siete, o nueve (días)*].

- *I lamp da grec sent el garbén, [/] i lamp da ponente i sent la bora* (marquesano) [*Los relámpagos de gregal anuncian el garbino, [/] y los relámpagos de poniente anuncian la bora*].

- *La bora come la trova la lassa* (véneto) [*La bora como la encuentra la deja*].

- *La bura, e' srèn a la campagna e la néva a la muntagna* (romañés) [*La bora, está sereno en el campo y la nieve en la montaña*].

- *La burasca ch'la ven da e' mer [/] e sren'ha da purter; [/] mo s'la ven pu da la valona [/] la porta stason bona [/] e s'la ven pu da la bura [/] la porta de'fredd a la sicura* (romañés) [*La borrasca que viene del mar [/] el sereno ha de traer; [/] pero si viene del valle [/] trae la buena estación (el buen tiempo) [/] y si viene de la bora [/] trae frío seguro*].

- *Maestro fresco [/] Bora presto* (istriano).

- *Novembar di buere, ucei te voliere* (friulano) [*Noviembre de bora, pájaros en vuelo*].

- *Quando la bora se move [/] o uno o tre o cinque o nove* (véneto) [*Cuando la bora se mueve [/] o uno o tres o cinco o nueve (días)*].

- *Se lu cuccu canta de bora [/] lu tempu fa lu bonu; [/] se immeca canta de solagna [/] lu tempu fa magagna* (marquesano) [*Si el cuco canta de (con) bora [/] el tiempo hace bueno; [/] si en cambio canta de (con) solana [?] [/] el tiempo se estropea*]⁶.

- *Siroc e tramontan a' mènin vin e pan, [/] buere e garbin a' cjòlin pan e vin* (friulano) [*Siroco y tramontana traen vino y pan, [/] bora y garbino cogen pan y vino*].

- *Tre calighi fa una bora, [/] tre brosine una piova* (istriano) [*Tres nieblas hacen una bora, [/] tres heladas una lluvia*].

2.7.2. Ámbito temático general > territorio > ría: 7 fichas, todas ellas correspondientes al gallego:

- *Chuivas de mar e vento de ría, hai foliada pra todo o día* [*Lluvias de mar y viento de ría, hay juerga para todo el día*].

⁶ Según Gabriele Iannàccaro, no está claro a qué se refiere *solagna*. *Solagna* es un lugar de la baja Romaña, y quizá indique un viento local que viene del norte.

- *Chuvia no mar e vento na ría, chuvia para todo o día* [Lluvia en el mar y viento en la ría, lluvia para todo el día].

- *Leste na ría, norte na costa* [(Viento del) este en la ría, (del) norte en la costa].

- *Néboa na boca da ría, norte forte noutro día* [Niebla en la boca de la ría, (viento del) norte al otro día].

- *Pola mañán vento á ría, á tarde vento do mar* [Por la mañana viento en la ría, por la tarde viento del mar].

- *Si estás na costa de nordeste e ves por Sisargas oscuro, vamos a coller á ría, que vai vir norte duro* [Si estás en la costa hacia el nordeste y ves por Sisargas oscuro, vamos a coger (¿pescar?) a la ría, que va a venir norte duro]. Sisargas son unas islas cercanas a la costa.

- *Vento do norte e agua da ría, carallada para todo o día* [Viento del norte y agua de la ría, molestia para todo el día].

2.7.3. Ámbito temático general > territorio > glaciar: 3 fichas, correspondientes al ámbito alpino de la Suiza retorrománica, en el Cantón de los Grisones.

- *Il vadret ais il pü galantom da Fex* [El glaciar es el hombre más honrado de Fex]. Localizado por Hauser (1975² [1973]: 473) en la Engadina. Nótese la personificación atribuida al glaciar, cuya luminosidad se quiere ver como signo de honradez.

- *Scha'l vadret da Lischana as muossa da dalöntsch in s-chüra culur, as müda l'ora bainbod* [Si el glaciar de Lischana se muestra de lejos de oscuro color, cambia el tiempo enseguida]. Localizado por Hauser (1975² [1973]:460) en Scuol (Engadina).

- *Schi's vezza bain ils quatter auals chi cuorran gio dal vadret Lischana, schi's müda l'ora* [Si se ven bien los cuatro riachuelos que bajan del glaciar Lischana, cambia el tiempo]. Localizado asimismo por Hauser (1975² [1973]: 472) en Scuol (Engadina).

2.8. Etnolingüística, estudios sobre el folclore

Muchas son las paremias que responden a creencias y supersticiones arraigadas en la cultura popular. Tal como escribe Pedrosa (2010: 35), «innumerables refranes atestiguan la relación estrecha que el pueblo establece entre el canto del cuco, el final del invierno y los inicios de la primavera. BADARE [...] recoge en otoño de 2009, entre otras, treinta y ocho entradas relativas al cuco» (y sigue la relación alfabética en las páginas 35 y 36). Pues bien, en otoño de 2011 son 165 las fichas en que se ha asignado el concepto de

«cuco, cuclillo»; y solo 59 las que, además, reciben la asignación de «augurio». Resultan de la búsqueda de *Ámbito temático general > animales (menos los de pastoreo) > cuco, cuclillo + augurio*. Entre ellas, la del refrán de la *Figura 1*.

Al cuco se le espera entre finales de marzo y primeros de abril, época crítica del año en que puede venir aún mal tiempo, y que se relaciona con el popular cuento de «El pastor y marzo», con los días que este mes le pide prestados a su «hermano» abril (Pedrosa, 1995: 275-281; 2010: 37). En ese contexto de la tradición oral cabe enmarcar los múltiples dialogismos (a manera de paremias dialogadas, a veces de una cierta extensión) en que se halla implicado marzo, en algunas ocasiones como prestador de días a su anterior «hermano» febrero. Las 57 fichas que proporciona en BADARE la búsqueda de *Ámbito temático general > dialogismos sobre «los días prestados» por un mes al precedente* ofrecen testimonios de gran interés sobre este aspecto de la cultura popular que tan bien conoce José Manuel Pedrosa.

EPÍLOGO

Desde la constitución de BADARE en 2005, la base ha ido creciendo en cantidad de datos y en la calidad de su elaboración. Aun así, tras casi seis años de trabajo en equipo, se constata ahora que ciertas facetas del proyecto están aún pendientes de compleción. En particular, quedan algunas áreas romances por acabar de cubrir: especialmente, las variedades del espacio itallorromance, los llamados *dialetti italiani* según la tradición dialectológica italiana, incluido el sardo. Queda asimismo reforzar la vertiente geoparemiológica de BADARE, ligada a la variación territorial y a la dialectología. Y hago votos para que nuestra base sirva de soporte para una posible cartografía interactiva de datos, así como para futuras investigaciones de campo que, a partir del material libresco de la base, aporten nuevas informaciones sobre el (re)conocimiento de los refranes del calendario y meteorológicos entre los hablantes románicos del siglo XXI.


FOLCLORE ROMÂNICA
Inici UB

BADARE: base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania

» Sobre BADARE
 » Consultas : Fichas de refranes | Fuentes
 » Administración

FICHA DE REFRÁN : Detalle Asignaciones:

Cronología Meteorología A. T. General Fuentes

Pulse aquí para volver a la consulta de fichas de refranes.

Texto: *Il primo aprile, il cuculo ha da venire, ma se non viene il giorno otto, il cucul vuol dire che è morto*

Lengua: italiano

Traducción literal: El primero de abril, el cuco ha de venir, pero si no viene el día ocho, el cuco quiere decir que está muerto

Glosa de la fuente:

Comentarios adicionales:

Asignaciones a la ficha del refrán:

Cronología: (ordenación: por subcategoría)
encontradas 2 subcategorías asignadas

| Subcategoría | Categoría |
|---|---------------------------------|
| 1 de abril <i>April 1st</i> 01-04 | fecha fija <i>fixed date</i> |
| 8 de abril <i>April 8th</i> 08-04 | fecha fija <i>fixed date</i> |

Meteorología: (ordenación: por subcategoría)
encontradas 1 subcategorías asignadas

| Subcategoría | Categoría |
|------------------------------------|------------------------------------|
| buen tiempo <i>good weather</i> | buen tiempo <i>good weather</i> |

Ámbito Temático General: (ordenación: por subcategoría)
encontradas 2 subcategorías asignadas

| Subcategoría | Categoría |
|---------------------------------|--|
| cuco, cuclillo <i>cuckoo</i> | animales (menos los de pastoreo) <i>animals (excluding grazing types)</i> |
| mal augurio <i>bad omen</i> | augurio <i>omen</i> |

Fuentes: (ordenación: por autor)
encontradas 1 subcategorías asignadas

| Autor | Título | Editorial | Lugar Edición | Fecha | Página | Sub voce | Núm. refrán | Volumen | Mapa |
|---|----------------------------------|-----------|---------------|----------------------------|--------|----------|-------------|---------|------|
| SCHWAMENTHAL, Riccardo / Michele L. STRANIERO | Dizionario dei proverbi italiani | Rizzoli | Milano | 1993 (2. ^a ed.) | 419 | | 4576 | | |

Figura 1. Ejemplo de ficha

BADARE: base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania

» Sobre BADARE
 » Consultas : Fichas de refranes | Fuentes
 » Administración

Consultas: fichas de refranes

Realice una consulta de fichas de refranes indicando los criterios de búsqueda que desee. En la lista de resultados seleccione una fila para ver el detalle de la ficha del refrán.

Textuales

Texto:

Traducción literal:

Glosa:

Comentario:

Por lenguas

Lengua o variedad: (alguna de las siguientes)

Conceptuales

Descripción en: español english

Cronología: (cat.) (subcat.)

Meteorología: (cat.) (subcat.)

Ámbito Temático General: (cat.) (subcat.)

Por fuentes

Fuente:

Buscar

Figura 2. Pantalla de búsqueda en BADARE

UNIVERSITAT DE BARCELONA

BADARE: base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania

» Sobre BADARE
» Consultas : Fichas de refranes | Fuentes
» Administración

Consultas : fuentes

Realice una consulta de fuentes indicando los criterios de búsqueda que desee.

En la lista de resultados seleccione una fila para ver el detalle de la fuente y poder modificarlo.

Autor: Editorial:

Título: Lugar:

Fecha:

Buscar

Figura 3. Búsqueda por fuentes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEICan = ALVAR, M. (1975-1978): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular [3 vols.].
- ALGA = GARCÍA, C.; SANTAMARINA, A. (dirs.): *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV. Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- AMADES, J. (1989): *Costumari Català*. Estella: Cercle de Lectors / Salvat [16 vols.].
- BASTARDAS, M.-R. (2010a): «Tractament dels refranys meteorològics occitans dins *Lou Tresor dóu Felibrige* de Frederic Mistral», J. GARGALLO *et al.* (2010: 137-154).
- BASTARDAS, M.-R. (2010b): «Topónimos en los refranes meteorológicos asturianos», A. M^a CANO GONZÁLEZ (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Uviéu [Oviedo]: Academia de la Llingua Asturiana, tomo II, 543-559.
- BASTARDAS, M.-R. (en prensa): «Weather Proverbs Containing a Place name: a Typology and an Approach to their Geographical Distribution in the Romance-speaking Area». Comunicación presentada al *XXIV Congreso Internacional de ICOS sobre Ciencias Onomásticas* (Universidad de Barcelona, del 5 al 9 de septiembre de 2011).
- CARRERA BAIGET, A. (en prensa): «Paremiologia, onomàstica i territori. L'element toponímic en els refranys meteorològics occitans», ponencia presentada al *Tercer Seminario Internacional sobre Refranes Meteorològics. Geoparemiologia romance* (Universidad de Barcelona, 6 y 7 de junio de 2011).
- <http://stel.ub.edu/tersereme/sites/default/files/Resum%20Carrera%20castell%C3%A0.pdf>

- CASSANO, J. (1998 [1914]): *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictions valdôtains*. Turin / Aosta [Aosta]: F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz.
- DCECH = COROMINAS, J., con la colaboración de J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos [6 vols.].
- DCVB = ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll [10 vols.]. También consultable en línea: <http://dcvb.iecat.net/>
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²²): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. También consultable en línea: <http://buscon.rae.es/draeI/>
- FONTANA I TOUS, J. (2010): «Beât țaranul... Marços, abrils i maigs als refranys friülans i romanesos sembrats a BADARE», GARGALLO *et al.* (2010: 287-303).
- GARCÍA MOUTON, P. (1984): «El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIX: 169-190.
- GARGALLO GIL, J. E. (2010): «Refranes del calendario y meteorológicos en el *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)», CANO GONZÁLEZ, A. M^a (ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. Uviéu [Oviedo]: Academia de la Llingua Asturiana, tomo I, 177-193.
- GARGALLO GIL, J. E. (2011a): «Dialectología y paremiología: refranes meteorológicos y variación diatópica en la Rumania», *Dialectologia*, 7: 37-74.
<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia7/Default.asp>
- GARGALLO GIL, J. E. (2011b): «Refráns meteorolóxicos e atlas románicos, paremioloxía e territorio», *Estudos de Lingüística Galega*, 3: 31-50.
http://ilg.usc.es/elg/volume/3/pescuda/Pescuda_Gargallo_EL03_2011.pdf
- GARGALLO *et al.* (2010) = GARGALLO GIL, J. E. (coordinador, con la colaboración de M.-R. BASTARDAS, J. FONTANA I TOUS y A. TORRES TORRES): *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- GARGALLO, J. E. *et al.* (2011) = GARGALLO GIL, J. E. (coordinador, con la colaboración de M.-R. BASTARDAS, J. FONTANA I TOUS, G. IANNÀCCARO y A. TORRES TORRES), *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- GARGALLO GIL, J. E.; IANNÀCCARO, G. (2010): «Il progetto BADARE. Proverbi meteorologici e territorio», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 34: 165-188.
- GARGALLO GIL, J. E.; PRADILLA, M. À. (1997): *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*. Benicarló: Edicions Alambor.
- GARGALLO GIL, J. E.; RUIZ-ZORRILLA CRUZATE, M. (en prensa): «El concepto de “veranillo” en Europa. Ensayo semántico-motivacional», ponencia presentada al *Tercer Seminario Internacional sobre Refranes Meteorológicos. Geoparemiología romance* (Universidad de Barcelona, 6 y 7 de junio de 2011).

<http://stel.ub.edu/tersereme/sites/default/files/Resum%20Gargallo%20RuizZorrilla%20Ocastell%20C3%A0.pdf>

- GARGALLO GIL, J. E.; TORRES TORRES, A. (en prensa): «Refranes meteorológicos y toponimia en el español europeo a partir del proyecto BADARE», comunicación presentada al *Colloque Parémiologie - Tous les chemins mènent à Paris Diderot* (del 29 de junio al 2 de julio de 2011).
- GIOVANNOLI, R. (1994): *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno [sin indicación de lugar de edición] (Quaderni di documentazione, 11).
- GOMIS I SERDAÑONS, C. (1998) = C. GOMIS I MESTRE, *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons*. Barcelona: Alta Fulla.
- HAUSER, A. (1973=1975²): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*. Zürich / München: Artemis Verlag.
- LÁLEVA, T. D. (2011): «Paremias meteorológicas relacionadas con la primavera. Sobre el material búlgaro en comparación con el español y el rumano», GARGALLO, J. E. et al. (2011: 217-234).
- LÁZARO CARRETER, F. (1953=1968³): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ SUSÍN, J. I.; MONTANER SUSÍN, M. D. (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MARTÍN-VIDE, J. (2011): «¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?», GARGALLO et al. (2011: 247-258).
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953=1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- PEDROSA, J. M. (1995): «Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L (cuaderno segundo): 227-293.
- PEDROSA, J. M. (2001): «El gorro de Montejurra (un estudio de paremiología comparada)», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 76: 149-157.
- PEDROSA, J. M. (2010): «Paremias, creencias, ritos. Los augurios del cuco», GARGALLO, J. E. et al. (2010: 33-49).
- RÍO CORBACHO, P. (2009): «BADARE, unha ferramenta de traballo na paremioloxía meteorolóxica e do calendario na Romanía», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11: 173-190.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1883): *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología y agricultura rural, recogidos de la tradición oral*. Fregenal: Est. Tip. de El Eco, Corredera, 2.

- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SANCHIS GUARNER, M. (1952): *Els vents segons la cultura popular*. Barcelona: Barcino.
- SARDELLI, M. A. (2011): «Enfoque paremiológico de las obras *Refranero multilingüe* y *BADARE*», en FRANCESCHI, T. (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del II Congresso internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano (Andria, 21-24 aprile 2010) in memoria di Paola Chicco*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 255-269.
- TORRES TORRES, A. (2010): «La obra paremiográfica de Luis Martínez Kleiser y su representación en *BADARE*», GARGALLO, J. E. *et al.* (2010: 95-105).
- VERGARA MARTÍN, G. M. (1936=1986²): *Refranero geográfico español*. Madrid: Librería y casa editorial Hernando.



Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el *Refranero multilingüe*¹

Julia SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

sevilla@filol.ucm.es

Resumen: Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han ejercido una gran influencia en la investigación en general y en la investigación paremiológica y paremiográfica en particular. Las TIC han permitido elaborar bases de datos para recopilar el material paremiográfico acompañado de datos paremiológicos. Asimismo, las TIC han contribuido a la difusión de dicho material, de modo que cualquier investigador pueda acceder a él.

En este trabajo, presentamos una de estas bases de datos, el *Refranero multilingüe*. Publicada en 2005 en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), esta base tiene como objetivo registrar paremias populares españolas con su correspondencia en otras lenguas, como el alemán, el catalán, el vasco, el gallego, el francés, el italiano, el inglés, el polaco, el rumano, el griego, el portugués... y aportar información de carácter paremiológico sobre las mismas (tipo de paremia, marcadores de uso, variantes, sinónimos...). Además, se trata de una base de datos viva, pues se encuentra sometida a un proceso de continua actualización y ampliación.

Palabras clave: Paremiología. Paremiografía. *Refranero multilingüe*. TIC.

Titre: « Application des TICE a la Parémiologie et à la Parémiographie : le *Refranero multilingüe* ».

Résumé : Les Technologies de l'Information et la Communication (TICE) ont influé sur la recherche en général et sur la recherche parémiologique et parémiographique en particulier. Les TICE ont permis d'élaborer des bases de données afin d'enregistrer le matériel parémiographique accompagné de données parémiologiques. De même, les TICE ont contribué à la diffusion de ce matériel, de telle façon qu'il est accessible à tous les chercheurs.

Nous nous proposons de présenter une de ces bases de données, le *Refranero multilingüe* [le Proverbier multilingue]. Publiée en 2005 sur le site web du Centre Virtuel Cervantès (Institut Cervantès), cette base a pour but l'enregistrement de parémies populaires espagnoles avec leur équivalent en d'autres langues, comme l'allemand, le catalan, le basque, le galicien, le français, l'italien, l'anglais, le polonais, le roumain, le grec, le portugais... et l'apport d'informations à caractère parémiologique (type de parémie, marqueurs d'usage, variantes, synonymes...). Il s'agit, d'ailleurs, d'une base de données vivante, car elle est toujours soumise à un processus d'actualisation et d'ampliation.

Mots-clés : Parémiologie. Parémiographie. *Refranero multilingüe*. TICE.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

Title: «ITCs applied to Paremiology and Paremiography».

Abstract: The Information and Communication Technologies (ITC) have had a huge influence on research in general and on paremiology and paremiography in particular. The ITC have made the development of data bases to collect the paremiographical material along with paremiological data possible. At the same time, the ITC have contributed largely to the diffusion of this material so that any researcher can have access to it.

In this work we present one of these databases, the The Multilingual Proverb Database. It was published in 2005 on the Cervantes virtual Institute's webpage. This database aims to register Spanish popular proverbs along with its correspondences in other languages as German, Catalan, Basque, Gallician, French, Italian, Polish, Rumanian, Greek, Portuguese and provide paremiological information about them (kind of paroemia, markers of use, variants, synonyms...). It is a vivid database, since it is submitted to a continuous process of actualization and amplification.

Keywords: Paremiology. Paremiography. *Refranero multilingüe*. ICT.

INTRODUCCIÓN

La llegada de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) ha ejercido una gran influencia en la investigación en general y en la investigación paremiológica y paremiográfica en particular, como explica André Gallego en esta misma obra. En lo que concierne a las paremias, la existencia de las TIC ha permitido hacer grandes avances en la conservación del material paremiográfico procedente de fuentes tanto escritas como orales, gracias a la inclusión de listados en páginas web individuales o institucionales y a la creación de bases de datos con múltiples opciones para almacenar dicho material. A modo de ejemplo, cabe citar el refranero mexicano de Herón Pérez Martínez, publicado por la Academia Mexicana de la Lengua², y la base de datos BADARE³, editada por la Universidad de Barcelona⁴. Las TIC han contribuido a facilitar su consulta y, por consiguiente, a difundir sus contenidos.

El objeto de este trabajo es la presentación de una de estas bases de datos sobre paremias, la denominada *Refranero multilingüe*. Publicada en 2005 por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)⁵, su finalidad consiste en registrar paremias populares españolas con su correspondencia⁶ en otras lenguas, además de aportar información de carácter paremiológico sobre las mismas como el tipo de paremia, las variantes formales, los sinónimos, los marcadores de uso,... Una de las principales características de dicha base reside en ser una obra viva y hallarse en un proceso de continua actualización y ampliación.

² <http://www.academia.org.mx/refranero.php> [09-08-2011]

³ *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania.*

⁴ <http://stel.ub.edu/badare/> [09-08-2011]

⁵ <http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [09-08-2011]

⁶ Por correspondencia paremiológica, entendemos la paremia en la otra lengua que posee un mayor número de coincidencia formal y de sentido (Sevilla, 2004).

1. ANTECEDENTES Y ORIGEN DEL *REFRANERO MULTILINGÜE*

El *Refranero multilingüe* se fundamenta en la experiencia adquirida con las investigaciones desarrolladas de 1996 a 2002 por varios equipos de especialistas coordinados por Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. El primer equipo, creado en 1996 y formado por cinco paremiólogos, se centró en cinco lenguas de estudio para buscar la correspondencia de una selección de refranes españoles: catalán, gallego, vasco, francés e inglés. El motivo de esta selección se debe a la intención de trabajar con las lenguas oficiales de España más dos lenguas de referencia de gran relevancia.

El segundo equipo, creado en 1998, estuvo integrado por los catorce fraseólogos, paremiólogos, lingüistas y traductores que participaron en un proyecto de investigación financiado por la Universidad Complutense de Madrid, el primer proyecto de temática fraseológica interdepartamental e interfacultativo aprobado en dicha universidad⁷. El español seguía siendo la lengua de partida, mientras que cambiaron las lenguas de llegada para la búsqueda de correspondencias, a excepción del francés y del inglés: alemán, árabe clásico, italiano, polaco, provenzal y ruso.

Desde su creación, ambos equipos eran conscientes de la importancia de dar a conocer sus investigaciones no solo a la comunidad científica sino también a la comunidad de hablantes. Por eso, parte de los resultados de sus investigaciones se han publicado en dos libros: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (1998) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en 8 lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)* (2001). Las obras fueron reeditadas en 2000 y 2008, respectivamente.

El trabajo en equipo realizado para elaborar estas obras desembocó en la creación, en 2004, del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS)⁸.

La intención de continuar en esta línea de trabajo, la paremiología comparada, pero con un aumento notable del número de paremias y de lenguas de estudio llevó a solicitar un proyecto de investigación I+D+I con la colaboración del Instituto Cervantes y varias universidades españolas y extranjeras. La concesión del proyecto (*El mínimo paremiológico*)⁹ para su desarrollo de 2005 a 2008 permitió realizar investigaciones de tal envergadura que se solicitó una ampliación del proyecto. De este modo, de 2008 a 2011,

⁷ *Fraseología multilateral: estudio de los mecanismos que se activan en los procesos de adquisición, transmisión y transferencia de paremias y fraseologismos a partir de una perspectiva lingüística multilateral* (PR269/98-8189/98), financiado por el Vicerrectorado de Investigación (UCM).

⁸ Véase una selección de sus publicaciones en <http://www.ucm.es/info/parefras> [09-08-2011]

⁹ Financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, su referencia es HUM2005-03899.

se desarrolló el proyecto *Ampliación del mínimo paremiológico*¹⁰. Gran parte de los resultados de ambos proyectos se encuentra en el *Refranero multilingüe*.

2. OBJETIVOS DEL *REFRANERO MULTILINGÜE*

Con la creación del *Refranero multilingüe*, se persiguen los siguientes objetivos:

- conservar una parte del patrimonio cultural español,
- difundir el español a través de los refranes,
- facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera,
- proporcionar un instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

La lengua española posee, desde muy antiguo, un valioso tesoro paremiológico que conviene preservar y difundir; más ahora que se está produciendo desde hace algunos decenios una progresiva pérdida de la competencia paremiológica en los hablantes españoles¹¹, lo que dificulta su capacidad para localizar las paremias en el discurso hablado y escrito, así como comprender su sentido. Si bien es cierto que son numerosas las colecciones de paremias¹², la mayoría contiene meros listados de enunciados sentenciosos o repertorios con glosas demasiado sucintas y relativas solo al significado.

Dado que el interés por la lengua y la cultura españolas aumenta sin cesar, como lo muestra el número creciente de estudiantes de español lengua extranjera (ELE), las paremias populares (principalmente refranes y frases proverbiales) ofrecen una vía bastante original para captar la esencia de la lengua y la cultura españolas. Sin embargo, la compleja naturaleza de las paremias dificulta la enseñanza/aprendizaje del español, por lo que se hace muy necesario proporcionar un pilar sólido para el diseño de una metodología y de actividades susceptibles de ser utilizadas no solo en la clase de lengua y cultura sino también en el aula de traducción y en la de literatura¹³, pues es conocida su presencia en la literatura oral y escrita¹⁴. En cuanto a la traducción, resulta indispensable

¹⁰ FFI2008-02681/FILO (2008-2011), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

¹¹ Sobre la constancia de ésta pérdida, véanse los trabajos de Sevilla y Díaz (1997) y Sevilla (2010a).

¹² Véanse al respecto nuestros trabajos sobre las fuentes paremiológicas (Sevilla, 1992, 1993, 1994, 1995; Sevilla y Sevilla, 2000a).

¹³ Partiendo de los refranes en Don Quijote (Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005), realizamos una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de la literatura, gracias a la concesión de una Acción complementaria internacional en 2005 (A/1419/04) por parte del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (Véanse los resultados de la investigación en Sevilla *et al.* 2005; Barbadillo, 2008; Barbadillo y Martí, 2008; Sevilla, 2008).

¹⁴ Véanse, por ejemplo, algunos estudios realizados sobre las paremias en Don Quijote (Sevilla, Crida y Zurdo, 2008).

la enseñanza/aprendizaje de la traducción paremiológica, habida cuenta de la problemática que plantea la búsqueda de correspondencias paremiológicas. De ahí que constituya un útil instrumento de consulta para traductores e intérpretes una base de datos sobre paremias en varias lenguas. Se trata, en definitiva, de proponer y aplicar un método de trabajo para conservar el material paremiográfico con una base científica.

3. METODOLOGÍA

3.1. Miembros del equipo investigador

Dirigidos por la fraseóloga M.^a I. Teresa Zurdo y por la paremióloga, Julia Sevilla, se inició en 2005 la elaboración del *Refranero multilingüe*, gracias a la concesión de un proyecto de investigación con financiación ministerial y a la colaboración del Instituto Cervantes. En aquel año participaba la mayoría de los investigadores del proyecto de investigación sobre el mínimo paremiológico¹⁵, algunos de los especialistas que habían colaborado en los anteriores equipos de trabajo¹⁶, algunos miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS)¹⁷ y las doctorandas que obtuvieron una beca predoctoral para estar vinculadas al proyecto de investigación (Marina García Yelo y Maria Antonella Sardelli). El número de investigadores ha ido en continuo aumento desde 2005. En la actualidad esta obra colectiva cuenta con 26 autores¹⁸.

Por sugerencia del hispanista Carlos Crida, se crea en 2009 la figura de colaborador, destinada a estudiantes de los últimos años, recién licenciados o becarios de colaboración. De esta forma se ha iniciado en la investigación a más de una veintena de estudiantes, doctorandos. Algunos de ellos han pasado a ser autores, tras un año de colaboración¹⁹.

¹⁵ Tres investigadores de la Universidad Complutense de Madrid (M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente, Mari Carmen Barrado Belmar, Fernando García Romero) y uno de la Universidad de Santiago de Compostela (Germán Conde Tarrío).

¹⁶ Javier Calzacorta Elorza, Universidad de Deusto-Bilbao; Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela).

¹⁷ Carlos Alberto Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia; Ana M.^a Díaz Ferrero, Universidad de Granada), Virginia López Graña (Universidad Complutense de Madrid), Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares), Silvia Molina Plaza (Universidad Politécnica de Madrid).

¹⁸ Hasta la fecha el *Refranero multilingüe* ha tenido 29 autores, pues 3 de ellos ya no colaboran en esta obra colectiva. Para saber más sobre los autores, véase la sección «Autores» en el *Refranero multilingüe*.

¹⁹ Alfonso Lombana Sánchez, Justyna Pietrzak (ambos doctorandos de la Universidad Complutense de Madrid).

3.2. Fundamentos teóricos y metodológicos

La elaboración del *Refranero multilingüe* toma como punto de partida la experiencia y las teorías de los miembros del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), nacido a raíz de las actividades de los dos equipos mencionados.

La experiencia adquirida desde 1996 en la aplicación de teorías tanto paremiológicas como fraseológicas ha servido para construir una base sólida en la que se apoya el *Refranero multilingüe*. En esta conjunción de teorías paremiológicas y fraseológicas cabe mencionar, entre otras, las de Alberto Zuluaga, Louis Combet, Wolfgang Mieder, Jesús Cantera, M.^a I. Teresa Zurdo, Jean-René Klein, Vilmos Bardosi, Julia Sevilla. A ellas se unen las teorías etnológicas y etnográficas de Ángel Carril y Eduardo Tejero, así como las teorías enmarcadas en la literatura oral de José Manuel Pedrosa. También resulta importante señalar que la continua incorporación de investigadores al equipo de trabajo conlleva la aplicación de teorías de otros tantos fraseólogos y paremiólogos.

3.3. Contenidos

El *Refranero multilingüe* tiene en la actualidad 1600 paremias españolas de las que se aporta la siguiente información: variantes, sinónimos, antónimos, hiperónimo, idea o ideas clave, tipo de paremia, significado, marcador de uso y comentarios sobre su empleo, observaciones léxicas y de carácter general, fuentes, contextos, correspondencias en otros idiomas²⁰; las correspondencias en su forma original²¹ van acompañadas de su traducción literal, variantes, sinónimos, antónimos, marcador y comentario de uso, observaciones léxicas, observaciones y contextos. Esta ficha no siempre ha sido así, pues desde 2005 ha ido ampliando sus campos.

La utilidad didáctica y traductológica que se pretende dar al *Refranero multilingüe* condiciona la elección de paremias y de contenidos. En una primera etapa, tuvieron preferencia las paremias que se encuentran en el mínimo paremiológico español, esto es, las que deberían estar presentes en la enseñanza/aprendizaje del español, lengua materna y lengua extranjera (Sevilla y Barbadillo, 2005: 2).

Para averiguar cuál sería el mínimo paremiológico español, hubo que realizar encuestas y entrevistas a informantes de distintas edades, además de consultar los discursos de la lengua hablada en los medios de comunicación (radio, televisión,

²⁰ Si todavía no se ha encontrado correspondencia, se proporciona la traducción literal de la paremia española a las distintas lenguas de trabajo.

²¹ Este dato que ahora puede parecer gratuito, no lo es, pues en no pocas obras está ausente la forma original y figura la paremia traducida literalmente.

prensa,...). El empleo de las TIC agilizó esta ardua labor llevó a descubrir no sólo refranes sino también frases proverbiales, locuciones proverbiales, dialogismos²². Dentro de los refranes, los más empleados hoy día son refranes morales.

En una segunda etapa, se incluyeron las paremias empleadas con frecuencia en las obras literarias, porque los docentes extranjeros suelen recurrir a textos literarios en los que abundan los refranes. Por tal motivo, el *Refranero multilingüe* se basa en la consulta de fuentes escritas y orales²³. Se trata de una de las características de esta base de datos.

El uso de las TIC resultó igualmente de gran ayuda para la elaboración de las fichas, en particular para la búsqueda de contextos, pues cada vez resulta más fácil consultar corpus de textos y obras de índole muy variada²⁴. Asimismo, la posibilidad de acceder no solo a los fondos de bibliotecas sino también a los contenidos de repertorios paremiológicos y diccionarios de lengua, simplifica la difícil tarea de localizar correspondencias en las distintas lenguas de trabajo.

En lo que se refiere a las lenguas de trabajo, su número ha ido variando desde 2005 y todavía no se ha cerrado²⁵. En la actualidad, del español como lengua de partida se puede ir a las siguientes lenguas en busca de correspondencias: alemán, catalán, francés, gallego, griego clásico y moderno, húngaro, inglés, latín, polaco, portugués, rumano, ruso, vasco²⁶.

Además de la selección de paremias, otras cuestiones generan problemas que requieren continuas revisiones: la elección de la paremia-base y de sus variantes, el

²² El criterio pragmático que rige el *Refranero multilingüe* ha llevado a registrar también algunas paremias cultas de uso actual: apotegmas (*Quien entra Papa, sale cardenal*), aforismos (*Ante la duda, abstente. La ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento. Los reyes y los jueces no se casan con nadie. Nadie puede ser juez y parte. Un pleito trae consigo ciento*), máximas (*Aborrece y serás aborrecido, quiere con amor de verdad y serás correspondido. Conócete a ti mismo. Cuando falta la piel del león, es preciso tomar el de la zorra. Divide y vencerás*), proverbios (*De todo hay en la viña del Señor. Haz bien y no mires a quién. No se hizo la miel para la boca del asno*), sentencias (*Solo se vive una vez. Rectificar es de sabios*).

²³ Entre las fuentes orales, se encuentran los informantes encuestados, los hablantes que participan en los discursos de la vida cotidiana y «los propios miembros del equipo [...], pues en el equipo hay nativos de la mayoría de las lenguas de trabajo» (Sevilla, 2010b: 238).

²⁴ Por ejemplo, están resultando muy útiles en español el motor de búsqueda GoogleBooks y el CORDE (www.rae.es).

²⁵ «En un principio, las lenguas de trabajo previstas en el proyecto *El mínimo paremiológico* eran español (lengua de partida), alemán, francés, gallego, griego antiguo, portugués, italiano. No tardó en ampliarse el número de las lenguas de trabajo con el catalán, e vasco y el griego moderno. Así ha permanecido durante tres años. Sin embargo, esta combinación lingüística tampoco es estática, pues en el año 2009, se ha incorporado la lengua rusa» (Sevilla, 2010). En 2011, se incorporaron el árabe clásico y dialectal, el húngaro, el rumano y el latín.

²⁶ En breve, se podrá consultar el árabe clásico y dialectal de Egipto.

establecimiento de los sentidos de las paremias, las relaciones semánticas entre las paremias, la búsqueda de correspondencias paremiológicas, los marcadores de uso²⁷.

En el caso del español, su riqueza proverbial no solo se manifiesta en el elevado número refranes y otras paremias populares que conviven en los refraneros sino también en la proliferación de variantes de una misma paremia; variantes sincrónicas y diacrónicas, lo que dificulta enormemente la elección de la paremia-base o de la forma canónica (Klein, 2006). El criterio pragmático que rige el *Refranero multilingüe* lleva a buscar la forma más usual de la paremia hoy día o la más utilizada en los textos. Por tal motivo, si bien hay informantes que utilizan el refrán *A caballo regalado, no le mires el dentado*, su uso no está muy extendido y la paremia que inicia la ficha es *A caballo regalado no le mires el diente*. El resto de las formas ocupan su lugar entre las variantes: *A caballo regalado, no hay que mirarle el diente*. *A caballo presentado, no hay que mirarle el diente*. *A caballo regalado no le mires los dientes*. *A caballo regalado no hay que mirarle el dentado*.

Si ya de por sí resulta difícil establecer el sentido de bastantes paremias porque han sufrido una evolución semántica, han adquirido sentidos nuevos, han perdido su sentido inicial, poseen un sentido directo y otro figurado, la pérdida de la competencia paremiológica provoca que haya hablantes que no sepan lo que significan refranes en uso como *A Dios rogando y con el mazo dando*. *El ojo del amo engorda el caballo*. Por eso, en la base se intenta recoger todos los sentidos en la medida de lo posible. De la acertada explicación del sentido depende la correcta elección de la idea o las ideas clave, un dato relevante para relacionar semánticamente las paremias y para hallar correspondencias con otras lenguas. Para averiguar cuál es la idea clave de una paremia, tenemos en consideración la clasificación temática que hemos aplicado con éxito en las locuciones verbales (Cantera y Sevilla, 2004).

La existencia de relaciones semánticas entre las paremias, como la sinonimia, causa más de un problema, para marcar la barrera entre sinónimos y variantes²⁸, agrupaciones sinonímicas, hipónimos e hiperónimos e incluso entre sinónimos y antónimos.

La búsqueda de correspondencias paremiológicas puede entrañar también más de una dificultad²⁹, especialmente cuando hay que recurrir a correspondencias conceptuales o cuando el criterio pragmático obliga a elegir como primera correspondencia entre la literal o la conceptual, entre la genérica o la específica.

²⁷ Sobre estas cuestiones véanse las reflexiones de Sevilla (2010b).

²⁸ Como sucede con los refranes *A caballo nuevo, jinete viejo* y *A barco nuevo, capitán viejo*.

²⁹ «La búsqueda de correspondencias ha supuesto realmente la principal y más ardua tarea de esta investigación en equipo, no sólo de una lengua a otra sino también en lo que se refiere a unificación de criterios, pues ¿cuál debía ser el criterio predominante? ¿Ante varias posibilidades, se debía elegir el más próximo en cuanto a la forma, el más usual, la correspondencia de significado genérico cuando no se encontraba la concreta, etc.?» (Sevilla *et al.*, 1999: 485). Sobre las consideraciones de la traducción paremiológica, véase también Sevilla (2000).

3.4. Forma de trabajo

Para alcanzar los objetivos del *Refranero multilingüe*, se establecen tareas anuales que deben estar finalizadas a principios de diciembre, mes en que se hace la puesta en común. Al año siguiente, se marcan nuevas tareas —tareas previamente propuestas y aprobadas por la mayoría de los investigadores— y se revisa el trabajo ya realizado e incluido en la base.

Al principio, las tareas eran comunes para todos los investigadores. Sin embargo, la inclusión de nuevas lenguas a partir de 2009 ha producido que haya distintas velocidades de trabajo: mientras algunos autores abarcan un gran número de fichas paremiológicas para rellenar en un año, otros prefieren ir más despacio. Este hecho obliga a las coordinadoras del equipo a adaptarse a los distintos ritmos de trabajo.

La forma de trabajo también ha ido evolucionando a medida que se ha ido avanzando en las investigaciones. Al principio, la mayoría de las lenguas contaba con un único responsable. El aumento de campos en las fichas y el tiempo necesario para la búsqueda de datos ha llevado a la creación de equipos de dos o tres investigadores por cada lengua o de un investigador y varios colaboradores —por lo general, estudiantes de últimos cursos de carreras, recién licenciados o becarios del Grupo PAREFRAS. El aumento del número de autores españoles y, en particular extranjeros, impide la celebración de reuniones plenarias, como se hacía en un principio; también resulta más compleja la coordinación y revisión de la investigación, pero favorece el intercambio científico y, por consiguiente, el enriquecimiento de la base. En la actualidad, se celebran anualmente una serie de seminarios y talleres sobre cuestiones concretas en los que participan una parte del equipo. Los imparten prestigiosos especialistas o los propios miembros del equipo. Así, en febrero de 2011 tuvieron lugar las jornadas sobre la fraseología en Miguel Delibes³⁰.

Lo que no ha cambiado es la participación activa de cada uno de los autores en el desarrollo de las investigaciones y en la toma de decisiones para elegir los contenidos que se van a incluir en la base. De este modo, la incorporación de los marcadores de uso resultó de la sugerencia de uno de los investigadores y fue seguida de la aprobación general.

Si bien al principio cada autor aplicaba sus propias técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias, la experiencia adquirida ha permitido elaborar técnicas traductológicas (Sevilla y Sevilla 200b, 2004a, 2004b y 2005) adaptadas a la naturaleza de las paremias: actancial, temática, sinonímica e hiperonímica. Su aplicación va generalizándose entre los investigadores.

³⁰ La revista *Paremia*, en el número 20 (2012), publica parte de los resultados derivados de dichas jornadas.

Estamos refiriéndonos al trabajo que realizan los investigadores. Sin embargo, no hay que olvidar a otros especialistas que intervienen en la base de datos y cuya labor resulta indispensable para el éxito de esta base de datos. Así, esta base de datos no solo es el fruto del trabajo de los investigadores sino también del responsable del Centro Virtual Cervantes y de los informáticos, pues su diseño del espacio virtual consagrado al *Refranero multilingüe* ha contribuido a facilitar la búsqueda de paremias y de información desde varios criterios. No se trata de un trabajo en una dirección, ya que, al encargarse cada autor o cada equipo de introducir el resultado de sus investigaciones, opinan también sobre el diseño de la base y aportan ideas para mejorarlo. Se produce un fructífero y continuo intercambio de opiniones encaminadas a mejorar la presentación de los datos.

Existe también la posibilidad de conocer la opinión de los usuarios, al tratarse de una base de datos interactiva. De hecho, la idea de buscar las paremias españolas a través de una relación alfabética procede de una usuaria.

CONCLUSIONES

El *Refranero multilingüe* no es, por tanto, el clásico refranero en el que se recopila un número variable de paremias ordenadas alfabéticamente, por actante o idea clave y sin ningún tipo de información, sino que para su elaboración se han tenido en cuenta una serie de fundamentos teóricos. Asimismo, para la selección de enunciados sentenciosos se ha seguido principalmente el criterio pragmático y sus contenidos están orientados a ser útiles en la traducción, la enseñanza/aprendizaje de lenguas, traducción, cultura y literatura.

Estamos, pues, ante una herramienta multidisciplinar que contiene datos paremiográficos y paremiológicos, lo que permite que sea consultada por estudiantes, docentes, profesionales de la traducción, investigadores (en lingüística, literatura, traductología, folclore, etnolingüística, enseñanza/aprendizaje de lenguas,...), amantes de la sabiduría popular.

El amplio abanico de lenguas de trabajo (casi todas las lenguas romances, algunas lenguas eslavas, el vasco, tres lenguas clásicas —griego, latín y árabe) hace que esta base de datos tenga un elevado número de usuarios.

Toda la información contenida en el *Refranero multilingüe* llega con facilidad a la comunidad científica y a los hablantes en general gracias a su publicación en línea. Sin el recurso a las TIC, habría sido muy difícil conseguir tal grado de difusión. El equipo de investigadores optó por la creación de una base de datos consultable en línea con el objeto de difundir el conocimiento paremiológico resultante de sus investigaciones.

Pese a los problemas existentes y todavía por resolver, el *Refranero multilingüe* ofrece abundante e importante información de las paremias recopiladas. El *Refranero*

multilingüe es una obra viva que está en continuo crecimiento y evolución. En la actualidad se trabaja en aumentar el número de paremias españolas de partida, localizar más correspondencias, seleccionar contextos de uso e incluir datos sobre los marcadores de uso. Paulatinamente se están incorporando nuevas lenguas, como el húngaro o el latín, al tiempo que se piensa en la posible incorporación de otros idiomas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2008): «Modelo de contribución al mínimo paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el Quijote», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Estudios paremiológicos... II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: *Ta kalós keímena*, pp. 29-38.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): «Una experiencia didáctica con refranes del Quijote en enseñanza secundaria», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Estudios paremiológicos... II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: *Ta kalós keímena*.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Universidad de Vermont (Estados Unidos).
- KLEIN, J. R. (2006): «Problemas relacionados coa determinación da forma ‘canónica’ nunha base de datos de refráns franceses (*DicAuPro*)», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 8: 147-163.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9: 103-123.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 10: 357-369.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 11: 427-436.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): «La Paremiología española y los estudios bibliográficos», *Proverbium*, 12: 263-274.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XIX», *ELO*, 2, 1996: 203-215.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ, J. C. (1997): «La competencia paremiológica: los refranes», *Proverbium*, 14: 367-381.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)», en G. Corpas (coord.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 411-430.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto “correspondencia” na tradución paremiolóxica», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6: 221-229. <http://www.cirp.es/rec2/cfg.html>
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 14: 117-128.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Las categorías paremiológicas *El Quijote*», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *Estudios paremiológicos... II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: *Ta kalós keímena*, pp. 249-264

- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010a): «La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años», *Phraseologie global - areal - regional*, Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, Rosa Piñel (eds.). Helsinki: Universität Helsinki, pp. 151-158.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010b): «Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación El mínimo paremiológico», en C. Mellado *et al.* (eds.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, pp. 231-248.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», en A. Pamies y J. de D. Luque, *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, pp. 1-10.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Eiunsa.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2001=2008): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Ed. Ángel Carril Ramos. Salamanca: Centro Cultural Tradicional. Diputación de Salamanca.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2008): *Estudios paremiológicos... II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: *Ta kalós keímena*.
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2000a): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX», *ELO* [Universidad de Algarve, Portugal], 6: 171-189.
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2000b): «Técnicas de la “traducción paremiológica” (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, [Centro Virtual del Instituto Cervantes], [www.cvc.cervantes.es/trujaman], 8 de noviembre de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 24 de noviembre de 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán*, 3 de marzo de 2005.
- SEVILLA MUÑOZ, J., ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2009): *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero
- SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (1999): «La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés», *Paremia*, 8: 481-486
- SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (2005): «Proyecto de Investigación: ‘Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*’», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17: 265-281.

Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas¹

Pedro MOGORRÓN HUERTA
Universidad de Alicante
pedro.mogorron@ua.es

Resumen: En este trabajo presentamos los diferentes pasos que el grupo de investigación FRASYTRAM está llevando a cabo para la elaboración de una base de datos multilingüe sobre las unidades fraseológicas, concretamente las construcciones verbales fijas, mediante la consulta de fuentes no sólo escritas (obras lexicográficas y fraseográficas) sino también orales. Mostramos las posibilidades que ofrecen las tecnologías de la información y de la comunicación para el tratamiento de la base de datos. La informatización de las TIC está permitiendo una verdadera revolución en el tratamiento, la selección, la enseñanza y la traducción de estas formas, gracias a numerosos programas y aplicaciones específicos que permiten sistematizar su clasificación y facilitar tanto su uso como su difusión. Esta base de datos es de gran utilidad tanto para la traducción como para la enseñanza de lenguas, pues contiene las construcciones verbales más empleada y, por tanto, las que pueden constituir el mínimo fraseológico.

Palabras clave: Fraseología. Enseñanza de lenguas. Traducción. TIC.

Titre : « **Explotation informatique d'une base de données multilingue d'unités phraséologiques** ».

Résumé : Dans ce texte nous présentons les différents travaux que le groupe de recherche FRASYTRAM est en train de réaliser afin d'élaborer une base de données multilingue d'unités phraséologiques, plus précisément des expressions verbales fixes, en consultant des sources non seulement écrites (des ouvrages lexicographiques et phraséographiques) mais aussi orales. Nous montrons les possibilités qu'offrent les technologies de l'information et de la communication pour le traitement de la base de données. L'informatisation des TICE est en train de permettre une véritable révolution dans le traitement, la sélection, l'enseignement des langues ainsi que dans la traduction de ces formes, grâce aux nombreux programmes informatiques et aux applications spécifiques qui permettent de systématiser leur classification et de faciliter leur usage et leur diffusion.

Mots-clés : Phraséologie. Enseignement de langues Traduction. TICE.

¹ El siguiente trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2011-24310 «Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español».

Title: «Informatic exploitation of a multilingual database of idioms».

Abstract: This work describes the different steps taken by the research group FRASYTRAM in the elaboration of a multilingual database of idioms, specifically fixed verbal expressions by means of not only written (lexicographical phraseographical works) but oral sources. The aim is to show the potential of information and communication technologies and their application to databases. Computers and text analysis software applied to ICT will mean a revolution in the processing, selection, teaching and translation of these forms, since they allow systematization and classification, and facilitate their use and diffusion. This database is of great use for translation and for teaching of languages, because it has the most frequently used verbal constructions, and therefore those that could belong to the paremiological minimum.

Keywords: Phraseology. Learning languages. Translation. ICT.

INTRODUCCIÓN

Jodas las lenguas conocidas vienen determinadas, no solamente por las reglas de libre composición que establecen qué elementos léxicos pueden combinarse entre sí, sino también, por un gran número de unidades fraseológicas (UF) utilizadas frecuentemente en todos los actos de comunicación y caracterizadas por la fijación². Así, en español, para expresar que una persona habla mucho, los usuarios podrán decir: a) Juan habla mucho; b) Juan es muy parlanchín; c) Juan no para de hablar; d) *Juan habla como un loro* (DUE); e) *Juan habla por los codos* (DUE); f) *Juan habla por siete* (DRAE); g) *Juan echa un perico* (AoMex), h) *Juan cache la víbora* (DHDA), etc.

Los ejemplos d, e, f corresponden a UF que forman parte de un fondo cultural y lingüístico común. Los ejemplos g y h son variantes diastráticas que corresponden a variantes mexicanas y argentinas respectivamente y ya no forman parte de este fondo cultural y lingüístico común en el que las UF se han ido adquiriendo y almacenando dentro de la memoria cultural y colectiva de la sociedad y a su vez dentro de la memoria individual de los usuarios. Pero, por otro lado, es innegable que pertenecen al español. Será, pues, necesario que el interlocutor y el locutor posean simultáneamente ese fondo común que reactivan e individualizan en cada acto de comunicación. En caso contrario, el usuario de la lengua se encontrará con grupos de palabras que no podrá comprender por su sentido idiomático y deberá recurrir a la ayuda de los diccionarios para intentar descifrar esa posible UF.

Además conviene señalar y destacar que las UF se utilizan con un objetivo discursivo muy claro. Representan el deseo del locutor de utilizar en el acto de comunicación una determinada fórmula refrendada por la mayor parte de la comunidad lingüística, sumándole de esa forma un matiz cultural, social, generacional, etc., en vez de utilizar un término neutro o una perífrasis verbal.

² Sobre las características de las UF, véanse, entre otros, los trabajos de Corpas (1996), Ruiz (1997), García-Page (2008).

Desde nuestra docencia en Traducción, hemos podido comprobar reiteradamente como muchas UF españolas eran desconocidas para muchos usuarios, por lo que suponían un verdadero reto tanto de comprensión como traductológico. Tras numerosas consultas de diccionarios para averiguar el significado de UF así como su(s) equivalente(s) en otro(s) idioma(s), hemos podido observar la enorme cantidad de UF que no están presentes en los diccionarios monolingües y bilingües más conocidos. Por ejemplo:

- *andar a grillos* (ocuparse en cosas inútiles o baladíes); *andar con la barba por el suelo* (ser muy anciano o estar decrepito) vienen registradas en el DRAE, pero no figuran en el DUE ni en el LARBI;
- *arder en fiestas* (estar una ciudad muy animada con la celebración de festejos) y *echar los pies por alto* (descomponerse o enfurecerse) aparecen en el DUE, pero no en el DRAE ni en el LARBI
- *dar con el codo* (hacer a alguien una seña de esa manera) figura en el DUE y en el LARBI, pero no en el DRAE, que incorpora en cambio las variantes paradigmáticas *dar de codo* o *dar del codo*.
- *estar a mesa y a mantel* (comer diariamente con él y a su costa) viene registrada en el DRAE y en el LARBI (*se faire nourrir par qq'un, vivre aux frais de qq'un*), pero no en el DUE que incluye la variante *tener a alguien a mesa y a mantel* (darle de comer gratis a diario).

Del mismo modo hemos podido comprobar la existencia de diccionarios fraseológicos monolingües que, pese a caracterizarse por su falta de rigor y exhaustividad, suelen incorporar UF pertenecientes a diferentes categorías fraseológicas.

La gran cantidad de UF que no aparecen en los diccionarios tanto monolingües como bilingües nos ha llevado a pensar en la necesidad y utilidad de elaborar un diccionario fraseológico que permitiese consultar sino todas, al menos una gran mayoría de las UF presentes en nuestro idioma para poder permitir a los usuarios encontrarlas y comprenderlas.

1. DELIMITACIÓN TEÓRICA DE LA BASE DE DATOS.

Debido a la gran variedad de tipos de UF presentes en las lenguas³ y ante la imposibilidad de poder tratar todas estas categorías fraseológicas, decidimos limitar nuestro estudio a las construcciones que venimos llamando «construcciones verbales fijas» CVF (Mogorrón, 2008 y 2010) y en las que hemos integrado las siguientes construcciones fijas:

³ Colocaciones verbales, nominales, construcciones con verbos soporte, locuciones (verbales, adjetivas, nominales, adverbiales, conjuntivas), enunciados fraseológicos, paremias, fórmulas rutinarias o pragmatemas, etc. (Sevilla Muñoz, 1993; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page 2008).

- 1) locuciones verbales, *hacerse el sueco* (DUE); *afeitar un huevo en el aire* (DTDFH);
- 2) colocaciones verbales⁴, *guiñar un ojo* (DUE); *derramar lágrimas*; *formular una pregunta*, (DUE);
- 3) verbos soportes⁵, *dar un paseo* (DUE);
- 4) construcciones verbales comparativas, *dormir como un tronco* (DUE); *llorar como una Magdalena* (DUE).

Somos conscientes de que estos tipos de construcciones que estamos enumerando no pertenecen para muchos teóricos de la lengua a la misma categoría de UF (Gross, 1996: 69-88; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; García-Page, 2008: 12-22; Zuluaga, 1980), y que presentan diferencias estructurales y propiedades diferentes como la idiomatidad, la composicionalidad⁶; sin embargo, tienen muchos puntos en común: todas ellas son pluriverbales (se componen de al menos dos unidades léxicas) y están compuestas por un verbo más un complemento y un cierto grado de fijación lingüística. En efecto, no debemos olvidar que las UF son ante todo *complejos sintagmáticos fijos* (Ruiz Gurillo, 1997: 104).

2. ELABORACIÓN DE LA BASE DE DATOS.

Una vez definidas las construcciones que iban a componer nuestra base de datos (BD), el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante está elaborando desde 2005 una base de datos multilingüe de construcciones verbales fijas (CVF)⁷. El primer paso consiste en elaborar un diccionario electrónico, lo más exhaustivo posible, en forma de base de datos, de las CVF españolas señaladas. La construcción de esta base de datos de CVF, se está llevando a cabo mediante la consulta de un numeroso grupo de diccionarios monolingües y bilingües (véanse en las referencias bibliográficas) y la incorporación de las creaciones de la lengua activa no encontradas en los diccionarios consultados pero de uso habitual en la lengua española. En este caso, recurrimos a la competencia fraseológica de los miembros del grupo de investigación a la par que realizamos numerosas consultas en internet y en corpus textuales de la Real Academia

⁴ Las colocaciones verbales son combinaciones sintagmáticas en las cuales se establece una relación de solidaridad léxica entre sus componentes.

⁵ Las «construcciones con verbos soporte» son construcciones en las que el verbo no tiene significado y la función de predicado viene desempeñada por el sustantivo.

⁶ En el caso de las construcciones comparativas que algunos llaman elativas y, en algunos casos adverbiales, se trata de una construcción que se usa casi siempre con algún verbo estableciendo una asociación preferencial, por lo que también las recopilamos para permitir al usuario saber qué verbo es el que se utiliza preferencialmente con esas construcciones.

⁷ <http://labidiomas3.ua.es/phraseology/login/login.php>

Española (CREA/CORDE⁸). Por ejemplo: *echar fuego por la boca; echar las [papas, las peras]; pasar más hambre que un maestro de escuela; pasárselo pipa; ponerle a alguien el culo como un tomate; comerse los mocos* (pasar escasez de cualquier tipo)⁹.

Esas consultas nos han permitido incluir, hasta la fecha, en la BD 19850 CVF. Con las siguientes localizaciones en los diccionarios consultados: DUE 7250, RAE 3410, DTDFH 1100, DFDEA, 645, DEA 382, EPM 1417, DT 172, LARBI 315. Para la consulta de los diccionarios utilizados, seguimos el siguiente orden por ir en proporción con el número de UF recopiladas: DUE, DRAE, DTDFH, DFDEA, DEA y el EPM. Después los restantes diccionarios indistintamente. Cabe destacar que cerca de once mil CVF aparecen en uno de los dos diccionarios más usuales del español (DUE y DRAE)¹⁰, lo que significa que el 46% de las CVF no aparecen en el DUE y en el DRAE y que el 11,7% de las CVF no figura en ninguno de los diccionarios consultados.

Las versiones comerciales de algunos de estos diccionarios en soporte informático, no ha supuesto ningún cambio apreciable en la estructura o en el contenido de estas obras, pues las únicas diferencias que se han podido observar han sido la rapidez de las consultas a realizar, la posibilidad de navegar por los artículos así como la de seleccionar y buscar estructuras con pequeños localizadores, ya que tanto la estructuración de la información como la de los contenidos siguen siendo prácticamente similares.

Cabe mencionar, por otro lado, la reciente aparición en el mundo de la lingüística de otro tipo de diccionarios cuya elaboración está relacionada con posibles aplicaciones al tratamiento automático de textos en el campo de la lingüística aplicada. Se trata de los diccionarios electrónicos. Al contrario de lo que había ocurrido con la elaboración y el contenido parcial de los diccionarios generales clásicos, ya desde sus inicios, la concepción de este nuevo tipo de diccionarios se está realizando asumiendo como objetivo a alcanzar, el de la máxima exhaustividad posible. En efecto, un diccionario electrónico no es una sencilla lista alfabética muy completa de palabras simples o compuestas que se podrá posteriormente aplicar al análisis automático de textos. No. Un diccionario electrónico es mucho más que eso. Se trata de una base de datos que contiene una enorme cantidad de datos recogidos por los lexicógrafos que deberá ser gestionada

⁸ <http://corpus.rae.es/creanet.html> y <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, respectivamente.

⁹ Existe un desfase considerable entre el continuo e imparable proceso de remodelación de los actos de comunicación constantemente obligados a readaptarse y el material que los lexicógrafos insertan en los diccionarios. En efecto, por un lado están las UF de la lengua clásica, con frecuencia ya en desuso. Por otro lado, se halla el uso presente, marcadamente innovador de la lengua, que se debe ir transformando y adaptando a los constantes cambios que se producen en la lengua por los usos generacionales y las diferentes necesidades y realidades sociales que se plasma en nuevos vocablos y expresiones.

¹⁰ Lo que queremos dejar patente aquí es la presencia/ausencia de estas formas en los que se consideran los dos mejores diccionarios del español actual.

por la informática en función de las necesidades que se hayan programado y que se deseen alcanzar.

Para poder entender las posibilidades de los diccionarios electrónicos hay que saber que se basan en torno a dos piedras angulares. Por un lado tendremos una base lingüística y por otro lado la parte informática que se va a encargar de gestionar lo más eficazmente posible toda la cantidad de información lingüística recogida por los especialistas en lengua. Ésta podrá ser por lo tanto: morfológica, sintáctica, fonética, semántica, etc. Sin embargo, la parte informática solamente podrá analizar la información que la base de datos lingüística haya recopilado y estructurado y realizar procesos selectivos de búsqueda sobre ésta. El lingüista debe saber lo que necesita el informático, y el informático a su vez lo que desea conseguir el lingüista. Una vez estén definidos entre los dos, los objetivos a alcanzar, se deben crear una serie de ficheros informáticos que contendrán toda la información en forma de entradas léxicas (simples o complejas), en forma de códigos morfológicos identificables por los programas. Las aplicaciones contempladas por los diccionarios electrónicos son muy numerosas, pero van a depender en gran parte de la información y del tratamiento que se le haya dado a ésta.

A continuación mostraremos la elaboración de la base de datos de CVF que estamos realizando en formato Excel con la inclusión de numerosas informaciones de carácter léxico, sintáctico, semántico, cultural, etc. que permitirán posteriormente con la ayuda de los filtros de la aplicación realizar búsquedas y selecciones múltiples relacionadas con los temas introducidos y que puedan interesar al investigador, al lingüista y al usuario.

2.1. Información lexicográfica.

| | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--------------------------------|--|----------------------------|--|--|--|--|-----------------------------|--|--|--|--|--|--|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1128 | alzar los hombros/alzarse de hombros | alzar (alguien) los hombros | alzar (alguien) los ojos a Dios | alzar (alguien) los ojos al cielo | alzar (alguien) los reales | alzar (alguien) pelo | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar |
| 1129 | alzar los ojos a Dios | alzar (alguien) los ojos a Dios | alzar (alguien) los ojos al cielo | alzar (alguien) los reales | alzar (alguien) pelo | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | |
| 1130 | alzar los ojos al cielo | alzar (alguien) los ojos al cielo | alzar (alguien) los reales | alzar (alguien) pelo | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | |
| 1131 | alzar los reales | alzar (alguien) los reales | alzar (alguien) pelo | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | |
| 1132 | alzar pelo | alzar (alguien) pelo | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | |
| 1133 | alzar por las cuarenta | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | |
| 1134 | alzar por las cuarenta | alzar (alguien) por las cuarenta | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | |
| 1135 | alzar sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | |
| 1136 | alzar sobre el pavés | alzar (alguien) sobre el pavés | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | |
| 1137 | alzar su copa | alzar (alguien) su copa | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | |
| 1138 | alzar su gallo | alzar (alguien) su gallo | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | |
| 1139 | alzar sus chivas | alzar (alguien) sus chivas | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | |
| 1140 | alzar un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | |
| 1141 | alzar un tanate | alzar (alguien) un tanate | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | |
| 1142 | alzar velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | |
| 1143 | alzar velas | alzar (alguien) velas | alzar (alguien) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | |
| 1144 | alzar(su) el tiempo | alzar (su) el tiempo | alzarse como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1145 | alzarse como leche hervida | alzarse (alguien) como leche hervida | alzarse con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1146 | alzarse con el coroto | alzarse (alguien) con el coroto | alzarse con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1147 | alzarse con el dinero | alzarse (alguien) con el dinero | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1148 | alzarse con el santo y lo que la limosna | alzarse (alguien) con el santo y lo que la limosna | alzarse con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1149 | alzarse con las cuarenta | alzarse (alguien) con las cuarenta | alzarse de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1150 | alzarse de hombros (arito?) | alzarse (alguien) de hombros (arito?) | alzarse de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1151 | alzarse de tanda | alzarse (alguien) de tanda | alzarse el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1152 | alzarse el agua | alzarse (alguien) el agua | alzarse en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1153 | alzarse en armas | alzarse (alguien) en armas | alzarse la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1154 | alzarse la beta | alzarse (alguien) la beta | amagar, amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1155 | amagar, amagar y no dar | amagar (alguien) amagar y no dar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Captura de pantalla n° 1

En esta fase de la elaboración de la base de datos anotamos en columnas diferentes los verbos y los sustantivos. De esta forma lanzando una búsqueda con los filtros podemos pedirle a la BD que nos seleccione todas aquellas CVF en las que aparece un determinado sustantivo o verbo. Así, la búsqueda de CVF en las que aparezca la palabra «corazón» nos permite observar que más de un centenar de UF en la BD contienen esta palabra.

2.1.1. La variación.

La elaboración de este tipo de BD nos permite afirmar que existen dos tipos de CVF:

- Las que no permiten variación alguna de los elementos léxicos que las componen: *enterrar el hacha de guerra* (DUE); *quemar las naves* (DUE); *hacer alguien de tripas corazón* (DUE); *írsele a alguien el santo al cielo* (DUE), *ladrar a la luna* (DUE), *liarse la manta a la cabeza* (DUE).
- Aquellas CVF que presentan variaciones léxicas o paradigmáticas de algunos de sus componentes: [estar, ir, ponerse] *de veinticinco alfileres* (DUE); [andar(se), echar, irse, marcharse, salir] *por los cerros de Úbeda* (RAE); [echar, lanzar] *las campanas al vuelo* (DUE); *llamarse [a andana (RAE), a antana (DUE), andana (DUE), antana (DUE)]*; *meter [el hocico, la nariz, las narices, los hocicos] en algo*.

En efecto, hemos podido comprobar que existen numerosas CVF en las que se aprecian variantes que pueden intercambiarse sin que el significado de estas construcciones varíe. Ej.: *abrirse [paso, camino] a codazos* (DT); *buscarle [cinco pies, tres pies] al gato* (DUE); *tirar a ventana [conocida, señalada]* (DRAE); etc. Además, tal y como podemos observar en el cuadro 1, los diferentes diccionarios pueden también presentar variantes diferentes. No todos los diccionarios incluyen variantes paradigmáticas, o todas las variantes paradigmáticas, con lo cual, si no se hace una búsqueda exhaustiva, se puede consultar un diccionario que no incluya variante(s) y pensar que esa construcción no tiene variantes cuando otro u otros diccionarios las presentan. Así, para la CVF *coger el toro por los cuernos* encontramos en los diccionarios consultados las siguientes formas:

| | |
|-------|---|
| DUE | [agarrar / coger] el toro por los cuernos |
| RAE | coger al toro por [las astas / los cuernos] |
| EPM | [agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos |
| LARBI | [agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos |
| DT | agarrar al toro por los cuernos |

Cuadro nº1

Hemos reflejado esas variantes de la forma siguiente en la columna I de la BD que indica las posibles variantes de las CVF: [agarrar, coger, tomar] *el toro por los cuernos*, [agarrar] *al toro por [los cuernos]*, *coger al toro por las astas*. Además queremos señalar que también hemos encontrado en internet *tomar el toro por las astas* y [agarrar, coger, tomar] *el toro por los cachos*, sobre todo con páginas webs de Hispanoamérica¹¹.

¹¹ Esta variante aparece en internet en más de 40.000 entradas.

Hemos optado por reflejar todas y cada una de las posibles variantes recogidas en los diccionarios en la BD. Para ello, cada variante figura como una entrada individual indicando la fuente documentada en la que la hemos encontrado:

agarrar al toro por los cuernos (DT);
agarrar el toro por los cachos (internet, Hispanoamérica)
agarrar el toro por los cuernos (DUE);
coger al toro por las astas (DRAE);
coger al toro por los cuernos (DRAE);
coger el toro por los cachos (internet, Hispanoamérica)
coger el toro por los cuernos (DUE);
tomar el toro por las astas (internet)
tomar el toro por los cachos (internet, Hispanoamérica)
tomar el cuerno por los cuernos (EPM);

Para corroborar la afirmación de que las variantes son una producción lingüística frecuente, nos apoyaremos en las cifras de nuestra base de datos. Las cifras de las que disponemos actualmente, nos indican que el 53% de las CV permiten una o varias variantes de sus componentes¹². Se trata, pues, de un fenómeno mucho más importante de lo que parecía y de gran importancia de cara a la utilización de estos datos en programas de TAL y de Traducción automática. Esta información queda reflejada con un desarrollo de las posibles variantes y con unas siglas que indican en cada caso si se trata de una variante del sustantivo, del verbo, de los modificadores, ortográfica, etc.. Para ello, en dos columnas de la BD indicamos respectivamente cada una de las posibles variantes encontradas hasta la fecha así como las siglas que le corresponden.

2.1.2. La categoría fraseológica

Otra de las columnas de la BD, clasifica cada una de las CVF en locución, construcción con verbo soporte o colocación, etc. Se trata de una información valiosa para los fraseólogos y que deseamos analizar en el marco del proyecto de investigación FFI2011-24310 que estamos desarrollando.

2.1.3. La polisemia.

Muchas UF presentan un fenómeno de diversificación del significado. La elaboración de la BD a partir de las CVF recopiladas en los diccionarios utilizados nos ha permitido encontrar numerosas expresiones polisémicas con idéntica forma pero con diferente significado. Se trata de un fenómeno que tampoco ha sido tratado con exhaustividad en

¹² Pensamos que la búsqueda de estas UF en bases textuales de gran tamaño permitirá encontrar con toda seguridad más variantes que no figuren en los diccionarios consultados, pero que sean muy usuales en la lengua.

los diccionarios en soporte papel y en los diccionarios electrónicos. Así para la expresión *aguzar los dientes* hemos encontrado los siguientes significados en los diccionarios monolingües, bilingües y fraseológicos:

- DRAE: «disponerse para comer, cuando está pronta e inmediata la comida».
- DUE, DFDEA: no aparece.
- GDFH de Larousse: «significa prepararse para comer, cuando está lista la comida».
- En la EPM hallamos estas definiciones: 1) «prepararse para la comida»; 2) «ansiar una cosa»; 3) «apropiarse indebidamente de una cosa que se administra o custodia»; 4) «murmurar, refunfuñar»; 5) «enfrentarse a las dificultades de un asunto»; 6) «criticar a alguien».
- En el LARBI encontramos un significado nuevo: «*aguzarse los dientes = se faire la main*», es decir según el AR: «s'exercer à un travail réclamant de l'habileté manuelle».

La polisemia produce en este caso un factor de opacidad. En el apartado de expresiones polisémicas conviene también señalar la opacidad en expresiones diatópicas que son utilizadas en alguno de los países de habla hispana. Por ejemplo la expresión *doblar la esquina* aparece en los diccionarios consultados con los siguientes significados:

| | | |
|-------------------|---|--------------|
| doblar la esquina | morirse | LARBI |
| doblar la esquina | girar de una calle a otra | MM |
| doblar la esquina | desaparecer | MM |
| doblar la esquina | cambiar de tema, pasar a tratar un asunto o tema diferente. | DTDFH (Cuba) |

Cuadro nº 2

Si como hemos podido apreciar, el usuario no conoce muchas de las UF, resulta obvio deducir que tampoco conocerá muchos de los significados de estas expresiones polisémicas que a su vez tampoco aparecen en numerosos diccionarios que no tratan la polisemia en profundidad. Hemos catalogado hasta la actualidad más de 1600 expresiones polisémicas con unas 4300 acepciones. Se trata pues de un fenómeno mucho más frecuente de lo que hubiera podido parecer en un principio y que puede sin lugar a dudas plantear numerosos problemas de interpretación y de uso en los programas de traducción automática ya que el tema de la polisemia y de la interpretación correcta de los componentes; del significado y de la posible doble lectura con la ambigüedad que conlleva son también temas recurrentes en lingüística informática y computacional así como en la traducción automática (TAO) debido a los numerosos problemas que plantean.

1.1. Información sintáctica.

Las aplicaciones contempladas por los diccionarios electrónicos son muy numerosas, pero van a depender en gran parte de la información y del tratamiento que se le haya dado a ésta. En efecto, la utilización de la información en tratamiento automático de textos exige que las palabras pertenecientes a los textos que se han introducido, estén etiquetadas de manera que el diccionario pueda catalogarlas. A partir de técnicas basadas en el procesamiento del lenguaje natural, se han desarrollado sistemas para la lematización, es decir para el etiquetado automático morfológico y sintáctico de los textos de un corpus, que consisten en la lectura y en la división del texto en unidades relevantes que serán más tarde utilizadas para trabajar el análisis de la palabra. Las características que normalmente se indican durante este etiquetado hacen referencia a:

- aspectos de estructuras de texto: marcas tipográficas, divisiones textuales, párrafos, citas, títulos.
- las propiedades morfosintácticas de la palabra.
- funciones sintácticas de cada constituyente y representación por medio de árboles sintácticos, etc.

Si observamos ahora la base de datos, la novedad en este caso aparece en las columnas M y N en las que respectivamente aparece para cada CVF la estructura sintáctica con las normas del *lexique-grammaire* de Maurice Gross (1996) y el nombre de la clase que corresponde a esa estructura. Por ejemplo:

| | | |
|--------------------------|----------------------|-------|
| abandonar el barco | N0 V Ddef C1 | C1D |
| abandonar el campo | N0 V Ddef C1 | C1D |
| abandonar el campo | N0 V Ddef C1 | C1D |
| abandonar el lecho | N0 V Ddef C1 | C1D |
| abrirse un abismo entre | N0 V dindf C1 Prep N | C1IPN |
| abrirse camino a codazos | N0 V C1 Prep C2 | C1P2 |

Cuadro n° 3

Estas estructuras sintácticas facilitarán posteriormente la elaboración de arboles sintácticos que se usarán en programas de tratamiento automático del lenguaje.

1.2. Información semántica

La consulta de los numerosos diccionarios analizados para la elaboración de la base de datos y la búsqueda de equivalentes fraseológicos nos ha permitido detectar que existen frecuentemente CVF parasinónimas. Estas CVF parasinónimas forman grupos heterogéneos imprevisibles en cuanto al número de integrantes que pueden ir desde un par de UF, hasta varias decenas de expresiones. Así, para decir que una persona es

insensible hemos encontrado: *ser de bronce* (DUE), *no tener corazón* (DUE), *tener el corazón de piedra* (EPM).

Con el significado de estar muy delgado, la BD contiene unas sesenta expresiones, de las que reproducimos a continuación algunos ejemplos: *estar chupado* (EPM); *estar como un fideo* (DFDEA); *estar como una espátula* (EPM); *estar delgado como un palo* (DFDEA); *estar hecho una momia* (DUE); *ser un palillo* (DFDEA). En la BD hemos utilizado la «misma definición» para cada una de estas UF.

La aparición de tantos parasinónimos nos hizo reflexionar, como docente de traducción, al ver la dificultad de seleccionar uno de ellos como equivalente para una CVF en otro idioma en el que posiblemente para muchos conceptos, actos, descripciones muy usuales existirían también numerosas representaciones léxicas y UF. Estas reflexiones nos han llevado a plantear la necesidad de elaborar una herramienta que fuese de utilidad para los traductores. En efecto, la traducción de estas formas no ha sido tratada en profundidad, hasta ahora, por la lexicografía bilingüe. El procedimiento tradicional utilizado para reproducir en otra lengua una UF, ha consistido o bien en utilizar un diccionario bilingüe para transcribir, si con un poco de suerte la forma viene tratada en el diccionario, o bien si el traductor o el usuario posee una buena competencia fraseológica, en poner ésta última a prueba para encontrar una forma más o menos equivalente en la otra lengua. Esas dificultades repetimos, nos han llevado a plantear la necesidad de realizar una clasificación onomasiológica de las CVF. En efecto numerosos usuarios e investigadores pueden estar interesados en obtener información acerca de todas las UF que pertenezcan a un mismo campo semántico, con los parasinónimos, los antónimos. Esto conlleva realizar una clasificación semántica para cada CVF.

El siguiente paso en traducción implica buscar los equivalentes de traducción para todas estas CVF. Para ello, estamos elaborando una aplicación informática en la que la información onomasiológica y semántica de los cuadros y capturas de pantalla anteriores aparece de manera muy intuitiva y permite al usuario realizar las búsquedas rápidamente. La aplicación presenta unos campos semánticos muy amplios: carácter-forma de ser; comunicación, climatología, deporte, descripción física.

Cada uno de estos campos semánticos se divide en subcampos semánticos. Así las CVF que pertenecen a la descripción física se agrupan en aspecto, belleza, fealdad, color de la piel, complexión,...

Esta aplicación nos permitirá encontrar una CVF a partir de sus componentes, de su pertenencia a un campo semántico, de su definición, de palabras clave. Una vez seleccionado el modo de búsqueda, y encontrada la CVF que nos interese, encontraremos también todas las CVF parasinónimas.

Para cada UF, los usuarios podrán también consultar una serie de informaciones: fuente en la que se ha recopilado, frecuencia de uso, valor diatópico, contextos, nivel de lengua, etc. que le permitirán encontrar una UF equivalente en función de los valores de la expresión a traducir. Para buscar los equivalentes bastará con pulsar las pestañas de los

idiomas señalados en la parte superior de la aplicación para que automáticamente aparezcan en el idioma requerido.

The screenshot shows the 'LISTAR EXPRESIONES' application. The top menu includes language options: Català, Deutsch, English, Español, Français, Italiano, Malagasy, Polski, Português, Português, العربية, 中文. The main content area displays the following information for the expression 'to be a tub of fat':

- Campos semánticos:** to be a fatso (CA), to be a fatty (DE, IT), to be a lard ass (ES, CA)
- Expresión:** to be a tub of fat (IT)
- Fuente de la expresión:** Gran Diccionario Oxford (inglés-español, español-inglés)
- Definición de la expresión:** to be fat (estar gordo)
- Contexto de la expresión 1:** "Our Papa isn't here for me to smile at," she said, with a morose look. "And, I don't know about Uncle Rupert-perhaps he doesn't respond in the same way Papa did." She stuck the rag back in the poldring vat. "This is really horrible news." Crossing her eyes, she scowled up for once in the expression that meant she was disgusted. "Oh, yes, this is above all things exasperating! How can that tub of lard possibly choose me a proper husband?" Emily swallowed a sigh. "Now Mrs. Darcy, mayhap your uncle ain't as heavy as he used to be." "Darcy gone an' unkindly sport. 'The way he was used to a-sing?' He's probably twice as fat as I remember him. And, I remember him as big." She extended her arms as far as they would go. "Very big."
- Tipo de fuente del contexto 1:** Libro
- Autor de fuente del contexto 1:** Nina Coombs Piskare
- Título de fuente del contexto 1:** A Frightful Prospect (a book)
- Año de fuente del contexto 1:** 2001
- Web de fuente del contexto 1:** <http://www.fictionwise.com/ebooks/stebook/45655.htm>
- Contexto de la expresión 2:** It was the last straw. My back was sore, my eyes were tired, and I felt horrible about myself. I had spent another day unemployed, sitting on the couch and eating junk food. It wasn't really the economics of the situation that made me feel despair. I did have some money saved up, and would probably be alright for another six months if I had to be. It was my weight. I was fat. I was obese. I was a tub of lard, and I knew it. I needed to figure out how to lose weight fast.
- Tipo de fuente del contexto 2:** Página web
- Año de fuente del contexto 2:** 2007
- Web de fuente del contexto 2:** <http://mmmadhghosts.wordpress.com/>
- Niveles de uso:** Marcas dialectales: Frecuencia de uso:

Captura de pantalla n 2

1.3. Nuevas aplicaciones en la Base de Datos.

Dentro del proyecto de investigación que estamos llevando a cabo, (ver nota a pie de página n° 1), deseamos dar un salto cualitativo en la investigación que venimos desarrollando y realizar una investigación innovadora que permita transformar esta bases de datos de expresiones en una potente herramienta polivalente y versátil. Para ello vamos a:

- incrementar el número de CVF incluyendo variantes diatópicas de Argentina, México, Colombia y Perú¹³. Reproducimos a continuación un ejemplo de la BD de expresiones de origen argentino.
- seleccionar las 1500 CVF más frecuentes, tanto en español como en las variantes diatópicas señaladas, apoyándonos gracias a la lingüística informática en una base

¹³ En el caso de lenguas como el español, el inglés, el francés, el portugués que son lenguas (co-) oficiales en numerosos países, pensamos que es de gran importancia incluir las producciones de cada uno de los países. Ya contamos actualmente con más de 1000 CVF en el caso de Argentina y de México, y estamos procediendo a recopilar CVF de Perú y Colombia.

textual y en los buscadores de internet. Se trata sin lugar a dudas de la parte más innovadora de nuestra investigación. Para verificar el conocimiento fraseológico de los alumnos, tanto españoles como extranjeros, así como la validez del material didáctico que vamos a elaborar, hemos recibido el acuerdo de las Universidades de: Paris 13; Bari; Goettingen; Napoli (Suor Orsola Benincasa); Benemérita Universidad Autónoma de Puebla en México; Antioquía (en Colombia).

- disponer de ejemplos contextualizados que permitan ver materializados el uso de palabras o expresiones dada la importancia que tiene para la enseñanza de la lengua y para los usuarios o traductores. Por ello:
 - a. El LDI de Paris 13 con el que cooperamos estrechamente y que participa en el proyecto I + D + I ha creado una herramienta informática de recopilación de textos mediante sindicación de contenidos (RSS) de periódicos digitales, que permite recuperar automáticamente y regularmente los documentos textuales de los periódicos, así como almacenarlos en una base de datos textuales centralizada.

A través de unas operaciones informáticas, el programa aspira automáticamente los textos de diferentes periódicos a través de la herramienta «RSS Corpus Builder». Una vez extraídos los textos y clasificados en secciones bastará con hacer clic sobre el archivo ejecutable de la aplicación para que se aspiren los archivos en formato txt en la carpeta «corpus». Esta operación se puede programar para que se inicie automáticamente cada día y poder disponer, en poco tiempo, de un corpus denso.
 - b. Estamos recopilando y adquiriendo miles de obras literarias en español en formato txt para poder realizar la búsqueda de contextos a la vez en los periódicos y en las obras literarias. Clasificaremos estas obras en función de su tipología, época, país de origen.
- Uso de herramientas para detectar la frecuencia de uso de las CVF de la BD.

Los dos corpus textuales que se están elaborando aparecerán en formato txt. Nos van a permitir buscar las CVF más frecuentes que figuran en nuestra BD. La lingüística de corpus ha generado un amplio número de herramientas que permiten el análisis de textos. Por un lado podemos destacar las herramientas centradas en la construcción de sistemas de etiquetado y análisis morfosintáctico (ejemplo: <http://igm.univ-mlv.fr/~unitex/index.php?page=3#>)¹⁴. Por otro lado existen numerosos programas informáticos procesadores de textos que se caracterizan por permitir el análisis de los textos desde la perspectiva de las frecuencias, agrupamientos y concordancias de

¹⁴ Las diferentes versiones estables se encuentran disponibles en la página de la Universidad Paris-Est Marne-la-Vallée: <http://igm.univ-mlv.fr/~unitex/index.php?page=3#>

unidades léxicas¹⁵; por ejemplo: Wordsmith tools (<http://www.lexically.net/wordsmith/>), y AntConc (<http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>)¹⁶.

El programa Unitex (de descarga gratuita y abierta al público) funciona a partir de textos etiquetados o de gráficos que se encargaran de detectar la presencia de las UF contenidas en el diccionario. Con las UF que figuran en el cuadro n° 4 se elaboran gráficos:

| Verbo | Expresión | Verbo | Expresión |
|------------------|---|--|--|
| abajar | abajar el casco | abrir | abrir a alguien como a un cerdo |
| abandonar | abandonar a alguien a pos suerte abandonar a alguien en manos de abandonar el barco abandonar el campo abandonar el lecho abandonar la lucha (armada, + adj activa, pasiva) abandonar la partida abandonar las armas abandonarse en brazos de | | abrir alguien los oídos |
| abarcar | abarcar demasiado | | abrir boca |
| abatir | abatir banderas | | abrir brecha |
| ablandar | ablandar las piedras ablandársele el alma a alguien | | abrir calle |
| abonar | abonar el terreno (para, a) | | abrir camino |
| aborrecer | aborrecer de muerte a alguien aborrecer los huevos | | abrir consulta |
| abrasar | abrasar la sed abrasarse las pajarillas abrasarse los pájaros abrasarse vivo | | abrir las puertas (a algo, para que x) |
| abrazar | abrazar una causa | | abrir las zanjas |
| abrigar | abrigar dudas abrigar sospechas abrigar una sospecha | | abrir(le) los brazos a |
| abrir | abrir algo de par en par abrir (bien) los ojos abrir (nuevos) horizontes abrir (una puerta) de par en par | | abrir los oídos (a?) |
| | | | abrir los ojos |
| | | | abrir los ojos como platos |
| | | | abrir ojos como platos |
| | | abrir plaza | |
| | | abrir puerta (a algo, para que x) | |
| | | abrir un crédito a | |
| | | abrir tanto ojo | |
| | | abrir unos ojos como platos | |
| | | abrir(le) camino (a x, para x?) | |
| | | abrir(le) cancha a alguien | |
| | | abrir cancha alguien | |
| | | abrir(le) el alma a otra persona | |
| | | abrir(le) el camino (a x, para x?) | |
| | | abrir(le) el corazón a otra persona | |
| | | abrir(le) la cabeza a alguien | |
| | | abrir(le) la puerta (a algo, para que x) | |
| | | abrir(le) las puertas a alguien | |
| | | abrir(le) los ojos a alguien | |

¹⁵ Para que los resultados puedan considerarse fiables, los corpus textuales deben tener unas grandes dimensiones (varios centenares de millones de palabras).

¹⁶ *Antconc* y *Wordsmith* son programas para el análisis de concordancias, es decir, que permiten mostrar el contexto de aparición de palabras clave en un texto o conjunto de textos.

| Verbo | Expresión | Verbo | Expresión |
|------------------------------|---|--------------------------------|---------------------------------------|
| abrir | abrir(le) pos alma a otra persona | abrir | abrir las puerta (a algo, para que x) |
| | abrir(le) pos corazón a otra persona | | abrirse de capa |
| | abrir(le) pos pecho a otra persona | | abrirse de piernas |
| | abrir(le) una puerta (a algo, para que x) | | abrirse de piernas (ante?) |
| | abrir(se) paso | | abrirse la cabeza |
| | abrir(se) un abismo entre | | abrirse las venas |
| | no abrir la boca | | abrirse paso |
| | abrir(se) paso alguien | | abrirse paso a codazo limpio |
| | abrir(se) un abismo entre | | abrirse paso a codazos |
| | abrir el apetito | | abrirse un abismo entre |
| | abrir el baile | abrírsele a alguien las carnes | |
| | abrir el compás | abrírsele el cielo a alguien | |
| | abrir el día | abrírsele la boca a alguien | |
| | abrir el ojo, (a, para, con el fin de) | absolver | absolver a alguien a cautela |
| | abrir el paraguas | | absolver a culpa y pena |
| abrir el pico | abultar | abultar lo que un comino | |
| abrir el tiempo | | abundar | abundar como hongos en año de lluvias |
| abrir en canal | aburrir | | aburrirse hasta no poder más |
| abrir fuego contra | | aburrir a las ovejas | |
| abrir fuego sobre | | aburrir hasta a las ovejas | |
| abrir la boca | | aburrirse como un hongo | |
| abrir la caja de los truenos | | aburrirse como una mona | |
| abrir la caja de pandora | aburrirse como una ostra | | |
| abrir la corona | aburrirse como una sota | | |
| abrir la espita | | | |

Cuadro nº 4

El método consiste en realizar un gráfico por cada verbo incluido en los grupos de expresiones. Así, tendremos 15 gráficos, correspondientes a los verbos *abajar*, *abandonar*, *abarcas*, *abatir*, *ablandar*, *abonar*, *aborrecer*, *abrasar*, *abrazar*, *abrigar*, *abrir*, *absolver*, *abultar*, *abundar* y *aburrir*. Algunos de ellos, como por ejemplo en verbo «abajar», precisan de un gráfico simple, pues solo tienen una expresión asociada al verbo:

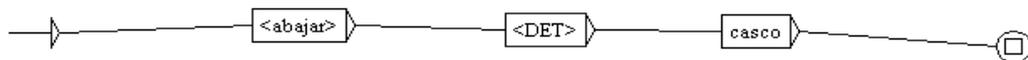


Gráfico nº 1.

Sin embargo, otros verbos como «abrir» poseen un gráfico bastante complejo, pues existen múltiples posibilidades de expresiones que contienen ese verbo ():

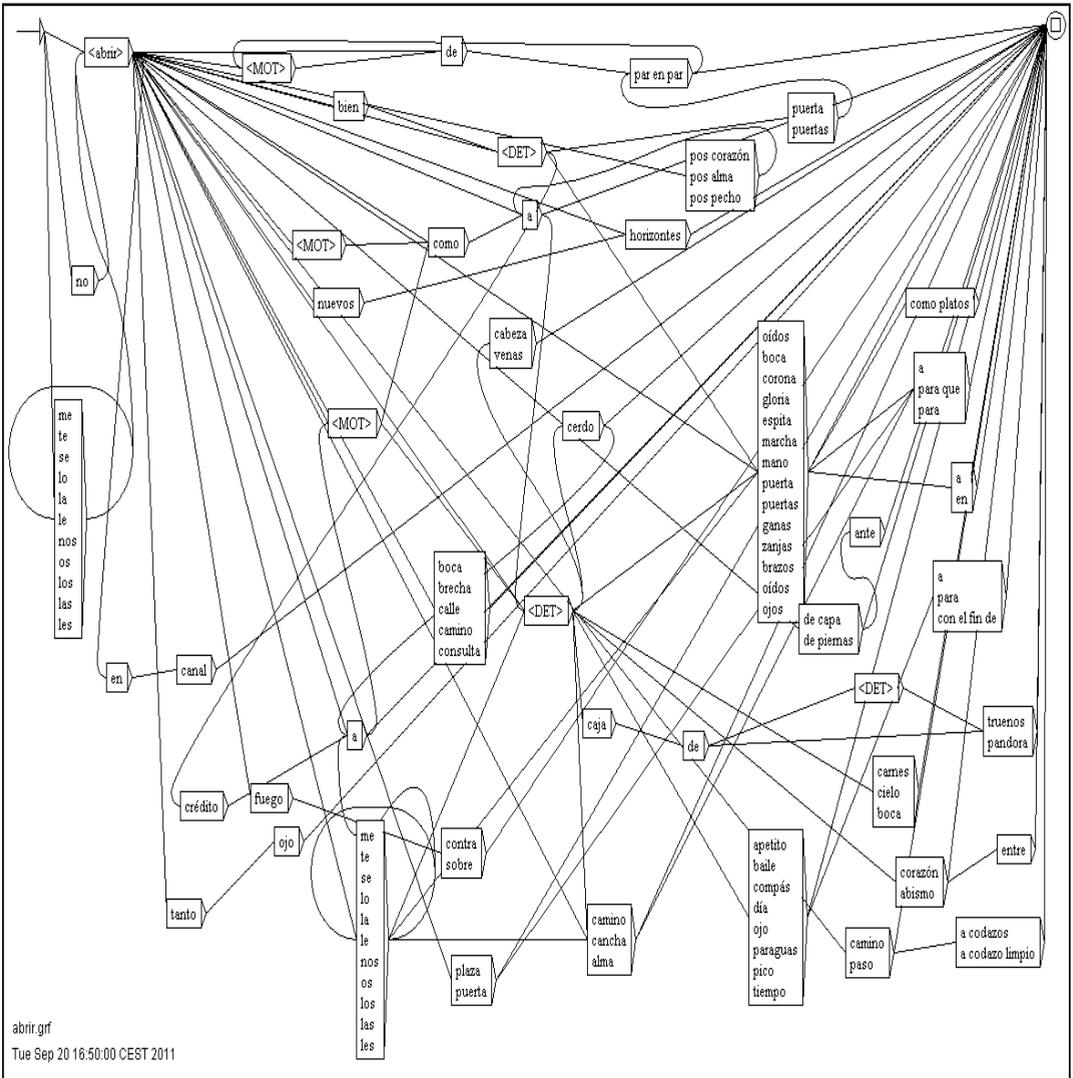
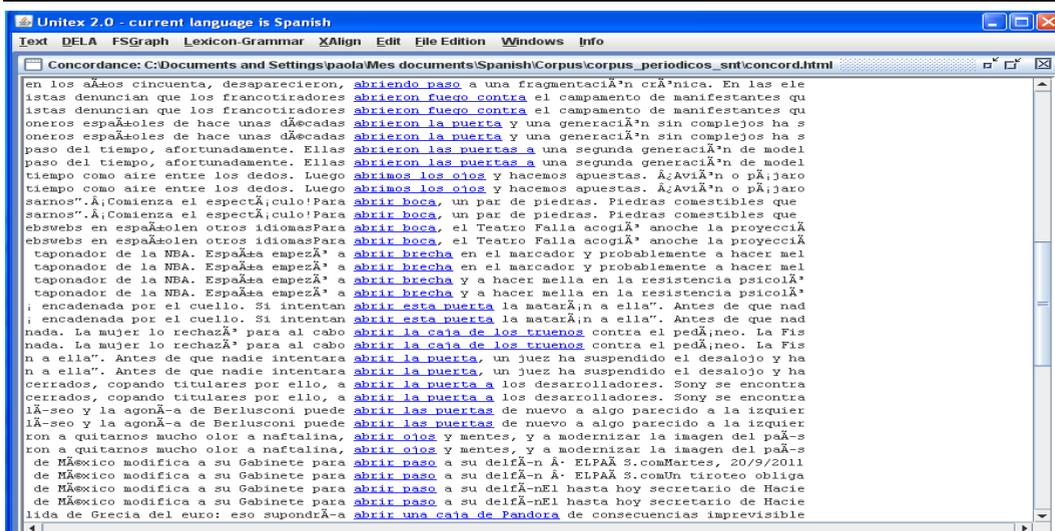


Gráfico n° 2

Unitex detecta la presencia de las realizaciones recogidas en los distintos gráficos reunidos en el transductor dentro del corpus pretratado, que serán destacadas dentro del texto. La búsqueda de los gráficos con el programa en los textos publicados el día 20 de septiembre de 2011, extraídos automáticamente de periódicos (*El Mundo* y *El País*), nos muestra los siguientes resultados.



Captura de pantalla nº 3

Los resultados se pueden resumir en el siguiente cuadro:

| Verbo | Expresión | Frecuencia |
|------------------|------------------------------|------------|
| Abandonar | Abandonar el barco | 2 |
| | Abandonar el campo | 2 |
| | Abandonarse a | 2 |
| Abrir | Abrir las puertas (a) | 14 |
| | Abrir la puerta (a) | 18 |
| | Abrir la boca | 2 |
| | Abrir paso | 10 |
| | Abrirse paso | 2 |
| | Abrir fuego contra | 2 |
| | Abrir los ojos | 2 |
| | Abrir boca | 4 |
| | Abrir brecha | 4 |
| | Abrir la caja de los truenos | 2 |
| | Abrir ojos | 2 |
| | Abrir una/la caja de pandora | 4 |

Cuadro nº 5.

CONCLUSIONES

Las unidades fraseológicas son una muestra muy representativa de la idiosincrasia de las lenguas y de las culturas que han sido tratadas muy superficialmente por los diccionarios. La informática y las nuevas tecnologías pueden facilitar, a partir de grandes bases de datos, exhaustivos su tratamiento y su estudio por los usuarios nativos y los

estudiantes de lenguas extranjeras. Las aplicaciones contempladas por los diccionarios electrónicos son muy numerosas y van a depender en gran parte de la información y del tratamiento que se les haya dado. Pero lo más interesante es que pueden suponer una verdadera revolución en el tratamiento, la selección, la enseñanza y la traducción de estas formas. En efecto, el estudio que deseamos desarrollar no se limita a ofrecer en una aplicación informática los equivalentes fraseológicos de las CVF seleccionadas sino que va a ofrecer varias aplicaciones útiles para los usuarios españoles, para los estudiantes del español lengua extranjera y para los traductores como son las CVF más usadas en la actualidad en las cinco variantes diatópicas que permitirán establecer el núcleo mínimo competencial fraseológico, sus equivalentes en alemán, árabe, catalán, francés, inglés e italiano. Esta selección de expresiones más usuales será un elemento de gran importancia para la transmisión de la lengua y de la cultura española. Por ello varias Universidades extranjeras han aceptado utilizarla en su docencia.

Estas CVF más empleadas constituirán el mínimo fraseológico que servirá de referente para su enseñanza en nuestras pruebas de validación con las universidades españolas y extranjeras que aceptan de participar en la verificación y la enseñanza del mínimo fraseológico más usado y referenciado sacado a partir de la base contextual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: *Estudio de locuciones*. Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Gap-Paris: Ophrys.
- GROSS, M. (1982): «Une classification des phrases figées du français», *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2 : 151-185.
- MEJRI, S. (1997): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Publication de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2004): Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *E.L.U.A.*, nº 12. Cifuentes, JL, & Azorín, D. eds, Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): «Traduction et compréhension des locutions verbales», *Meta*, 53, nº 2, 378-406.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010): «Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles», *Linguisticae Investigationes*, 33:1 Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*. Universidad de Valencia, anejo 24 de CF.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter Lang, Studia Romancia, nº 10.

Diccionarios

- AoMex = *Diccionario breve de mexicanismos*.
<http://www.academia.org.mx/diccionarios/DICAZ/inicio.htm>.
- DDDYEDE = *Diccionario de dichos y expresiones del español*. Madrid. Abada. 2011.
- DDFE = *Diccionario de fraseología española. Locuciones idiotismos modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid. Abada. 2007.
- DEA = *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 1999.
- DHDA = *Diccionario del habla de los argentinos*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires: Espasa Calpe. 2003.
- AR= REY, A. & CHANTREAU, S. (1979): *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Paris : Larousse.
- DFDEA = *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía, 2004.
- DFDEM = *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.
- DRAE. *Diccionario de la Real Academia Española*: (vigésimo primera edición). Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- DT= *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos, 2004.
- DTDFH = *Diccionario temático de frases hechas* (2004), de S. Rodríguez-Vida. Barcelona: Columbus.
- DUE = MOLINER, M. (1966-67 = 1999): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- EPM = *Enciclopedia Planeta Multimedia*, edición 2005 en DVD-ROM.
- Espasa = *Diccionario Espasa 2.0* Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.
- GDEBI = *Grand Diccionario Espasa español-francés / francés-español*. Madrid: Espasa-Calpe, 2000.
- GDFHL = *Gran Diccionario de Frases Hechas*. 2001. Barcelona: Larousse.
- GDLE = *Gran Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona: Larousse, 1999.
- LARBI = *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. Paris: Larousse, 1993 (1.ª ed. 1967).
- LBI = *Gran diccionario Larousse Español-Francés / Francés-español* (1999). Barcelona: Larousse.
- LIBSA = *Jergas, Argot y Modismos*. Lengua Española. Madrid. 2001.

Diseño de una base de datos informática para la elaboración de un diccionario fraseológico español- árabe

Mona SALAH ELDIN SHALAN
Universidad de Ain Shams (El Cairo, EGIPTO)
Mona_salaheldin20002000@yahoo.es

Resumen: La falta de diccionarios fraseológicos bilingües español-árabe y viceversa es el mayor problema a que se enfrentan los estudiantes, los profesores, los traductores y los hispanistas en el mundo árabe. Motivados por el deseo de llenar este vacío, nos proponemos crear en este trabajo un diseño de una base de datos informática que nos servirá para la futura elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe aplicando criterios objetivos a través del uso de las aplicaciones que ofrecen las TIC. Para el desarrollo de este proyecto, hemos establecido cuatro fases: 1. Elaboración de un corpus de trabajo en español, 2. Búsqueda de equivalencias en árabe, 3. Delimitación de registros de usos y ejemplos y, por último, 4. Preparación del artículo lexicográfico. Debido al volumen de unidades fraseológicas tratadas, se optará por un programa informático potente para la organización de datos: *Access 2007* de Microsoft. La información recogida en cada una de las fases del proyecto se contrastará mediante el sistema de tablas vinculadas que facilita este programa.

Palabras clave: Fraseología. Fraseografía bilingüe. Español. Árabe. TIC.

Titre: «*Conception d'une base de données informatisée pour l'élaboration d'un dictionnaire phraséologique espagnol-arabe*».

Résumé: Le manque de dictionnaires bilingues phraséologique espagnol-arabe et vice versa est le plus grand problème rencontré par les étudiants, les enseignants, les traducteurs et les hispanistes du monde arabe. Désireux de combler cette lacune, nous proposons la création d'une base de données informatisée qui nous servira de guide dans l'élaboration future d'un dictionnaire bilingue phraséologique en utilisant des critères objectifs grâce à l'utilisation des TIC. Pour le développement de ce projet, nous avons établi quatre phases: 1. L'élaboration d'un corpus de travail en espagnol, 2. La recherche d'équivalents en arabe, 3. La délimitation des dossiers d'applications et des exemples, et enfin, 4. La préparation de l'article lexicographique. En raison du volume d'unités phraséologiques traités, nous avons choisi d'utiliser un programme informatique puissant pour l'organisation des données, c'est : *le Microsoft Access 2007*. Les informations contenues dans chacune des phases de ce projet seront vérifiées grâce à l'utilisation du système de tables liées que ce programme facilite.

Mots-clés: Phraséologie. Phraséographie bilingue. Espagnol. Arabe. TICE.

Title: «*Design of a computer database for the elaboration of a phraseological dictionary Spanish-Arabic*».

Abstract: The lack of bilingual phraseological dictionaries Spanish-Arabic and vice versa is one of the biggest obstacles that students, professors, translators and Hispanists face in the Arab world. Motivated by the need to fill this void, we aim to create a database that will help us to elaborate a

bilingual phraseological dictionary, applying objective criteria by using the applications that the ICT offers. For the development of this project, we have set four phases: 1. Creation of a corpus in Spanish. 2. Search for the equivalences in Arabic. 3. Delimitation of registers of use and examples and, finally, 4. Preparation of the lexicographic article. Considering the huge number of phraseological units under study, we will use a powerful application for data processing: *Microsoft Access 2007*. The information collected in each phase of the project will be analyzed using the system of relational tables provided by this program.

Keywords: Phraseology. Bilingual phraseography. Spanish. Arabic. ICT.

INTRODUCCIÓN

A

pesar del impulso que los estudios fraseológicos y fraseográficos han venido recibiendo desde hace años, tanto en España como en el mundo árabe¹, todavía dejan mucho que desear los estudios contrastivos entre el español y el árabe.

El tema que presentamos en este trabajo se trata de una propuesta para un proyecto que esperamos llevar a cabo en un futuro muy próximo. Como se deduce del título, en el presente estudio nos proponemos diseñar una base de datos a partir de un programa informático que nos pueda servir para la elaboración de un diccionario de unidades fraseológicas (UF) español-árabe.

El motivo principal que nos ha impulsado a tomar esta iniciativa y a afrontar esta tarea repleta de complicaciones y retos es, en mayúsculas, la falta de diccionarios fraseológicos bilingües español-árabe y viceversa. Además, nos ha llamado la atención el tratamiento poco sistemático que reciben las UF tanto en los diccionarios bilingües generales como en los diccionarios monolingües de ambas lenguas: el español y el árabe (Salah Eldin Shalan, 2007).

Esta situación supone distintos tipos de dificultades para los estudiantes de ELE, los profesores, los traductores e incluso para los hispanistas en el mundo árabe. Hemos podido comprobar dichas dificultades de primera mano a través de nuestro trabajo docente en uno de los departamentos de lengua española con el mayor alumnado en todo el mundo, con sede en la Universidad de Ain Shams (Egipto). Así que, hemos empezado este trabajo con el objetivo de llenar el actual vacío fraseográfico en este ámbito. Esta propuesta pretende dar el primer paso hacia un diccionario de UF bilingüe español-árabe elaborado a través de la aplicación de criterios objetivos y validados en el tratamiento de las UF, gracias al uso de programas y aplicaciones especializados que ofrecen las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

¹ Gracias a los trabajos de Casares (1950=1992), Zuluaga (1980), Zaki Hossam Eldin (1985), Corpas Pastor (1996), Sevilla Muñoz (1997), Castillo Carballo (1997), Ruiz Gurillo (1998), Kamel Fayed (2003), García Page (2008), entre otros.

1. CORPUS Y METODOLOGÍA

1.1. Lengua de partida

Debido a la abundancia de obras fraseográficas y corpus lingüísticos de referencia en la lengua española, hemos optado por ésta como lengua de partida en esta fase. Se dejará el enfoque árabe-español para futuros proyectos. Cabe precisar que se recogerán sólo las UF pertenecientes al español de España y quedarán descartadas las privativas de América.

1.2. Lengua de llegada

Nuestra primera prioridad será siempre llegar a las equivalencias que se usan en la variedad estándar, o sea, el árabe clásico. Sin embargo, en casos concretos que explicaremos un poco más adelante, recogeremos también variantes dialectales del árabe coloquial egipcio; y más concretamente, de la variedad más común de este dialecto: la de El Cairo.

Incluiremos las UF de esta variedad dialectal en nuestro repertorio por su eminente importancia en comparación con el resto de los dialectos del árabe. De hecho, dicha importancia ha sido investigada y comprobada por muchos lingüistas y arabistas que han concluido que ésta se debe a una multitud de circunstancias y factores de toda índole: cultural, histórica, social, política, etc. Entre muchas otras, se puede citar *grosso modo* las siguientes consideraciones sobre la importancia del árabe egipcio: primero, la población egipcia representa alrededor de la quinta parte de los arabófonos; segundo, los más prestigiosos filólogos y dialectólogos han dejado en este país un legado importante de estudios e investigaciones que se convirtió en una referencia obligatoria para los interesados en este terreno y, por último, la importancia de índole cultural y social de Egipto como un país pionero en el desarrollo de la cultura y la literatura árabes en general. Todas las razones anteriormente explicadas han hecho que esta variedad dialectal sea la más difundida, comprendida y reproducida por los hablantes arabófonos prácticamente en todo el mundo árabe (Abboud-Haggar, 2003: 191-193).

1.3 Criterios de selección

Partimos de una concepción amplia de las UF, concretamente la de Corpas Pastor, quien las clasifica en tres grandes esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Este último tipo se divide, a su vez, en otros dos subtipos: paremias y fórmulas rutinarias (Corpas, 1996: 50-53).

Sin embargo, ante la imposibilidad de tratar todos los tipos de las UF del español en esta fase inicial, nos hemos propuesto limitar nuestra investigación a las dos primeras esferas de las UF: las locuciones y las colocaciones, junto con un subtipo de la última: las

fórmulas rutinarias. Se descartará de la presente investigación todo tipo de paremias puesto que, además, consideramos que tienen cabida en otro tipo de repertorios con criterios y planteamientos específicos que responden a las peculiaridades de este tipo de UF.

2. FASES PROPUESTAS PARA EL PROYECTO

Hemos establecido cuatro fases para el desarrollo de este proyecto. Se ha diseñado la base de datos informática de manera que la información recopilada en cada una de estas fases se recoja en una parte de esta base de la manera que se explicará en los apartados siguientes.

2.1. Primera fase: elaboración de un corpus de trabajo en español

Para la elaboración del corpus de UF en español, lengua de partida, se servirá como base de dos de los diccionarios más importantes del panorama fraseográfico actual del español: el DFEM y el DFDEA.

| Dic. | <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i> | <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> |
|---------------------|---|--|
| Autores, año | (Valera y Kubarth, 1994) | (Seco, Andrés y Ramos, 2004) |
| Abreviatura | DFEM | DFDEA |

Tabla (1): *Diccionarios base del corpus en español*

Hemos optado por estos dos diccionarios en concreto porque ambos utilizan material fraseológico de uso real y contemporáneo a través de corpus escritos y orales. El DFEM incluye UF utilizadas principalmente en la comunicación oral, según el testimonio de uno de sus autores:

La actitud general un tanto reservada ante determinadas propiedades del lenguaje hablado se hizo patente también en la publicación de la colección de unidades fraseológicas presentada aquí: a pesar de contener únicamente material utilizado en la comunicación oral, no le pareció conveniente a la editorial una referencia directa a ello en el título (Kubarth, 1998: 324).

En el caso del DFDEA, el material utilizado es, mayoritariamente, de procedencia escrita. La actualidad de las UF recogidas se acredita a través de la documentación de citas que exhiben cada UF tratada en el contexto de la fuente en que aparece:

Conscientes de esta fatalidad, hemos procurado aminorar sus efectos haciendo que nuestra compilación registre un número de unidades y variantes singularmente alto (unas 1600); que todas ellas pertenezcan al uso contemporáneo español –hasta el mismo año– y que su existencia real esté acreditada con testimonios escritos de los últimos cincuenta años (DFDEA, Sobre este diccionario: XII).

Seguidamente, se va a recurrir también a la consulta de dos diccionarios generales de la lengua española: *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) y *Diccionario de Uso del Español* (DUE). El procedimiento será el siguiente: primero, se consultará el DFEM, a continuación, se consultará el DFDEA. Se procederá al contraste de datos obtenidos. Después, se hará otro cotejo de informaciones con el fin de llegar a decisiones finales: se recurrirá a los diccionarios generales anteriormente mencionados: el DRAE y el DUE.

2.2. Segunda fase: búsqueda de equivalencias en árabe

Evidentemente, el hallazgo de equivalencias árabes para las UF tratadas es uno de los objetivos principales de un trabajo como el que presentamos. Por ende, ésta presentará una de las fases más problemáticas y las que más nos suponen un verdadero reto.

Para llegar a soluciones acertadas, se adoptarán varias medidas. A la luz de las consultas realizadas en la fase anterior, se buscarán las equivalencias en árabe para las UF recogidas. Para ello, se consultarán dos de los diccionarios fraseológicos monolingües del árabe actual: el DUFAM y el DFAM cuyos datos se muestran en la tabla siguiente:

| Dic. | معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة | معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة |
|--|---|--|
| Autores, año | (Mohamed Daoud, 2003) | (Kamel Faed, 2007) |
| Traducción del título² | Diccionario de la unidad fraseológica en el árabe moderno | Diccionario fraseológico del árabe moderno |
| Abreviatura | DUFAM | DFAM |

Tabla (2): *Diccionarios base de equivalencias en árabe*

La elección de estos dos diccionarios se debe a que ambos, al igual que los diccionarios fraseológicos basados en el español, se han elaborado a partir de corpus textuales escritos y orales del árabe actual. Además, recogen las variantes fraseológicas con registro de uso coloquial egipcio, variedad dialectal que incluiremos en nuestro futuro repertorio de UF por los motivos anteriormente justificados.

Naturalmente, para la búsqueda de equivalencias tanto del árabe clásico como del árabe dialectal egipcio, nos servirá también nuestra competencia lingüística como hablante nativa.

En un trabajo anterior, se había demostrado, a través del análisis contrastivo, que el español y el árabe, a pesar de ser dos lenguas genéticamente diferentes, poseen universos fraseológicos paralelos en muchos aspectos. En este mismo estudio, se había puesto en evidencia que las equivalencias fraseológicas entre ambos idiomas se pueden concebir

² Es nuestra traducción de los títulos originales en árabe.

como una escala gradual igual a la que se plantea para las correspondencias fraseológicas entre las lenguas europeas (Salah Eldin Shalan, 2010). En definitiva, se ha comprobado que se puede aplicar los mismos grados de equivalencias que muchos fraseólogos importantes, como Corpas (2003: 205-210), establecen para otras lenguas: 1. la equivalencia total o plena, 2. la equivalencia parcial, 3. la equivalencia aparente y, por último, 4. la equivalencia nula.

Para ofrecer una explicación práctica de todos los procedimientos y fases de esta propuesta, se ha elegido una muestra de UF: las recogidas bajo el lema *lengua* en los diccionarios base de nuestro corpus: el DFEM y el DFDEA. En la siguiente tabla, se han extraído algunas UF de la muestra seleccionada que sirven de ejemplos explicativos para cada grado de equivalencia:

| 1. Equivalencia total | |
|--|---|
| Sacarle u. p. la lengua a alguien | أخرج (فلان/ كذا) ل (فلان) لسانه |
| (f.) <i>Burlarse de alguien (mostrándole la lengua).</i> (DFEM) | سخر منه، تهكم عليه. استعمال: دارج. (DFAM) |
| Media lengua | |
| Media lengua | (فلان) بنصف لسان |
| f <i>Habla imperfecta. Gralm referido a niños. A veces se aplica a la propia pers. que la tiene.</i> (DFDEA) | لا يحسن الكلام، نطقه غير سليم، كلامه معيب. استعمال: دارج. (DFAM) |
| 2. Equivalencia parcial | |
| Meterse u. p. la lengua donde le quepa/en el culo | وضع (فلان) لسانه في فمه |
| (rest.) [<i>Generalmente empleada en oración imperativa</i>] <i>callarse.</i> (DFEM) | سكت مضطراً، صمت. استعمال: دارج. (DFAM) |
| 3. Equivalencia aparente | |
| Tener la lengua muy larga | لسان (فلان) طويل |
| v (<i>col</i>) <i>Hablar demasiado, esp. de lo que no se debe.</i> (DFDEA) | سريع الغلط، وتجريح الناس، بذىء. استعمال: دارج. (DFAM) |
| Haber comido lengua | ابتلع (فلان) لسانه |
| [una pers.]. v. (<i>col</i>) <i>Estar hablando mucho, o estar muy locuaz.</i> (DFDEA) | (أ) ابتلع (فلان) لسانه، سكت مضطراً، لم يتكلم. (ب) ابتعد عن استعمال لغته الأصلية، هجر لغته الأم. استعمال: لغة المثقفين. (DFAM) |

Tabla (3): *Grados de equivalencias fraseológicas español-árabe*

Como se muestra en la tabla anterior, las UF: *sacarle u. p. la lengua a alguien*, *media lengua* y sus equivalentes en árabe: *أخرج (فلان/ كذا) ل (فلان) لسانه*, *(فلان) بنصف لسان* respectivamente presentan los requisitos de la equivalencia fraseológica total: mismo significado denotativo y connotativo, misma base metafórica, misma carga pragmática y mismas restricciones de uso (Corpas, 2003: 281-282). Curiosamente, incluso ambas

locuciones: *media lengua* y su equivalente árabe *بنصف لسان (فلان)* tienen el mismo uso pragmático referido a niños, si bien el diccionario árabe no hace ninguna alusión a ello.

Mientras que la locución árabe *وضع (فلان) لسانه في فمه* [meterse una persona la lengua en la boca] se trata de una equivalencia parcial de la locución española *meterse u. p. la lengua donde le quepa/en el culo* debido a la diferencia parcial en la motivación figurativa y a la obvia discrepancia en cuanto a los registros de uso: restringido en el caso de la UF española y estándar en el de su equivalente árabe. En este sentido, es conveniente recordar que, según Corpas (2003: 282-283), dos equivalentes se clasifican como parciales cuando presenten una o más discrepancia en los siguientes niveles: la base figurativa, los contenidos semánticos o las restricciones de uso. También, se consideran como tal las UF con equivalencias simples en la lengua meta, es decir, las formadas por unidades léxicas simples.

Las equivalencias aparentes presentan, a nuestro modo de ver, las más engañosas tanto en la traducción como en el tratamiento lexicográfico. Son los denominados «falsos amigos fraseológicos». Según explica Corpas (2003: 209), se trata de equivalentes que presentan similitudes formales con respecto a sus elementos constitutivos, pero con diferencias semánticas. Como se puede comprobar en los ejemplos mostrados en la tabla (3): la locución española *Tener la lengua muy larga* y la árabe *لسان (فلان) طويل* no significan lo mismo a pesar de las semejanzas que ambas presentan desde el punto de vista formal y estructural y, por tanto, en el significado de cada uno de sus componentes por separado pero, aun así, no coinciden en cuanto al significado unitario de cada una; pues, mientras el significado de la primera es, según lo recoge el DFDEA, «hablar demasiado», la segunda significa, según el DFAM: «ser una persona ofensiva, que frecuentemente hiere a los demás con sus palabras, una persona malhablada»³.

Lo mismo sucede con la locución *haber comido lengua* cuyo significado recogido en el DEDEA: «[una pers.]. v. (*col*) Estar hablando mucho, o estar muy locuaz», no coincide con el de la expresión árabe *ابتلع (فلان) لسانه* con la que sí guarda semejanzas formales; sin embargo, su primera acepción en el DFAM incluso significa todo lo contrario de la locución española: «1. callarse obligado, no hablar.; 2. abandonar una persona el uso de su lengua materna»⁴.

Existe todavía un último tipo menos frecuente de las equivalencias fraseológicas: el de las equivalencias nulas. Este tipo se encuentra al otro extremo de la escala de equivalencias y en el lugar opuesto a las equivalencias totales. Se trata de las UF para las cuales no se puede encontrar equivalentes en la lengua meta, porque tienen referencias históricas, socioculturales o religiosas propias de la lengua de origen. Partiendo del español, se pueden citar algunos ejemplos que se quedarían literalmente sin equivalentes en árabe por una o más de las discrepancias mencionadas. En algunos casos, las UF

³ La traducción del texto original en árabe es nuestra.

⁴ La traducción es nuestra.

incluyen nombres propios que aluden a personajes y historias muy propios de la cultura y historia españolas, como: *armar la de San Quintín, saber más que Lepe, venir el tío Paco con la rebaja, estar u. p. hecha una Magdalena, escribir más que El Tostado, etc.* En otros, la falta de equivalencias se debe a diferencias de otra índole; por ejemplo, expresiones del tipo: *¡...que venga Dios y lo vea!, ¡me cago en Dios!*, además de no tener equivalencias en árabe, sus significados resultan extremadamente restringidos, por no decir que se trata prácticamente de «expresiones tabú», desde el punto de vista religioso y cultural del mundo árabe.

2.3. Tercera fase: delimitación de registros de usos y ejemplos

Esta fase resulta igual de compleja que la anterior, e incluso la supera con creces en los problemas previstos y las técnicas que tendrán que adoptarse para buscar soluciones. Aumenta su complejidad la falta de unanimidad en las teorías de la fraseografía y la lexicografía sobre los criterios que se deben seguir en la inclusión y en el tratamiento de las marcas de uso y de los ejemplos explicativos. Por consiguiente, y por motivos de espacio, consideramos oportuno dedicar un futuro trabajo al planteamiento completo de esta fase. No obstante, es conveniente hacer hincapié en las pautas generales que pretendemos seguir en la misma. En lo que se refiere a las marcas, primero, se recopilarán las mismas etiquetas encontradas en los diccionarios consultados, tanto en la lengua de origen como en la lengua de llegada, es decir, el español y el árabe. Segundo, en el caso de que haya algún tipo de contradicción en la información recogida, se procederá al examen de textos publicados en Internet donde aparece la UF en cuestión para llegar a una decisión.

En el caso de las equivalencias en árabe, se recurrirá al mismo procedimiento de cotejo de contextos cuando el equivalente dado no se encuentre recogido en los diccionarios consultados, o sea, cuando la información proceda de nuestra competencia lingüística y de nuestra noción como hablante nativa. Se buscarán ejemplos de uso real en textos y en corpus lingüísticos publicados en Internet⁵, para registrar el contexto completo y la fuente.

2.4. Cuarta fase: Preparación del artículo lexicográfico

En esta fase, se procede al contraste de los datos obtenidos en las fases anteriores para la preparación de un artículo lexicográfico que nos servirá en la futura elaboración de un diccionario de UF español-árabe. Se trata de llegar a un tipo de decisiones finales respecto a cada uno de los ítems que debe incluir una entrada en un diccionario de este

⁵ Se consultarán algunos corpus lingüísticos del árabe contemporáneo; por ejemplo, los publicados en la siguiente página web: <http://aracorpus.e3rab.com>.

tipo. A continuación, se explicarán brevemente las líneas generales y los criterios que se van a aplicar en cada ítem.

2.4.1. La lematización

La delimitación de los componentes de las UF recogidas en un diccionario fraseológico presenta una dificultad reconocida por parte de todos los autores de este tipo de diccionarios. La variabilidad, una de las características importantes de las UF, hace que la tarea de la elección de los lemas resulte bastante complicada:

No todas las UF resultan fáciles de presentar bajo un lema claro, ya que hay numerosos casos en los que establecer los límites de la unidad requiere un cierto análisis. Ello se debe a que el grado de fijación en la composición de las UF varía de unas a otras; aquellas con mayor variabilidad son, por tanto, más complejas para ser tratadas como lemas (Molina García, 2006: 222).

Siguiendo el hilo de estas consideraciones de Molina García (2006), podemos citar algunos ejemplos de la muestra seleccionada que muestran cómo la fraseografía monolingüe del español refleja este fenómeno:

| DFEM | DFDEA |
|--|---|
| <i>[tener u.p.] una lengua de estropajo/trapo (inf.)</i> | <i>lengua de trapo lengua de estropajosa</i> |
| <i>[ser u.p./tener una] lengua viperina/de víbora (inf.)</i> | <i>lengua viperina (o de víbora, o de doble filo)</i> |
| <i>[ser u.p. un/tener] mala lengua (inf.)</i> | <i>mala lengua</i> |
| <i>Tener u.p. la lengua suelta (inf.)</i> | <i>Tener la lengua muy larga (o muy suelta)</i> |

Tabla (4): Lematización de UF en la fraseografía monolingüe

Como se desprende de los ejemplos de la tabla (4), los diccionarios fraseológicos consultados presentan muchas discrepancias en cuanto a la elección de los lemas de las UF incluidas. En este sentido, se puede afirmar que con frecuencia el elemento verbal es el más problemático, sobre todo, para decidir entre ciertas categorías fraseológicas como, en el caso de los ejemplos señalados, las locuciones verbales y las nominales: *[tener u. p.] una lengua de estropajo* o *[tener u. p.] una lengua de estropajo*; *[ser u. p. un/tener] mala lengua* o *mala lengua*, etc. Dadas estas diferencias, y debido al objetivo didáctico del diccionario fraseológico que se pretende conseguir a través de esta base de datos, se optará siempre por recoger las UF en español en su forma más larga, para facilitar al usuario la captación de todos los posibles elementos constituyentes de la UF buscada y, por ende, su posterior uso correcto en el discurso.

2.4.2. Las definiciones:

Al redactar el artículo de la definición en árabe de cualquier UF tratada, nuestro orden de prioridad será el siguiente:

1. Definición sinonímica fraseológica: mediante otra UF → (Opcional).
2. Definición sinonímica simple: a través de una o varias palabras simples → (Opcional).
3. Definición perifrástica: a través de un sintagma o una explicación → elemento mínimo (obligatorio).
4. Definición mixta o híbrida que ofrece equivalentes múltiples.

Como se desprende del orden anterior, nuestra primera meta será siempre buscar equivalencias fraseológicas en árabe, para después buscar las equivalencias simples y las definiciones perifrásticas. Las dos primeras opciones no son obligatorias, es decir, sólo si se dan en árabe estos tipos de equivalencias para la UF tratada. Mientras la definición perifrástica o explicativa constituirá el elemento mínimo de la definición, pues es el tipo de definición que se utilizará incluso con las UF con equivalencias nulas en el árabe. En la tabla siguiente se aportan, para cada tipo de definición, algunos ejemplos extraídos de la muestra de UF tratadas en nuestra base de datos:

| 1. Definiciones sinonímicas fraseológicas | |
|--|--|
| <i>Andar u. p./u. c. en lenguas (de la fama)</i> | جرى (الأمر) على الألسنة/ على كل لسان. |
| <i>atarle /sujetarle u. p. la lengua a alguien</i> | ألجم لسانه. |
| <i>Morderse la lengua</i> | أمسك (فلان) لسانه. |
| <i>Tener u. p. la lengua suelta</i> | (فلان) طلق اللسان. |
| 2. Definiciones sinonímicas simples | |
| <i>Darle u. p. a la lengua</i> | ثرثر. |
| <i>Estar u. p. con la lengua fuera</i> | لهث. |
| <i>Hacerse u. p. lenguas de alguien /algo</i> | امتدح، أثنى، أطرى على. |
| 3. Definiciones explicativas | |
| <i>Tirarle u. p. de la lengua a alguien</i> | إستدرجه فى الحديث، حاول ان يجعله يفصح عن أمر ما بتحايل. |
| 4. Definiciones híbridas | |
| <i>[Tener u. p.] una lengua de estropajo/trapo</i> | تعثر لسان (فلان)، تلعثم، لم يستطع الكلام خجلاً أو خوفاً أو ذهولاً. |

Tabla (5): Tipos de definiciones

2.4.3. Las marcas y los ejemplos de uso

Desde el punto de vista formal, se adoptarán los mismos sistemas de marcación del DFEM y del DFAM para los lemas en español y las equivalencias en árabe respectivamente. En cuanto a los ejemplos, como ya se ha señalado, se extraerán en su mayoría de textos y corpus publicados en Internet. Sin embargo, convendría recurrir en algunos casos a hacer modificaciones para que el ejemplo se adapte a la definición dada.

En limitadas ocasiones, cabría también la posibilidad de recurrir a los ejemplos citados por los diccionarios consultados. De todas formas, por los motivos antes explicados, el planteamiento completo de este tema se dejará para futuras investigaciones.

3. DISEÑO DE LA BASE DE DATOS INORMÁTICA

Debido al volumen de UF que se pretende tratar, ha sido imprescindible recurrir a la ayuda de un programa informático para la organización de los datos. Para ello, se ha optado por el programa *Access 2007* de Microsoft. Se trata de una base de datos relacional concebida mediante tablas que permiten cruzar y recuperar los datos necesarios para analizarlos y contrastarlos. Se ha elaborado una base de datos muy sencilla, pero que responde a las necesidades detalladas en las fases del trabajo anteriormente explicadas. La base de datos elaborada incluye tres tablas que se han diseñado de manera que facilite el contraste y la explotación de la información recogida.

La primera tabla es la principal que corresponde a la primera fase del proyecto propuesto. En ella se recogen las UF en español que constituyen el corpus monolingüe que se va a elaborar en dicha fase. Esta tabla incluye cinco ítems, en cada uno se recoge un dato que corresponde a la información registrada en el diccionario o en la fuente original donde aparece la UF en español. Los ítems que incluye esta tabla son los siguientes:

1. Letra
2. Palabra ordenatriz.
3. Fuente.
4. UF.
5. Definición (de la fuente).

Se incluye a continuación una imagen de algunos registros de esta tabla:

| Le | Palab | Fuente | Unidad | Definición |
|-----|--------|--------|---|--|
| 1 L | Lengua | DFEM | [Tener u.p.] una lengua de estropajo/trapo(inf.) | Hablar con dificultades de articulación, pronunciación poc |
| 2 L | Lengua | DFEM | [ser u.p./tener una] lengua viperina/de vibo (inf.) | [Ser] persona murmuradora y maldiciente. |

Figura (1): Primera tabla base de datos

La segunda tabla incluye, a su vez, la información recogida en la segunda fase del proyecto correspondiente a la búsqueda de equivalentes y las fuentes del árabe. En cada registro se recopilarán los siguientes datos:

1. Código UF.
2. Fuente en árabe.
3. Definición.
4. Marcas.
5. Ejemplos de uso.
6. Fuente de ejemplo.

La siguiente figura muestra una parte de los ítems y registros incluidos en esta segunda tabla:

| DF árabes | | | | | | | |
|-----------|------|-------------------------------------|--|-----------------|---------|---|--------|
| Dioco | Está | Definición | Marca 1 | Marca 2 | Marca 3 | Ejemplo | Fuente |
| 1 | DFAM | <input checked="" type="checkbox"/> | تَعَرَّ لسان (فالن) يتعَمَّر، لم يستطع الكلام خجلاً أو خوفاً أو ذهولاً. | | | ن تقدم لاختيار المتبعين أن يتعَرَّ لسانه | DFAM |
| 2 | DFAM | <input checked="" type="checkbox"/> | الهمز والمز: الطعن في أعراض الناس أو الفتن من منزلتهم تلويحاً لا تصريحاً. // | تَكْثُرُ بقرآني | | إنها امرأة سيئة الخلق لا يتجو أحد من همزها و لمزها. | DFAM |
| 3 | DFAM | <input checked="" type="checkbox"/> | تنزل (فالن فلاناً) لسانه بسبه، بتمتعه، بعبه، بحدث عنه بما يحقر شأنه. | | | إنها امرأة ترتزاة لا تكف عن تنزل الناس بلسانها. | DFAM |

Figura (2): Segunda tabla

En la tercera, y última, tabla se introduce la información conseguida a través del contraste de datos de las dos primeras tablas y que presenta el resultado final del artículo lexicográfico del diccionario fraseológico bilingüe. A partir de una posibilidad que permite este programa, se han enlazado las tres tablas para que la información introducida en las tres tablas se desemboque en un informe final que nos facilitará, al mismo tiempo, un tipo de fichero principal para cada una de las UF tratadas dividido en tres fases como se ve en la imagen que reproduce un registro completo de este fichero:

The screenshot shows a software interface titled 'Fichero Principal'. It features a search form with the following fields: 'Letra' (L), 'Palabra' (Lengua), 'UF' ([Tener u.p.] una lengua de estropajo/trapo/i), and 'Fuente' (DFEM). Below the form is a text area for the definition: '(inf.) Hablar con dificultades de articulación, pronunciación poco clara.' A table below the definition shows search results for 'DFM árabes' with columns for 'Fuente', 'Está', 'Definición', 'Marca 1', 'Marca 2', 'Marca 3', and 'Ejemplo'. The table contains two entries, with the second one selected. Below the table is a section titled 'Artículo lexicográfico' which displays 'Equivalencias y marcas' and 'Ejemplos' in Arabic, including the text: 'تَعَرَّ لسان (فالن). تتعَمَّر. لم يستطع الكلام خجلاً أو خوفاً أو ذهولاً. كان أكثر ما يخشاه حين تقدم لاختيار المتبعين أن يتعَرَّ لسانه.'

Figura (3): Fichero principal base de datos

CONCLUSIONES

Hemos propuesto en este trabajo un diseño de una base de datos informática de UF bilingüe español-árabe. Hemos emprendido esta tarea con el objetivo principal de utilizar esta base de datos en la futura elaboración de un diccionario fraseológico español-árabe, por estar inexistente hasta el momento. Se han esbozado las cuatro fases propuestas para el desarrollo de este proyecto: la elaboración de un corpus de trabajo en español, la búsqueda de equivalencias en árabe, la delimitación de registros de usos y ejemplos y, por último, la preparación del artículo lexicográfico. Se han explicado algunas de las medidas y las técnicas que se adoptarán para el desarrollo de cada fase.

A través de los ejemplos aportados de la muestra seleccionada de UF, se ha podido comprobar la cantidad de retos que implica la realización de este proyecto. Se ha dejado en evidencia la necesidad de recurrir a las TIC para llegar a un tratamiento sistematizado de las UF en la fraseografía bilingüe. Se ha mostrado cómo se puede crear una base de datos simple y, al mismo tiempo, eficaz a través del uso de un programa potente como es el *Access 2007* de Microsoft. Naturalmente, la base de datos propuesta podría tener más ventajas que la mera elaboración de un diccionario fraseológico. Cabría contemplar su uso, por ejemplo, en la preparación de materiales con fines didácticos o en las aplicaciones de la traducción automática. No obstante, al ser todavía una propuesta, habrá muchos desafíos por descubrir cuando el proyecto se lleve a la práctica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASARES, J. (1950=1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- ABBOUD-HAGGAR, S. (2003): *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación El Legado Andalusi.
- CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997): *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. Málaga: Universidad de Málaga. Ediciones en microfichas. Tesis doctoral.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Cremos.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- GARCÍA PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- KAMEL FAYED, W. (2007): *Mu'ğam al-ta'ābīr al-iṣṭilāḥiyya fī al-'arabiyya al-mu'aṣira*. El Cairo: Abū al- Hawl.

- KAMEL FAYED, W. (2003): «Ba'd šuwar al-ta'bīrāt al-iṣṭilāhiyya fī al-'arabiyya al-mu'ašira», *Mağal-lat Mağma' al-l-luğa al-'arabiyya bī Dimašq*, vol. n° 78.
- KUBARTH, H. (1998): «Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado», en WOTJAK, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frakfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana: 323-341.
- MOLINA, GARCÍA, D. (2006): *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [DUE]
- MOGORRÓN, P. (2004): «Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción», *E.L.U.A.*, 12: 381-400.
- MOGORRÓN, P. (2010): «Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe», en MELLADO, C. et al. (eds.): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español*. Berlin: Frank & Timme: 81-101.
- MOHAMED DAUD, M. (2003): *Mu'ğam al-ta'bīr al-iṣṭilāhī fī al-'arabiyya al-mu'ašira*. El Cairo: Dar Gharib.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. 22ª edición. [DRAE]
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- SALAH EL-DIN SHALAN, M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: las locuciones adverbiales*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, tesis doctoral.
- SALAH EL-DIN SHALAN, M. (2010): «Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe», en AWAAD, H.; INSÚA, M. (eds.): *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad, II*. Pamplona: Universidad de Navarra. Ediciones digitales del GRISO: 201-214.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar. [DFDEA]
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», *Revista de Filología Francesa*, 12: 431-440.
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos. [DFEM]
- ZAKI HOSSAM ALDIN, K. (1985): *Al-ta'bīr al-iṣṭilāhī*. El Cairo: Maktabat al-Anglū al-Misriyya.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

TIC y fraseología contrastiva: el caso de los esquemas fraseológicos

Giovanna Angela MURA
Universidad Complutense de Madrid
angela_mura@yahoo.it

Resumen: El presente texto aborda las repercusiones de los recursos TIC en los estudios de fraseología. En concreto, se reflexiona acerca de las aportaciones y limitaciones del empleo de corpus electrónicos como fuentes de referencia para un estudio contrastivo español/italiano de una categoría específica de unidades fraseológicas (UF), denominadas *esquemas fraseológicos*. Asimismo, se propone una metodología de análisis que prevé la creación de una base de datos mediante el programa Microsoft Access 2007, con el objeto de almacenar y procesar los datos extraídos de los corpus de referencia. Estas propuestas metodológicas ponen en evidencia dos aspectos que se revelan fundamentales en los estudios del fenómeno fraseológico: por un lado, ponen de manifiesto la utilidad de las TIC para la identificación y el análisis de las UF objeto de estudio y, por otro, muestran la relevancia de poder contar con sólidas fuentes a partir de las cuales llevar a cabo dicho análisis.

Palabras clave: Fraseología. TIC. Español.

Titre : « L'informatique et la phraséologie contrastive: le cas des schémas phraséologiques ».

Résumé : Ce texte aborde les répercussions des ressources informatiques dans les études phraséologiques. En termes concrets, il traite les avantages et les limitations de l'usage des corpus électroniques en tant que ressources de référence pour une étude contrastive en Espagne et en Italie avec une catégorie d'unités phraséologiques (UF), nommées *schémas phraséologiques*. Une méthodologie d'analyse de ces UF prévoyant la création d'une base de données qui a pour but de collectionner et de traiter les données extraites des corpus de référence est également proposée. Ces suggestions méthodologiques mettent en évidence deux aspects qui s'avèrent fondamentaux dans l'étude du phénomène phraséologique: d'une part, elles mettent en évidence l'utilité des TIC pour l'identification et l'analyse des UF objet de cette étude, d'autre part, elles démontrent l'intérêt qu'il y a à pouvoir compter sur des sources fiables pour mener à terme cette analyse.

Mots-clés : Phraséologie. TICE. Espagnol.

Title: «ICT and contrastive phraseology: a case study of phraseological schemes».

Abstract: This text addresses the repercussions of the use of IT resources in phraseological studies. In more concrete terms, this article reflects upon the benefits and limitations of the use of electronic corpuses when used as reference sources for a contrastive study of Spanish and Italian *phraseological schemes*, a specific category of phraseological units (UF). Thus, a methodology is proposed for analysis of oral UF which forecasts the creation of a database with the aim of storing and processing the data extracted from the reference corpus. These methodological proposals show

two fundamental aspects of studies in phraseology: on the one hand these proposals reveal the usefulness of IT resources with regards to the identification and subsequent processing of the UF which are the subject of this investigation, and, on the other hand, they show how important it is to have access to real sources, which can be used to carry out the processing required.

Keywords: Phraseology. ICT. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Fn este artículo nos proponemos dos objetivos fundamentales: en primer lugar, tratamos de definir cuál es nuestro objeto de estudio, es decir, los *esquemas fraseológicos*, con el fin de conferir mayor relevancia a esta categoría lingüística que, como observaremos, ocupa una zona periférica de la fraseología. En segundo lugar, proponemos un método de investigación y análisis de estas UF, que se basa en la explotación informática de una serie de corpus —tanto en español como en italiano— y de una base de datos creada *ad hoc* mediante el programa Microsoft Access 2007 para el estudio —formal y funcional— de los esquemas fraseológicos recopilados.

1. ¿QUÉ SON LOS *ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS*?

Al tratarse de una esfera de la fraseología que carece de una descripción sistemática, debido a la escasez de investigaciones sobre esta categoría fraseológica, en primer lugar intentamos delimitar esta clase heterogénea de unidades frente a otras UF. Para ello, proponemos una definición de lo que designamos con la etiqueta *esquema fraseológico*, que nos permitirá concretar sus rasgos —tanto formales como funcionales—, a partir de las propuestas de Zamora Muñoz (2003) y García-Page (2008):

Formalmente, los esquemas fraseológicos se componen de un módulo sintáctico fijado en el que se insertan uno o más constituyentes libres cuyo paradigma antes de integrarse en el discurso no es cerrado ni inventariable. A nivel funcional, representan actos lingüísticos cuyo significado sólo se activa en el ámbito de la interacción comunicativa en la que aparecen (Mura, 2008: 18).

De la definición propuesta podemos extraer los rasgos definitorios que caracterizan la estructura formal y el valor pragmático de estas UF. En el plano estructural, los esquemas fraseológicos son estructuras incompletas, abiertas, que contienen un elemento lexicalizado y un elemento procedente de la sintaxis libre, que no se puede predecir de ninguna manera antes de insertarse en el contexto de uso¹. Se trata, pues, de construcciones esquemáticas, donde lo que forja el carácter fraseológico es el molde

¹ De ahí la etiqueta de «no inventariable».

sintáctico, no un elemento léxico que resalte sobre los demás. Estos rasgos de naturaleza formal se reflejan en el comportamiento de los esquemas fraseológicos en el discurso, pues al constituir construcciones sintácticas que se actualizan en el intercambio comunicativo, debido a la presencia de casillas vacías en su configuración interna, poseen un marcado valor pragmático, ya que, como apunta Zamora Muñoz (2003), cobran significado solo en el momento de su empleo.

Así pues, al tratarse de secuencias que contienen una parte lexicalizada y una parte variable que el locutor puede completar libremente, podemos hablar de una doble naturaleza de estas estructuras, que se colocan entre el discurso repetido y la sintaxis libre, en la *zona periférica*² de la fraseología. A medida de que se van alejando del *centro*, las UF se desvinculan de los rasgos propios de las unidades prototípicas, como, por ejemplo, la fijación y la idiomaticidad —que en los esquemas fraseológicos se reflejan en un grado muy bajo— y la presencia, en su estructuración interna, de elementos léxicos diacríticos o anomalías estructurales, lo cual dificulta enormemente la captación inmediata de estas UF en un corpus, como veremos a lo largo de estas páginas.

2. LOS ESQUEMAS FRASEOLÓGICOS EN EL CORPUS

Teniendo en cuenta las características —tanto formales como discursivas— de los esquemas fraseológicos, abordamos la problemática que plantea el tratamiento informático de estas unidades léxicas, es decir, nos planteamos si y en qué medida es conveniente emplear las TIC para localizar y procesar este tipo de UF. Lo hacemos a partir de la presentación de los corpus —tanto españoles como italianos— que hemos elegido como fuentes de referencia para nuestra investigación. Para el español, hemos manejado cuatro corpus, a saber: el *Corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co.* de Antonio Briz y el grupo Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial); el *Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante COVJA* de Dolores Azorín Fernández y Juan Luis Jiménez Ruiz, que se incluye en el marco del proyecto *ALCORE (Alicante Corpus Oral del Español)*; el corpus *COLA (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente)* de la Universidad de Bergen y el *CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)* de la Real Academia Española. Para el italiano, nos hemos basado en los datos procedentes de tres corpus: el corpus *LIP (Lessico di Frequenza dell'Italiano*

² Adoptamos la distinción propuesta por Zamora Muñoz (2007) que, a partir de los conceptos de *centro* y *periferia* de la Escuela de Praga, distingue dos grandes bloques dentro del universo fraseológico: uno *central*, constituido por las «locuciones», y uno *periférico*, ocupado por las unidades fraseológicas pragmáticas, entre las que incluye cuatro subcategorías, a saber: «locuciones idiomático-pragmáticas»; «enunciados idiomáticos pragmáticos» y «enunciados pragmáticos»; «frases implico-situacionales»; «esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos».

Parlato) de Tullio de Mauro; el corpus AVIP (*Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*) de la Universidad de Nápoles y el corpus CORIS/CODIS (*Corpus di Italiano Scritto*) de la Universidad de Bolonia. Para ambas lenguas, nos ha servido de fuente el C-ORAL-ROM (*Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*) elaborado por cuatro universidades, a saber: la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Florencia, la Universidad de Provenza y la Universidad de Lisboa.

A continuación, delineamos brevemente las características principales de los corpus empleados, haciendo hincapié sobre las herramientas de búsqueda proporcionadas por cada uno de ellos; empezamos con la descripción de los corpus en español para pasar a reseñar los corpus en italiano y, por último, presentamos el corpus multilingüe que hemos manejado para los dos idiomas.

2.1. Descripción de los corpus de referencia

2.1.1. Corpus en español

En cuanto al español, el primer corpus consultado es el *Corpus de conversaciones coloquiales Val.Es.Co.* elaborado por Antonio Briz y el grupo Val.Es.Co., que pone a disposición de la investigación lingüística 341 horas de grabaciones realizadas en la comunidad lingüística de Valencia. En la versión en papel de 2002 se ha publicado una selección de 19 conversaciones coloquiales transcritas, obtenidas mediante grabaciones secretas y anónimas, realizadas en la década de los noventa. Todas las conversaciones integran una ficha técnica en la que se recoge el contexto situacional completo, desde los datos identificadores de la grabación (nombre del investigador, fecha, tiempo y lugar de grabación), hasta la situación comunicativa (temática, tenor funcional, canal, tono), pasando por la descripción de los participantes (sexo, edad, nivel de estudios, profesión, nivel sociocultural, etc.), entre otros aspectos. Últimamente, el corpus se ha digitalizado y es posible hacer consultas por vía electrónica. En su etapa actual, el corpus consta de unas doscientas cincuenta mil palabras.

El *Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante COVJA* de Dolores Azorín Fernández y Juan Luis Jiménez Ruiz se propone obtener datos reales que representen el comportamiento lingüístico de los jóvenes universitarios alicantinos con edades comprendidas entre los 18 y los 24 años. Contiene aproximadamente 800 minutos de conversaciones repartidas en 13 sesiones de entrevistas-coloquio³ que se grabaron en 1996 en el campus universitario de San Vicente del Raspeig (Alicante) y que se diferencian según la facultad de procedencia de los informantes. Fue publicado en 1997, por lo tanto, está disponible en papel.

³ La entrevista-coloquio consiste en seleccionar los informantes, entrevistarlos y, a continuación, crear conversaciones entre ellos y los entrevistadores para llegar a un máximo de cuatro participantes.

El corpus *COLA* (*Corpus Oral de Lenguaje Adolescente*), de la Universidad de Bergen, recoge el habla de los jóvenes de entre 13 y 19 años de Madrid y de algunas capitales latinoamericanas de habla hispana, como Buenos Aires, Santiago de Chile, Guatemala y La Habana. Es posible acceder gratuitamente al corpus por vía electrónica a través de la página web del proyecto, que contiene tanto los textos íntegros como una opción de búsqueda que permite seleccionar diferentes filtros (edad, sexo, clase social, educación, etc. de los hablantes) para acotar la búsqueda de ocurrencias.

El corpus *CREA* (*Corpus de Referencia del Español Actual*), de la Real Academia Española, ofrece un conjunto de textos de diversa índole y procedencia que representa todas las variedades relevantes de la lengua española actual, desde 1975 hasta 2004. Este banco de datos cuenta actualmente con más de 160 millones de formas léxicas procedentes de textos escritos (90%) y orales (10%), procedentes de todos los países de habla hispana (50% de España y 50 % de América). La página electrónica del CREA permite una consulta ágil y rigurosa de los datos, pues el motor de búsqueda proporciona diferentes criterios de selección, a saber: cronológico (desde... hasta...), medio (escrito u oral y sus respectivos subcampos), geográfico (todos los países de habla hispana), tema. Una vez localizada la ocurrencia de interés, es posible recuperar las concordancias y analizar el párrafo donde ésta aparece.

2.1.2. Corpus en italiano

En lo que se refiere al italiano, el corpus *LIP* (*Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato*) de Tullio de Mauro fue elaborado en 1990-1992 y está disponible en soporte magnético. El LIP contiene aproximadamente 500.000 ocurrencias léxicas recogidas en cuatro ciudades italianas (Milán, Florencia, Roma, Nápoles) y agrupadas en cinco macrocategorías de textos que, a su vez, se subdividen en múltiples subclases. Es consultable gratuitamente en la página web de la Universidad de Graz.

El corpus *AVIP* (*Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*) de la Universidad de Nápoles ha visto la luz en 1999. Contiene textos de lengua hablada semi-espontánea grabados mediante la técnica del Map-Task en tres ciudades italianas (Bari, Nápoles y Pisa) e íntegramente transcritos. El corpus está almacenado en cuatro CD-Rom pero también se puede acceder a él de forma libre y gratuita por vía electrónica.

El corpus *CORIS/CODIS* (*Corpus di Italiano Scritto*) de la Universidad de Bolonia es el fruto de un proyecto que empezó en 1998 y finalizó en 2001. El propósito de esta investigación era la construcción de un corpus general de referencia del italiano escrito, representativo y fácilmente asequible. Está disponible en línea y se puede consultar fácilmente por vía electrónica. El CORIS/CODIS contiene aproximadamente 100 millones de palabras procedentes de textos recogidos en dos subcorpus (prensa y narrativa) que, a su vez, se reparten en secciones y subsecciones menores.

2.1.3. Corpus multilingüe

Por último, el corpus *C-ORAL-ROM (Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages)*, que nos ha servido de fuente tanto para el español como para el italiano, es un macrocorpus multilingüe de habla espontánea que engloba cuatro corpus paralelos en cuatro lenguas románicas: español, italiano, francés y portugués. Contiene 30 horas de grabación (300.000 palabras en cada lengua) y está disponible tanto en papel como en formato electrónico.

2.2. Potencialidad y límites del tratamiento informático de los esquemas fraseológicos

Una vez seleccionados los corpus de referencia -tanto en español como en italiano-, procedemos a localizar en cada uno de ellos las ocurrencias de los esquemas fraseológicos que pretendemos analizar. Dependiendo de las herramientas ofrecidas por los distintos corpus, realizamos la búsqueda de ocurrencias mediante dos procedimientos: por lo general, en los casos en que el corpus ofrece la posibilidad de utilizar un motor de búsqueda automático eficaz, optamos por una búsqueda electrónica, mientras que en los corpus que no disponen de esta herramienta realizamos la selección de ejemplos de forma manual, mediante la lectura minuciosa de los textos. Al emplear los dos métodos de búsqueda —el automático y el manual— hemos reparado en que ambos presentan tanto ventajas como inconvenientes. Si, por un lado, el procedimiento automático permite localizar las ocurrencias con más agilidad y, evidentemente, con más inmediatez respecto a la búsqueda manual, por otro lado, no siempre suele otorgar una visión del texto en conjunto, sino que, con frecuencia, muestra un fragmento limitado del contexto en el que aparece el elemento buscado, lo cual supone un obstáculo para el análisis. La lectura íntegra de los textos, al contrario, ralentiza notablemente el ritmo de la búsqueda, pero aporta una visión del texto global más amplia y detallada y, en consecuencia, ofrece más pistas para el análisis —sobre todo discursivo— de una ocurrencia determinada⁴.

Otra de las dificultades que encontramos a la hora de emplear los motores de búsqueda automáticos de los corpus está relacionada con la naturaleza intrínseca de nuestro objeto de estudio. Pues, tal y como apuntamos anteriormente en la descripción de sus rasgos

⁴ La toma de conciencia de que el contexto es imprescindible para una correcta interpretación de los esquemas fraseológicos, en algunas ocasiones, nos lleva a optar por una búsqueda manual incluso cuando el corpus ofrece un motor de búsqueda electrónico. En los casos de este tipo, procedemos a descargar los textos de la página web del corpus, a imprimirlos y manejarlos manualmente. El tratamiento manual de los textos nos permite, a veces, percibir matices en los valores tanto formales como discursivos de los esquemas fraseológicos que con una búsqueda automática no podríamos apreciar.

formales, estas UF se componen de un armazón sintáctico cristalizado (fijo) que se rellena con las formas más variadas (libres) dependiendo del contexto en el que se inserta. Esta naturaleza mixta de los esquemas fraseológicos, que se sitúan en una zona fronteriza entre la fijación y la variación y, en consecuencia, no proporcionan pistas precisas para detectarlos en el corpus, puede constituir un obstáculo en el proceso de tratamiento automático de estas UF. Para ejemplificar lo dicho, tomamos como muestra un esquema fraseológico en español:

Qué + verbo ir + a + verbo en infinitivo

Como observamos, esta construcción léxica está compuesta por un segmento fijo (*qué + verbo ir + a*) seguido de un segmento variable (constituido por un verbo en infinitivo, a elegir entre la infinidad de verbos presentes en la lengua española). A este punto cabe preguntarse: para hacer una consulta automática en el corpus de referencia, ¿cuál sería el elemento que tendríamos que insertar en el motor de búsqueda para realizar una consulta satisfactoria? Tal y como observamos anteriormente —y podemos averiguar en este caso concreto— esta estructura no posee ningún elemento léxico diacrítico que destaca sobre los demás ni anomalía estructural alguna de carácter distintivo y exclusivo de la fórmula, lo cual dificulta bastante la elección de las estrategias de búsqueda. En un caso como éste, pues, tendríamos que armarnos de paciencia y proceder por tentativas, insertando en el buscador los elementos fijos de la construcción y conjugando el verbo *ir*, por ejemplo: *qué voy a, qué vas a, qué vamos a*, etc., ya que el verbo en infinitivo de la parte libre no es predecible de ninguna forma⁵.

Llegados a este punto, supongamos que conseguimos superar tales dificultades y que localizamos un número satisfactorio de estructuras léxicas de este tipo. Inmediatamente reparamos en que esta primera búsqueda saca a la luz una serie de textos (o fragmentos de textos) que contienen la estructura seleccionada; pero, al mismo tiempo, percibimos que el rastreo del corpus no se acaba aquí ya que, en este momento, nos damos cuenta de que nuestra labor de selección de los resultados obtenidos necesita una criba ulterior: notamos que la mayoría de los casos recuperados no son esquemas fraseológicos, sino expresiones equivalentes a nivel formal pero que, a nivel funcional, actúan en sentido literal sin poner en marcha significado fraseológico alguno. De hecho, la dificultad de identificar y seleccionar un esquema fraseológico mediante una búsqueda automática aumenta en los casos (muy frecuentes con estas UF) en que el esquema fraseológico posee un homófono literal no fraseológico, es decir, una construcción formalmente idéntica pero con una carga funcional distinta y de carácter no fraseológico.

Para ejemplificar este fenómeno, nos servimos de la estructura española anterior (*qué + verbo ir + a + verbo en infinitivo*), que puede pertenecer tanto al sistema fraseológico como a la técnica libre del discurso. En efecto, la estructura *qué + verbo ir + a + verbo en infinitivo* puede funcionar, en nuestra opinión, como un esquema fraseológico y, más

⁵ Se trata, recordamos, de un elemento libre «no inventariable».

concretamente, como una fórmula preestablecida que se emplea en el discurso para expresar desacuerdo, entre otras funciones pragmáticas. Lo vemos en el ejemplo siguiente, que está extraído de un diálogo entre dos amigas que hablan de sus respectivas relaciones amorosas⁶:

(1) A: Y socorro si estabas encantada.

B: Qué va, **qué voy a estar encantada** un palo que me moría con <navn> Migue...

[COLAm. MAORE2J01]

En el ejemplo (1), la hablante B contesta a su interlocutora, A, poniendo en marcha un movimiento de réplica negativa. Y lo hace mediante la repetición, en forma de eco, de las palabras que pretende rechazar: *si estabas encantada* → *qué voy a estar encantada*. No obstante, la búsqueda levada a cabo muestra la existencia de un número elevado de expresiones que presentan la misma estructura formal de nuestro esquema fraseológico pero una función discursiva diferente, ya que requiere una lectura e interpretación literal y, en consecuencia, no se puede estudiar como una UF. El ejemplo (2), que reproduce un diálogo entre dos jóvenes que están organizando una fiesta de cumpleaños, muestra un caso de este tipo:

(2) A: ¿Dónde lo vamos a beber?

B: Bueno espera **que voy a ayudarte**...

[COLAm. MALCC2J01]

En este ejemplo concreto, la combinación *que + voy + a + verbo en infinitivo* es altamente transparente, es decir, no expresa rechazo ni desacuerdo en ningún grado, no constituye una repetición ecoica del enunciado anterior y no se emplea como una réplica agresiva hacia las palabras del interlocutor, sino que cabe interpretarla como una simple oración relativa que contiene una perífrasis de futuro.

En casos como éste, el cotexto y el contexto donde se integra la expresión proporcionan los datos para poder interpretar correctamente el significado de la expresión misma y poderla colocar en el cajón de la fraseología o en el de la sintaxis libre. Así pues, en estos casos hay que discernir y separar las estructuras fraseológicas de las estructuras literales y seleccionar las que nos interesan. Para ello, es imprescindible poder acceder a un fragmento textual lo suficientemente extenso que permita valorar cuándo la construcción en cuestión es una UF y cuándo no lo es. Como hemos podido apreciar, el reconocimiento de los esquemas fraseológicos en el corpus no es una tarea fácil, pues su naturaleza esquemática variable y la ausencia de elementos léxicos diacríticos o anomalías estructurales —rasgos propios de las UF que pertenecen al *centro* de la fraseología— dificultan la búsqueda de estas construcciones, convirtiéndolas en unidades muy difíciles de localizar en un corpus.

⁶ Evidenciamos en negrita la expresión analizada.

3. PROCESAMIENTO DE LAS OCURRENCIAS: ELABORACIÓN DE UNA BASE DE DATOS

En resumen, los pasos preliminares al análisis que hemos descrito hasta este momento son tres: (a) la selección de los corpus de referencia en español y en italiano; (b) la identificación de las ocurrencias de esquemas fraseológicos en el corpus y (c) la extracción de los ejemplos localizados. Una vez extraídas todas las ocurrencias, y los fragmentos de textos en los que aparecen, estamos en condiciones de elaborar nuestro propio corpus de esquemas fraseológicos, y procesarlo para su análisis formal y funcional. En vista de este objetivo, elaboramos una base de datos mediante el programa Microsoft Access 2007.

En los apartados sucesivos (§ 3.1., § 3.2., § 3.3. y § 3.4.), explicamos brevemente cuáles son los campos de los que se componen las fichas que hemos creado para sistematizar los datos y cuál es la función de cada uno de ellos. Hemos agrupado los datos relativos a los diferentes esquemas fraseológicos objeto del análisis en cuatro secciones, a saber: (I) Datos identificativos; (II) Aspectos formales; (III) Aspectos funcionales; (IV) Aspectos pragmáticos. Detallamos a continuación la información contenida en las diferentes secciones.

3.1. Datos identificativos

La primera sección contiene siete *ítems*, que ofrecen una panorámica de los rasgos primarios de cada ocurrencia y del contexto del que se ha extraído:

- **UF**: esquema fraseológico analizado
- **Texto**: fragmento textual donde aparece la UF
- **Fuente**: nombre del corpus; código del texto; línea donde aparece la UF
- **Fecha**: fecha en que se realizó la grabación⁷
- **Lugar**: ciudad donde se realizó la grabación⁸
- **Contexto**: situación en que se desarrolla el intercambio comunicativo
- **Participantes**: hablantes que participan en el intercambio comunicativo y sus relativos datos identificativos (edad; sexo; profesión; nivel de estudios; nivel sociocultural; residencia)

⁷ Cuando esté especificada.

⁸ Cuando esté especificada.

3.2. Aspectos formales

En la categoría de los aspectos formales se incluyen cinco campos: los tres primeros están enfocados a ordenar los esquemas fraseológicos de acuerdo con una clasificación formal tripartita que hemos elaborado previamente y los dos últimos ofrecen ulteriores detalles acerca de la naturaleza formal de las UF analizadas:

- **Orden y distribución de los componentes:** parte fija + parte libre; parte libre + parte fija; parte fija + parte libre + parte fija; parte libre + parte fija + parte libre; reduplicación léxica
- **Número de los componentes:** un elemento fijo + un elemento libre; un elemento fijo + dos elementos libres; dos elementos fijos + un elemento libre; dos elementos fijos + dos elementos libres
- **Naturaleza fraseológica de los componentes libres:** componentes no inventariables; componentes inventariables
- **Posición:** inicial; intermedia; final
- **Sintaxis:** en qué tipo de oración aparece (oración principal, oración subordinada, otras.)

3.3. Aspectos funcionales

La tercera sección contiene cinco *ítems* que describen los valores funcionales que los esquemas fraseológicos van adquiriendo en cada contexto de uso. También se contemplan aquí otros aspectos funcionales relativos a las UF en contexto como el nivel de idiomatidad, de motivación y la presencia de posibles variantes:

- **Función discursiva principal:** negación; afirmación
- **Valores discursivos particulares:** desacuerdo; réplica; construcción-eco; repetición; polifonía enunciativa; negación; otros.
- **Idiomatidad:** total; parcial; nula
- **Motivación:** total; parcial; nula; desautomatización
- **Variantes**

3.4. Aspectos pragmáticos

Esta categoría engloba ocho campos que contienen informaciones de tipo pragmático relativas a cada ocurrencia analizada:

- **Significado pragmático**
- **Función pragmática:** ironía; atenuación; intensificación; conexión; marcación del discurso; otras.
- **Modalidad discursiva:** modalidad alética; modalidad epistémica; modalidad deóntica

- **Nivel discursivo:** dialógico; monológico
- **Unidad conversacional:** acto; subacto; intervención
- **Tipo de texto:** narrativo; descriptivo; argumentativo; dialogal; otro
- **Secuencia:** secuencia de historia; secuencia argumentativa; secuencia lateral; secuencia de inserción
- **Nivel de uso:** formal; informal; coloquial; popular; vulgar; jergal; otro

3.5. Aportaciones de la base de datos al análisis

A partir de los campos y subcampos mencionados arriba, diseñamos las fichas que componen nuestra base de datos. Cada ficha es explicativa de los esquemas fraseológicos estudiados y contiene un *maximum* de informaciones acerca de dichos esquemas, debido a la voluntad de coleccionar todos los datos posibles acerca de cada ocurrencia para poder poseer el mayor número de elementos de cara al estudio de los rasgos formales y de las funciones discursivas de cada muestra; no obstante, no siempre hemos podido disponer de todos los datos y, en consecuencia, en algunas ocasiones no hemos estado en condiciones de rellenar uno u otro campo⁹.

A pesar de este inconveniente previsible, el empleo de una base de datos para recuperar y procesar las informaciones proporcionadas por el corpus aporta ventajas considerables al análisis, a saber: en primer lugar, permite organizar los datos obtenidos de una forma ordenada y sistemática y, al mismo tiempo, ofrece una visión global de los rasgos formales y funcionales de los esquemas fraseológicos en conjunto; en segundo lugar, constituye una herramienta muy útil para el análisis contrastivo –español/italiano– ya que proporciona una visión paralela de las UF en los dos idiomas.

Aunque nuestro objetivo es llevar a cabo un estudio exclusivamente cualitativo de los datos proporcionados por el corpus de referencia, hemos dispuesto una ficha donde hemos creado una red de relaciones que ponen en evidencia los vínculos que se instauran entre las diferentes categorías de análisis. Por ello, dicha base de datos relacional, además de permitirnos establecer correlaciones entre los diferentes campos, sienta las bases para un posible análisis futuro de tipo cuantitativo.

CONCLUSIONES

A partir de la convicción de que cualquier disquisición teórica ha de surgir de la observación atenta y meticulosa de la realidad, hemos dejado que fuera el corpus el que nos orientara en nuestras reflexiones. Para ello, hemos manejado los corpus partiendo de

⁹ Esto se debe al hecho de que, a veces, los corpus proporcionan información muy concisa y limitada sobre los textos o sobre los datos identificativos de los intercambios.

los ejemplos reales que los mismos nos ofrecían y, solo en un segundo momento, hemos reflexionado acerca de las muestras extrapoladas, haciendo suposiciones y deducciones sobre el aspecto formal y el comportamiento de los ejemplos seleccionados en los diferentes contextos de uso. Claro está que nuestra observación del corpus está condicionada por algunas intuiciones y presupuestos que proceden, por un lado, de nuestros conocimientos como hablante nativa de italiano y como concedora de la lengua española y, por otro lado, de las nociones teóricas que constituyen el cimiento de nuestra investigación.

Tanto la búsqueda automática de ocurrencias como la creación de una base de datos para almacenar y procesar los datos extraídos del corpus son herramientas que agilizan notablemente el análisis de las UF. Un análisis que, insistimos, se basa totalmente en el corpus, el cual, además de funcionar como muestra de la lengua «real» empleada por hablantes «reales» y nativos, nos ayuda a confirmar, corroborar y reforzar tales hipótesis teóricas o personales o, al contrario, rectificarlas y elaborar nuevos conceptos teóricos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corpus empleados

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; JIMÉNEZ RUIZ, J. L. (1997): *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- Corpus AVIP. *Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*. Università di Napoli. <http://www.cirass.unina.it/ricerca/studi%20parlato/raccolta%20corpora/avip/avip.htm>
- Corpus COLA. *Corpus Oral de Lenguaje Adolescente*. Universidad de Bergen. <http://www.colam.org/>
- Corpus C-ORAL-ROM. *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. <http://lablita.dit.unifi.it/coralrom/intro.html>
- Corpus CORIS/CODIS. *Corpus di Italiano Scritto*. Università di Bologna. http://dslo.unibo.it/coris_eng.html
- Corpus CREA. *Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Corpus LIP. *Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato*. Karl-Franzens-Universität Graz. <http://badip.uni-graz.at/>

Obras citadas y consultadas

- GARCÍA-PAGE, M. (2004): «De los fines y confines de la Fraseología», en González Calvo et al. *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: las Unidades Fraseológicas*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 23-79.

- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- MURA, G. A. (2008): *Forma y función de los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos. Estudio contrastivo español/italiano*. Trabajo de Investigación. Universidad Complutense de Madrid.
- MURA, G. A. y RUIZ GURILLO, L. (2010): «De la construcción a la fórmula: estudio contrastivo de un esquema fraseológico en español e italiano», *Cuadernos de Filología Italiana*, 17: 47-64.
<http://revistas.ucm.es/fil/11339527/articulos/CFIT1010220047A.PDF>
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2000): «Usos de *ecco* en el italiano hablado contemporáneo», *Cuadernos de Filología Italiana*, nº extraordinario: 949-966.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2003): «Esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos», Almela, R. et al., *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad de Murcia: 825-836.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (2005): «Fraseología periférica e non solo», R. Almela; E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia: 65-80.
- ZAMORA MUÑOZ, P.; ALESSANDRO, A.; IOPPOLI, E.; SIMONE, F. (2007): *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra.



El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales¹

Marina GARCÍA YELO
Universidad Pontificia de Comillas
marinagyelo@yahoo.es

Resumen: En general, las nuevas tecnologías han supuesto un gran cambio en nuestros hábitos, especialmente en la forma de comunicarse. Las redes sociales, los foros y los chats permiten al usuario comunicarse con otros usuarios que pueden localizarse en diversas partes del mundo rompiendo las barreras del espacio. Esta nueva forma de comunicación ha dado lugar a que muchas de las estructuras canónicas, en concreto, aquellas referidas a las paremias, se hayan visto desautomatizadas en algún modo. La desautomatización consiste en una parodia del refrán en su forma canónica o más reconocida, se puede realizar mediante el proceso de imitación de una paremia en concreto o copiando alguna estructura o molde proverbial. El proceso de desautomatización se puede realizar de diversas maneras: la añadidura («Por la peana se adora al Santo *PC*»); la sustitución («*Mail* de muchos, consuelo de tontos», «No hay *mail* que por bien no venga») y la permutación. En este estudio trataremos de averiguar cuáles son los procesos más habituales de modificación de la forma canónica de dichas paremias basándonos en un corpus elaborado a partir de las paremias desautomatizadas localizadas en diversas redes sociales.

Palabras clave: Paremiología. Paremia. Desautomatización. Redes sociales. *Twitter*.

Titre : « Le processus de détournement des parémies espagnoles dans les réseaux sociaux »

Résumé : En général, les nouvelles technologies ont supposé un grand changement dans nos habitudes, spécialement dans la façon de communiquer entre nous. Les réseaux sociaux, les forums et les chats permettent à l'utilisateur de communiquer avec d'autres utilisateurs localisés dans diverses parties du monde en brisant les barrières de l'espace. Cette nouvelle forme de communication a donné lieu au détournement de nombreuses structures canoniques classiques des parémies. Le détournement consiste à faire une parodie du proverbe dans sa forme canonique ou plus reconnue, qui peut se faire par le biais de l'imitation d'un proverbe ou par la copie d'une structure particulière ou d'un moule proverbial. Le détournement se construit par quatre procédures : l'adjonction (« Por la peana se adora al Santo *PC* »), la substitution (« *Mail* de muchos, consuelo de tontos », « No hay *mail* que por bien no venga ») et la permutation. Dans cette étude nous nous proposons d'examiner quels sont les processus les plus habituels de modification dans la forme canonique des parémies. Pour atteindre cet objectif, nous avons élaboré un corpus issu des parémies détournées recueillies dans de divers réseaux sociaux.

Mots-clés: Parémiologie. Parémie. Détournement. Réseaux sociaux. *Twitter*.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

Title: «The process of modification of Spanish paremiæ in the social networks»

Abstract: Generally, the new technologies have meant a great change of our habits, especially in the forms of communication. The social networks, the forums and chats allow the user to communicate with other users who can be located in different parts of the world breaking the barriers of the space. This new form of communication has changed many of the classic canonical structure, in particular, those related to the paremiæ have been modified in some way. The modification of a proverb is, in fact, a parody of the proverb itself in its canonical form, this modification can be done through a process of imitation of some paremia in particular or by copying any particular structure or proverbial mold. The process of modification can be done several ways: the addition («Por la peana se adora al Santo *PC*»), the substitution («*Mail* de muchos, consuelo de tontos», «No hay *mail* que por bien no venga») and the permutation. The aim of this paper is to find out which are the most usual processes of modification of the canonical forms of paremiæ. In order to illustrate those modifications, we have constructed a corpus elaborated from modified paremiæ located in diverse social networks.

Keywords: Paremiology. Proverb. Modified paremiæ. Social networks. *Twitter*.

INTRODUCCIÓN

Las nuevas tecnologías han acaparado nuestro día a día, los *gadgets* tecnológicos nos acompañan en todo momento, formando con sus servicios complementarios la sociedad de la información. Navegar por Internet a través de nuestros ordenadores es una actividad tan cotidiana como ir a comprar el pan o apagar el despertador por la mañana. Para algunos usuarios más expertos, participar en redes sociales como *Twitter* es algo habitual y posible desde cualquier dispositivo con conexión a Internet, bien desde un ordenador, bien desde un teléfono móvil.

Ha sido tal la intromisión en nuestros hábitos cotidianos de estas nuevas tecnologías que hasta el mundo de las paremias populares se ha visto afectado por este fenómeno, lo cual ha dado lugar a desautomatizaciones en la forma canónica de algunas de ellas, especialmente refranes.

El uso de estos «nuevos refranes» se fundamenta en el conocimiento que una misma comunidad hablante posee de dicha terminología y de dichas estructuras paremiológicas. Por ejemplo, en el imaginario colectivo de cualquier hispanoparlante se encuentran las paremias «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy» o «A palabras necias, oídos sordos»; en el universo cibernético estos enunciados se transforman en un intento de reflejar la realidad de la Red y se convierten en «No postes para mañana lo que puedes publicar hoy» o «No tuitees mañana lo que puedas twitear hoy» y «A contacto necio: estado no Admitido», respectivamente.

En el presente estudio trataremos de analizar tanto las paremias localizadas —refranes y frases proverbiales, fundamentalmente— como el tipo de transformación al que se han visto sometidas por los usuarios, con el objeto de responder a estas preguntas: ¿lograrán sobrevivir estas unidades de nueva creación o simplemente se trata de un juego puntual y pasajero de los usuarios? Si sobreviven, ¿cuáles son los motivos?

1. LA DESAUTOMATIZACIÓN O EL CARÁCTER GRADUAL DE LA FIJACIÓN

La mayoría de fraseólogos y paremiólogos coinciden en afirmar que dos de los rasgos más característicos de las UF —incluidas las paremias— son la fijación (semántica, morfológica, sintáctica y léxica) y la idiomática en sus diversos grados. La fijación se entiende desde dos perspectivas distintas pero no por ello irreconciliables: la estabilidad formal o inmodificabilidad y la defectividad gramatical², aunque existen UF, como las paremias, que toleran inflexiones estructurales y modificaciones.

La existencia de un patrón lingüístico de repetición o de algún artificio retórico, se consideran un factor clave no sólo para la supervivencia de las paremias sino también para la creación de modificaciones, variantes o desautomatizaciones, que constituyen una muestra clara del carácter gradual de la fijación. Así, la desautomatización presenta tres tipos distintos de modificación de la estructura de la paremia (Navarro Brotons, 2009: 98-99): añadidura, sustitución y permutación.

En este estudio realizaremos un análisis del tipo de desautomatización que se produce en la forma canónica de un corpus de 65 paremias que dan lugar a 135 paremias desautomatizadas —en su mayoría refranes— recopilados en la red social *Twitter* y en numerosos foros del espacio cibernético.

Hemos observado que, de todas las categorías paremiológicas, son los refranes aquellos que padecen, en grado muy superior a las demás categorías, estos fenómenos de desautomatización en las redes sociales y en Internet en general. Esto se debe a dos motivos fundamentales:

- 1º La estructura métrica del refrán, la presencia de la rima interna y su brevedad formal han favorecido su conservación en la lengua durante siglos, anclándose en el acervo colectivo como estructuras proverbiales por lo que pertenecen ya a nuestro saber común y, como hablantes de una misma lengua, somos capaces de reproducirlas y reconocerlas, a pesar de que, como observaremos a continuación, en ocasiones algunas desautomatizaciones provocan que resulte un tanto complicado encontrar la paremia original a la que hace referencia. Sin embargo, somos capaces de reconocer que aquello que estamos leyendo o viendo evoca algo en nuestro cerebro de manera inmediata.
- 2º La función comunicativa y pragmática propia de los refranes, que condensan en unas pocas palabras un gran contenido, inducen en numerosas ocasiones, la

² La estabilidad formal define una estructura estable, acabada, definitiva, impermeable al cambio, mientras que la defectividad muestra una estructura gramaticalmente atípica, no generada según las reglas de la gramática común y que por lo tanto carece de las propiedades de las series de combinaciones libres de palabras (García-Page, 2008: 213).

adhesión del interlocutor al argumento de locutor que enuncia el refrán, lo cual, sin duda, favorece el intercambio lingüístico.

Charlotte Schapira (2000: 94), recogiendo las reflexiones de Almuth Grésillon y Dominique Maingueneau, señala que el fenómeno de la desautomatización o *détournement* consiste en un proceso discursivo en el que se genera un enunciado con las marcas propias de la enunciación proverbial, pero que no pertenece al patrimonio paremiológico conocido.

Lucía Navarro Brotons (2009: 94) indica igualmente que la desautomatización favorece la pervivencia del refrán y refuerza su estatus paremiológico, pues, en efecto, la desautomatización de un refrán logra captar la atención del lector —«ciber-lector», en nuestro caso—, quien reconoce tras el enunciado una estructura familiar, conocida y aceptada por la comunidad hablante a la que pertenece.

Afirma Peter Barta (2005: 140) que un refrán desautomatizado (*proverbe détourné*) es en realidad una parodia del refrán en su forma canónica o más reconocida, una imitación paremiológica con efecto cómico o lúdico detrás de la cual podemos reconocer una paremia concreta o un esquema proverbial —son los que Sonia Gómez Jordana (2006) denomina *moldes proverbiales*. Sin embargo, debemos señalar que un refrán desautomatizado no tiene por qué ser siempre la expresión de una parodia, dado que en ocasiones su alta frecuencia de uso y el hecho de ser compartido por una comunidad lingüística determinada, permite que pueda ser citado en forma desautomatizada sin que por ese motivo el interlocutor quede desconcertado, pierda el sentido del discurso o no localice el referente al que se alude.

A continuación incluimos algunos ejemplos extraídos de nuestro corpus que imitan en primer lugar, una paremia en concreto y, seguidamente, alguna estructura o molde proverbial del español.

1º Una paremia en concreto, por ejemplo:

- A *Pc* muerto, *Mac* puesto > «A rey muerto, rey puesto».
- El *usuario* propone y *Windows* dispone > «El hombre propone y Dios dispone».
- *Friki* que ladra no *programa* / *Twitero* ladrador poco mordedor > «Perro ladrador, poco mordedor».
- No hay *mail* que por bien no venga.
- No hay *mouse* que por bien no venga.
- No hay *spam* que por *mail* no venga.
- No hay *twit*³ que por bien no venga > «No hay mal que por bien no venga».

³ No existe unanimidad en la escritura del vocablo, que se puede encontrar con las siguientes ortografías: tweets, twits o tuits.

- No hay *Microsoft* que cien años dure.
- No hay *twit* que cien años dure.
- No hay *virus* que cien años dure > «No hay mal que cien años dure».

2º Un molde o esquema proverbial, por ejemplo:

- Oración sin verbo, bímembre, con artículo cero en posición frontal:
 - Procesador quemado, procesador comprado.
 - A PC colgado, reset forzado.
 - A buen ordenador, un mega de banda ancha.
 - De server caído, nadie baja archivo.
- Pronombre quien sin antecedente:
 - Quien a buen twiteador se arrima, buenos retwits le cobijan.
 - Quien a LinkedIn se arrima, buenos contactos le cobijan.
 - Quien con twiteros se acuesta, followeado se levanta.
 - Quien nada sabe de subida, nada sabe de bajada.
 - Quien nada sabe de upload, nada sabe de download.
 - Quien postea desde ciber da mucho más de lo que recibe.
 - Quien llena formularios, recoge spam a raudales.
 - Quien mucho mp3 baja, poco escucha.
 - Quien mucho postea, poco trabaja.
- Estructuras impersonales del tipo más vale... que:
 - Más vale *freeware*⁴ instalado, que *fake*⁵ bajando.
 - Más vale *Windows* conocido que *Linux* por conocer > «Más vale malo conocido que bueno por conocer».
 - Más vale *follower* en mano que ciento volando.
 - Más vale *twitt* en mano que ciento volando.
 - Más vale *bit* en mano que *megas defragmentando*.
 - Más vale *freeware instalado*, que *fake bajando*.
 - Más vale *post publicado* que cientos *preparados*.
 - Más vale *un buen mail en tu pc* que cientos *de spam*.
 - Mejor *pop3* en mano, que *404* volando > «Más vale pájaro en mano que ciento volando».
- Estructuras de tipo exhortativo como hay que, no hay que, etc.
 - No hay que empezar la *Beta* por el tejado > «No hay que empezar la casa por el tejado».
 - No le pidas *CDs* a la *disquetera* > «No le pidas peras al olmo».
 - Haz el *bind* y no mires a quién / *Twitea* bien y no mires con quién > «Haz bien y no mires a quién».
 - *Crea un buen blog* y échate a dormir > «Cría fama y échate a dormir».
 - *Cría cuentas de mail* y cosecharás *spam* > «Cría cuervos y te sacarán los ojos».

⁴ *Freeware* define un tipo de software gratuito disponible durante un tiempo ilimitado.

⁵ *Fake* («falso» en inglés) se refiere en general a una falsificación. Se utiliza particularmente para referirse a un archivo o un servidor falso.

- Cuando veas el *disco duro* de tu vecino *colapsar*, pon el tuyo a *desfragmentar* > «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar».
- Estructuras comparativas como:
 - *De tal site, tal cookie* > «De tal palo, tal astilla».
 - Más *followers tiene* el Diablo por viejo que por Diablo > «Más sabe el Diablo por viejo que por Diablo».
- Estructuras yuxtapuestas y coordinadas:
 - Dame *RAM* y dime tonto > «Dame pan y llámame tonto».

Al abordar el fenómeno de la desautomatización, debemos distinguirla de otro fenómeno con ciertas características similares, como es la variación. La variación según destaca M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (2002: 137) se produce por diversos motivos:

- Ampliación (incrementos léxicos con valor intensificador, adverbios temporales o modales) y sustracción de elementos (acortamientos),
- Flexión (cambios flexivos o derivativos o cambio de orden sintáctico de los componentes de la forma canónica de una determinada UF),
- Sustitución (intercambio de un elemento por otro de características similares),
- Usualización.

Dentro del campo de la variación fraseológica, es posible distinguir entre variantes fónicas, gráficas, morfológicas, gramaticales o léxicas (García-Page, 2008: 219). Entonces ¿dónde está el límite entre la variación y la desautomatización? En nuestra opinión, la desautomatización es previa a la variación, pues cualquier modificación en la forma canónica supone una desautomatización, si bien dicho cambio se asienta en el repertorio paremiológico y lingüístico de una comunidad hablante, pasa a formar parte del grupo de las variantes. No debemos olvidar la existencia de variaciones con fines comunicativos, esto es, las variaciones de índole diafásica, diatópica y diastrática (García-Page, 2008; Mena Martínez, 2003; Koike, 2003, etc.), muchas de las cuales desaparecen y no pasan a formar parte del acervo colectivo y, por lo tanto, se trataría de meras desautomatizaciones.

Otro aspecto que las distingue es la función lúdica o cómica, más propia de las paremias desautomatizadas⁶. Se trata de modificaciones realizadas con el objetivo principal de atraer al interlocutor, captar su atención y, en cierto modo, establecer lazos de complicidad comunicativa a través del recurso del humor.

El mero hecho de modificar una proverbia clásica y conocida por la comunidad hablante genera complicidad y favorece la función comunicativa y pragmática. Por

⁶ Para Alberto Zuluaga (1992: 128), los procedimientos de desautomatización «consisten en aplicar determinadas operaciones dentro del sistema gramatical actual (permutaciones, inserciones, sustituciones, etc.). Es frecuente encontrar el uso de este procedimiento en el lenguaje juvenil: *ojos que no ven, gabardina que te roban* es una desautomatización de *ojos que no ven, corazón que no siente*».

ejemplo, el refrán «Dime con quién andas y te diré quién eres» se desautomatiza y se convierte en «Dime con quién *chateas* y te diré quién eres». Un fenómeno similar se produce en el caso de la paremia «A caballo regalado no le mires el diente», de la cual existen las siguientes versiones desautomatizadas:

- A *ordenador* regalado no le mires el *teclado*.
- A *espacio web* regalado, no le mires *los banners*.
- A *Pc* regalado no se le mira el *mother*.
- A *retwit* regalado no mires el *follower*.
- A *programa craqueado* no se le miran las *actualizaciones*.
- A *programa pirateado* no se le miran *las fuentes*.

2. LOS PROCESOS DE DESAUTOMATIZACIÓN DE LAS PAREMIAS

Antes de profundizar en el análisis del fenómeno de la desautomatización en Internet, debemos partir de una premisa importante: existe la desautomatización de los refranes en Internet porque existe una memoria colectiva paremiológica, esto es, este fenómeno no sería tan recurrente o incluso no existiría, si los usuarios de estas nuevas tecnologías y medios de difusión, en su mayoría menores de 35 años, no poseyesen un conocimiento previo y compartido del valor de la paremia como microtexto, que concentra en unas pocas palabras un mensaje más profundo. La difusión de este fenómeno ha hecho que, en la red social *Twitter*, se creara un canal o *hashtag*⁷ llamado *#refranerotwitter* en el que los internautas comentan los refranes de «nueva creación» relacionados con *Twitter*.

Por otro lado, el hecho de que en *Twitter* sólo se admitan mensajes con 140 caracteres o menos —«Al buen *twitero*, 140 caracteres le bastan», dice el refrán—, favorece la economía del lenguaje y los *twiteros* o usuarios de *Twitter* se ven obligados a reducir al máximo sus comentarios, lo cual provoca que los refranes gocen de cierta popularidad por su capacidad de concisión y su fuerte sentido pragmático.

Como señalábamos al principio, existen tres tipos de desautomatización: añadidura, sustitución y permutación. A continuación comentaremos algunos ejemplos de paremias desautomatizadas extraídas de nuestro corpus en los que se producen dichos fenómenos.

⁷ Un *hashtag* (del inglés *hash*, almohadilla y *tag*, etiqueta), en servicios web tales como *Twitter*, es una cadena de caracteres formada por una o varias palabras precedidas por una almohadilla (#). Dichos grupos de caracteres constituyen en sí «lemas» sobre algún tema, asunto o cuestión sobre el cual los miembros de la web pueden aportar sus comentarios o *twits* (*tweets*). En ocasiones algunos de esos asuntos o *hashtags*, se convierten en *trending topics* o temas del momento.

Añadidura

Se trata de la ampliación de la paremia a través de la introducción de una o más palabras. No constituye un proceso habitual, aunque hemos localizado un ejemplo en el que se añade al final el acrónimo de *Personal Computer* (PC): «Por la peana se adora al Santo PC».

Sustitución

La sustitución consiste en remplazar algunos elementos de la paremia por otros nuevos y ligados al discurso en el que se inserta. Suelen presentar este fenómeno la mayoría de las paremias de nuestro corpus.

En ocasiones se sustituye una palabra por otra de fonética similar, como en el caso de:

- *Mail* de muchos, consuelo de tontos > «Mal de muchos, consuelo de tontos».
- No hay *mail* que por bien no venga > «No hay mal que por bien no venga».
- Al que *reinstala*, *DOS*⁸ le ayuda > «Al que madruga, Dios le ayuda».
- Haz el *bind*⁹ y no mires a quién > «Haz el bien y no mires a quién».
- Dame *RAM* y dime tonto > «Dame pan y llámame tonto».

En otras ocasiones simplemente se sustituye una palabra o palabras por otras respetando la estructura de la paremia original. Así la paremia: «A buen entendedor, pocas palabras» bastan deriva en las siguientes paremias desautomatizadas:

- A buen *emprendedor* pocos *contactos* bastan.
- A buen *twitero* pocos *twits* bastan.
- Al buen *debugger*¹⁰, pocos *comments* bastan.
- Al buen *twitero*, *140 caracteres* le bastan.

«A falta de pan, buenas son tortas» se convierte en:

- A falta de *Blog*...buenos son *los comments*.
- A falta de *cable*, bueno es *el satélite*.

⁸ MS-DOS (siglas de MicroSoft Disk Operating System, Sistema operativo de disco de Microsoft) es un sistema operativo muy popular entre 1980 y mediados de 1990. Perteneciente a la familia de sistemas operativos de Microsoft, fue el principal sistema empleado en los ordenadores hasta que fue sustituido gradualmente por Microsoft Windows.

⁹ «Hacer un bind» en el lenguaje informático de los videojuegos significa asignar a una tecla o combinación de teclas una función específica o comando, como asignar a la tecla A la función de lanzar una granada, agacharse, disparar tres veces de manera simultánea.

¹⁰ *Debugger* es una aplicación o herramienta que permite probar y eliminar los errores de otros programas.

- A falta de ideas, buenos son los *templates* preestablecidos.
- A falta de *twits*, buenos son *retwiteos*.

El mismo proceso se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- A *Gates* rogando y con *Ctrl+Alt+Del* dando > «A Dios rogando y con el mazo dando».
- A la cama no te irás, sin *twitear* una cosa más > «A la cama no te irá sin saber una cosa más».

Igual que sucede con el refrán «No por mucho madrugar, amanece más temprano»:

- No por mucho *clickear*, *descargas el EXE* más temprano
- No por mucho *megaRAM carga Windows* más temprano.
- No por mucho *postear posicionas* más temprano
- No por mucho *RAM cargas Windows* más rápido
- No por mucho *twitear*, amanece más temprano
- No por mucho *upgradear* se depura más temprano.

Permutación

Se trata de la variación en la disposición o en el orden de algunos de los componentes de la paremia. Se produce en «Más vale *bueno* por conocer que *malo* conocido» enunciado que deriva de «Más vale malo conocido que bueno por conocer» (Navarro Brotons, 2009: 100). No hemos localizado este tipo de desautomatización en ninguna de las paremias de nuestro corpus.

Como hemos observado, con esta pequeña muestra de la creación de refranes nuevos y la desautomatización de los ya existentes reposa sobre un mismo principio: el refrán, o la paremia en general, es una estructura lingüística familiar que se aferra a nuestro conocimiento individual y colectivo de manera tan profunda que logra filtrarse en un discurso tecnológico que se aleja de los referentes de las paremias canónicas y renovarse a sí mismo dándose una segunda oportunidad en la vida del discurso.

Cabe señalar, por último, un procedimiento no comprendido en la desautomatización. Este procedimiento suele denominarse truncamiento¹¹, término que describe comúnmente la omisión de la segunda parte del refrán, si bien, en ciertos casos la omisión, o pérdida de material fónico, «puede afectar circunstancialmente a los dos miembros de la unidad paremiológica» (Fasla, 1999: 162).

¹¹ No debe confundirse «truncamiento» con la desautomatización o el *détournement*. El truncamiento o supresión de un fragmento de la paremia es uno de los fenómenos que incluye la desautomatización. La desautomatización es un fenómeno más amplio que comprende otro tipo de modificaciones además del truncamiento como la añadidura, la sustitución y la permutación.

Este procedimiento es muy habitual en las paremias citadas en las redes sociales, Así, podemos observar numerosas paremias que en Internet conservan su fuerza sentenciosa a pesar de haber perdido por el camino parte de sus elementos constituyentes, como en los ejemplos siguientes extraídos de chats, foros y redes sociales:

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| A falta de pan... | Donde las dan... |
| Año de nieves... | El que algo quiere... |
| Arrieritos somos... | En casa del herrero... |
| Cría cuervos... | Las palabras vuelan... |
| Cría fama... | Mal de muchos... |
| De tal palo... | Quien se fue a Sevilla... |
| Dime con quién andas... | Donde hay confianza... |

CONCLUSIONES

Al principio de nuestro estudio nos planteábamos una serie de preguntas: ¿lograrán sobrevivir estas unidades de nueva creación o simplemente se trata de un juego puntual y pasajero de los usuarios? Si sobreviven, ¿cuáles son los motivos?

No podemos afirmar categóricamente que dichas desautomatizaciones vayan a desaparecer o que simplemente se trate de un fenómeno pasajero o que ninguna de estas desautomatizaciones pueda, en un futuro, asentarse en el colectivo lingüístico del español y se convierta en una variante diafásica. No podemos porque conocemos ejemplos de refranes desautomatizados que se mantienen vivos en el acervo colectivo del español, como la forma «Dime con quién andas y si está bueno me lo mandas», una desautomatización muy extendida entre los usuarios de la lengua española del refrán «Dime con quién andas y te diré quién eres», la estructura «Ojos que no ven, leche que te pegas», que proviene de «Ojos que no ven, corazón que no siente», etc. Estos formatos, ¿siguen siendo desautomatizaciones o han pasado a ser consideradas variantes?

En definitiva, las nuevas tecnologías y los cada vez más rápidos medios de comunicación a través de la Red han provocado que la realidad lingüística se vea afectada. Quizás las paremias como las conocemos hasta ahora no desaparezcan del todo del discurso hablado y escrito, pero lo que sí es seguro es que, si bien muchos de los referentes de dichas unidades quedan muy alejados en el tiempo, los moldes o estructuras proverbiales están anclados en nuestro intelecto y forman parte de nuestro ser y de nuestro aprendizaje.

Frente a aquellos que, aún hoy en día, desprecian el uso del refrán o señalan categóricamente que su empleo discursivo está en claro declive, uno de los argumentos más sólidos consiste en afirmar que, de ser tan dramática la situación real del refrán, no tendría cabida en el mundo de las nuevas tecnologías, y, como hemos observado, no es el caso. El refrán se mantiene, sobrevive, adaptándose a esta nueva realidad lingüística, una

realidad en 140 caracteres que favorece, sin lugar a dudas, la continuidad discursiva del molde proverbial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNAUD, P. (1991): «Réflexions sur le proverbe», *Cahiers de lexicologie*, 59-2 : 6-27.
- BARTA, P. (2005): «Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)», *Paremia*, 14: 139-152.
- BARTA, P. (2006): «Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)», *Paremia*, 15 : 57-71.
- FASLA, D. (1999): «Conmutación léxica, relaciones semánticas y truncamiento paremiológico», *Paremia* 8: 161-164
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la Fraseología Española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- GÓMEZ-JORDANA FERARY, S. (2006): *El proverbio: hacia una definición lingüística. Estudio semántico de los proverbios franceses y españoles contemporáneos*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- GRÉSILLON, A.; MAINGUENEAU, D. (1984): «Polyphonie, proverbe et détournement», *Langages*, LXXIII, *Les plans d'énonciation*: 112-125.
- KOIKE, K. (2003): «Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas», *EPOS*, XIX: 47-65.
- MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*. Frankfurt/Berlin: Peter Lang (colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation).
- MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», *Tonos Digital*, 5, abril. [<http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>] (consultado el 20 de septiembre de 2011)
- MONTORO DEL ARCO, E. (2004): «La variación fraseológica y el diccionario», en M.P. Battaner y J. A. de Cesaris (coords.): *Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: IULA, DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 591-604.
- MONTORO DEL ARCO, E. (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*, Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- NAVARRO BROTONS, M.^a L. (2009): «Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: estudio de un corpus periodístico», en P. Mogorron Huerta y S. Mejri, S. (dirs.): *Fijación, desautomatización y traducción*. Universidad de Alicante, Departamento de Traducción e Interpretación, 95-108.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología española, Anejo XXIV de cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de Valencia.

- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel Practicum.
- SCHAPIRA, C. (2000): «Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation», *Langages* 139: 81-97.
- WOZNIAK, A. (2009) : «Le proverbe détourné : étude théorique appliquée à un corpus bilingue franco-espagnol», *Paremia*, 18: 185-196.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1992): «Fraseología española», en Holtus [et al.] (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, VI, 1, Tübingen: Niemeyer: 125–131.
- (2001): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN* 16, Philologie im Netz: 67-83.
- ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.^a I. T. (2002): «En torno a la modificación por expansión en fraseologismos de núcleo verbal alemanes y españoles», *Estudios filológicos alemanes*, 131-149.

ANEXO

1. A buen entendedor pocos links.
 - a. A buen entendedor, sms.
 - b. A buen comment no hay mal post.
 - c. A buen emprendedor, pocos contactos bastan.
 - d. A buen twitero, pocos twits bastan.
 - e. Al buen debugger, pocos comments bastan.
 - f. Al buen twitero, 140 caracteres le bastan.
 - g. A buen ordenador, un mega de banda ancha.
2. A buen ftp, vas por megas.
3. A contactos necios, estado: No Admitido.
4. A falta de Blog...buenos son los comments.
 - a. A falta de cable, bueno es el satélite.
 - b. A falta de ideas, buenos son los templates preestablecidos.
 - c. A falta de twits, buenos son retwiteos.
5. A Gates rogando y con Alt+Ctrl+Del dando.
6. A historial borrado, es que poco has trabajado
7. A la cama no te irás, sin twitear una cosa más.
8. A ordenador regalado, no le mires el teclado.
 - a. A espacio web regalado, no le mires los banners.
 - b. A PC regalado, no se le mira el mother.
 - c. A programa craqueado, no se le miran las actualizaciones.
 - d. A programa pirateado, no le funcionan los pluggins.
 - e. A programa pirateado, no se le miran las fuentes.
 - f. A retwit regalado no mires el follower.
9. A PC colgado, reset forzado.
10. A PC muerto, Mac puesto.
11. A programador flaco, todo son bugs.
12. A quien a buen twiteador se arrima, buenos retwits le cobijan.
13. A todo Windows le llega su malware.
 - a. A todo sistema le llega su spybot.
14. Al mal Windows, buen hardware.
15. Al que reinstala, DOS le ayuda.
16. Amigo desaparecido, te tiene No Admitido.
17. Año de retwits, año de followers.
18. Archivo vendrá que de la memoria te echará.
19. Blogueo, entonces existo.
20. Browser que no ve, CSS que no interpreta.
21. Cada vez que se opensource, se cierra un windows.
22. Chateando se entiende la gente.

23. Con Windows sin firewall, malo es navegar.
 - a. SO con mil puertos, malo para navegar.
24. Contigo spam y mail bomba.
25. Crea un buen blog y échate a dormir.
26. Cree el troll que todos son de su condición.
27. Cría cuentas de mail y cosecharás spam.
28. Cuando el disipador suena, es que tarjetas RAM lleva.
 - a. Cuando el player suena, streaming lleva.
 - b. Cuando el río suena es porque bloggers postean.
29. Cuando veas el disco duro de tu vecino colapsar, pon el tuyo a desfragmentar.
30. Dame RAM y dime tonto.
31. De soporte técnico y webmaster, todos tenemos una parte.
32. De tal site, tal cookie.
33. Del server caído, nadie baja archivo.
34. Dime a quién sigues y te diré quién eres.
 - a. Dime con qué programas y te diré quién eres.
 - b. Dime con quién chateas y te diré quién eres.
 - c. Dime que IP tienes y te diré de dónde eres.
35. Dios le da banda ancha a quien no tiene emule.
36. Disco rígido formateado, mal virus ha entrado.
37. DLL mal montado ni Ctrl+Alt+Del lo arregla.
38. Donde hubo Windows, los bugs quedan.
39. El que siembra Spam no recoge visitas.
40. El retwit es el padre de todos los vicios.
41. El usuario propone y Windows dispone.
42. En abril, followers mil.
43. En firewall organizado no entran virus.
44. En PC apagada no entran virus.
 - a. En puerto cerrado no entran sniffers.
45. En todas partes se cuecen CDs.
46. Es preferible VideoCD en mano que DVD bajando.
47. Haz el bind y no mires a quién.
48. Instalado el parche, se acabó el malware.
49. La mentira en el chat tiene las patas largas.
50. Las arrobas con ALT son menos.
51. Las claves claras y el firewall espeso.
52. Las penas con blog son buenas.
53. Link con link se paga.
54. Lo bueno, sin flash, javascript y accesible, tres veces bueno.
55. Mail de muchos, consuelo de tontos.
56. Más followers tiene el Diablo por viejo que por Diablo.
57. Más vale el peor notepad y el peor teclado que la mejor memoria.
58. Más vale follower en mano que ciento volando.
 - a. Más vale bit en mano que megas defragmentando
 - b. Más vale freeware instalado que fake bajando
 - c. Más vale post publicado que cientos preparados.
 - d. Más vale twitt en mano que ciento volando.
 - e. Más vale un buen mail en tu pc que cientos se spam.
 - f. Mejor pop3 en mano, que 404 volando.
59. Más vale Windows conocido que Linux por conocer.
60. Microbloggers somos y en el Twitter nos encontramos.
61. Nadie da followers a 4 pesetas.
62. No está hecho el portátil para el dedo inhábil.
63. No hay mail que por bien no venga.
 - a. No hay mouse que por bien no venga.
 - b. No hay spam que por mail no venga.
 - c. No hay twit que por bien no venga.
 - d. No hay película que el eMule no tenga.
64. No hay Microsoft que 100 años dure.
 - a. No hay twit que cien años dure.
 - b. No hay virus que dure cien años.
 - c. No hay mail que pese cien megas.
65. No hay que empezar la Beta por el tejado.
66. No le pidas CDs a la disquetera.
67. No por mucho clicar descargas el EXE más temprano.
 - a. No por mucho megaRAM cargas Windows más temprano.

- b. No por mucho postear posiciona más temprano.
- c. No por mucho RAM carga Windows más rápido.
- d. No por mucho twitrear amanece más temprano.
68. No postees mañana lo que puedas publicar hoy.
- a. No twitees mañana lo que puedas twitrear hoy.
69. Por la peana se adora al Santo PC
70. Por más que Mandrake se vista de XP, Linux queda
71. Procesador quemado, procesador comprado.
72. Que cada Emule baje su peli.
73. Quien a buena ISP se arrima, banda ancha se le asigna.
- a. Quién a LinkedIn se arrima, buenos contactos le cobijan.
74. Quien comenta, su IP presenta.
75. Quien con twiteros se acuesta, followeado se levanta.
76. Quien deja el email verdadero, con spam se levanta.
- Quien flames postea, baneado se queda.
- a. Quien llena formularios, recoge spam a raudales.
77. Quien mucho mp3 baja, poco escucha.
- a. Quien mucho postea, poco trabaja.
78. Quien nada sabe de subida, nada sabe de bajada.
- a. Quien nada sabe de upload, nada sabe de download.
79. Quien postea desde ciber da mucho más de lo que recibe.
80. Quien te administra, a tu costa se suministra.
81. SEO que se duerme, se lo lleva el bot de google.
82. Si el Windows de tu vecino ves petar, pon el tuyo a resetear.
83. Tanto va el código a la fuente que al final se compila.
- a. Tanto va el webmaster a la fuente, que al final Verdana
84. Twitea bien y no mires con quién.
85. Twitero ladrador poco mordedor.
- a. Friki que ladra no programa.
86. Twiteros somos y en el TL nos encontraremos.



Another proverb in the wall.
Perception parémique et intérêt parémiologique
sur les *fan pages* de *Facebook*¹

Mario MARCON

Università degli Studi di Udine & Università degli Studi di Padova (ITALIA)
mario.marcon16@gmail.com

Résumé : Le rapport entre parémies et *World Wide Web* n'a pas encore fait l'objet de nombreuses études. Nous avons ciblé le Web 2.0 et ses phénomènes, notamment le réseau social *Facebook* et ses *fan pages*, qui constituent un observatoire privilégié pour les parémiologues. D'abord, nous avons ainsi conçu le script en langage PERL *FaceProv*, pour extraire des données textuelles de ces pages en français. Ensuite, nous avons mis à l'épreuve son efficacité dans le cadre d'une étude sur la perception parémique auprès des usagers de *Facebook*. Nous avons essayé de démontrer que l'utilisation d'outils informatiques, la consultation du Web comme support documentaire et la prise en compte des contenus créés par les usagers du Web 2.0 peuvent aider les recherches en parémiologie. Du point de vue méthodologique, cette approche interroge la distinction entre études de familiarité et études de fréquence en parémiologie empirique. De plus, nous estimons que les technologies de l'information peuvent éclairer des questions anciennes, comme celle du statut linguistique du proverbe, et des questions encore marginales, comme celle de la perception parémique auprès du grand public, ainsi que suggérer de nouvelles notions, comme celle d'*intérêt parémiologique* que nous introduisons dans cet article.

Mots-clés : Parémiologie. Citation. TICE. Réseau social

Título: «*Another proverb in the wall. Percepción paremiológica e interés paremiológico en las páginas de fans de Facebook*».

Resumen: Muy pocas investigaciones se han realizado sobre la relación entre las paremias y la *Web*. Por eso, centramos nuestra atención en la *Web 2.0*, en particular, en *Facebook* y en sus páginas de *fans*, que pueden constituir un ámbito de investigación privilegiado para los paremiólogos. Para empezar, hemos escrito un PERL script llamado *FaceProv* para extraer datos de estas páginas en francés. En segundo lugar, hemos comprobado su funcionamiento mediante una encuesta sobre la percepción paremiológica entre algunos usuarios de *Facebook*. De este modo, hemos intentado demostrar que las herramientas informáticas, la *Web* como soporte de una

¹ Remerciements : Je tiens à remercier la prof. Mirella Conenna pour son encadrement scientifique, le prof. Michele De Gioia pour sa relecture attentive, Maria Antonella Sardelli pour la traduction en espagnol du résumé et mon amie Loredana Carbone pour son esprit libre et nos dialogues enrichissants.

investigación y los contenidos generados por los usuarios pueden ayudar a las investigaciones en el ámbito de la paremiología. Desde el punto de vista metodológico, este enfoque pone en tela de juicio la distinción entre los estudios sobre la frecuencia y la familiaridad en paremiología empírica. Además, creemos que las TIC puede arrojar luz sobre algunas antiguas cuestiones, como el estatus lingüístico de las paremias, y otras cuestiones marginales como la percepción paremiológica entre el grande público. Y podrían sugerir también nuevos conceptos, como el del *interés paremiológico*, que introducimos en este artículo.

Palabras clave: Paremiología. Cita. TIC. Red social.

Title: «*Another proverb in the wall. Paremic perception and paremiological interest on Facebook fan pages*».

Abstract: Very few surveys have been carried out on the relationship between proverbs and the World Wide Web. We have focused on the Web 2.0 data, particularly on *Facebook* and its fan pages, since they may be a special research field for paremiologists. Firstly, we wrote a PERL script called *FaceProv* for textual data extraction from French fan pages. Secondly, we tested it in a study on the paremic perception among some *Facebook* users. We have tried to demonstrate that computing tools, Web-based document retrieval and user-generated contents may help research in the field of paremiology. As for the methodology, our approach questions the distinction between frequency-oriented and familiarity-oriented studies in empirical paremiology. Furthermore, we believe that ICT may throw light on some old issues, i.e. the linguistic status of the proverb, as well as some still marginal issues, i.e. the paremic perception among general public. They may also suggest some new concepts, such as the *paremiological interest* that we introduce in this paper.

Keywords: Paremiology. Quotation. ICT. Social network.

1. PARÉMIES ET WORLD WIDE WEB

 Le rapport entre parémies et *World Wide Web* n'a pas encore fait l'objet de nombreuses études dans le domaine de la parémiologie. À l'exception de quelques exemples qui concernent la presse en ligne (traditionnelle et citoyenne) et les réactions des lecteurs aux articles (Marcon, 2011, à paraître a, b), et de celles qui visent les forums (Lauhakangas, 2011), les parémies surfent sur le Web². Pourtant, à l'ère du *Web As Corpus* (Kilgariff & Grefenstette, 2003), un bon nombre de parémiologues qui ont encadré (et encadrent) leurs recherches en *parémiométrie* (Rodegem, 1984 : 122), ou autrement dit en *parémiologie empirique* (Grzybek, 2009), s'y intéressent marginalement. Qu'il s'agisse d'études sur la *vitalité* des parémies, telles que les études de fréquence sur corpus (Čermak, 1998=2007 ; Conenna, 1998a), ou d'études de familiarité qui mesurent la *compétence parémiologique* des locuteurs d'une langue donnée sur la base de questionnaires ou de listes de parémies soumis à des informateurs (Arnaud, 1992 ; García Yelo, 2009 ; Sardelli, 2010 ; Sevilla Muñoz & García Yelo, 2008), le recours au Web en tant que lieu de production et source de données parémiques reste très peu exploité, au moins qu'on l'utilise pour des

² À ces études, il faut intégrer celle de García Yelo dans ce volume.

vérifications quantitatives approximatives par des moteurs de recherche, ou pour la création (e/ou la consultation) de bases de données spécialisées, comme *El Refranero multilingüe* ou BADARE. Certes, l'éclectisme textuel qu'on repère sur les sites, ainsi que la création de nouveaux genres textuels numériques, comme le témoigne l'expérience taxinomique du *WebGenreWiki* (cf. Sitographie), imposent une réflexion linguistique autant sur le « code Web » que sur l'usage du Web comme corpus. Malgré ces quelques précautions, il demeure intéressant de se retourner vers le nouveau phénomène des réseaux sociaux.

2. DE FACEBOOK À FACEPROV : UN NOUVEAU CAS DE PARÉMIOLOGIE INFORMATIQUE

D'après les cartes des réseaux sociaux mondiaux élaborées par le spécialiste de marketing et de médias sociaux Vincenzo Costa à partir des données sur le trafic des pages Web de juin 2009 à juin 2011 (cf. Sitographie), les surfeurs montrent une préférence nette aux égards de *Facebook* par rapport aux autres réseaux sociaux. Cette hégémonie s'impose presque partout sur le globe au détriment d'autres réseaux sociaux, excepté quelques zones de résistance en Chine, en Iran, en Lettonie, en Russie et au Vietnam. Si la couverture mondiale n'est pas complète, il est du moins vrai que *Facebook* réunit (au moment où nous écrivons cet article) environ 1 milliard d'utilisateurs, et ce chiffre est censé augmenter.

Outre la représentativité quantitative, le choix de *Facebook* pour cette étude est justifié par sa visée généraliste, à savoir par le manque de restriction à un public spécialisé, comme dans le cas de *LinkedIn* ou *Academia.edu*.

L'ouverture transgénérationnelle et transculturelle sont la mission du plan de développement (informatique et commercial) de *Facebook*, qui se résume dans la conception du design social du réseau en trois couches : la couche *Identity*, la couche *Conversation* et la couche *Community* (cf. Sitographie). D'après ces trois couches, on pourrait esquisser une classification des genres textuels de *Facebook* qui mériteraient d'être codifiés. En gros, la couche *Identity* correspondrait au *profil* des usagers, à savoir à la représentation que chaque usager offre de sa personne aux amis internautes. La couche *Conversation* regrouperait tous les *messages* et les *chats* entre amis. La couche *Community* réunirait les *groupes*, et surtout les *fan pages* qui rassemblent tous les usagers qui partagent une passion commune aux égards d'un sujet, d'un chanteur, d'une série télévisée ou de n'importe quelle entité (réel ou non) ou de n'importe quelle thématique. En ce sens, parmi ces nouvelles formes de textualité, à notre avis les *fan pages* peuvent constituer un terrain de recherche privilégié et dynamique pour les parémiologues.

Nous avons ainsi conçu un script en langage PERL, que nous avons appelé *FaceProv*, pour l'aspiration des données textuelles de ces pages, notamment pour l'extraction des données affichées sur leurs murs. Ce script interroge en temps réel les flux RSS de

chaque page, et crée des fichiers de texte brut qui reprennent leur contenu annoté. *FaceProv* n'a pas la prétention d'être un outil informatique développé, mais plutôt une démonstration des avantages que quelques éléments en programmation informatique, notamment en recherche d'information et collecte des données textuelles, apportent à un domaine « traditionnel » tel que la parémiologie et, en général, à la phraséologie. *FaceProv* sert ainsi de support aux parémiologues (et linguistes) qui recherche des parémies sur le Web, mais il sert aussi de déclencheur d'autres hypothèses et de découvertes. Cette intégration d'outils informatiques conçus *ad hoc* à la recherche parémiologique traditionnelle peut ainsi s'inscrire dans un domaine transversal et interdisciplinaire : la *parémiologie informatique* (Conenna, à paraître).

Dans les pages qui suivent, nous allons d'abord illustrer le fonctionnement de *FaceProv* (§ 3), et mettre à l'épreuve son utilité dans le cadre d'une étude sur la perception parémique auprès des usagers de *Facebook* (§ 4).

3. FACEPROV ET SES FONCTIONS

Le script *FaceProv*, écrit en langage PERL, se lance en invite de commande et interagit avec l'utilisateur-parémiologue. Il prévoit 3 fonctions principales³ :

- la fonction d'extraction, nettoyage et annotation des données textuelles sur les murs des *fan pages*, inspirée par l'expérience de *Corporator* (Fairon, 2006) ;
- la fonction de rassemblement des fichiers de texte pour la création de corpus *ad hoc* ;
- la fonction de comptage des balises d'annotation et d'autres occurrences dans des fichiers de texte.

L'utilisateur peut lancer chaque fonction en saisissant le chiffre correspondant.⁴

3.1 Extraction et annotation des données textuelles sur les murs des *fan pages*

Une fois la fonction d'extraction des données textuelles lancée, le script demande à l'utilisateur de saisir les mots-clés à rechercher dans le moteur de recherche de *Facebook*. Par rapport à une recherche quelconque faite sur le site, *FaceProv* permet de restreindre immédiatement les résultats aux *fan pages*. Ensuite, les 20 premiers résultats renvoyés par le moteur de recherche de *Facebook* sont affichés en invite de commande (Fig. 1).

³ Nous précisons que, au lancement, *FaceProv* affiche également une quatrième fonction qui sert à arrêter le programme.

⁴ Après la conclusion des opérations prévues par chaque fonction, l'utilisateur peut décider soit de continuer à exploiter la même fonction, soit de changer de fonction et effectuer d'autres opérations, soit d'arrêter le programme.

```

Rentre le chiffre correspondant à la fonction qui t'intéresse :1
Qu'est-ce qu'on recherche sur Facebook?
proverbe
-----
1
Fan page: Proverbe
J'aime: 21.017
-----
2
Fan page: Citation et proverbe en tout genre.
J'aime: 93.657
-----
3
Fan page: Poème, proverbe et citation
J'aime: 43.235
-----
4
Fan page: Poème, proverbe et citation
J'aime: 27.437
-----
5
Fan page: Tant que l'horizon n'est pas net , reste à la buvette ! (proverbe breton)
J'aime: 37.251
-----

```

Fig. 1 Affichage des *fan pages* repérées sur Facebook par FaceProv.

Chaque résultat constitue un bloc d'informations qui combine :

- le titre de la *fan page* contenant le mot-clé recherché ;
- le total de « J'aime » que les usagers de Facebook ont attribué à cette *fan page* au moment du lancement de la recherche ;
- un chiffre progressif d'identification.

Les adresses URL de chaque *fan page* ne sont pas affichées, mais elles sont stockées par le programme dans une table. À ce moment, l'utilisateur peut saisir le chiffre correspondant à la page dont il/elle voudrait aspirer les données. Le choix effectué, FaceProv repère l'adresse URL correspondante et l'affiche en invite de commande. Entretemps, le script parcourt la version HTML de la même page pour repérer son identifiant unique sur Facebook⁵ et construire l'adresse URL qui correspond à son flux RSS. La construction de l'adresse terminée, elle est affichée en invite de commande, et le programme aspire les données au format XML. À ce stade, le script nettoie ces données et crée deux fichiers de texte brut, qu'il appelle par défaut de la manière suivante : *fbprov_NomFanPage.txt* et *fbprov_data_NomFanPage.txt*, où *NomFanPage* correspond au titre de la *fan page* sélectionnée. Le premier fichier contient les posts sur les murs balisés (balises : <prov_id>, </prov_id>) et numérotés de façon séquentielle. La même

⁵ L'identifiant des *fan pages* est souvent disponible en fin d'adresse URL. Pourtant, il peut être parfois absent, d'où le besoin de fouiller la page source en HTML.

numérotation est utilisée pour l'auteur (balises : <author_id>, </author_id>) et la date (balises : <date_id>, </date_id>) des posts.⁶

```
<prov_id=26> Que pouvez-vous faire pour promouvoir la paix dans le monde ? Rentrer chez vous et aimer votre famille ! [Mère Teresa] </prov>
<date_id=26> Tue, 13 Sep 2011 12:01:48 +0100 </date>
<author_id=26> Proverbe </author>
<prov_id=27> Si tout le monde savait ce que tout le monde dit de tout le monde, personne ne parlerait à personne. [Gabriel Hanotaux] </prov>
<date_id=27> Tue, 13 Sep 2011 11:59:26 +0100 </date>
<author_id=27> Proverbe </author>
<prov_id=28> Qui veut ses aises, reste chez soi. [Proverbe allemand] </prov>
<date_id=28> Tue, 13 Sep 2011 11:58:00 +0100 </date>
<author_id=28> Proverbe </author>
<prov_id=29> L'éducation, c'est la famille qui la donne ; l'instruction, c'est l'État qui la doit. [Victor Hugo] </prov>
<date_id=29> Tue, 13 Sep 2011 11:55:36 +0100 </date>
<author_id=29> Proverbe </author>
<prov_id=30> Le mal est facile, le bien demande beaucoup d'efforts. [Théognis de Mégare] </prov>
<date_id=30> Tue, 13 Sep 2011 11:53:42 +0100 </date>
<author_id=30> Proverbe </author>
```

Fig. 2 Exemple d'un fichier annoté *fbprov_NomFanPage.txt*

Le deuxième fichier de texte garde simplement, avec la même numérotation séquentielle, les adresses URL de chaque post (balises : <link_id>, </link_id>).

3.2 Rassemblement de fichiers de texte

Au cas où la fonction de rassemblement de textes serait appelée, le programme demande à l'utilisateur de passer en invite de commande deux arguments : l'adresse du répertoire du PC où sont archivés les textes à rassembler, et le nom du nouveau fichier de texte brut à créer. Immédiatement, un nouveau fichier de texte « somme » est rendu disponible. Cette fonction permet de simplifier la création de corpus (§ 4.5) seulement à partir de fichiers au format texte brut.

3.3 Comptage des balises et d'autres occurrences

La dernière fonction de *FaceProv* prévoit deux sous-fonctions :

- le comptage des balises utilisées par défaut pour l'annotation des données textuelles des *fan pages* ;
- le comptage d'autres suites de caractères et l'affichage de leurs cotextes d'occurrence.

Dans le premier cas, après avoir saisi le répertoire du PC et le nom du fichier annoté, le programme affiche en invite de commande un rapport qui contient les balises présentes et leurs quantités respectives. Cela permet, d'une part, de vérifier l'annotation effectuée

⁶ L'annotation des auteurs des posts pourrait servir de support à des études de familiarité, alors que l'annotation de la date de publication pourrait favoriser des études sur la vitalité parémiologique en diachronie.

par *FaceProv* et, d'autre part, de restituer rapidement le nombre de posts dans un fichier (§ 4.5).

```

Rentre le chiffre de la fonction qui t'intéresse.
1
Tape l'adresse où ton texte se trouve.
c:\users\mario\desktop\madrid2011
De quel texte vais-je compter les balises?
Rentre son nom.
fbprov_proverb
c:\users\mario\desktop\madrid2011\fbprov_proverb.txt

Voici mon rapport sur les balises dans ton texte.
<fanpage> : 1
</fanpage> : 1
<prov> : 30
</prov> : 30
<date> : 30
</date> : 30
<link> :
</link> :
<author> : 30
</author> : 30

```

Fig. 3 Rapport des balises d'un fichier de texte annoté à l'aide de *FaceProv*.

Dans le deuxième cas, après avoir indiqué le répertoire du PC où se trouve le fichier qu'on veut parcourir, l'utilisateur saisit la suite de caractères qu'il/elle désire repérer dans ce fichier. Le script affiche ainsi en invite de commande la fréquence qui correspond à la suite de caractères recherchée, tout comme les cotextes d'occurrence correspondants. Cela supporte la lecture du contenu des posts ainsi que la vérification d'hypothèses éventuelles.

```

Rentre le chiffre de la fonction qui t'intéresse.
2
Tape l'adresse où ton texte se trouve.
c:\users\mario\desktop\madrid2011
De quel texte vais-je compter les balises?
Rentre son nom.
fbprov_proverb
c:\users\mario\desktop\madrid2011\fbprov_proverb.txt
Tape le texte que tu veux rechercher
que
ainsi que son usage pour votre sant
savait ce que tout le monde dit de
TEXTE : que
OCCURRENCES : 2

```

Fig. 4 Recherche des occurrences de *que* dans un fichier de texte à l'aide de *FaceProv*.

4. APPLICATION DE *FACEPROV* : PERCEPTION PARÉMIQUE ET USAGERS DE *FACEBOOK*

Nous montrons maintenant l'apport de *FaceProv* dans le cadre d'une étude sur la perception parémique chez les usagers de *Facebook*. Plus précisément, nous esquissons une comparaison entre le(s) (quelques) statut(s) attribué(s) à la notion de *proverbe* par certains parémiologues (§ 4.1), et le statut attribué à cette notion de la part de quelques *fans* des proverbes sur *Facebook* (§ 4.3 – 4.7), en illustrant des cas particuliers repérés

parmi les posts analysés (§ 4.8). Pour ce faire, nous allons nous concentrer sur la notion d'*intérêt parémiologique* (§ 4.2).

4.1 Qu'est-ce qu'un proverbe ?

La définition du statut linguistique du proverbe est une question fétiche de la parémiologie à toute latitude, spatiale ou temporelle. Qu'ils la visent ou qu'ils la négligent, les parémiologues essaient toujours de mieux cerner l'objet de leurs études. Face à ce défi perpétuel, il est possible de distinguer deux grandes vulgates :

- la vulgate des parémiologues ;
- la vulgate du 'peuple' par l'intermédiaire explicite des parémiologues.

Dans le premier cas, il serait réducteur de parler d'une seule vulgate des parémiologues. D'après une révision non exhaustive de la littérature, qui est très vaste sur ce sujet, on reconnaît différentes perspectives pour différentes vulgates :

- la *vulgate défaitiste* de Taylor (1931: 3) pour qui le jeu de la définition du proverbe n'en vaudrait pas la chandelle, et ce malgré la référence linguistique à la phrase (*sentence*) comme unité minimale pour sa reconnaissance (Marcon, 2011) ;
- la *vulgate ontologique*, qui envisage la classe conceptuelle [*proverbe*] (Anscombe, 2000, 2008) dans une classification typologique où le proverbe serait un type de *parémie*, qui serait à son tour un type de *forme sentencieuse* ou, discursivement, d'*énoncé sentencieux* (Rodegem, 1984 ; Arnaud, 1991 ; Sevilla Muñoz, 1993 ; Anscombe, 2003) ;
- la *vulgate logico-propositionnelle* représentée par l'interprétation du proverbe en tant que phrase générique, et plus précisément de *nom-name* d'après Kleiber (1989) et de *phrase générique typifiante a priori* d'après Anscombe (2000 : 10) ;
- la *vulgate-figement*, qui inclut le proverbe parmi les expressions figées en raison de sa morphosyntaxe et de son lexique (Conenna, 1995, 1998b) ;
- la *vulgate rythmique*, qui veut que les proverbes se forment et évoluent autour d'un stock (variable) de structures rythmiques (Anscombe, 2003, 2005) ;
- la *vulgate sémantique*, qui attribue au proverbe le statut d'unité lexicale ayant valeur de citation (Cram, 1983) ou qui recommande de traiter le proverbe en tant que « catégorie sémantique en soi » (Kleiber, 2010).

Ce découpage partiel – et certes discutable – de la littérature montre la variété des angles d'attaque à l'égard de l'épineuse question : « Qu'est-ce qu'un proverbe ? ». Or, cette question a été très rarement posée aux non experts du proverbe. À notre connaissance, la seule enquête menée auprès du grand public sur ce sujet est à attribuer à Mieder⁷.

⁷ «Mieder (1993) got 55 definitions of the proverb from various people. He then constructed a composite definition as follows: "A phrase, saying, sentence, statement, or expression of the folk

Si l'on met de côté la définition synthétique proposée par Mieder qui revient à la phrase (*sentence*) de Taylor, la définition très riche (et très vague) du grand public ouvre un scénario autant facetté que les vulgates des parémiologues. Les étiquettes linguistiques (*expression, phrase, saying, sentence, statement*) proposées par les personnes interviewées sont en effet autant variées que leurs référents potentiels (*advice, experience, lessons, morals, truth, wisdom*), et rappelle les (tentatives de) classifications typologiques suggérées par certains parémiologues.

Malgré le fait que *vox populi* (serait) *vox dei*, la littérature en parémiologie foisonne d'études introspectives et/ou empiriques sur la vulgate des parémiologues, et sous-représente l'apport direct des nations qui emploient leur sagesse dans tout genre de discours. Pour pallier ce manque, nous proposons de commencer à prendre en considération une troisième vulgate : la « vulgate du peuple du Web ». Plus spécifiquement, nous nous concentrons sur une partie du peuple de *Facebook* : les usagers qui se réunissent autour des *fan pages*.

4.2 Intérêt parémiologique

Il faudrait, pourtant, aborder les *fan pages* au moyen d'une approche différente par rapport à celles utilisées en parémiologie empirique jusqu'à présent. Il ne s'agit plus de soumettre des questionnaires ou des listes de parémies, comme dans le cas des études de familiarité, ni de retracer la fréquence d'emploi d'une parémie, comme pour les études de fréquence (§ 1). Autrement dit, il faut identifier un lien entre les parémies et la perception que leurs utilisateurs ont d'elles, un lien autre que la compétence parémiologique et la vitalité. Pour satisfaire ce propos, nous suggérons l'*intérêt parémiologique* comme un nouveau lien pour mieux décrire ce qui se passe sur les *fan pages* de *Facebook* autour des parémies. Si l'on pense en effet à l'origine de ces pages, c'est l'intérêt, la passion à l'égard des parémies qui motivent leur création à l'intérieur du réseau social. De plus, les *fan pages* réunissent des groupes spontanés, qui se forment et s'élargissent autour de ce même intérêt par plaisir et/ou volonté personnelles, non pas autour d'une finalité prévue par d'autres personnes, comme il en est le cas dans le cadre des études en parémiologie empirique. En outre, ces groupes créent du contenu textuel (verbal et non verbal) spontanément : les posts des *fan pages* reflètent ce que les membres de ces groupes estiment être pertinent. Dans le cas des *fan pages* sur les parémies, cela veut dire qu'il n'y a plus de données élicitées par des questionnaires ou des listes, mais des données fondées sur un intérêt vis-à-vis du répertoire parémiologique et de son emploi. C'est une autre forme de contenu créé par les usagers (*user-generated content*) qui habite le Web 2.0 : un

which contains above all wisdom, truth, morals, experience, lessons, and advice concerning life and which has been handed down from generation to generation" (Mieder, 1993: 24). Mieder (1993: 25) then reduced this definition to: "A proverb is wisdom expressed in a sentence"» (Honeck & Welge, 1997: 606).

crowdsourcing parémiologique sur le Web. La volonté et le plaisir partagés par un groupe d'usagers de *Facebook* autour d'un intérêt : voici la recette des *fan pages*.

4.3 Collecte des *fan pages*

À l'aide de la fonction d'extraction des données textuelles de *FaceProv*, nous avons ainsi recherché des *fan pages* en saisissant *proverbe*, au singulier et au pluriel⁸. Parmi les 40 résultats totaux, nous avons sélectionné respectivement 10 *fan pages* dont le titre contient le mot-clé *proverbe*, et 10 *fan pages* dont le titre contient le mot-clé *proverbes*. Pour restreindre notre échantillon, nous avons opté pour les pages ayant le nombre le plus élevé de « J'aime », à savoir le nombre le plus élevé d'usagers intéressés à une *fan page* au moment de notre consultation.⁹

4.4 Analyse des titres des *fan pages*

| <i>proverbe [nb "J'aime"]</i> | <i>proverbes [nb "J'aime"]</i> |
|--|--|
| Chaque Jour un Nouveau Proverbe et une Nouvelle Citation!!! [1.570] | Citations & Proverbes [127.860] |
| Citation et proverbe en tout genre. [93.774] | Citations et Proverbes [2.305] |
| Citation et proverbe en tout genre. (2) [2.119] | Citations et proverbes [19.454] |
| Les passionnés du Verbe (un mot, poème, proverbe, citation, slogan...) [3.127] | Les plus grands proverbes par les plus grands philosophes!!!! [18.866] |
| Poème et proverbe [2.022] | les proverbes et les citations [3.821] |
| Poème, proverbe et citation [43.320] | Les proverbes tunisiens [47.927] |
| Proverbe algérien [6.330] | PROVERBES ARABES [3.863] |
| Proverbe arabe [2.448] | Proverbes et Citations en Français [2.228] |
| Proverbe [21.091] | Proverbes et Citations [51.358] |
| Tant que l'horizon n'est pas net, reste à la buvette! (proverbe breton) [37.244] | Proverbes tunisiens à la française [56.351] |

Tab. 1 Liste des titres des *fan pages* suivis du nombre de « J'aime » [26 septembre 2011].

Une brève analyse des titres des *fan pages* montre le rapprochement conceptuel et sémantique quasi systématique du proverbe à la citation (11 titres)¹⁰. Autrement dit, les usagers reconnaissent le statut particulier du proverbe en lui attribuant une étiquette

⁸ Au début de notre recherche, nous avons saisi le mot-clé *parémie*, mais aucun résultat n'a été repéré. Le terme *parémie* semble contraint au milieu des parémiologues, plus précisément à la satisfaction de certaines classifications typologiques.

⁹ 26 septembre 2011.

¹⁰ Le rapprochement entre un genre de citation, à savoir l'aphorisme, et le proverbe a fait l'objet d'une étude de Conenna (2001). En conclusion, elle affirme : « Confondus souvent dans l'usage commun, rapprochés même par les définitions lexicographiques les présentant comme des termes synonymes, proverbe et aphorisme ne sont pas interchangeables » (Conenna, 2001 : 96).

différente, et pourtant ils la juxtaposent à la portée conceptuelle et sémantique plus générale de la citation : « Paroles, ou phrase, passage, texte empruntés à un auteur et que l'on reproduit textuellement, de vive voix ou par écrit, pour illustrer, éclairer ou appuyer ce que l'on veut dire » (TLFi s.v. *citation*, 2a).

En passant, il est possible de remarquer que la généralité des étiquettes linguistiques utilisées par la définition de *citation* du TLFi (*paroles, passage, phrase, texte*) renvoie en gros à la liste d'étiquettes collationnées dans l'étude de Mieder (§ 4.1).

Moins fréquent, par contre, le rapprochement du proverbe au lyrisme, notamment au *poème* (3 titres). Il arrive aussi (5 titres) de rencontrer le proverbe accompagné d'un adjectif qui indique son origine. À ce propos, on constate visiblement le recours à la traduction en français pour la transmission du répertoire parémiologique arabophone. Dans un seul cas, le proverbe se voit attribuer une signature, d'ailleurs savante, c'est-à-dire une origine philosophique, tout en contredisant la vulgate qui voudrait le proverbe anonyme. Dans deux autres cas, encore, le proverbe est respectivement seul ou utilisé en guise d'accroche pour le lecteur, comme il arrive très souvent dans les titres de presse.

4.5 Analyse des posts sur les murs

Avant d'analyser les posts, nous avons rassemblé tous les 20 fichiers de texte *fbprov_NomFanPage.txt* dans deux nouveaux fichiers grâce à *FaceProv* (§ 3.2). Ces deux nouveaux fichiers constituent nos deux corpus *ad hoc* :

- le fichier *corpus_fb_proverbe.txt*, avec les 10 *fan pages* de la première colonne du tableau 1 ;
- le fichier *corpus_fb_proverbs.txt*, qui réunit les 10 autres *fan pages*.

La fonction de comptage des balises nous a permis de calculer rapidement le nombre de posts présents dans nos deux corpus.

| | <prov> | Posts arabes | Total posts analysés |
|-------------------------------|--------|--------------|----------------------|
| <i>corpus_fb_proverbe.txt</i> | 272 | 58 | 214 |
| <i>corpus_fb_proverbs.txt</i> | 280 | 37 | 243 |
| | | | 457 |

Tab. 2 Données quantitatives sur les posts des *fan pages* analysées.

Comme le montre le tableau 2 ci-dessus, le fichier *corpus_fb_proverbe.txt* contient 272 posts, alors que le fichier *corpus_fb_proverbs.txt* contient 280 posts. Il a du moins fallu éliminer manuellement tous les posts en arabe¹¹, ce qui a réduit le nombre de posts à 214 pour le fichier *corpus_fb_proverbe.txt*, et à 243 pour le fichier *corpus_fb_proverbs.txt*, pour un total de 457 posts analysés.

¹¹ Notre étude porte seulement sur le français. Rien n'empêche une application à d'autres langues (§ 5).

4.6 Classification des posts

Vu le contenu hétérogène, nous avons établi une classification des données textuelles, tout en essayant de rendre compte à la fois des études en parémiologie mentionnées au § 4.1 et des étiquettes linguistiques utilisées par les usagers de *Facebook*. Nous avons ainsi distingué trois macro-catégories :

- *citations* : elle regroupe les aphorismes, les reprises de chansons, poèmes, répliques de fils ou de séries télévisées¹², les slogans et les blagues ;
- *parémies* : cette catégorie inclut les dictons, les maximes, les proverbes et les sentences ;
- *autre* : toute forme textuelle ou tout autre signe non verbal.¹³

Dans le cas des citations, nous avons parfois utilisé la présence de signature ou de guillemets pour leur reconnaissance. Pour les parémies, nous avons fait référence à deux recueils parémiographiques pour vérifier leur statut (qu'il soit explicitement indiqué dans le post ou non). Nous nous sommes appuyé aux formes canoniques de *DicAuPro* (Conenna et al. 2006) et au *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes* de Maloux (1980=2009). Toutefois, ces heuristiques n'ont pas été suffisantes, d'où le recours au Web par le biais d'un autre outil en ligne, *WebCorp* (Renouf et al. 2007), pour le calcul de concordance en ligne et pour le repérage de documentation, d'exemples et de contre-exemples pour effectuer des choix moins arbitraires. En fin de classification, nous avons obtenu le résultat suivant :



Fig. 5 Répartitions des catégories *citations*, *parémies* et *autre* dans les 20 *fan pages* analysées.

¹² Aucune référence au monde théâtral n'a été repérée, alors qu'on estime que les pièces théâtrales promeuvent de nouvelles parémies (Lapucci, 2011).

¹³ Nous tenons à préciser que cette classification ne se veut pas une typologisation parémiologique, mais un compromis méthodologique nécessaire entre une partie de la littérature en parémiologie et la perception parémique du grand public, à l'occasion d'une partie des usagers de *Facebook*.

Au bout de notre classification, les données quantitatives totales montrent que la catégorie *citations* intéresse 64% des posts (291) analysés, alors que seulement 9% des posts (45) relèvent de la catégorie *parémies*¹⁴, où l'on rencontre par exemple :

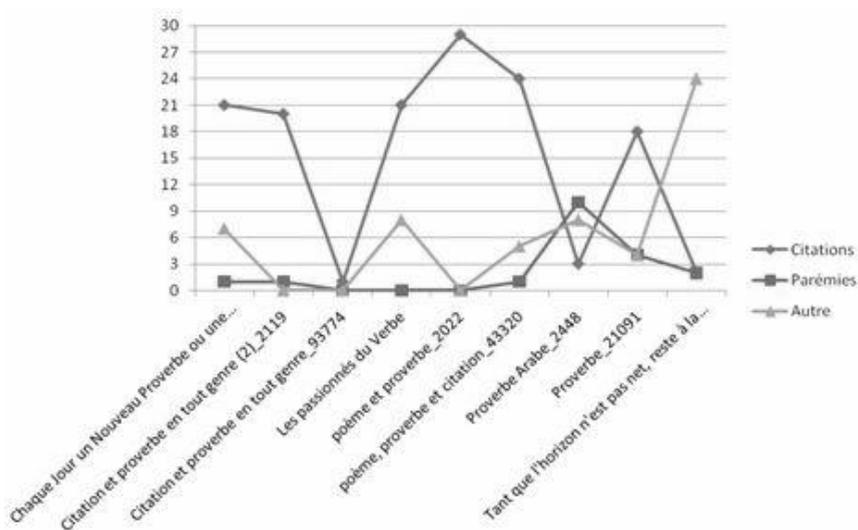
Le jour a des yeux, la nuit a des oreilles (Poème, proverbe et citation [43.320], 23/09/2011, 18.26)

Qui sème le vent, récolte la tempête (Proverbes et Citations en Français [2.228], 29/12/2010, 23.32).

Malgré quelques écarts, les pourcentages ne varient pas de manière significative si l'on sépare les *fan pages* par mot-clé recherché (*proverbe* : 66% (139) citations ; 8% (19) parémies ; 26% (56) autre – *proverbes* : 62% (152) citations ; 11% (26) parémies ; 27% (65) autre), d'où une perception homogène des citations et des parémies à l'intérieur de notre échantillon.

Il est également à souligner qu'un quart des posts analysés est représenté soit par des commentaires des usagers non pertinents au sujet de la *fan page*, soit par des liens à des images ou des vidéos, ce qui témoigne de la souplesse de ces pages, notamment du mécanisme de publication des posts.

Une analyse de la distribution des catégories par *fan page* nous permet de mieux constater le dépassement de la catégorie *citations* sur les autres dans la quasi-totalité des *fan pages*.



¹⁴ Cette catégorie inclut un seul cas de proverbe détourné et trois pseudo-proverbes. Vu leur quantité réduite, nous avons décidé de ne pas les exclure de cette catégorie, malgré leur valeur de citations ironiques, ou du moins impropres, d'un proverbe ou créées sur la base d'un proverbe. Leur prise en compte dépasse l'intérêt de la présente étude, mais ils mériteraient d'être approfondis avec un nombre plus élevé de données.

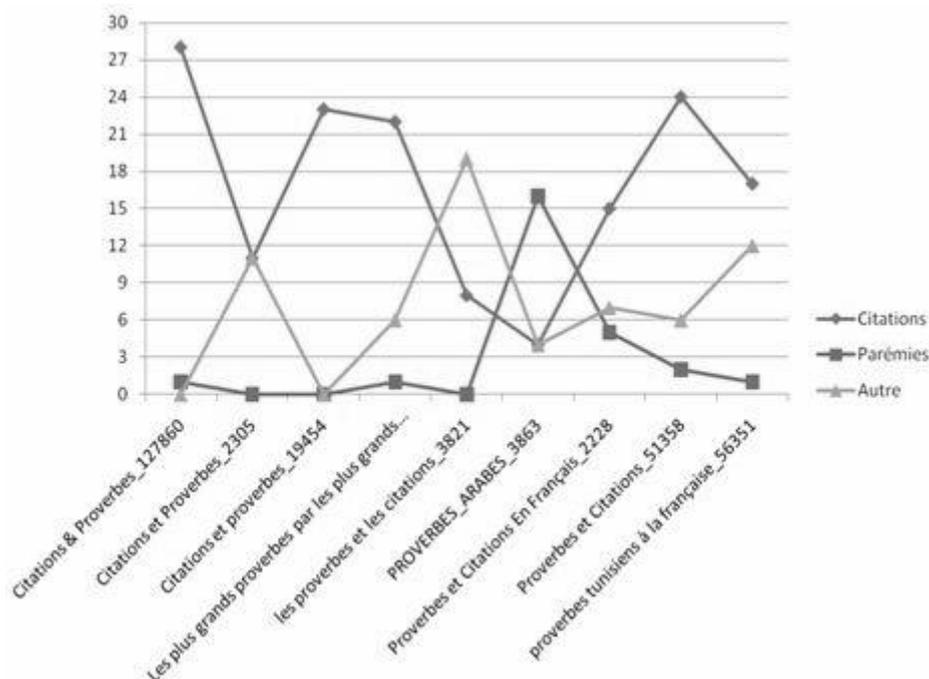


Fig. 6 Distribution des catégories par *fan page*.

En effet, les écarts entre les citations et les parémies dans les *fan pages* qui, de par leur titre, devraient s'occuper des deux à la fois, sont visiblement déséquilibrés en faveur des citations. On constate également que la seule *fan page* qui devrait se concentrer uniquement sur les proverbes (*Proverbe*) compte davantage de citations (18) que de parémies (4). De même, la page consacrée aux proverbes des philosophes (*Les plus grands proverbes par les plus grands philosophes*) est presque entièrement composée de citations (22), pour la plupart avec signature (15), mais qui ne sont pas vraiment toutes à attribuer à des philosophes, comme dans le cas de la citation du comédien français Pierre Dac¹⁵ : *Il vaut mieux qu'il pleuve un jour comme aujourd'hui, plutôt qu'un jour où il fait beau* (*Les plus grands proverbes par les plus grands philosophes*, 06/12/2010, 22.18).

Parmi toutes les *fan pages*, les deux pages consacrées aux proverbes arabes concentrent apparemment le nombre le plus élevé de parémies par rapport aux autres catégories. Qu'elles relèvent pour de vrai de la culture arabe (ex. *Sois sage en paroles, mais bien plus en actions* – PROVERBES ARABES, 21/07/2011, 19.18), ou qu'elles soient des traductions en français de la sagesse d'autres cultures (ex. *L'argent est la hache qui sépare les amis inséparables* – PROVERBES ARABES, 04/06/2011, 15.54 –

¹⁵ C'est nous qui avons repéré l'auteur à l'aide de *WebCorp*. Nous précisons, d'ailleurs, que la plupart des citations ne relevaient pas de philosophes.

proverbe indien), une compétence parémiologique développée de la part des usagers (apparemment) arabophones. Cette caractéristique contrasterait à première vue avec le contenu des pages proposées par les usagers non arabophones, qui témoigneraient plutôt d'une préférence d'emploi à l'égard des citations dans le domaine de la stéréotypie linguistique¹⁶.

4.7 Entre signatures et images

Nous avons également remarqué que la signature tend à disparaître de la plupart des citations. Sur un total de 291 citations, seulement 99 étaient suivies d'une indication autoriale. Cette absence pourrait être justifiée par le fait que ces citations sont déjà ressenties en tant que patrimoine mnémonique partagé, ou tout simplement les usagers de *Facebook* ignorent leur origine. En tout cas, le manque de signature pourrait être un indice d'une proverbialisation possible, quoiqu'elle devrait également satisfaire d'autres critères (Schapira 2000) et survivre en diachronie.

De plus, nous avons constaté que le rapport avec la présence et/ou absence d'une image change d'après la catégorie concernée. Dans le cas des 291 citations, 117 sont accompagnées d'un support visuel, alors que des 45 parémies repérées, seulement 2 sont juxtaposées aux images. On pourrait supposer que l'appariement parémie-image soit empêché par la plupart des parémies métaphoriques, pour lesquelles vaudrait la formule *parémie = image* (Conenna & Kleiber, 2002: 63 ; Conenna, 2007). Au contraire, les citations peuvent être accompagnées par une contextualisation visuelle et sonore (Lapucci, 2011: 80).

4.8 Quelques cas particuliers

Quelques cas particuliers ont attiré notre attention. Lors du repérage des auteurs des citations avec *WebCorp*, nous nous sommes aperçu que les citations sont intéressées par des mécanismes que les parémiologues ont eu l'habitude d'attribuer aux parémies : la variation lexicale (ou paradigmatique, Čermak, 2006=2007) et le détournement. Dans le cas de la variation lexicale, on a remarqué autant des variations synonymiques :

On a toujours assez de forces pour supporter *le malheur des autres*. (Proverbes et Citations En Français [2.228], 05/02/2011, 07.05)

On a toujours assez de forces pour supporter *les maux d'autrui* (La Rochefoucauld).

que des variations propositionnelles :

¹⁶ D'après ces observations, la conclusion de Lapucci semble prophétique : « Il proverbio dunque non può dirsi una forma culturale chiusa, ossia incapace di rivitalizzazione e di ricambio, ma questo avvicendamento avviene già da oggi in forme diverse da quelle del passato. Forse sarà l'aforisma a sostituirlo » (Lapucci, 2011: 80).

Une femme pardonne tout, *excepté qu'on ne veuille pas d'elle* (Proverbes et Citations En Français [2.228], 23/12/2010, 20.10).

Une femme pardonne tout *sauf l'indifférence* (Alfred de Musset).

Dans le cas du détournement, la citation d'Alfred de Musset ci-dessous a subi une véritable transformation sémantique dans le post de *Facebook*, qui porte sur une correspondance formelle exacte de la quasi-totalité des éléments lexicaux de la citation.

Il y a des femmes que leur bon naturel et la sincérité de leur cœur nous empêchent de ne pas les remarquer..... Parce qu'on ne peut que les aimer ♥ (Citations et Proverbe [2.305], 26/09/2011, 10.48).

Il y a des femmes que leur bon naturel et la sincérité de leur cœur empêchent d'avoir deux amants (Alfred de Musset).

Il est donc probable que le rapprochement conceptuel entre citations et proverbes auprès du grand public pourrait être aussi motivé (ou supporté) par la co-présence de ces mécanismes de variation paradigmatique et de détournement.

À ce propos, la substitution par analogie phonétique (*tard* → *Tahar* ; *jamais* → *Djamel*), procédé bien reconnu pour la production de détournement (Barta, 2005 : 142), s'apparie ici à la création d'une histoire/blague comme procédé supplémentaire :

Tahar rentre chez lui après une dure journée de « la beur ». Chemin faisant, un pneu de sa Pigeot y crève. Il se range alors sur l'accotement, sort son cric et entreprend de changer sa roue. Soudain, Djamel, lui aussi dans sa Pigeot, arrive à sa hauteur et, freine en catastrophe. Il sort de sa voiture, se dirige vers le coffre, revient avec un pied de biche et fracasse le pare-brise de la voiture de Tahar... Tahar, consterné, s'écrie : « Mi, kis Ti fou ? » Djamel lui répond : « Toi, Ti prends les roues, moi Ji prends la radio! » De là vient le proverbe : *mieux vaut Tahar que Djamel*. (Proverbe Arabe [2.448], 19/09/2011, 23.13).

Pour conclure, un post métaparémique, à savoir un texte qui contredit la vérité qui se cache derrière l'énoncé parémique *il vaut mieux être seul que mal accompagné*, et surtout l'anonyme qui l'a affirmé en premier :

Celui qui a déclaré « *qu'il vaut mieux être seul que mal accompagné* » n'a probablement jamais été vraiment seul. La solitude qui creuse un gros trou béant au milieu de la poitrine, la solitude qui sert la gorge quand on rentre chez soi, dans une maison vide, quand on regarde un téléphone qui n'a pas sonné depuis des jours. La solitude qui brûle les yeux quand on voit les gens s'aimer, rire, s'amuser, se disputer, se sourire, boire, faire la fête ensemble, et qu'on se rend compte qu'on aimerait bien faire tout ça mais qu'on ne sait pas avec qui. La solitude qui donne l'impression d'être handicapé. La solitude qui paralyse, qui aspire, qui nous kidnappe, qui nous rend la tache (*sic*) de remonter vers le monde, vers les gens, vers la vie, plus dure que jamais... (Citations et Proverbes [2.305], 25/09/2011, 12.23).

4.9 Synthèse des résultats

En guise de synthèse sur la perception parémique d'après un échantillon du peuple de *Facebook*, il en ressort que l'acte de citer l'emporte sur le genre textuel que la citation implique. La juxtaposition des étiquettes *citation(s)* et *proverbe(s)* se traduit en une superposition conceptuelle de toutes les formes de citation. Peu importe que ces « mots de sagesse » soient signés ou anonymes, vu que ce qui intéresse les usagers est la portée de ces citations/parémies dans le discours de la *fan page*, à savoir ce qui se passe sur les murs de ces pages, et non seulement sur les murs des chambres de leurs usagers (Lapucci, 2011 : 80). On cite pour partager une émotion, pour déclencher ou enchaîner une discussion, ou tout simplement parce qu'on ne saurait faire autre chose que citer. D'ailleurs, la superposition conceptuelle entre citations et parémies semble justifiée sur le plan linguistique, à savoir par le partage des mécanismes de variation lexicale et de détournement entre ces deux catégories. Par contre, il semble que l'appariement avec une image soit davantage l'affaire de la citation d'un aphorisme ou d'une chanson, alors que les parémies (souvent, mais pas toujours) sous-entendent une image. De par notre échantillon de *fan pages*, il semblerait que les usagers arabophones se distinguent par une compétence parémiologique bien plus marquée que les usagers non arabophones, quoique cet aspect mériterait d'être validé par des analyses beaucoup plus ponctuelles. Pour finir, la traduction, hier comme aujourd'hui, continue de jouer un rôle central dans la transmission et dans l'enrichissement des répertoires parémiologiques : du latin et de l'italien vers le français dans le passé ; de l'arabe vers le français au XXI^e, en tant que reflet de phénomènes sociaux, tels que la mobilité et la connection à l'échelle mondiale et l'intégration qui suit.

CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

Cette étude a voulu, d'une part, analyser le Web 2.0 et ses nouveaux phénomènes, notamment le phénomène du réseau social, ainsi que ses nouvelles formes de textualité d'après une perspective parémiologie. D'autre part, elle a essayé de démontrer que des outils informatiques (conçus expressément pour une étude, comme *FaceProv*, ou non), ainsi que la consultation du Web par des logiciels en ligne, comme *WebCorp*, peuvent intégrer les études en parémiologie. De plus, ces outils peuvent apporter des éclaircissements ultérieurs sur des questions qui intéressent la parémiologie depuis ses balbutiements, comme celle du statut linguistique du proverbe, ainsi que sur des questions jusqu'à présent marginales, comme celle de la perception parémique auprès du grand public.

Du point de vue méthodologique en parémiologie empirique, la prise en compte des nouvelles technologies de l'information interroge la distinction entre études de familiarité

et études de fréquence¹⁷, ou du moins ouvre la porte à une intégration entre les deux dans le cadre de la parémiologie informatique.

Du côté informatique, nous envisageons quelques améliorations de *FaceProv* en ce qui concerne, par exemple, le nombre des résultats pour la fonction d'extraction des données sur les murs des *fan pages*, qu'on voudrait élever à plus de 20 (§ 3.1). Pour la même fonction, nous voudrions nous concentrer sur l'aspiration des données textuelles à partir du HTML, non pas des flux RSS, pour mieux comprendre les interactions entre les usagers. Enfin, la création d'une interface pourrait faciliter l'utilisation de *FaceProv* aux parémiologues-linguistes moins à l'aise avec un ordinateur.

Quant aux perspectives linguistiques, sur le plan théorique, il serait intéressant de mieux cerner les limites de la notion d'*intérêt parémiologique* (§ 4.2), et surtout de saisir les interactions qui pourraient s'établir entre *intérêt parémiologique*, compétence parémiologique et vitalité des parémies. Sur le plan interlinguistique, la distinction de perception parémique entre arabophones et non arabophones reste à valider par des enquêtes plus pointues, et à élargir à d'autres langues. Il reste enfin à creuser davantage le Web, notamment les contenus soumis et créés par les usagers du Web 2.0, soit pour des confirmations de nos résultats, soit pour ouvrir de nouvelles perspectives en parémiologie.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ANSCOMBRE, J.-C. (2003) : « Les proverbes sont-ils des expressions figées? », *Cahiers de Lexicologie*, 82(1) : 159-174.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2000) : « Parole proverbiale et structures métriques », *Langages*, 139 : 6-26.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2005) : « Les proverbes : un figement du deuxième type ? », *Linx*, 53 : 17-33. »
- ARNAUD, P. (1992) : « La connaissance des proverbes français par les locuteurs natifs et leur sélection didactique », *Cahiers de Lexicologie*, 60(1) : 195-238.
- BARTA, P. (2005) : « Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés en français (1) », *Paremia*, 14 : 139-152.
- ČERMAK, F. (2007) : *Frazeologie a idiomatika Česká a obecná. Czech and General Phraseology*. Prague : Karolinum.

¹⁷ D'une part, la distinction proposée par Grzybek (2009) entre ces deux typologies d'études a le grand avantage de remettre de l'ordre dans la variété d'approches méthodologiques en parémiologie empirique. D'autre part, la frontière entre études de fréquence et études de familiarité n'est pas nette, et la mise en relation de fréquence et familiarité (mais aussi longueur des parémies) est un de ses axes de recherche (Grzybek, 2009, 2011).

- CONENNA, M. (à paraître) : « Grammaire du proverbe ». Communication au Colloque International de Parémiologie *Tous les chemins mènent à Paris 7*, Paris, 29 juin – 2 juillet 2011.
- CONENNA, M. (2007) : « Le proverbe : une phrase aux “destins croisés” », *Cahiers de Lexicologie*, 91(2) : 9-19.
- CONENNA, M. (2001) : « Proverbes et aphorismes : pour une approche syntaxique », in C. Balliu, D. Mangano & P. Mertens (réd). *Il fabbro del parlar materno. Hommage à Jean-Marie Van der Meerschen*. Bruxelles : Les Editions du Hazard : 75-99.
- CONENNA, M. (1998a) : « Analyses automatiques des textes. Méthodes et perspectives », in *Studi di Linguistica Francese in Italia 1960-1996. Atti del convegno internazionale di “Studi di linguistica francese in Italia”*. Saggi e Monografie. Brescia : La Scuola : 97-117.
- CONENNA, M. (1998b) : « Le proverbe, degré ultime du figement? », In S. Mejri & A. Clas (réd). *Le figement lexical. Actes des 1ère Rencontres Linguistiques Méditerranéennes*. Tunis, 17-19 septembre 1998.
- CONENNA, M. (1995) : « Équivalence sémantique et variantes formelles dans les proverbes », *Studi di Linguistica. Atti del Convegno della SUSLLF (Torino)*. Alessandria : Edizioni dell’Orso : 205-219.
- CONENNA, M. ; COPPENS D’ECKENBRUGGE, M. ; FLAMINI, F. ; KLEIN, J.R. ; PIERRET, J.-M. (2006) : « Le projet DicAuPro. Développement d’une base de données informatisée des proverbes du français », in A. Häcki Buhofer & H. Burger (réd), *Phraseology in motion 1, Methoden und Kritik*. Baltmannsweiler:Schneider Verlag : 79-90.
- CONENNA, M. ; KLEIBER, G. (2002) : « De la métaphore dans les proverbes », *Langue française*, 134 : 58-77.
- CRAM, D. (1983) : « The linguistic status of the proverb », *Cahiers de Lexicologie*, 43 : 53-71.
- FAIRON, C. (2006) : « Corporator : A tool for creating RSS-based specialized corpora », in *Proceedings of the Workshop Web as corpus. EACL 2006*. Trento.
- GARCÍA YELO, M. (2009) : « El refranero hoy en Bélgica », *Paremia*, 18 : 225-244.
- GÓMEZ-JORDANA, S. (2007) : « Résumé de la thèse de doctorat : Le proverbe : vers une définition linguistique. Etude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains », *Mélanges de la Casa de Velazquez*, 37 : 287-291.
- GRZYBEK, P. (2011) : « Towards Proverbial Synergetics : The Case of Text Difficulty », Communication au Colloque International de Parémiologie *Tous les chemins mènent à Paris 7*, Paris, 29 juin – 2 juillet 2011.
- GRZYBEK, P. (2009) : « The Popularity of Proverbs. A Case Study of the Frequency-Familiarity Relation for German », in R.J.B. Soares & O. Lauhakangas (eds). *Proceedings of the 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira : IAP: 214-229.
- HONECK, R. P. & J. WELGE. (1997) : « Creation of Proverbial Wisdom in the Laboratory », *Journal of Psycholinguistic Research*, 26(6) : 605-629.

- KILGARIFF, A. ; GREFFENSTETTE, G. (2003) : « Introduction to the Special Issue on the Web As Corpus », *Computational Linguistics*, 29(3) : 333-347. <http://acl.ldc.upenn.edu/J/J03-3001.pdf> [11-10-2011].
- KLEIBER, G. (2010) : « Proverbes : transparence et opacité », *Meta*, 55(1) : 136-146.
- KLEIBER, G. (1989): « Sur la définition du proverbe », in G. Gréciano (réd), *Europhras* 88. *Phraséologie contrastive*. Actes du Colloque International de Klingenthal-Strasbourg, 12-16 Mai 1988. Strasbourg : Université des Sciences Humaines : 233-252.
- LAPUCCI, C. (2011) : « L'inserimento nel sistema proverbiale di forme provenienti dal mondo del teatro », in T. Franceschi (réd) *Ragionamenti intorno al proverbio. Atti del 2° Congresso internazionale dell'atlante paremiologico italiano*. Alessandria : Edizioni Dell'Orso : 67-81.
- LAUHAKANGAS, O. (2011) : « Internetin Keskustelufoorumit sananlaskujen kasvualustana », *Elore*, 18(1) : 28-48. http://www.elore.fi/arkisto/1_11/art_lauhakangas.pdf [03-10-2011].
- MARCON, M. (à paraître a) : « GRAPHraséologie. Modélisation de graphes pour la description et la reconnaissance automatique de données phraséologiques », communication au colloque AFLS *Regards nouveaux sur les liens entre théories, méthodes et données en linguistique française*, Nancy, 8-10 septembre 2011.
- MARCON, M. (à paraître b) : « Détection automatique de proverbes sur corpus. Modélisation d'automates et fréquence d'usage », Actes du Colloque International de Parémiologie *Tous les chemins mènent à Paris 7*, Paris, 29 juin – 2 juillet 2011.
- MARCON, M. (2011) : « Productivité des structures proverbiales en QUI en français écrit contemporain », *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*, 5 : 107-121.
- RENOUF, A. ; KEHOE, A. ; BANERJEE, J. (2007) : « WebCorp : an integrated system for web text search », in C. Nesselhauf, M. Hundt & C. Biewer (réd). *Corpus Linguistics and the Web*. Amsterdam : Rodopi. http://rdus.bcu.ac.uk/publ/WebCorp_integrated_system_DRAFT.pdf [consulta: 03-10-2011].
- RODEGEM, F. (1984) : « La parole proverbiale », in F. Suard & C. Buridant (réd) *Richesse du proverbe*. Vol. 2. *Typologie et Fonctions*. Lille : Presses Universitaires de Lille : 121-135.
- SARDELLI, M. A. (2010) : « Le ricerche geoparemiologiche in Italia : Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano) », *Paremia*, 19 : 11-18.
- SCHAPIRA, C. (2000) : « Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation », *Langages*, 139 : 81-97.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993) : « Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa », *Paremia*, 2 : 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. ; GARCÍA YELO, M. (2008) : « El refranero hoy en Francia », *Paremia*, 17 : 209-222.

TAYLOR, A. (1931=1962) : *The Proverb and An index to The Proverb*. Hatboro/Pennsylvania & Copenhagen: Folklore Associates & Rosenkilde and Bagger. Deuxième édition augmentée.

RÉFÉRENCES LEXICOGRAPHIQUES

DicAuPro, *Dictionnaire Automatique et philologique des Proverbes français* (en cours d'achèvement).

Maloux, M. (1980=2009) : *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse.

Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> [28-09-2011].

SITOGRAPHIE

Logiciel en ligne

WebCorp : <http://www.webcorp.org.uk> [26-09-2011].

Sites Web

Facebook : <http://www.facebook.com> [26-09-2011].

Facebook Developers : <http://developers.facebook.com> [26-09-2011].

VincosBlog : <http://www.vincos.it> [26-09-2011].

WebGenreWiki : <http://www.webgenrewiki.org> [26-09-2011].

Fan pages <proverbe> (J'aime) [26-09-2011]

Chaque Jour un Nouveau Proverbe et une Nouvelle Citation!!! (1.570):

<http://www.facebook.com/pages/Chaque-Jour-un-Nouveau-Proverbe-ou-Une-Nouvelle-Citation/450001710273>

Citation et proverbe en tout genre. (93.774)

<http://www.facebook.com/proverbeentoutgenre>

Citation et proverbe en tout genre. (2) (2.119)

<http://www.facebook.com/pages/Citation-et-proverbe-en-tout-genre-2/271820632833854>

Les passionnées du Verbe (un mot, poème, proverbe, citation, slogan...) (3.127)

<http://www.facebook.com/pages/Les-passionn%C3%A9s-du-Verbe-un-mot-po%C3%A8me-proverbe-citation-slogan/258735712338>

Poème et proverbe (2.022)

<http://www.facebook.com/pages/po%C3%A8me-et-proverbe/132876390059731>

Poème, proverbe et citation (43.320)

<http://www.facebook.com/pages/Po%C3%A8me-proverbe-et-citation/154854447888399>

Proverbe algérien (6.330)

<http://www.facebook.com/pages/Proverbe-algeriens/244602150974>

Proverbe arabe (2.448)

<http://www.facebook.com/pages/Proverbe-Arabe/156745394348778>

Proverbe (21.091)

<http://www.facebook.com/Proverbe?ref=ts>

Tant que l'horizon n'est pas net, reste à la buvette! (proverbe breton) (37.244)

<http://www.facebook.com/pages/Tant-que-lhorizon-nest-pas-net-reste-a-la-buvette-proverbe-breton/255693418494>

Fan pages <proverbes> (J'aime) [26-09-2011]

Citations & Proverbes (127.860)

<http://www.facebook.com/pages/Citations-Proverbes/83389563595>

Citations et Proverbes (2.305)

<http://www.facebook.com/pages/Citations-et-Proverbes/109917619030759>

Citations et proverbes (19.454)

<http://www.facebook.com/pages/Citations-et-proverbes/344449271493>

Les plus grands proverbes par les plus grands philosophes!!!! (18.866)

<http://www.facebook.com/pages/Les-plus-grands-proverbes-par-les-plus-grands-philosophes-/86025141622>

Les proverbes et les citations (3.821)

<http://www.facebook.com/pages/les-proverbes-et-les-citations/103540263019795>

Les proverbes tunisiens (47.927)

<http://www.facebook.com/amtheltounsia>

Proverbes arabes (3.863)

<http://www.facebook.com/pages/PROVERBES-ARABES/298072323888>

Proverbes et Citations en Français (2.228)

<http://www.facebook.com/pages/Proverbes-et-Citations-En-Fran%C3%A7ais/116359281751363>

Proverbes et Citations (51.358)

<http://www.facebook.com/pages/Proverbes-et-Citations/33632589405>

Proverbes tunisiens à la française (56.351)

<http://www.facebook.com/proverbestnfr>



Optimización de los recursos TIC en la fraseografía del par de lenguas alemán-español¹

Carmen MELLADO BLANCO
Universidad de Santiago de Compostela
c.mellado@usc.es

Resumen: Objeto de estudio del presente trabajo son las aplicaciones de la lingüística de corpus a la fraseografía, partiendo de la base de que la tarea básica de esta disciplina es la descripción de los fraseologismos de acuerdo con su uso real. A lo largo del trabajo se exponen los aspectos de la macro y microestructura de los diccionarios idiomáticos que pueden mejorarse a la luz de los análisis empíricos basados en corpus. Tanto la forma canónica (lema), como las definiciones dadas o las equivalencias interlingüales pueden ajustarse más a la realidad lingüística si el lexicógrafo tiene en cuenta los modos de uso que las unidades fraseológicas presentan en los textos actuales. Otro punto central del texto es la utilidad de chats y foros para estudiar el aspecto de la oralidad conceptual de los fraseologismos. Para concluir mostramos algunas de las dificultades que presenta la aplicación de las nuevas tecnologías a la fraseología y fraseografía.

Palabras clave: Fraseografía. Lingüística de Corpus. Internet. Alemán. Español.

Titre: « Optimisation des ressources TICE dans la phraséographie de l'allemand et de l'espagnol ».

Résumé: Les applications de la Linguistique de Corpus en Phraséologie font l'objet d'étude du présent travail. Nous partons du principe que la tâche essentielle de cette discipline consiste en la description des phraséologismes selon leur emploi réel. Tout au long de cette contribution nous présentons les aspects de la macrostructure et de la microstructure des dictionnaires idiomatiques qui peuvent être améliorés d'après les analyses empiriques fondées sur le corpus. Aussi bien la forme canonique (le lemme) que les définitions données ou les équivalences interlinguales peuvent s'adapter davantage à la réalité linguistique si le lexicographe prend en compte les modes d'emploi que présentent les unités phraséologiques dans les textes actuels. Par ailleurs, l'utilité des chats et

¹ En nuestro trabajo partimos por un lado del corpus fraseológico FRASESPAL del proyecto de investigación *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (HUM2007-62198/FILO), dirigido por mí desde la Universidad de Santiago de Compostela y financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con fondos FEDER. Por otro lado, este trabajo refleja asimismo algunas de las reflexiones que surgieron al hilo de la elaboración del diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2012), en el que el equipo de investigación FRASESPAL, junto con el profesor Hans Schemann, ha trabajado los últimos cinco años y que contiene 35.000 unidades fraseológicas (véanse Schemann, Mellado, Buján, Iglesias, Larreta y Mansilla, 2012).

des forums dans l'étude de l'oralité conceptuelle des phraséologismes est un point essentiel abordé dans ce travail. Pour conclure, nous montrons quelques-unes des difficultés qu'offre l'application des nouvelles technologies dans la phraséologie et la phraséographie.

Mots-clés: Phraséographie. Linguistique de Corpus. Internet. Allemand. Espagnol.

Title: « Optimizing the ICT resources in the languages: German and Spanish».

Abstract: This work focuses on the applications of Corpus Linguistic in Phraseography starting from the idea that the essential task of this discipline is the description of phraseologism according to their real use. We present some aspects of the macro and micro structure of idiomatic dictionaries, which can be improved in the light of the empirical analysis based on corpus in this work. Both the canonic form (headword), the definitions offered and interlinguistic equivalences can be better complied to the linguistic reality if the lexicographer bears the kind of use phraseological units present in current texts in mind. Another central point of this article is the usefulness of chats and fora to study the aspect of the conceptual orality of phraseologisms. To conclude, we show some of the difficulties the application of ICT presents in Phraseology and Phraseography.

Keywords: Phraseography. Corpus Linguistic. Internet. German. Spanish.

1. PRELIMINARES: ¿PARA QUÉ SIRVEN LAS TIC EN FRASEOLOGÍA Y FRASEOGRAFÍA?

F El enorme desfase entre la teoría y la práctica lexicográfica que todavía hoy se observa dentro de la disciplina fraseológica (cfr. Mellado Blanco, 2009: 2) hace replantearse el procedimiento de elaboración de las obras lexicográficas basándose de manera más contundente en el análisis contextual a la hora de formular los lemas o crear definiciones. En consonancia con Torrent Lenzen (2009: 535), Klöden (2002: 7) y Lemnitzer y Zinsmeister (2006: 9), definimos la lingüística de corpus como el estudio del lenguaje basado en ejemplos reales, y, en palabras de Torrent Lenzen (2009: 535) «en el campo de la fraseografía, ya no es posible renunciar al trabajo con la red como corpus siempre actualizado del lenguaje más auténtico», razón por la que en nuestro trabajo hacemos uso no solo de corpus textuales cerrados (como CREA para el español y COSMAS II para el alemán), sino también de internet (a través de www.webcorp.org.uk) y de buscadores como *google* tomados como un gran corpus y como herramienta para acceder al lenguaje más usual y actual².

Con una interpretación y aplicación adecuada de los datos encontrados podrían actualizarse y mejorarse los diccionarios actuales, lo que supondría acortar la distancia existente entre teoría y práctica lexicográfica (cfr. Mellado Blanco, 2009a) porque se podría plasmar directamente en los diccionarios los avances realizados en la investigación metafraseográfica. Esto significa que para lograr este fin se hace imprescindible

² Sobre la aportación de la lingüística de corpus a la fraseología vid. Ptashnyk, Hallsteinsdóttir y Bubenhofer (2010) y la reseña de Mellado Blanco (2011) sobre esta obra.

aprovechar el impulso que nos viene desde la lingüística de corpus, disciplina que ha supuesto una revolución en el *modus operandi* de gramáticos y lingüistas, quienes con solo un movimiento de ratón pueden obtener infinidad de ejemplos contextualizados de uso de una determinada unidad aislada o en combinación con otras. Lo que hace tan solo dos décadas suponía un esfuerzo ingente de trabajo con informantes o búsquedas manuales en textos se realiza hoy en un intervalo de segundos con la ayuda de corpus lingüísticos³.

A continuación ofrecemos algunas de las ventajas lexicográficas que aporta la observación y análisis del comportamiento real de los fraseologismos (FR) en el contexto:

1. Lema o forma canónica. Se puede formular una forma canónica de los FR en términos de frecuencia, es decir, la forma que predomine numéricamente entre una serie de variantes léxicas es la que se recoge como básica. También las variantes se ponen de manifiesto de manera clara en el análisis textual, constatándose que muchos FR no son en realidad tan estables como se suele afirmar⁴. Asimismo, en el caso de que existan restricciones morfosintácticas en el paradigma verbal, el verbo puede aparecer en la forma canónica en un determinado tiempo verbal, y no necesariamente en infinitivo.

2. Definición. Se puede realizar una definición semántica que abarque los rasgos pragmáticos referentes a las situaciones prototípicas de uso del FR. De esta manera se garantiza un aprovechamiento óptimo de la entrada del diccionario por parte de los usuarios que hagan uso activo de la obra (diccionario de codificación).

3. Ejemplos. La red es una fuente inagotable de ejemplos reales que deben ser seleccionados por el lexicógrafo para que cumplan su función definitoria (vid. infra apartado 4, punto 4: problema de la relevancia, así como Robles i Sabater, 2011 sobre la calidad de los ejemplos).

4. Patrones sintagmáticos. En un nivel superior de análisis y para fines más teóricos, se pueden extraer los patrones sintagmáticos (*patterns*) prototípicos, los cuales suelen ir vinculados a un determinado semema o uso semántico (Sinclair, 1991). En este contexto, Stathi (2006) define los *patterns* sintácticos como «wiederkehrende Muster in

³ Para la definición de corpus nos servimos de Crystal (1991: 32) quien describe el corpus como una «colección de datos lingüísticos, ya sea de textos escritos o de transcripciones de habla grabada, que pueden ser utilizados como punto de partida para descripciones lingüísticas o como un medio de verificación de hipótesis acerca de una lengua».

⁴ En el marco de las investigaciones en el campo MORIR/STERBEN del corpus FRASESPAL se realizó la búsqueda en el CREA del FR *pasar a mejor vida* que puso de manifiesto que también existen las formas lexicalizadas *mandar a alg. a mejor vida* y *llevar a alg. a mejor vida*, con un número suficiente de entradas que justifican su estatus de variantes léxicas y no como usos ocasionales. Los resultados obtenidos con el buscador *google* confirman los hallazgos del CREA. En torno al estudio del FR *pasar a mejor vida* en comparación con el equivalente parcial alemán *den Weg alles Irdischen gehen*, véase Mellado Blanco e Iglesias Iglesias (2011).

der Kombinatorik eines Wortes auf der syntagmatischen Ebene», es decir, como modelos recurrentes en la combinatoria de una palabra en el nivel sintagmático, y las lingüistas Brunner y Steyer (2007: 186) afirman que estos patrones nos proporcionan una información muy valiosa para descifrar nuevos significados y aspectos pragmáticos hasta ahora no codificados en los diccionarios tradicionales (véase también Flowerdew, 2008 en relación a los *patterns* fraseológicos extraídos de corpus).

Para la búsqueda y descripción lexicográfica de las unidades fraseológicas a partir de su comportamiento textual, el enfoque contextualista reviste especial relevancia si tenemos en cuenta que este tipo de estructuras se conciben como coocurrencias⁵ de dos unidades de lengua que aparecen conjuntamente en un contexto de manera *recurrente*, para cuya búsqueda los análisis de frecuencia son fundamentales⁶. Por su parte, los estudios de frecuencia de uso de los FR tienen una aplicación didáctica directa ya que son fundamentales para decidir acerca del material fraseológico más «usual» que, en virtud de este criterio, entraría a formar parte del «mínimo» u «óptimo fraseológico» de una lengua o del material de un diccionario de uso⁷.

Por otra parte, por medio del análisis de corpus, el lexicógrafo ha adquirido gran capacidad para verificar empíricamente sus intuiciones acerca del uso y funcionamiento de las unidades léxicas, para lo que se vale de estudios de frecuencia que constatan o contradicen tales intuiciones. Este tipo de investigaciones tienen especial transcendencia

⁵ Es conveniente diferenciar entre coocurrencias y colocaciones. Las colocaciones de dos unidades lingüísticas, además de caracterizarse por su «coaparición significativa» en un contexto dado (como las coocurrencias), deben presentar a mayores una determinada estructura interna jerarquizada en términos de base y colocador (cfr. Lemnitzer y Zinsmeister, 2006: 147-148).

⁶ La fraseología del idioma alemán lleva ventaja sobre la del español en este tipo de estudios de coocurrencias. El banco de datos COSMAS II del *Institut für Deutsche Sprache* de Mannheim tiene integrado un sistema de análisis estadístico que permite calcular la coaparición de palabras en el discurso. El sistema informa sobre las formas que aparecen de manera inusualmente frecuente en el entorno de la palabra que se está estudiando, con el fin de indicar el grado de cohesión estadísticamente relevante.

⁷ Los estudios de frecuencia, centrados en la perspectiva del uso activo, deben ser completados con aquellos que tratan de profundizar en el grado de conocimiento de los FR por parte de los hablantes. A este tipo de información se accede por medio de encuestas a informantes. Frecuencia y grado de conocimiento pasivo no son equivalentes pues si bien lo que es frecuente es conocido no sucede siempre así al contrario. Para el alemán ya hay estudios de frecuencia en esta dirección, como los de Hallsteinsdóttir, Šajánková & Quasthoff (2006) que hacen una propuesta del óptimo fraseológico para la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Por otra parte, el proyecto *Kollokationen im Wörterbuch* de la *Brandenburgische Akademie für Wissenschaften* (<http://kollokationen.bbaw.de>) de Berlín, aporta en su base de datos información sobre el nivel de frecuencia de uso (según un estudio estadístico del material estudiado) junto a cada FR recogido. Para el español no nos constan publicaciones sobre análisis detallados de frecuencia de las locuciones. En relación con los análisis de frecuencia con la finalidad de establecer el mínimo paremiológico se puede consultar la tesis doctoral de Tarnovska (2002).

para la fraseología y la lingüística en general, ya que pueden conducir a un replantamiento de la norma y a incluir o modificar en gramáticas y diccionarios ciertas estructuras analizadas a la luz de la lingüística de corpus y con nuevos resultados. Este hecho evidencia la necesidad de trabajar con datos empíricos numéricamente significativos que reflejen el uso actual de la lengua. En este contexto, es oportuno enfatizar que la «revolución textual» que estamos viviendo en la lingüística va más allá de la renovación de la disciplina lexicográfica y de su adaptación al uso real de la lengua. Estamos convencidos de que el análisis textual debe llevar a un replanteamiento del concepto de «norma» ya que en las bases de datos aparecen testimonios *recurrentes* que pueden contradecir una idea apriorística que se tenga de una estructura o significado. Esto debe implicar la revisión de estos elementos desde un punto de vista normativo.

2. LA REVISIÓN FRASEOGRÁFICA A LA LUZ DEL ANÁLISIS DE CORPUS

Por lo que concierne a la Lexicografía, la norma —que se refleja directamente en la macro y microestructura de los diccionarios— debe ser revisada de la mano del análisis textual. Para que sirva de ilustración, a continuación mostramos algunos de los aspectos mejorables en la fraseografía del español y alemán a partir de pesquisas realizadas en textos extraídos de corpus lingüísticos y de internet:

Aspectos que atañen a la macroestructura:

1. **Detección de FR no registrados** con sus diferentes usos y de FR de nueva creación. Incluso en diccionarios españoles o alemanes de un cierto volumen, como el de Seco et al. (2004) para el español o Schemann (2011) para el alemán, no aparecen ciertas unidades plurilexémicas a pesar de estar ya lexicalizadas. En general podemos afirmar que los repertorios fraseológicos no se hacen eco del conjunto de frases estereotipadas y/o idiomáticas que existen en cada lengua, ya que muchas de ellas pasan desapercibidas por su estructura o por formar parte predominante del registro oral y no del código escrito. Este sería el caso del FR *ya puestos*, que no está descrito en ninguna de las obras lexicográficas consultadas y que posee tres valores principales, como se observa en los siguientes ejemplos hallados en CREA y en la red. En el primero de ellos (1) antecede al último elemento de una enumeración que sirve de culmen y tiene un valor metacomunicativo cercano al de un marcador discursivo. En otros casos (2), *ya puestos* antecede a la preposición *a* + *infinitivo*. El tercero (3, 4) es un valor eminentemente pragmático por el que el hablante justifica o refuerza una acción u opinión.

- (1) Era el más cañero. Así de simple. Makoki era -y sigue siendo- violento, machista, drogadicto y, *ya puestos*, xenófobo. (CREA: El País. El País de las Tentaciones, 14/02/2003: CÓMIC)
- (2) Pero, bueno, hombre, *ya puestos* a hacerlo, si te pones con la bici, pues a preparar la bici, comprar todas las cosas, todo, prepararla un poco te compensa, [...]. (CREA: Oral Entrevista CSC004, hombre 24 años)
- (3) Mario.- Bueno, pues deme seis o siete. Por si acaso. O póngame la docena, *ya puestos*. (CREA: 1992, José Luis Alonso de Santos, *Vis a vis en Hawaii*).
- (4) Pues sí, *ya puestos*, si alguien se forra a mi costa, prefiero que quede en la familia.
www.gabachaimi.wordpress.com/category/la-gabacha-vida-en-otro.../4/

En otras ocasiones, el hecho de que un FR no haya sido todavía codificado se puede deber a que contengan neologismos u onomatopeyas, como en el ejemplo de *hacer plof/ploff* (5.330 ocurrencias en google):

- (5) Ayer *hizo ploff* mi ordenador. Supongo que el pobre no pudo asumir estos últimos días de tanto calor. www.labsk.net/wkr/archives/category/anuncios/
- (6) Y Martinsa-Fadesa *hizo... PLOFF!!* La noticia del día es sin duda alguna que Martinsa-Fadesa entra en suspensión de pagos. www.rankia.com/blog/jaime/423522-martinsa-fadesa-hizo-plof
- (7) *Hice plof* en el borde de mi cama e intenté pensar con claridad. www.facebook.com/topic.php?uid=220293387924&topic=13136

Por su parte, el FR *correr la misma suerte*, con los significados «perecer», «ser asesinado», «fracasar», «perderlo todo» y su equivalente en alemán *das gleiche Schicksal erleiden* no se contemplan en ninguno de los diccionarios consultados. Una búsqueda con internet nos ayuda a reconocer una estructura estable con un significado idiomático transparente, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- (8) La albahaca del jardín fue devorada por bichos, seguramente, y los malvones *corrieron la misma suerte*.
www.presentires.blogspot.com/.../bicho-capresse-o-breve-derrotero-hacia.html
- (9) Carta de un niño abortado: Tengo muchísimos amigos que *corrieron la misma suerte*. A Carlitos lo abortaron porque su madre fue violada.
www.corazones.org/articulos/.../carta_abortado.htm
- (10) Android wird *das gleiche Schicksal* erleiden wie Linux am Desktop.
www.heise.de/.../news/...das-gleiche-Schicksal.../read

El análisis del FR *correr la misma suerte* nos lleva a detectar un nuevo FR, a saber, *no correr la misma suerte*, con un significado similar al del primero⁸ («no ser afortunado», «perecer»), como se aprecia en el siguiente ejemplo:

⁸ El motivo por el que ambos FR presentan el mismo significado a pesar de representar uno la negación del otro hay que buscarlo en el significado libre de *suerte* con el que dicho componente interviene en ambos FR: «circunstancia de ser, por mera casualidad, favorable o adverso a alguien

- (11) Al igual que Héctor, otros hombres que acampaban en la isla también ayudaron a rescatar a los veraneantes, pero lamentablemente *no corrieron la misma suerte*. Hoy, unas improvisadas cruces de madera, representan a aquellos héroes anónimos que la madrugada del 27 de febrero dieron su propia vida intentando salvar a otros del devastador tsunami. www.tele13.13.cl/reporteros/heroes-anonimos

2. **Revisión de los lemas:** codificación de los actantes obligatorios y optativos, restricciones y preferencias de uso que deben aparecer en la forma canónica.

La búsqueda de FR pone al descubierto deficiencias en la forma canónica de numerosos FR, ya que no se corresponde con la de su uso real más frecuente. Por lo general, en los diccionarios suele faltar información acerca de los actantes que forman parte del núcleo fijo de los FR (cfr. Mellado Blanco, 1996/97), ni tampoco se registra información acerca de los semas de los actantes del tipo [+fem], en el caso de que p. ej. el sujeto se actualice prototípicamente mediante un lexema que tenga como referente a una persona de sexo femenino. Esto sucedería con el FR alemán *schnattern wie eine Gans* o con el español *pendón de calle*, junto a los cuales debería figurar en la entrada del diccionario una indicación acerca del rasgo semántico [+fem] del actante sujeto.

Asimismo, no pocos FR tienden a actualizarse en el discurso con una estructura prototípica que incluye un uso del verbo en un tiempo fijo. En el diccionario Seco et al. (2004) se registra el lema *no arrendar la ganancia (o las ganancias)* [a una pers. en un asunto], que a juzgar por las ocurrencias encontradas en los distintos corpus debería presentar la forma en presente *no te/os/le/les arriendo la(s) ganancia(s)*. El siguiente ejemplo corrobora este uso tipificado:

- (12) Amiga Laura, si tu medio de referencia es Intereconomía, *no te arriendo las ganancias*. www.pilotosdeiberia.com/phpBB3/viewtopic.php?f=13&t...15v

Al margen de los puntos enumerados, el análisis de corpus permite descubrir cuáles son los lexemas que tienden a usarse junto al FR, p. ej. determinados adverbios o adjetivos, así como el tipo de frases en las que se insertan. Así, en un elevado número de los contextos estudiados, el FR *no te/os/le/les arriendo la(s) ganancia(s)* aparece como cláusula principal después o antes de una frase condicional con *si*, como en el ejemplo arriba mencionado.

3. **Revisión de los lemas: variantes léxicas y morfológicas.** El análisis de corpus pone al descubierto con frecuencia variantes lexicalizadas, ya sean léxicas o morfológicas que hasta la fecha no han sido recogidas lexicográficamente. Este es el caso de la variante morfológica *sacar la lengua a paseo* del FR *sacar la lengua a pasear*, que en *google* presenta más de 2000 ocurrencias, variante no recogida en los diccionarios consultados y que debería aparecer en la forma canónica como *sacar la lengua a pasear/paseo*.

o algo lo que ocurre o sucede» (DRAE, acepción 2). Mientras que en *correr la misma suerte*, el componente *suerte* se refiere a «suerte adversa», en *no correr la misma suerte*, el componente *suerte* se refiere a «suerte favorable».

Aspectos que atañen a la microestructura:

1. **Revisión de las definiciones.** El método de la introspección del lexicógrafo para la creación de definiciones válidas debe ser constatado a través de testimonios que ejemplifiquen el uso real de las unidades fraseológicas. Esto significa que deben recogerse los semas y sememas que se repitan de manera significativa en los ejemplos recopilados y que, por otra parte, sean relevantes para garantizar un uso correcto del FR en una situación comunicativa concreta (cfr. Torrent-Lenzen, 2010). Por medio de comentarios pragmáticos se pueden codificar los semas de naturaleza no denotativa. La información pragmática incluye implicaturas y valoración del hablante, así como presuposiciones situativo-pragmáticas del acto comunicativo que determinan el uso del FR. El FR *sacar la lengua a pasear/paseo* no puede definirse en ningún caso como «hablar» (véase Seco *et al.*, 2004), sino que habría que incluir los semas connotativos y pragmáticos que forman parte de la definición y que garantizarían un uso correcto del FR por parte del usuario del diccionario, p. ej. habría que mencionar que el FR suele referirse a un tercero, no al hablante mismo, con el significado de 'opinar sobre un asunto de manera inoportuna e indiscreta; hecho valorado negativamente y criticado por el hablante'. Estos aspectos aparecen en el siguiente testimonio del CREA:

- (13) Pero Ferguson, consciente de la magnitud del reto que le suponía esta confrontación, estos días *ha sacado* demasiadas veces *la lengua a pasear* y la UEFA le ha abierto expediente y Figo le ha dejado con el pompis de «Sir» al aire [...]. (CREA, 2003, *La Razón*, 09/04/2003: «Luis Figo gana el plebiscito a Beckham»).

Si bien la recopilación de testimonios a partir corpus nos puede servir para mejorar la definición de un FR dado, las limitaciones de la informática en este terreno son claras. De acuerdo con la afirmación de Klein (2004: 14), la elaboración de definiciones a partir de textos en los que aparece el FR estudiado es uno de los capítulos más difíciles de la práctica lexicográfica por el esfuerzo que requiere del lexicógrafo. Ningún ordenador puede decir cuál es la aportación semántica exacta de una determinada palabra (en nuestro caso un determinado FR) a la construcción en la que aparece. Para ello hay que entender la palabra en cada contexto, de lo cual hasta ahora, y con limitada eficacia en muchos casos, solo es capaz el ser humano.

Un buen ejemplo de la necesidad de incluir información pragmática en las definiciones fraseológicas es el del FR *comer la lengua el gato*. En Seco *et al.* (2004) aparece bajo el lema *haberle comido* [a alguien] *la lengua el gato*. *V (col)* «Negarse [alguien] a hablar, o mantenerse en silencio». La formulación en perfecto es la acertada ya que es la usual, sin embargo consideramos que debería formularse como pregunta y en la definición debería insertarse un comentario pragmático acerca del acto de habla que se activa con el uso de este FR, que es el de petición u orden, dependiendo de los contextos. Con la pregunta *¿Te ha comido la lengua el gato?* se está pidiendo al interlocutor que

hable⁹. Este tipo de definiciones se conocen bajo el nombre de definiciones pragmáticas y según Molina García (2006: 230), «esa información [pragmática] no es una definición propiamente dicha, pero sí sitúa al usuario del diccionario en la situación contextual comunicativa precisa en la que la UF [unidad fraseológica] podría ser usada».

La valoración del hablante frente al enunciado debe tener también cabida en la definición pragmática¹⁰, como observamos en nuestro corpus onomasiológico en aquellos FR del campo CALLAR a los que subyace el modelo metafórico CALLAR ES NO PRODUCIR SONIDOS. En estos FR, el silencio se define *ex negatio* con la focalización del aspecto fónico de hablar frente al callar. Es el caso de los FR alemanes *keinen Laut von sich geben, keinen Piep(s) sagen, keinen Ton von sich geben, keinen Mucks sagen, keinen Deut von sich geben*, y españoles *no decir ni pío, no decir ni mu, no decir ni esta boca es mía, no chistar, no decir ni media palabra, no decir ni media, no decir ni oxe ni moxte, no decir ni chus ni mus*. Al realizar el análisis del corpus de ejemplos de los citados FR, llegamos a la conclusión de que la valoración del hablante acerca de la situación de silencio es negativa y el hablante espera del interlocutor que rompa el silencio y proporcione una determinada información, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo de prensa tomado de la red:

- (14) Y como le dijo Cristina ud. estuvo tres veces en el salón blanco cuando se hablaba de las retenciones y Ud. *no dijo ni mu*. Ud. es patético.
www2.lavoz.com.ar/nota.asp?nota_id=227744

Esta apreciación acerca de la valoración del hablante en el citado grupo de FR es interesante si tenemos en cuenta que la mayoría de los FR del campo cognitivo CALLAR están valorados positivamente por el hablante, sobre todo en los refranes, como sucede en alemán con *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold* («Hablar es plata, callar es oro»), o en español con *En boca callada no entran moscas*, en los que con su uso no se quiere incitar a hablar (como en los del grupo anterior), sino a mantener el silencio o a callar (acto ilocutivo directivo).

⁹ Como ejemplo para el alemán, detectamos en Duden 11 la falta de información acerca de la valoración del hablante en la definición incompleta del FR *jmdm. reinen Wein schenken* (literalmente: «servirle vino puro a alg.»; significado idiomático «decirle a alg. la verdad sin tapujos», que podría tener como equivalente funcional en español *decirle/cantarle a alg. las [tres/cuatro] verdades del barquero*). En la definición del alemán no se recoge el dato de que el asunto del que trata el FR suele ser desagradable para el interlocutor, al igual que sucede en español con *decir/cantarle a alg. las verdades del barquero*.

¹⁰ Las ventajas de los análisis estadísticos de las ocurrencias para la detección de semas pragmáticos y connotativos de los FR se hacen patentes al rastrear el significado real del FR alemán *billiger Jakob*, cuya valoración negativa por parte del hablante no está codificada en la definición que da Duden 11, a pesar de ser importante tanto para la comprensión pasiva como para el uso activo del FR. Para la definición pragmática, el trabajo de Kühn (1984) es pionero y ha servido de modelo para muchos de los fraseólogos que nos hemos ocupado de este tema (véase también Kühn, 1994).

Para finalizar este apartado, conviene recordar, de acuerdo con Torrent-Lenzen (2009: 544), que las definiciones fraseográficas ofrecidas en la mayoría de los diccionarios adolecen principalmente de ser poco precisas (ofrecen una formulación demasiado vaga que además no incluye semas pragmáticos) y de basarse excesivamente en el significado recto. Ello se debe por lo general a que han sido formuladas a partir de información insuficiente (pocos ejemplos estudiados) o inadecuada (a partir de ejemplos con un uso irónico o modificado del FR en cuestión).

2. **Detección de nuevos significados.** El estudio detallado de los contextos prototípicos en los que aparece un FR ayuda sobremanera a detectar todas las acepciones que posee una unidad fraseológica. Así, en el caso del FR de nuestro corpus *irse al carajo* (DRAE: *irse algo al carajo*: loc. verb. coloq. «echarse a perder, tener mal fin»; *Gran Diccionario de Frases Hechas Larousse*: *irse al carajo*: «fracasar un determinado asunto») cuenta por lo menos con dos acepciones no registradas, correspondientes a los siguientes patrones semántico-estructurales:

- (i) [COSA]subj + IDIOM-VP «estropearse»
(15) Mi moto *se ha ido al carajo*!!!!
www.agrupacion1seis.com/xs/viewtopic.php?lang=es&f=37
- (ii) [PERSONA] subj + IDIOM-VP «morir»
(16) ¡Hoy nos vamos todos al carajo! El caso es que hoy *nos vamos todos al carajo*. Nos lo recuerdan desde hace días esos mil carteles apocalípticos diseminados por el metro [...].
www.elmundo.es/blogs/elmundo/.../hoy-se-acaba-el-mundo.html

Por otra parte, hemos encontrado un elevado número de ocurrencias con una gramaticalización del imperativo y sujeto implícito [+ hum], como en: *Vete/iros al carajo*, como fórmula oral de rechazo categórico a una persona. De todas maneras, no siempre resulta fácil distinguir y formular las distintas acepciones de los FR ya que con frecuencia estamos más bien ante significados amplios que pueden ser utilizados en contextos dispares¹¹.

3. **Revisión de las equivalencias interlingüales.** El análisis de corpus sirve igualmente para revisar el grado de equivalencia entre dos FR que a primera vista pueden considerarse como equivalentes. En este sentido, los internacionalismos suelen considerarse como candidatos a ser equivalentes plenos desde un punto de vista contrastivo (cfr. Corpas Pastor, 2007); sin embargo un análisis de campo con una pareja de FR supuestamente equivalentes puede poner al descubierto disimetrías de uso que nos obligan a reconsiderar el estatus de equivalencia de dichas unidades¹². En el caso de

¹¹ Sobre la problemática distinción entre variantes contextuales (o alosemas) y acepciones independientes de un FR y los criterios que se pueden aplicar para su delimitación vid. Mellado Blanco (en prensa).

¹² Cfr. el trabajo de Corpas Pastor (2007) realizado con corpus en torno al par de FR al. *von blauem Blut* y esp. *de sangre azul*.

tratarse de FR polisémicos, los sememas no siempre coinciden en su totalidad en ambas lenguas, produciéndose así casos de equivalencia parcial.

Como ejemplo, en el marco de nuestro corpus analizamos el bibeísmo esp. *dormir el sueño de los justos*¹³ y al. *den Schlaf der Gerechten schlafen*¹⁴ (véase Buján Otero y Mellado Blanco, 2010) que convergen en su imagen y forma de manera íntegra. Un análisis empírico pone de manifiesto que no todas las acepciones de cada FR coinciden interlingualmente, y las que lo hacen revelan una frecuencia de aparición muy distinta, por lo que se trataría de equivalentes parciales. De los 21 resultados aptos que recogemos en CREA del FR *dormir el sueño de los justos*, podemos abstraer los siguientes sememas por orden de frecuencia:

1. Con sujeto [-anim]: *proyectos, ideas, investigaciones*: «haber caído en el olvido», «no ser atendido» género textual periodístico (intención valorativa crítica/irónica).
2. Con sujeto [+hum]: «descansar plácidamente» (intención valorativa humorística).
3. Con sujeto [+hum]: «ser inactivo, no actuar».
4. Con sujeto [+hum]: «estar muerto» (hoy significado marginal). Valor o bien disfemístico-humorístico o bien eufemístico.

Como dato interesante aparecen con cierta frecuencia otros colocativos además del verbo *dormir*, como son *conciliar* y *guardar*. Por su parte, el FR alemán *den Schlaf der Gerechten schlafen*, sobre un total de 73 ocurrencias tomadas de COSMAS II, también presenta una cierta variación verbal con variantes verbales como *träumen*, *geniessen*, revelando en su conjunto los siguientes significados:

1. Con sujeto [+hum]: «descansar plácidamente». Con esta acepción se correspondería con el FR esp. *dormir como un bendito* y secundariamente con *dormir el sueño de los justos*.

2. Con sujeto [+hum] (colectivo/persona responsable): «no actuar frente a una situación que requiere una actuación» equivaldría al FR español *dormirse en los laureles*, y de manera secundaria *dormir el sueño de los justos* y *quedarse cruzado de brazos*. Entre los ejemplos encontrados con esta acepción, destaca un subgrupo (13 casos) con un sujeto [+hum] referido específicamente a un equipo deportivo o a un jugador (lenguaje deportivo).

¹³ Este FR no aparece registrado ni en Seco *et al.* (2004), ni en el DRAE ni en Moliner (2007). En Cantera (2007) aparece con los significados: «a. Se dice de un difunto. b. También se dice para significar que ha caído en el olvido». En Buitrago (2003), está registrado con el significado «Estar una persona inactiva o permanecer un objeto sin ser utilizado durante mucho tiempo».

¹⁴ De los diccionarios alemanes consultados que poseen definiciones, este FR solo aparece en Röhrich (2004) con la acepción «tief und ruhig schlafen, ohne sich stören zu lassen» [dormir profunda y tranquilamente sin ser molestado].

3. Con un sujeto [-anim] detectamos el significado «haber caído en el olvido», tratándose en todo caso de un uso muy marginal del FR (no aparece en COSMAS II). En esta acepción, el FR alemán equivaldría al FR español *dormir el sueño de los justos*.

Del análisis realizado se desprende que la frecuencia de cada acepción es importante a la hora de considerar dos FR como equivalentes interlinguales. Así, el FR *dormir el sueño de los justos* presenta un significado prototípico con un sujeto [-anim] («haber caído en el olvido», «no ser atendido») que no coincide con el significado prototípico del FR alemán *den Schlaf der Gerechten schlafen*, con sujeto [+hum] («descansar plácidamente»).

3. FRASEOLOGÍA, ORALIDAD E INTERNET

Los FR, sobre todo los de carácter idiomático, son considerados como unidades expresivas de la lengua que tienden a aparecer en el medio oral, más que en el escrito. La elaboración de corpus orales que permitan un estudio integral de la fraseología de cada lengua sigue siendo hoy por hoy un *desideratum*, dadas las dificultades técnicas, metodológicas y económicas que conlleva la recogida de muestras orales.

Antes de avanzar en este punto, es conveniente diferenciar entre los términos «medio oral» y «oralidad conceptual», así como entre los términos «medio escrito» y «literalidad conceptual». De acuerdo con Koch/Oesterreicher (1985), consideramos absolutamente necesario distinguir entre el medio físico en el que se produce un enunciado, que puede ser oral o escrito, y las características propias de los enunciados, que son graduales y se mueven entre un polo de oralidad conceptual total y un polo de literalidad conceptual total. Esto significa que puede existir enunciados emitidos en el medio oral, como una conferencia científica, que sin embargo presenten características propias de la literalidad conceptual, como son hipotaxis, oraciones de cierta longitud, ausencia de elementos deícticos, formalidad, lenguaje no espontáneo (mediato, monológico, racional, reflexivo), distancia con el interlocutor, etc.

Los testimonios de chats y foros que se pueden encontrar en internet presentan un elevado grado de oralidad conceptual, por lo que pueden ser muy útiles para el estudio de la fraseología idiomática. Foros y chats contienen preferentemente enunciados propios del lenguaje espontáneo, directo, dialógico y expresivo que revelan cercanía y confianza con el interlocutor, así como un estilo informal¹⁵. La lingüista Kleinberger Günther (2006: 237) se pregunta el porqué del elevado número de FR en chats y foros, justificando su aparición por el deseo del emisor de crear un ambiente de cercanía con su interlocutor por

¹⁵ Los paralelismos entre chats y conversaciones orales son puestos de manifiesto en la investigación de Beißwenger (2003). En relación a los foros, si bien la producción y recepción de sus mensajes no discurre de manera sincrónica al cien por cien, a diferencia de los chats, también son una importante fuente de datos para el estudio de la oralidad conceptual.

medio de frases hechas y lugares comunes de todos conocidos. No obstante, no todos los FR que aparecen en internet son coloquiales o propios de la oralidad conceptual. De acuerdo con el estudio de Quasthoff, Schmidt y Hallsteinsdóttir (2010: 47), solo el 54% de los FR alemanes que aparecen en la red son «típicamente orales», lo cual se deba al hecho de que una parte considerable de la correspondencia de internet consta de cartas formales que contienen p. ej. expresiones de la lengua jurídica, colocaciones o FR neutros, no vinculados al registro coloquial y oral. Según el análisis de los mencionados autores, no existirían grandes diferencias cuantitativas entre la web y la prensa escrita en cuanto al volumen de FR propios de la oralidad conceptual.

Dada la escasez de ejemplos de lengua oral de los corpus lingüísticos existentes, este medio virtual se presenta como una alternativa excepcional para estudiar la fraseología en textos dialógicos de oralidad conceptual, vertiente que para la fraseología, tanto del alemán como del español, todavía está por explotar de manera sistemática, con la salvedad de algunas excepciones (cfr. Kleinberger Günther, 2006; Quasthoff, Schmidt y Hallsteinsdóttir, 2010)¹⁶.

4. NO TODO EL MONTE ES ORÉGANO: PROBLEMAS EN LA INTERPRETACIÓN DE BASES DE DATOS.

En los apartados 1, 2 y 3 de este artículo se han destacado las ventajas que conlleva la utilización de corpus lingüísticos amplios recogidos en la red para la mejora de los diccionarios idiomáticos y de la fraseología en general. No obstante, para decirlo idiomáticamente, no todo el monte es orégano, y el uso de los canales virtuales también puede entrañar dificultades metodológicas. Ciertamente, la explotación e interpretación de los corpus con la finalidad de describir la lengua no es una tarea fácil, más bien al contrario está unida a complicaciones metodológicas que se pueden resumir en los siguientes puntos (cfr. Lemnitzer y Zinsmeister, 2006: 29):

1. Problema de la representatividad.
2. Problema de la insuficiente cobertura de datos.
3. Problema de la fiabilidad de los datos.
4. Problema de la relevancia.

¹⁶ Como se desprende de mi estudio (Mellado Blanco, 2012), el estudio de la oralidad conceptual de las paremias en chats y foros puede acarrear interesantes resultados en relación con el uso de paremias en el lenguaje típico de la literalidad conceptual, sobre todo en alemán. De esta manera, mientras que en la prensa y el lenguaje escrito en general, los refranes aparecen con frecuencia modificados y con un contenido crítico implícito hacia la paremia por parte del emisor, los refranes registrados en chats y foros conservan el mismo valor de verdad universal propio del lenguaje oral y el emisor no cuestiona su mensaje moral.

1. En cuanto a **la representatividad**, el fin último de la Lingüística de Corpus es detectar evidencias que puedan ser generalizables más allá del total de los datos observados, con el fin de profundizar nuestro conocimiento acerca de la función y uso de una lengua (cfr. Mellado, 2009a: 22). Para nuestras investigaciones elegimos formas, significados y ejemplos de FR que aparecen con cierta frecuencia en los corpus manejados y que por lo tanto pueden ser fiables por su carácter representativo, tanto en alemán como en español. Para estudiar por ejemplo ciertas cualidades ilocutivas o restricciones morfosintácticas partimos de la base de que estas características deben aparecer al menos en la mitad de los contextos estudiados (al menos 10 por FR), para poder ser generalizables como características definitorias. Somos conscientes, sin embargo, de los problemas vinculados con este procedimiento:

(a) El estudio de otro tipo de corpus podría llevar a conclusiones distintas, sobre todo en el caso de que se tuviera en cuenta corpus orales. La mayoría de los corpus lingüísticos existentes en la actualidad como bases de datos consultables están contruidos a partir de textos escritos de prensa u obras literarias. Por las características típicas de la fraseología (idomaticidad, expresividad, coloquialidad), estas unidades son más propias del lenguaje oral, como hemos comentado en el apartado 3. Si bien la prensa puede reflejar en algunas de sus secciones el lenguaje oral o por lo menos cierto estilo personal y expresivo (por ejemplo en las cartas al director, en la prensa amarilla o incluso en la publicidad), la mayoría de los artículos se caracterizan por un vocabulario propio de una jerga específica (jerga de la economía, política, del deporte, etc.) a menudo alejada del registro oral y con un uso peculiar de la fraseología (condicionado por el elevado índice de colocaciones y de FR modificados).

(b) En el caso de tener que testimoniar un nuevo significado a partir del estudio de corpus nos encontramos ante las siguientes preguntas¹⁷: ¿A partir de cuántas ocurrencias podemos decir que un FR ha desarrollado un nuevo semema? ¿A partir de cuántos testimonios se puede afirmar que un nuevo significado es «normal», y no ocasional o fruto de una moda pasajera, y que por lo tanto debe ser registrado lexicográficamente? Estas preguntas probablemente solo pueden responderse por medio de grandes estudios estadísticos que permitan llegar a soluciones concluyentes.

2. Problema de **la insuficiente cobertura de datos**. Dado que la fraseología abarca expresiones fijas idiomáticas caracterizadas por su uso oral, el recopilador de datos se encuentra con la dificultad de tener que documentar FR o variantes de éstos que apenas se escriben, pero sin embargo son de uso oral frecuente. Algunos de estos vienen acompañados de gestos o peculiaridades en la entonación que no pueden reflejarse en el medio escrito. No obstante, como hemos constatado en el apartado 3, los chats y foros de

¹⁷ A este respecto resulta muy útil el trabajo de Ettinger (2009) en el que se revelan nuevos usos y significados del FR *die Hosen anhaben* (llevar los pantalones) con un sujeto que no tiene que ser necesariamente [+fem], a diferencia del significado original. A estas y otras interesantes conclusiones llega Ettinger a partir de un estudio de ejemplos de uso hallados en *google*.

internet vienen a suplir en cierto modo la deficiencia de información oral de corpus lingüísticos existentes. Ciertamente, los foros, aunque puedan contener contaminaciones o mixturas de FR, se hacen eco de manera directa del habla coloquial oral, mejor que los textos periodísticos o literarios de los que se suelen nutrir en un gran porcentaje los bancos de datos lingüísticos. Al margen de esto, muchos de los FR de uso predominantemente oral son vulgares o contienen palabras tabú o malsonantes, por lo que a veces parece que existe cierto pudor al incluirlos en los diccionarios (p. ej. El FR *meterse la lengua por donde a alg. le quepa* no aparece en Seco *et. al.*, 2004).

3. El problema de **la fiabilidad de los datos** en fraseología es debido a la gran cantidad de contaminaciones, errores y anacolutos en las citas de FR en la red¹⁸. En los testimonios hallados en la red se registran no pocas modificaciones y occasionalismos que pueden inducir al lexicógrafo a sacar conclusiones erróneas acerca de la forma y significados de un FR si no estudia un número suficiente de contextos.

La introspección del lexicógrafo es imprescindible en estos casos para reconocer y suplir las deficiencias de la red, como también lo es en el proceso de selección de ejemplos. Así, en el caso de FR de doble lectura (literal y figurada), los ejemplos pueden referirse a uno u otro significado, por lo que el lexicógrafo tiene la tarea de distinguir y eliminar los casos de ejemplos literales. Aparte de esto, no hay que perder de vista que los FR pueden presentar varios sememas literarios e idiomáticos, como es el caso de *dar un [buen] repaso*, FR que debe desdoblarse en entradas independientes, a saber, *dar un [buen] repaso a algo* (colocación) y *dar un [buen] repaso a alg.* (locución)¹⁹ y a las que les podrían acompañar los siguientes ejemplos (véase Mellado Blanco, 2009b: 143):

(a) Significado I de la colocación:

Pero los incondicionales del grupo se congregaron para escuchar un buen concierto en el que se **dio un buen repaso** a la discografía, sin olvidar que en este momento la banda se encuentra promocionando su nuevo disco [...].

www.lapalabraeslacasadelsr.blogspot.com/2008/05/m-clan-abre-las-fiestas-de-san-isidro.html

(b) Significado II de la colocación:

La peluquera le *dio un buen repaso* a mi pelo y me hizo un corte bastante bonito.

www.ciao.es/Sudanesa_Mascarilla_De_Avena__1582

(c) Significado I de la locución:

¹⁸ Famoso se ha hecho el caso del FR *estar en el candelero*, que una conocida modelo transformó por error en **estar en el candelabro*, y que actualmente aparece en *google* en 1.100.000 entradas.

¹⁹ Los significados I y II de las colocaciones a los que se refieren los ejemplos son, respectivamente: «Estudio ligero que se hace de lo que se tiene visto o estudiado, para mayor comprensión y firmeza en la memoria» (DRAE) y «dar los últimos toques a una cosa» (María Moliner, bajo el lema *repasar*). Los significados idiomáticos de la locución, que hemos inferido de los ejemplos encontrados, son los siguientes: I: «Demostrar una persona a otra su superioridad en conocimientos o habilidades»; II «criticar a alg.». En realidad cabría aún un significado idiomático III: «Reñir o reprender a alg.».

Baghdatis estuvo muy concentrado durante todo el partido y le *dio un buen repaso* a su compañero.

www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2006/09/17/t/deportes.html

(d) Significado II de la locución:

Le *dio un buen repaso* a Gabilondo en Cuatro, pero la derecha española no tiene quién le cante.

www.reggio.wordpress.com/2008/02/12/mejor-imposible-de-raul-del-pozo-en-el-mundo

4. Problema de **la relevancia**. Este problema hace aparición en nuestro estudio sobre todo a la hora de la selección de ejemplos. La red y los bancos de datos contienen gran cantidad de textos que son irrelevantes para la descripción de los FR que en ellos aparecen. De los tipos de ejemplos lexicográficos que recoge Olimpio de Oliveira Silva (2006: 239-246) en su obra, a saber, la función documentativa, la definitoria, la empírico-científica, la morfológica o sintáctica, la pragmática, la práctica y la sociocultural e ideológica, la función de los ejemplos que nos parece primordial entre ellas es la definitoria. Un ejemplo debe ser lo suficientemente preciso y explicativo para que el usuario pueda descifrar el significado del FR solo por el contexto del ejemplo. Dicha función cobra relevancia especialmente en los diccionarios idiomáticos, puesto que muchos FR, por su carácter pragmático o demasiado vago, no pueden ser descritos acontextualmente de manera exacta y la definición puede llegar a completar la definición (cfr. Torrent-Lenzen, 2009: 543).

El problema de la relevancia, lo hallamos al comprobar que muchos de los ejemplos de los corpus no cumplirían una función definitoria en los diccionarios, ya sea por ser estar modificados formalmente, por recoger un uso irónico del hablante, por estar reliteralizados, por aparecer al lado de otros FR que dificultan la expresión, por estar insertados en contextos difíciles de entender sin el texto completo, etc. En todos estos casos, el lexicógrafo se enfrenta al reto de la selección de pasajes susceptibles de poder cumplir una función definitoria.

CONCLUSIONES

A lo largo del artículo hemos defendido el uso de corpus informatizados y de la red como gran corpus para mejorar el estado de los diccionarios idiomáticos, tanto del alemán como del español. Por medio de numerosos ejemplos se han puesto de manifiesto algunas deficiencias en diccionarios actuales y se presentan soluciones de descripción lexicográfica que atañen tanto a la macro como a la microestructura de los diccionarios, como son la selección de unidades, el lema, la definición o los ejemplos. Asimismo se ha defendido el análisis de chats y foros de internet como testimonios del habla viva y de lo que hemos denominado «oralidad conceptual» de acuerdo con la teoría de Koch y Oesterreicher. Por último se tematizan algunos de las dificultades que encierra el análisis de corpus para la descripción de los FR en las obras lexicográficas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Diccionarios

- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (2002): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CANTERA, J. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada.
- DROSDOWSKI, G.; SCHOLZE-STUBENRECHT, W. (1992): *Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- MOLINER, M. (1966-67 = 2007³): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española* (2001), vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe. (DRAE).
- RÖHRICH, L. (2004³): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Friburgo: Herder.
- SCHEMANN, H. (2011²): *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin: de Gruyter.
- SCHEMANN, H.; MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN, P.; IGLESIAS, N.; LARRETA, J.P.; MANSILLA, A. (2012): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburgo: Buske.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

2. Bibliografía secundaria

- BEISSWENGER, M. (2003): «Sprachhandlungskoordination im Chat», *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 31/2: 198-231.
- BRUNNER, A.; STEYER, K. (2007): «Phraseologische und phraseographische Aspekte korpusgesteuerter Empirie», in: JESENŠEK, V./FABČIČ, M. (eds.): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch*. Maribor: Filozofska fakulteta, 181-194.
- BUJÁN OTERO, P.; MELLADO BLANCO, C. (2010): «Dormir el sueño de los justos. Fraseología y valores pragmáticos a partir de corpus textuales en alemán y español», en: MOSKOWICH-SPIEGEL FANDIÑO, I.; CRESPO MARTÍN, B; LAREO

- MARTÍN, I.; LOJO SANDIÑO, P. (eds.): *Language Windowing through Corpora*. A Coruña: Universidade da Coruña, 125-137.
- CORPAS PASTOR, G. (2007): «Europäismen: von Natur aus phraseologische Äquivalente? *Von blauem Blut und de sangre azul*», en: EMSEL, M.; CUARTERO OTAL, J. (eds.): *Brücken: Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Berlín: Lang, 65-77.
- CRYSTAL, D. (1991): *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FLOWERDEW, L. (2008): *Corpus-Bases Analyses of the Problem-Solution Pattern. A Phraseological Approach*. Amsterdam/Netherlands: John Benjamins.
- HALLSTEINSDÓTTIR, E.; ŠAJÁNKOVÁ, M.; QUASTHOFF, U. (2006): «Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen», *Linguistik online*, 27, 2/06, http://www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.html.
- KLEINBERGER GÜNTHER, U. (2006): «Phraseologie und Sprichwörter in der digitalen Öffentlichkeit - am Beispiel von Chats», en: HÄCKI BUHOFER, A./BURGER, H. (eds.): *Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik*. Baltmannsweiler, S. 229-243.
- KLEIN, W. (2004): «Von Wörterbuch zum Digitalen Lexikalischen System», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 136: 10-55.
- KLÖDEN, H. (2002): «Romanistische Korpuslinguistik: Leistungen, Grenzen, Perspektiven», en: PUSCH, C. D.; RAIBLE, W. (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik / Romance Corpus Linguistics. Korpora und gesprochene Sprache / Corpora and Spoken Language*. Tübingen: Gunter Narr, 7-18.
- KOCH, P.; OESTERREICHER, W. (1985): «Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», en: *Romanistisches Jahrbuch*, 36. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 15-43.
- KÜHN, P. (1984): «Pragmatische und lexikographische Beschreibungen phraseologischer Einheiten: Phraseologismen und Routineformeln», en: WIEGAND, H. E. (ed.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 175-235.
- KÜHN, P. (1994): «Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik», en: SANDIG, B. (ed.): *Europhras 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 411-428.
- LEMNITZER, L.; ZINSMEISTER, H. (2006): *Korpuslinguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- MELLADO BLANCO, C. (1996/97): «Revisión crítica de *Duden 11 – Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* y de *Moderne Deutsche Idiomatik* desde la perspectiva de un usuario no nativo», *Philologia Hispalensis XI*: 245-255.
- MELLADO BLANCO, C. (2009a): «Einführung. Idiomatiche Wörterbücher und Metafraseografie: zwei Realitäten, eine Herausforderung», en: MELLADO BLANCO,

- C. (ed.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher* (Lexicographica Series Maior, 135), Tübingen: Niemeyer, 7-26.
- MELLADO BLANCO, C. (2009b): «Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesoro fraseológico (alemán-español)», en: CANTOS GÓMEZ, P.; SÁNCHEZ PÉREZ, A. (eds.): *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Murcia: Asoc. Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 138-151.
- MELLADO BLANCO, C. (2011): «Reseña de la obra *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie. Corpora, Web and Databases. Computer-Based Methods in Modern Phraseology and Lexicography* (Reihe Phraseologie und Parömiologie, vol. 25)», de PTASHNYK, S.; HALLSTEINSDOTTIR, E.; BUBENHOFER, N. (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010), *Cadernos de Fraseología Galega*, vol. 13.
- MELLADO BLANCO, C. (2012): «Bilinguale Sprichwortlexikografie am Beispiel Deutsch-Spanisch», en: STEYER, K. (ed.): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*. (=Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache). Gunter Narr Verlag
- MELLADO BLANCO, C. (en prensa): «Textualidad e idiomacidad: algunos tipos de polisemia», en: DURANTE, V. (ed.): *Aplicaciones de la fraseología y paremiología*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Madrid: Instituto Cervantes.
- MELLADO, C.; BUJÁN, P.; HERRERO, C.; IGLESIAS, N.; MANSILLA, A. (eds.) (2010): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español*. Berlín: Frank & Timme.
- MELLADO BLANCO, C.; IGLESIAS IGLESIAS, N. (2011): «Significado y fraseografía bilingüe español-alemán», en: ROISS, S. et al. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 119-133.
- MOLINA GARCÍA, D. (2006): *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PTASHNYK, S.; HALLSTEINSDOTTIR, E.; BUBENHOFER, N. (eds.) (2010): *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie. Corpora, Web and Databases. Computer-Based Methods in Modern Phraseology and Lexicography* (Reihe Phraseologie und Parömiologie, vol. 25). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- QUASTHOFF, U.; SCHMIDT, F.; HALLSTEINSDOTTIR, E. (2010): «Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen in Web-Korpora verschiedener Typen», in : *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie*

- und Lexikographie*. Hg. von Stefaniya Ptashnyk, Noah Bubenhofer und Erla Hallsteinsdóttir. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 37-54.
- ROBLES I SABATER, F. (2011): «¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana», *Revista de Filología Alemana*, 19: 247-261.
- SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- STATHI, K. (2006): «Korpusbasierte Analyse der Semantik von Idiomen», *Linguistik online* 27 (2).
- STEYER, K. (2010): «Korpuslinguistische Phraseographie – Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen», en: MELLADO, C. *et al.* (eds.), 249-277.
- TARNOVSKA, O. (2002): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- TORRENT-LENZEN, A. (2009): «Internet: reto y revolución. Las definiciones de las locuciones en los diccionarios y su verdadero significado fraseológico», en: CANTOS GÓMEZ, P./SÁNCHEZ PÉREZ, A. (eds.): *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*, Murcia: Asoc. Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 534-547.
- TORRENT-LENZEN, A. (2010): «Tomar el portante no es simplemente “marcharse”: reflexiones sobre la definición de las unidades fraseológicas en los diccionarios desde el punto de vista de la pragmática», *Verba Hispanica*, 18: 103-116.

3. Corpus lingüísticos

- CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.
- COSMAS II = *Corpus Search, Management and Analysis System*. *Mannheimer Institut für Deutsche Sprache* [en línea]. <http://www.ids-mannheim.de/kt/cosmas.shtml>



Fraseodidáctica basada en tecnologías digitales¹

M.^a Ángeles SOLANO RODRÍGUEZ
Universidad de Murcia
masolano@um.es

Resumen: En esta sociedad de la información, nuestros alumnos son jóvenes acostumbrados a Internet, a las herramientas en línea y al conocimiento colectivo y compartido en la web 2.0. Por tanto, las TIC tienen sobre ellos un efecto motivador que se invierte en entornos educativos tradicionales. En el presente artículo, partiendo de un enfoque constructivista, postulamos que las TIC pueden incidir positivamente en el aprendizaje de las unidades fraseológicas de las lenguas extranjeras. Tras averiguar los recursos tecnológicos de que disponemos actualmente, buscamos su potencial educativo, enlazando con una reflexión sobre la manera de desarrollar y aprovechar ese potencial de mejor manera para que redunde en una mejora en el ámbito específico de la fraseodidáctica. Comprobaremos las numerosas ventajas que tienen las TIC en ese campo, relacionadas con el acceso a las unidades fraseológicas en contexto, a la posibilidad de comprenderlas mejor gracias a los recursos multimedia, y a la comodidad de poder utilizarlas interactuando con otros alumnos o con internautas nativos en espacios y tiempos distintos.

Palabras clave: Fraseología. Fraseodidáctica. Lenguas extranjeras. TIC.

Titre : « Unités phraséologiques, TICE et apprentissage des langues étrangères ».

Résumé : Dans notre société de l'information, nos jeunes étudiants sont habitués à Internet, aux outils en ligne et au partage des connaissances sur le web 2.0. Ainsi, les TICE ont-elles un effet de motivation sur eux, à l'inverse de ce qui se produit quand ils sont soumis à des environnements éducatifs traditionnels. Dans ce texte, nous adoptons une approche constructiviste, et nous postulons que les TICE peuvent avoir un impact positif sur l'apprentissage des unités phraséologiques des langues étrangères. Après examen des ressources technologiques numériques, aujourd'hui à notre portée nous recherchons leur potentiel en matière d'éducation, puis nous réfléchissons à la manière de développer et d'exploiter ce potentiel de manière optimale afin de parvenir à une amélioration dans le domaine spécifique de la Phraséodidactique des langues étrangères. Nous vérifierons ensuite les nombreux avantages que les TICE représentent dans ce domaine : tels que l'accès aux unités phraséologiques dans leur contexte, ou la possibilité d'interaction avec d'autres étudiants ou des locuteurs natifs en temps réel, ou sous de différents espaces- temps.

Mots-clés : Phraséologie. Phraséodidactique. Langues étrangères. TICE.

¹ Trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: Elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092, Ministerio de Ciencia e Innovación).

Title: «Reflections on phraseological units, ICT and foreign language learning».

Abstract: In this information society, our students are used to the Internet, to online tools and to knowledge sharing on the web 2.0. ICT has a motivational effect on them, which is reversed when they are undergoing traditional learning environments. In this paper, we adopt a constructivist approach, and assume that ICT can have a positive impact on learning phraseological units in a foreign language. After reviewing current technological teaching resources, we analyze their potential in education, and reflect on how opportunities can be best developed and exploited to improve the specific field of Phraseodidactics in foreign languages. The multiple benefits offered by ICT in this respect include enabling students to access phraseological units in a real context, improving their understanding through the use of multimedia resources, and facilitating real time or delayed interaction with other students or with native speakers.

Key words: Phraseology. Phraseodidactics. Foreign Languages. ICT.

INTRODUCCIÓN

A diferencia de muchos de nosotros, nuestros alumnos han crecido en un entorno fuertemente marcado por la tecnología de la sociedad de la información, por lo que, de un tiempo a esta parte, en las aulas tenemos *nativos digitales* (García *et al.*, 2007: 4-5), unos jóvenes acostumbrados a Internet, a las herramientas en línea y al conocimiento colectivo y compartido en la web 2.0². Por eso, pueden interactuar constantemente y de muchas maneras. Esta generación tiene, respecto de las anteriores, nuevas maneras de vivir, de comunicarse, relacionarse, aprender, trabajar y pensar (Coll, 2004: 2). Estos jóvenes *sienten* que los ordenadores les ayudan a aprender más y mejor. Consecuentemente, la utilización de los recursos tecnológicos digitales en las aulas hace que *perciban* sus clases más interesantes, pues las TIC tienen sobre ellos un efecto motivador. En cambio, si se encuentran en un entorno educativo tradicional, su modo de acceder a la información, procesarla e interactuar con ella y con otros internautas, su no-convencionalismo en resumidas cuentas, puede enfrentarlos a dificultades y a incomprendiones, y, por tanto, llevarlos al fracaso.

En un trabajo anterior (Solano Rodríguez, 2007), aludí a la capacidad de motivación de las TIC, y especialmente a las posibilidades de Internet:

Apostamos, en especial, por el potencial de Internet pues, con su uso didáctico, se consigue despertar en ellos [los alumnos] un interés espontáneo por las actividades de clase, consiguiendo así que éstos integren más fácilmente y mejor los aprendizajes, especialmente los específicos, y que desarrollen un espíritu investigador.

² La web 1.0 fue una de las primeras en salir, con la aparición de Internet hace 20 años; primaba el desarrollo tecnológico, y se caracterizaba por tener pocos productores de contenido y muchos lectores de éstos, y páginas web estáticas que no se solían actualizar periódicamente. La web 2.0, término acuñado por Tim O'Reilly, salió en 2004; las páginas se renuevan constantemente y los usuarios, a menudo organizados en redes sociales, son también productores de contenido. Sobre las posibilidades educativas de la web 2.0, véase Bernal (2009).

Y hoy, los ordenadores con conexión a Internet están presentes en muchos hogares, con un uso creciente. Del estudio de Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (2010), se desprende que más de 27 millones de ciudadanos españoles de diez años o más han utilizado Internet en alguna ocasión —lo que representa el 65,8% de este sector de la población— la mayoría de ellos con carácter de internauta habitual. Por su parte, las gráficas del Instituto Nacional de Estadísticas (2010) arrojan un aumento constante de usuarios frecuentes de Internet desde el año 2004, con un ascenso del 31% al 58%, representando un 57,4% los hogares con conexión de banda ancha a Internet —un 11,6% más que en 2009. Así pues, la comunicación interpersonal digital es una realidad.

Han ido surgiendo, por tanto, nuevas formas de interacción social, y paralelamente unos entornos educativos que se alejan cada vez más del aprendizaje lineal; donde se prima el desarrollo competencial del alumno, no parece posible ni aconsejable que el mundo de la educación le dé la espalda a este hecho. En este contexto, los docentes deberían cuestionar la validez única de los materiales, recursos y metodologías tradicionales, hechos para el aprendizaje lineal de contenidos. Creemos, con Escudero (2001: 47), que la educación debe tener en cuenta los cambios que, en relación con el uso de las nuevas tecnologías, la actual sociedad de la información y la comunicación demanda, porque «el entorno social y cultural de la era de la información es el magma en el que nacen y crecen nuestros estudiantes, y desde el que aportan a la educación las muy diversas improntas que va construyendo en sus entornos». Redecker (2009: 41) también menciona los beneficios de utilizar las TIC para la enseñanza, destacando que las tecnologías digitales permiten a los estudiantes ajustar su aprendizaje a sus propios intereses, acceder a la información más relevante para ellos y comunicarse con personas que puedan ayudarles a aprender, y a compartir ideas y experiencias en comunidades de aprendizaje informal, lo que resulta especialmente interesante para el aprendizaje de las UF más usuales de las lenguas extranjeras (LE).

No resulta, pues, aceptable dar la espalda a la realidad digital, desde los prismas disciplinares específicos de la didáctica de las lenguas y la fraseodidáctica (González Rey, 2007: 25; Ettinger, 2008), orientados por un enfoque constructivista tomado de la psicología de la educación. Por eso, postulamos que las TIC pueden incidir positivamente en el aprendizaje de las UF de las LE, de forma contextualizada e integrada en los demás componentes lingüísticos y socioculturales. Para verificarlo, examinaremos, en primer lugar, los recursos tecnológicos que tenemos en la actualidad a nuestra disposición, así como su potencial educativo. Seguidamente, haremos una reflexión sobre los usos didácticos que permiten desarrollar y aprovechar ese potencial de mejor manera, y por qué tales usos pueden redundar en una mejora en el ámbito específico de la didáctica de las UF.

1. TIC E INTERACCIÓN PERSONAL DIGITAL

La aplicación a la enseñanza de los recursos tecnológicos que permiten la interacción personal digital presenta *a priori* una serie de ventajas para estudiantes y profesores. Según López Vicente y Solano Fernández (2010: 88-89), son herramientas que contribuyen a lograr «un aprendizaje más significativo, contextualizado y dinámico», permiten dar un «apoyo específico a alumnos con capacidades y aptitudes sobresalientes», acercan culturas diferentes, con el consiguiente aprendizaje del respeto a las diferencias, y son un «pretexto para reflexionar sobre la propia práctica», fomentando la autoevaluación de los aprendizajes, por parte del alumnos, debido a la constante negociación del sentido que se da en «un intercambio natural donde el deseo o la necesidad de comunicar empuja a usar el idioma que se está aprendiendo». Otros autores destacan las numerosas oportunidades de comunicación en LE que brindan las herramientas virtuales de interacción personal, y también su efecto motivador; a este respecto, Mazzuchelli (2008: 16-18), afirma que los foros, a su entender, potencian las *ganas de escribir* porque, «desde el punto de vista emocional, admitir la participación anónima del estudiante evita el riesgo de perjudicar indirectamente la imagen del aprendiz en el grupo». Y sabemos —los expertos en procesos cognitivos los corroboran (véase OCDE, 2002: 27) —, que el aprendizaje sólo es posible si el estudiante: a) posee una buena confianza y autoestima, b) tiene una fuerte motivación para aprender y c) es capaz de aprender en un entorno que conjuge un reto elevado a una débil amenaza.

Debemos tener en cuenta, no obstante, que ni todos los estudiantes poseen esa alta autoestima, ni Internet supone siempre el anonimato en un entorno poco amenazador. Proyectos llevados a cabo en las aulas evidencian que el bloqueo emocional a menudo persiste, o incluso se ve incrementado, cuando se trata de expresarse por medio de elementos digitales en la red. Castro (2007: 9) refiere la experiencia vivida en sus clases por la profesora de pedagogía Carol Wickstrom, quien comprobó que sus alumnos tímidos seguían inhibiéndose, y que aquellos que solían plasmar en papel «interesantes y largas reflexiones» dejaron de hacerlo cohibidos por el hecho de que «las reflexiones eran ahora públicas y que cualquier compañero podía leerlas». El bloqueo emocional al producir en LE no dejaría, por tanto, de operar por el mero hecho de interactuar en entornos virtuales, no al menos en entornos muy acotados donde el anonimato no es real. Por consiguiente, aun aceptando que las tecnologías digitales pueden ser elementos motivadores en clase, conociendo los riesgos de las mismas, podemos preguntarnos qué valor añadido tienen las TIC.

1.1. Recursos tecnológicos digitales para la comunicación

En función de una serie de factores espacio-temporales, de acuerdo con López Vicente y Solano Fernández (2010: 93), los tipos de comunicación digital serían cuatro: la

comunicación sincrónica, la comunicación cuasi-sincrónica, la comunicación asincrónica y la comunicación para-asincrónica. Dentro de esta clasificación, hemos catalogado los recursos a disposición del docente en la web (ver Vinagre Laranjeira, 2010: 333-354):

1.1.1. Recursos para la comunicación sincrónica. Permiten la comunicación en tiempo real de unos interlocutores que, físicamente en lugares distintos, comparen un mismo tiempo de comunicación que les permite el intercambio simultáneo de mensajes, con todas las características de la comunicación sincrónica no digital (interrumpirse, pedir aclaraciones, etc.). Son los siguientes:

- **La videoconferencia.**
- **Moo.** Se trata de un entorno virtual dotado de una base de datos con objetos digitales accesible a través de *telnet*, un protocolo de red que permite que los internautas conectados en el mismo momento puedan interactuar introduciéndose remotamente en los ordenadores de los demás, manipulando objetos, leyendo ficheros y ejecutando programas. Existen numerosos entornos Moo para el mundo educativo³.
- **Las aplicaciones de pizarra compartida⁴.** Permiten a grupos de usuarios trabajar sincrónicamente en un mismo documento (capturas de pantalla, PowerPoint, imágenes, PDF, etc.) para un trabajo colaborativo. Funcionan mediante acceso por clave o por invitaciones enviadas a las direcciones de correo electrónico. Cualquiera de quienes acudan a la llamada pueden intervenir sobre el documento puesto en común, y todo lo que alguien realice es mostrado en tiempo real al resto del grupo. Los intervinientes pueden a la vez comunicarse por *chat*, lo que les da la posibilidad de comentar aspectos del trabajo en común que están realizando, mientras lo están llevando a cabo.

1.1.2. Recursos para la comunicación cuasi-sincrónica. Son aquellos mediante los que dos o más internautas, conectados a Internet al mismo tiempo, transmitan y reciban sucesivamente mensajes. Son los siguientes:

- **La mensajería instantánea** o conversación escrita, dentro de una ventana de diálogo, entre dos personas.
- **El chat**, en el que confluyen múltiples usuarios.
- **El chat y la mensajería instantánea de voz** también son posibles, y a menudo cuentan con la imagen en vídeo.

³ Los siguientes son algunos ejemplos de los destinados al aprendizaje de LE:

- Mundo Hispano: <http://www.umsl.edu/~moosproj/mundosp.html> (español)
- SchMooze University: <http://schmooze.hunter.cuny.edu/> (inglés)
- MOOFrançais: <http://www.umsl.edu/~moosproj/moofrancais.html> (francés)

⁴ Por ejemplo <http://vyew.com/> o <http://www.scriblink.com/>.

1.1.3. Recursos para la comunicación asincrónica. Aquí, los interlocutores no comparten a la vez un mismo espacio virtual, sino que lo visitan a su comodidad. Estos espacios virtuales pueden alojar, para compartirlos, todo tipo de documentos como textos, presentaciones, imágenes, y *podcast*⁵. Permiten una comunicación diferida los siguientes recursos:

- **El correo electrónico.**
- **El blog.**
- **La (o el) Wiki.** Blogs y wikis presentan parecidos razonables pero tienen diferencias significativas que conviene distinguir bien:

|  BLOG |  WIKI |
|---|---|
| ✓ Personal | ✓ Colectivo |
| ✓ Con autoría | ✓ Sin autoría |
| ✓ Contenidos diversos y subjetivos | ✓ Contenidos sobre un tema concreto |
| ✓ Estructural vertical, de pergamino | ✓ Estructural horizontal, de libro |
| ✓ Orden cronológico inverso | ✓ Ordenado por tipo de contenidos |
| ✓ Sólo el autor puede poner y modificar contenidos | ✓ Todos los usuarios pueden poner y modificar contenidos. |
| ✓ Se usan como diarios personales o de noticias. | ✓ Se usan como proyectos colectivos. |
| Zona de comentarios | |

Fig. 1: Tabla comparativa de blogs y wikis

1.1.4. Los recursos de comunicación para-asincrónica son los más antiguos y provienen de la web 1.0, la web de sólo lectura. Se trata de portales con información que pone el *webmaster* o administrador, pero con la que nadie puede interactuar, ni siquiera con comentarios autorizados. Albergan contenidos de muy diverso tipo (bases de datos y catálogos de recursos, bibliotecas en red, artículos científicos, *libros electrónicos*⁶, etc.) y son recursos estáticos, unidireccionales y meramente informativos.

⁵ Se denomina *podcast* a los vídeos o recursos sonoros diversos que se publican en la web y que pueden verse y oírse directamente en el ordenador o bien descargarse.

⁶ Debemos distinguir dos conceptos distintos de libro electrónico: a) la digitalización de un libro convencional, a menudo editado originalmente en papel; b) un libro digital interactivo, editado en formato electrónico (ver figura 1). Éstos últimos son los que ofrecen interesantes posibilidades educativas, que exploramos en el capítulo siguiente.

1.1.5. Y fuera de toda clasificación, tenemos **las redes sociales en Internet**, lugares de interacción social destinados a facilitar y promover toda forma de comunicación: cuasi-sincrónica, asincrónica y para-asincrónica⁷.

1.2. Tecnologías digitales al servicio de la enseñanza

En el capítulo anterior, hemos visto el gran potencial de las TIC para promover la comunicación de las personas, la interacción social y el enriquecimiento mutuo. Estas potenciales ventajas se deben a sus características de a) *conectividad*, pues permiten conectarse en cualquier momento y desde cualquier lugar, y trabajar en red con otros internautas que se encuentran en diferente espacio-tiempo; b) *interactividad*, porque facilitan búsquedas activas mediante descriptores o palabras clave, obteniendo inmediatamente una respuesta que permite reorientar la búsqueda; c) *multimedia*⁸, por alojar y combinar todo tipo de contenido –textual e iconográfico, visual y auditivo, oral y escrito, estático y en movimiento—; d) *hipermedia*⁹, porque la información puede estar organizada en paquetes, a los que se llega mediante hiperenlaces sucesivos (véase Coll, 2004: 10-12). En este capítulo examinaremos lo que ofrecen las TIC al sistema educativo, y particularmente a la enseñanza de lenguas extranjeras.

1.2.1. La pizarra digital interactiva hace que los recursos comunicativos que las TIC ofrecen puedan entrar directamente en las aulas. Permite trabajar en clase con libros de texto digitales, por supuesto, pero también facilita el acceso a cualquier página de Internet, y a documentos almacenados en un ordenador en red, lo que facilita la enseñanza a los alumnos de procesos para evaluar de manera crítica los contenidos disponibles en la web, y culminar con éxito búsquedas de información. Presentan la comodidad de la interacción directa, sin necesidad de usar el teclado del ordenador o el ratón: escribir y subrayar con la mano, sobre la pizarra, almacenar pantallas y

⁷ Para los internautas españoles, véase The Cocktail Analysis (2008), y en el ámbito universitario estadounidense véase Ellison, Steinfield y Lampe (2007).

⁸ La característica *multimedia* hace referencia a la integración y combinación de diferentes formatos y sistemas simbólicos (lengua oral y escrita, imágenes fijas y en movimiento, lenguaje matemático, sonido, sistemas gráficos, etc.) en la representación y transmisión de la información.

⁹ La característica *hipermedia* resulta de la utilización de una lógica hipertextual. El autor del hipertexto presenta la información en paquetes y establece múltiples vínculos o conexiones entre los paquetes de información facilitando así la posibilidad de transitar con facilidad entre ellos, siguiendo rutas o circuitos distintos, en función de los intereses particulares de cada cual. Sin negar los riesgos que esto puede suponer, son de destacar las posibilidades de indagación y exploración autónoma que esto ofrece al alumno.

recuperarlas, y todas las funcionalidades de los programas asociados que facilitan la elaboración de recursos.

Un estudio de la Manchester Metropolitan University (Somekh *et al.*, 2007), evaluó los resultados del proyecto *Primary Schools Whiteboard Expansion Project*, cuyo objetivo era mejorar el equipamiento y el uso de las pizarras digitales en los centros de educación Primaria ya dotados de ellas. Se compararon las calificaciones obtenidas por los alumnos en las pruebas nacionales de nivel, en función de las horas de clase con pizarra digital. Los alumnos con varios años de experiencia con pizarras digitales en clase tuvieron resultados superiores a lo esperado, obteniéndose los mayores logros en matemáticas y en lengua. En todos los niveles, el tiempo de uso fue un factor determinante: a más clases con pizarra digital, mejores resultados. Y sin embargo, según el informe Somekh, sólo una minoría de profesores hace un uso verdaderamente interactivo de la pizarra digital. En España, actualmente, las pizarras digitales no están aún instaladas en la mayoría de las aulas, ni los docentes son competentes en su manejo; con el tiempo, no obstante, la perspectiva es que esta situación mejore sensiblemente.

1.2.2. Los libros de texto digitales interactivos (LTDI) son un recurso que puede emplearse tanto en ordenadores como en pizarras digitales y que incorpora una gran variedad de elementos y recursos multimedia (véase Langevin, 2010). Desde hace unos pocos años, las editoriales están experimentando con ediciones digitales interactivas para diferentes disciplinas, y cada curso aumenta la oferta. Cuando estos materiales están destinados a clases de LE¹⁰, diluyen las paredes del aula, que se abre al colectivo de usuarios registrados de ese LTDI. A partir de ahí, el estudiante puede publicar en línea textos, fotos, grabaciones de audio y vídeos que serán vistos, leídos y escuchados por los demás, siendo el docente, en cada establecimiento, el moderador y responsable de que la comunicación siga por cauces plausibles y deseables. Los LTDI suelen incorporar recursos tales como buscadores, investigaciones guiadas para profundizar en un tema, en forma de *WebQuest* o de *cazas del tesoro*¹¹ y enlaces contextualizados a diccionarios en línea para consultar nuevos términos y oír su pronunciación.

¹⁰ Es el caso de la editorial francesa Maison des Langues, que propone este curso libros digitales interactivos desde el B1 para el FLE, el inglés y el alemán.

¹¹ Una *webquest* es una actividad orientada a la investigación, donde la información que se utiliza proviene de recursos web; permite a los estudiantes usar su imaginación y destrezas de resolución de problemas. La *caza del tesoro* también es una actividad orientada a la investigación: se inicia con una hoja de trabajo que contiene una serie de preguntas y una lista de direcciones web donde hallar las respuestas; al final hay una «gran pregunta» cuya respuesta no aparece directamente en ninguna de las webs visitadas sino que exige integrar y valorar lo aprendido durante la búsqueda, y por tanto profundizar en los aspectos esenciales del tema. Ambas son actividades que estimulan procesos de pensamiento superior (véase Vinagre Laranjeira, 210: 355-363).

El profesor, por su parte, puede personalizar los contenidos y adecuarlos a los diferentes niveles del alumnado, y puede adaptar y manipular el LTDI en función de sus necesidades educativas. Así, puede desglosarlo por unidades destinadas a distintos grupos de trabajo, con instrucciones y foros personalizados para cada uno. Las editoriales están dando también respuesta a la necesidad de los docentes de introducir sus propios materiales multimedia en el libro digital, y les reservan un espacio de almacenamiento con la posibilidad de crear en las unidades didácticas del libro hiperenlaces a recursos propios.

La continuación lógica de las pizarras digitales interactivas y de los LTDI, es la *mochila digital*, un recurso que es objeto de experiencias innovadoras¹² y que debería evitar en un futuro al alumno tener que cargar con kilos de libros.

1.2.3. El portafolios digital del alumno (véase Martínez Segura, 2009: 49-68) es un recurso personal que, más allá de la simple compilación de documentos, tiene un alto componente reflexivo, pues el estudiante debe recoger, seleccionar con criterio propio y ordenar una serie de muestras de su trabajo en una determinada asignatura o parcela de aprendizaje (como en el *Portfolio Europeo de las Lenguas*¹³); contiene un diario de a bordo, donde el alumno refleja su punto de vista personal su aprendizaje. El objetivo de enseñanza de este recurso es que el profesor vea el progreso del alumno, lo que debe ayudarle a evaluar el proceso de aprendizaje seguido y no sólo el resultado final. Entre los objetivos de aprendizaje están el desarrollo de las capacidades de análisis, búsqueda, selección, estructuración, reflexión, creatividad, autoaprendizaje y metacognición. El docente debe dar un guión previo al alumno para orientarlo sobre lo que tiene que contener el portafolios, debe revisarlo periódicamente y añadir sus comentarios a los contenidos.

El portafolios digital, frente al tradicional, tiene todas las ventajas que ofrecen los recursos TIC que hemos descrito anteriormente: puede albergar archivos multimedia e hiperenlaces, y puede guardarse en un disco USB, o bien ponerse en línea en la web en un blog, alojado a no en una wiki o en alguna plataformas educativas específica. Si observamos la figura 3, los portafolios de los alumnos estarían en el tercer caso y serían los blogs de los alumnos:

¹²Tenemos un ejemplo, en los centros de Educación Primaria de la Junta de Andalucía: http://www.juntadeandalucia.es/averroes/~29009673/curso-2009-2010/escuela2.0/mochila_digital/LEEME.pdf.

¹³ Un documento personal promovido por el Consejo de Europa en el que el usuario o alumno que está aprendiendo una lengua —en un contexto escolar o no— puede consignar sus experiencias de aprendizaje, reflexionar sobre ellas marcándose objetivos y autoevaluarse utilizando los parámetros del *Marco Europeo de Referencia para las lenguas*.

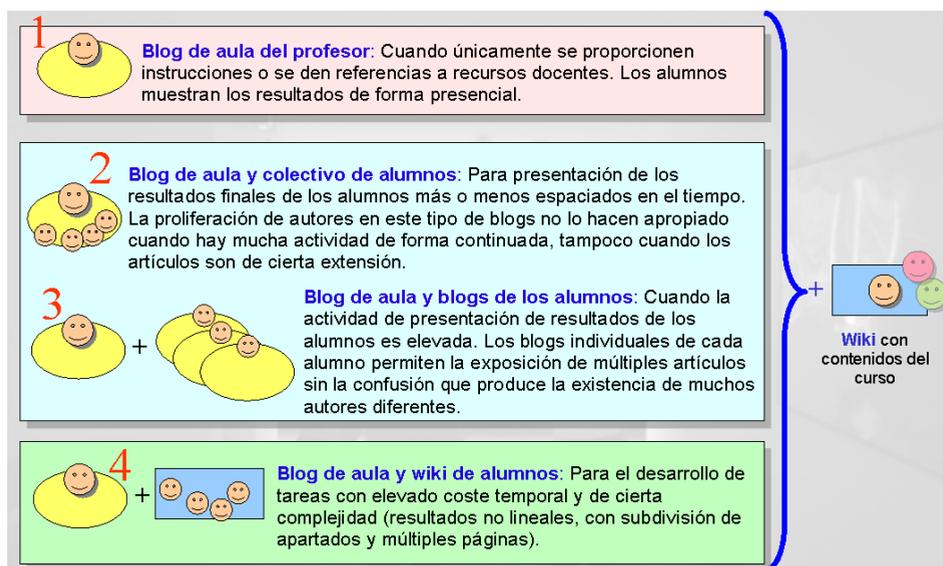


Fig.3: Blogs y wikis para la educación

<http://www.jjdeharo.blogspot.com>

2. CONTRIBUCIÓN DE LAS TIC A LA FRASEODIDÁCTICA

En el ámbito de la enseñanza de las UF, los pioneros son Kühn (1994) y Lüger (1997), quienes acuñaron el término de *Phraseodidaktik*, para una disciplina relativamente reciente dentro de la Fraseología. El objeto y campo de investigación de la Fraseodidáctica es la enseñanza y el aprendizaje sistemáticos y con base científica de las UF de las lenguas —que se trate de la lengua materna o de lenguas extranjeras— con el fin de que se puedan reconocer, aprender y emplear como unidades poliléxicas con significado propio, y después aplicar adecuadamente en situaciones comunicativas (Ettinger, 2008: 96). Ettinger refiere la poca relevancia y el enfoque mecánico e irreflexivo que se le suele dar al componente fraseológico de las lenguas en contexto educativo formal, y especialmente en los materiales y libros de texto para el aprendizaje de lenguas extranjeras, que enarbolan como reclamo publicitario que incluyen e ilustran las UF más usuales y necesarios para la adquisición de esa lengua, pero que no tienen ninguna base científica, ni siquiera los que dicen seguir el *Marco Europeo para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2002; véase González Rey, 2006) el número de fraseólogos investigando en fraseodidáctica va en aumento (véase González Rey, 2010).

Las encuestas que vienen siendo realizados por estudiantes de Máster de la Universidad de Murcia desde hace algunos años en institutos de la Región de Murcia ponen de relieve el desconocimiento de una gran parte de los profesores de Lenguas (tanto de Lengua como de Lenguas Extranjeras) de la etapa de Educación Secundaria de

lo que son la Fraseología y las UF. Ese desconocimiento aboca en desinterés, que justifican con argumentos como «no son importantes», «no son necesarias para comunicarse», «no hay tiempo para enseñarlas, es complicado» o «los libros de texto no las contemplan». La mayoría conviene, no obstante, una vez que se les explica lo que son, en que se deberían incluir en los contenidos porque «pertenecen a la lengua» y porque «permitirían mejorar la competencia comunicativa». En torno a un 60% de los profesores de lengua encuestados considera que la presencia de la Fraseología en los libros es suficiente porque las UF «ya están integradas en los contenidos», y el 40% restante dice que su presencia es «escasa e insuficiente» y que «deberían tener una sección y un tratamiento diferenciados». Paradójicamente, frente al desinterés manifestado por muchos, la mayoría del profesorado encuestado afirma que las UF despertarían el interés de sus alumnos. El argumento de que no necesitamos las UF para comunicarnos no merece siquiera ser rebatido, pues se desmonta por sí solo a poco que analicemos nuestro propio discurso, porque ha sido señalado por la mayoría de los fraseólogos, y porque hemos demostrado en varios estudios de corpus y traductológicos (Solano Rodríguez 2004, 2006 y 2007a) que las UF están en todos los discursos y en todos los textos, en cualquier contexto y ámbito. Pero ocurre que la mayoría no es consciente de ello. Por eso, el enfoque que se debe adoptar en fraseodidáctica es el reflexivo, y el primer paso consiste en despertar una conciencia fraseológica en el alumno, con suficientes ejemplos en su lengua materna (Solano Rodríguez, 2007b) que se pueden encontrar muy fácilmente mediante búsquedas guiadas en Internet.

Hace más de una década, Penadés (1999: 23) se lamentaba de lo complejo que resultaba al profesor de LE enseñar a sus alumnos las UF del español lengua extranjera (ELE). Entre los motivos puramente fraseológicos, exponía «la escasez de materiales específicos en que apoyar su enseñanza» y «lo poco adecuados que [...] son en general otros materiales, como los manuales de E/LE y los diccionarios». Años más tarde, la situación no parecía haber mejorado porque, según Moreno Pereiro (2007: 195), en los manuales de ELE se observa que apenas aparecen UF en los niveles principiantes e intermedio. En cuanto a los niveles superiores, «ni se tratan de forma explícita, ni se aplica ninguna estrategia didáctica específica, ni se explica su motivación». González Rey (2005 y 2007) también lo señala en la enseñanza del francés lengua extranjera (FLE), concluyendo que la importancia que se le concede a la enseñanza de las UF en los materiales didácticos de los niveles educativos de Primaria y de Secundaria es reducida. Por tanto, y ante la diversidad de nuevos recursos TIC que tenemos a nuestro alcance, en mejora constante en cuanto a su funcionalidad, y sin necesariamente desechar del todo los recursos tradicionales de aula, conviene buscar ayuda entre aquellos capaces de mejorar el aprendizaje de las UF de las lenguas. Los recursos digitales presentan de entrada dos buenas ventajas, respecto de los tradicionales, que todos comprobamos día a día:

- Permiten manejar corpus muy variados, en nuevas ediciones digitales, o ediciones antiguas digitalizadas, no siempre fáciles de encontrar en versión impresa.

- Permiten agilizar la localización de UF en los mismos, gracias a las búsquedas por palabra clave (característica hipermedia).

La facilidad de manejo de corpus diversos potencia la buena contextualización de las UF en los textos literarios *adultos*, claro está, pero convenimos con Mellado San Máximo (2007: 183) en que están también en los textos de literatura infantil y juvenil, cuya menor complejidad lingüística los hace idóneos para utilizarlos en Primaria y «ya desde los primeros cursos, sin limitar el aprendizaje de la fraseología a los niveles avanzado y de perfeccionamiento», porque «es frecuente encontrar expresiones fraseológicas en este tipo de textos».

En el campo de la enseñanza y del aprendizaje de LE, si bien los recursos literarios son válidos y fuente de contenidos fraseológicos contextualizados, no debemos perder de vista que las lenguas son elementos cambiantes y, en este sentido, lo realmente interesante es que Internet es un escaparate y un elemento potencialmente mediador entre las lenguas *en uso* y el aula. Es una puerta abierta a la riqueza comunicativa de las lenguas en su estado actual y cambiante. En blogs, wikis, foros y redes sociales abunda un lenguaje escrito de registro subestándar¹⁴ que se caracteriza, entre otros rasgos, por la profusión de UF. Teniendo en cuenta esos factores, los recursos de la web presentan para la Fraseodidáctica dos ventajas adicionales:

- Permiten poner en contacto a alumnos de un mismo nivel de países diferentes, con horarios diferentes, haciéndoles interactuar y colaborar en tareas comunes (característica de conectividad).
- Permiten a los alumnos la interacción social en diversos ambientes, con hablantes nativos de la lengua de aprendizaje, recibiendo así *feedback* casi inmediato de sus pares (ver figura 4).

¹⁴Bertocchini y Costanzo (2010: 27) advierten que desde la difusión de los *sms* (mensajes cortos de teléfono móvil) y correos electrónicos, el registro familiar ya no es privativo de la lengua hablada. Las TIC ponen en cuestión el concepto de lengua escrita ligada al registro estándar o supraestándar.

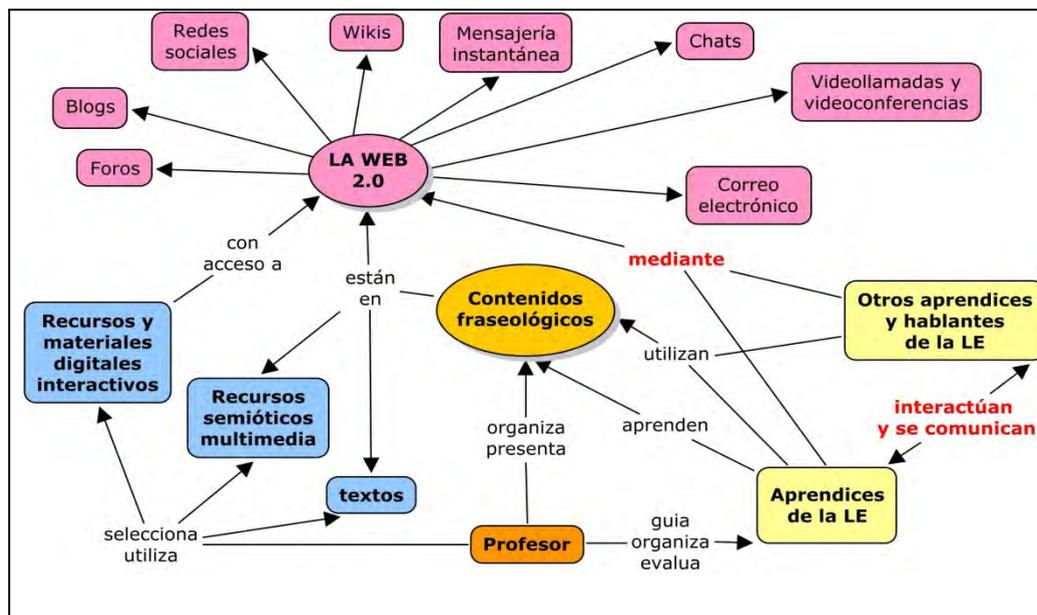


Fig. 4: Fraseodidáctica basada en la web 2.0

De acuerdo con Coll (2004: 16-17) los usos posibles de las TIC en entornos educativos son extremadamente diversos, abarcando todo el proceso de enseñanza y aprendizaje, y podemos añadir que beneficiando a todas las disciplinas:

- Permiten al profesor seleccionar, almacenar buscar y seleccionar contenidos de aprendizaje y ejemplos o imágenes que ilustren y apoyen su acción docente; también le permiten sustituir dicha acción docente con tutoriales y materiales educativos multimedia en línea, y posibilitan el seguimiento y control de la actividad de los alumnos mediante registros e informes detallados de «quién consulta qué, cuándo, cómo y durante cuánto tiempo; o de quién se comunica con quién, cuándo, cómo, a propósito de qué y durante cuánto tiempo», facilitando así considerablemente la evaluación de los procesos de enseñanza y aprendizaje, no sólo de los resultados, que también.
- A los alumnos, por su parte, las herramientas digitales en línea les permiten asimilar mejor los contenidos, facilitando su comprensión, estudio, memorización, aplicación, generalización y profundización, y las pueden utilizar para comunicarse y colaborar entre ellos para la realización de tareas comunes.

Sin embargo, los beneficios obtenidos finalmente dependen, en buena medida, «de los usos pedagógicos [...] de estos recursos tecnológicos» porque como señala Coll (2004: 18), con frecuencia las TIC se utilizan simplemente para «reforzar, apoyar o poder llevar a la práctica planteamientos, modelos o metodologías pedagógicas *preexistentes*». Según

Coll, las TIC tienen once usos distintos¹⁵ y —también complementarios. Esos usos se pueden aprovechar perfectamente en Fraseodidáctica, sean cuales sean los pasos que se den, o los objetivos de aprendizaje que en relación con los contenidos fraseológicos se marque un profesor de LE¹⁶. Los usos educativos que se le pueden dar a las TIC son los siguientes:

- *Contenidos de aprendizaje,*
- *Repositorio de contenidos de aprendizaje* (para organizar los contenidos y facilitar el acceso a los mismos),
- *Herramientas de búsqueda y selección de contenidos de aprendizaje* (afines con metodologías basadas en casos o problemas),
- *Instrumentos cognitivos* (facilitadores del estudio, memorización, comprensión, aplicación, y profundización de los contenidos),
- *Auxiliares o amplificadores de la actuación docente* (para ilustrar, ampliar, diversificar nuestras explicaciones),
- *Sustitutos de la acción docente* (en tutoriales y materiales educativos multimedia),
- *Instrumentos de seguimiento y control de las actuaciones de los participantes* (gracias a registros e informes detallados de quién consulta qué, cuándo, cómo, durante cuánto tiempo, o se comunica con quién, a propósito de qué),
- *Instrumentos de evaluación de los procesos de enseñanza y aprendizaje* (seguimiento de progresos y dificultades de los alumnos, regulación del profesor, autorregulación de los alumnos, y seguimiento y regulación de la actuación docente del profesor),
- *Instrumentos de evaluación de los resultados del aprendizaje* (mediante pruebas de heteroevaluación, autoevaluación o coevaluación, acompañadas o no de una retroalimentación, que puede ser automática y más o menos inmediata),
- *Herramientas de comunicación entre los participantes* (con múltiples posibilidades: unidireccional, bidireccional, de uno a todos, de todos a uno, de todos a todos, en tiempo real o diferido),
- *Herramientas de colaboración entre los participantes.*

El uso de las TIC como elementos cognitivos viene en auxilio de las propuestas de que, desde el inicio de su aprendizaje, el estudiante elabore un *diccionario fraseológico personalizado* (Galissou, 1983; Ettinger, 1992, 2001 y 2008; Solano Rodríguez, 2004 y 2007):

¹⁵ Véase, en Coll (2004: 16-17), el cuadro 2 «Usos de las TIC en el espacio conceptual del triángulo interactivo».

¹⁶ Para el aprendizaje integrado en las demás competencias en clases de LE, véanse los seis pasos de Solano Rodríguez (2007b), siendo el primero y principal la adquisición de una *conciencia fraseológica*, a partir de ejemplos contextualizados en lengua materna. Contrastar con los tres pasos de Kün (1992, en Ettinger, 2008: 107), y los cuatro pasos que sigue Ettinger (2008: 108-110) en sus clases de fraseología para estudiantes universitarios.

Para su elaboración, los aprendices abrirán un fichero, tradicional *o virtual*, donde cada nueva unidad fraseológica será objeto de un apartado, encabezado por el lema de la unidad fraseológica, es decir, la forma con la que podría constituir una entrada en un diccionario, su transcripción fonética, la indicación de su ámbito y frecuencia de uso, las posibles secuencias homófonas, y sus sinónimos y antónimos, si los hay. A medida que progrese el aprendizaje, el aprendiz irá completando el apartado con ejemplos recogidos en documentos auténticos que contengan la unidad fraseológica. Finalmente, se reseñará las equivalencias, léxicas o fraseológicas, en la lengua materna. Poco a poco, guiado por el docente, y a medida que avance en su aprendizaje, el aprendiz irá completando su diccionario que tendrá una doble utilidad, como herramienta de refuerzo del aprendizaje y como instrumento de auto-evaluación (Solano Rodríguez, 2007: 218).

Ettinger (2008: 109-110) apunta al uso de buscadores —como Google o Yahoo— en Internet como medio rápido y autónomo de encontrar y poder observar el uso de UF en textos auténticos, y además poder marcarlos y guardarlos o imprimirlos, y podemos convenir en las repercusiones positivas de este proceso de búsqueda activa sobre la adquisición de UF, frente a la memorización mecánica de UF que sean directamente proporcionados por el profesor, o con la búsqueda en los diccionarios.

Entre los recursos que nos ofrecen actualmente las TIC, podríamos elegir para confeccionar ese fichero virtual —o, mejor, digital— un blog o, tal vez un blog alojado en una wiki, porque el carácter colaborativo de la wiki podría convertir el fichero de UF en un proyecto común con la complejidad que el docente decida darle. Sea cual sea el formato que se elija, blogs y wikis son espacios digitales interactivos multimedia de acceso remoto, lo que significa que tienen la ventaja, respecto de los ficheros tradicionales en papel, que pueden alojar todo tipo de elementos para enriquecer y facilitar la comprensión de los contenidos de aprendizaje —en el caso que nos ocupa, las UF de una LE— y que los alumnos pueden acceder a los mismos en todo momento, con independencia del lugar en que se encuentren físicamente ubicados, porque «la utilización combinada de las tecnologías multimedia e Internet hace posible el aprendizaje en prácticamente cualquier escenario» (Coll, 2004: 4).

CONCLUSIONES

Las TIC poseen un enorme potencial que procede, principalmente, de su carácter de conectividad, interactividad, multimedia e hipermedia y está relacionado con el acceso a la información, la manera de representarla, y las posibilidades de interactuar con ella. Son muy estimulantes y atractivas para los estudiantes de la era digital, porque se adaptan a sus diferentes estilos de aprendizaje estímulos de todo tipo.

Hemos verificado, por tanto, que las TIC ofrecen al profesor de LE numerosos recursos por su aptitud de promover y facilitar la interacción y colaboración entre alumnos físicamente muy distantes entre sí, en una red de asistencia y apoyo mutuos,

pudiendo éstos contrastar de manera inmediata los avances y las dificultades que van experimentando, en su comprensión de los demás y en ser comprendidos.

Hemos aprendido que combinando diferentes herramientas, se puede crear comunidades de (auto)aprendizaje flexibles y abiertas, pues los estudiantes ya no deben esperar a que el profesor les suministre información: pueden conectarse a Internet y encontrar por sí mismos las respuestas. De hecho, esto es lo que hacen espontáneamente, de manera que más nos valdrá contar con ello y orientar inteligentemente sus búsquedas porque, al mismo tiempo, todos debemos contribuir a que aprendan a evaluar de forma crítica los contenidos disponibles en la web.

El uso de los recursos digitales tiene una repercusión directa en la *transposición didáctica*¹⁷ (Chevallard: 1985) de los contenidos en general, muy especialmente cuando los contenidos son fraseológicos, un componente de la lengua vehicular. Y, por ende, la transposición didáctica de los contenidos fraseológicos con la ayuda de las TIC es especialmente apta a inscribirse en enfoques reflexivos y constructivistas, que conducen a los alumnos a ser autónomos en su aprendizaje. Todo son ventajas. No obstante, de acuerdo con Redecker (2009: 90), a pesar de los numerosos aspectos positivos, también existen retos y obstáculos por superar antes de que la enseñanza con TIC y en la web se convierta en una práctica común y demuestre sus bondades, pues lo importante no son los recursos sino lo que se hace con ellos.

Disponer de TIC en las aulas no garantiza una enseñanza de mayor calidad, y poder disponer de un ordenador para cada alumno en clase, tampoco. Como tampoco lo garantiza utilizar buenos libros de texto, o no utilizar ninguno. Todo depende del docente, de su metodología y de las actividades de enseñanza y aprendizaje que organice.

Sin duda las TIC proporcionan muchos recursos y oportunidades para aprender más y mejor, de modo que señalamos con Prendes (2011) que no valen parches sino que es necesario poner en pie verdaderos planes de actuación en varios frentes: infraestructura y equipamientos (mejorar y actualizar la dotación en TIC de los centros educativos), profesorado (formación, incentivos, etc.), recursos humanos (apoyo técnico y docente), y recursos organizativos y administrativos (nueva normativa, redefinición de roles, etc.). Así pues, a pesar de los obstáculos, cuando está llegando la nueva web 3.0, la *web semántica*¹⁸ (Cord-Maunoury *et al.*, 2011: 55), ningún docente puede rechazar los

¹⁷ Según Chevallard, la transposición didáctica es un proceso que consiste en la transformación del saber científico en un saber posible de ser enseñado; un proceso complejo que debe ser revisado constantemente para mantener alto el nivel de actualización de la enseñanza. Ese proceso contiene algunas operaciones frecuentes como la simplificación, modificación y reducción de la complejidad del saber original.

¹⁸ La web 3.0 o web semántica estará basada en programas que puedan llevar a cabo razonamientos lógicos utilizando reglas que expresan relaciones lógicas entre conceptos y datos en la red, y también basada en la visión 3D. Permitirá su utilización en dispositivos accesibles para

recursos educativos que la era digital ofrece, habiéndose comprobado su potencial para mejorar el aprendizaje por vía de la motivación, la reflexión, la interacción y la comunicación, especialmente el aprendizaje de las lenguas, y, por tanto, de la fraseología de las lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNAL GALINDO, R.M. (2009): *Revisión conceptual y posibilidades educativas de la web 2.0*. digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/9763/1/rosabernalDEA.pdf [consulta: 10-8-2011].
- BERTOCCHINI, P. y E. COSTANZO (2010): «La notion de registre de langue», *Le français dans le monde*, nº 371, 26-27.
- CASTRO, J. (2007): «El uso de blogs en la clase de español. Una herramienta de apoyo al aprendizaje autónomo», *Biblioteca virtual RedELE*, nº 7. <http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2007/JavierCastro/Memoria.pdf> [consulta: 16-8-2011].
- CHEVALLARD, Y. (1985): *La transposition didactique*. Grenoble: La Pensée Sauvage.
- COLL, C. (2004): «Psicología de la educación y prácticas educativas mediadas por las tecnologías de la información y la comunicación: una mirada constructivista», *Sinéctica* 25, 1-24. <http://www.virtualeduca.org/ifd/pdf/cesar-coll-separata.pdf> [consulta: 2-9-2011].
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*, Madrid: MECD/ANAYA. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [consulta: 2-9-2011].
- CORD-MAUNOURY, B. *et al.* (2011): «Dossier Révolutions numériques. Faut-il encore apprendre ?», *Le français dans le monde*, 377, 54-57.
- ELLISON, N.; C. STEINFELD y C. LAMPE (2007): «The benefits of Facebook “friends”: exploring the relationship between college students’ use of online social networks and social capital», *Journal of Computer-Mediated Communication*, vol. 3, nº 12. <http://jcmc.indiana.edu/vol12/issue4/ellison.html> [consulta: 17-7-2011].
- ESCUADERO, J. M. (2001): *La educación y la sociedad de la información: cuestiones de contexto y bases para un diálogo necesario*. http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/biblioteca/l_1400/enLinea/4.pdf [consulta: 29-6-2011].
- ETTINGER, S. (1992): «Techniques d’apprentissage des expressions idiomatiques», en DORION, G. ; MEISSNER, Fr. J.; RIESZ, J.; WIELANDT, U. (eds.): *Le français aujourd’hui - une langue à comprendre - französisch heute. Mélanges offerts à Jürgen Olbert*. Frankfurt am Main: Diesterweg, 98-109.

personas con discapacidades, o con diferentes idiomas sin transformar los datos (http://es.wikipedia.org/wiki/Web_3.0#Web_sem.C3.A1ntica_y_SOA)

- ETTINGER, S. (2001): «Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch», en LORENZ-BOURJOT, M.; LÜGER, H. H. (eds.), pp. 87-104.
- ETTINGER, S. (2008): «Alcances e límites da fraseodidáctica. Diez preguntas clave sobre o estado actual da investigación», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, 95-127. <http://www.ettinger-phraseologie.de/media/artikel/fraseodidactica.pdf> [consulta: 4-9-2011].
- GALISSON, R. (1983): *Des mots pour communiquer. Eléments de lexicométhodologie*. Paris: Clé International.
- GARCÍA, F. et al. (2007): «Nativos digitales y modelos de aprendizaje», *Actas del IV Simposio Pluridisciplinar sobre Diseño, Evaluación y Desarrollo de Contenidos Educativos Reutilizables (SPDECE07)*. <http://spdece07.ehu.es/actas/Garcia.pdf> [consulta: 1-7-2011].
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2005): «L'espace réservé à la phraséologie dans la didactique du FLE», A. Servent Ramos (ed.), *Espace et Texte dans la culture française*, T. III, Alicante: Universidad de Alicante, 1421-1439.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2006): «A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 8, 123-145.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont (Bélgica): E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2011): «La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement - La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université - Actes. 2010», en *La Clé des Langues* (Lyon: ENS LYON/DGESCO). http://cle.ens-lyon.fr/50293376/0/fiche__article/ [consulta: 17-6-2011].
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (2010): *Encuesta sobre Equipamiento y Uso de Tecnologías de Información y Comunicación en los Hogares. Año 2010*. <http://www.ine.es/prensa/np620.pdf> [consulta: 11-7-2011].
- KÜHN, P. (1994): «Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseologie und Phraseodidaktik», en SANDIG, B. (ed.), *Studien zur Phraseologie und Parömiologie*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 411-28.
- LANGEVIN, S. (2010): «Tourner les pages avec les manuels numériques», *Le français dans le monde*, 371, 52-53.
- LÓPEZ VICENTE, P.; SOLANO FERNÁNDEZ, I. M. (2010): «Las TIC para la inclusión en las escuelas multiculturales», *Las redes digitales como marco para la multiculturalidad*. Sevilla: MAD, 87-105.
- LORENZ-BOURJOT, M.; LÜGER, H. H. (eds.) (2001): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Viena: Praesens.
- LÜGER, H. H. (1997): «Anregungen zur Phraseodidaktik», en *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69-120.
- MACIA ESPADAS, N. (2010): «Etudier le Français du tourisme à l'aide des TICE», *La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université*, Actas.

- La Clé des Langues (Lyon: ENS LYON/DGESCO). Url: http://cle.ens-lyon.fr/94998225/0/fiche__article/ [consulta: 1-8-2011].
- MARTÍNEZ SEGURA, M. J. (coord.) (2009): *El portafolios para el aprendizaje y la evaluación*. Murcia: Edit.um.
- MAZZUCHELLI LÓPEZ, M. (2008): «Un foro virtual para nuestras clases de ELE», *Boletín de ASELE*, nº 39, 15-24., <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele39.pdf> [consulta: 25-6-2011].
- MELLADO SAN MÁXIMO, M. (2007): «Didáctica de la fraseología en lengua alemana a través de textos de literatura infantil y juvenil», M. I. González Rey (dir.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: S.P.R.M.-E.M.E., 63-90
- MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO (2010): *Las TIC en los hogares españoles. Encuesta panel 29ª oleada. III trimestre 2010 julio-septiembre*. <http://www.red.es/media/registrados/2011-03/1301310244230.pdf?acceptacion=183ecd6ec646423110972470d4333927> [consulta: 17-7-2011].
- OCDE (2002): *Comprendre le cerveau, vers une nouvelle science de l'apprentissage*. Paris: Les Editions de l'OCDE. <http://prea2k30.risc.cnrs.fr/ressources/accesfichier/16> [consulta: 3-5-2011].
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco-Libros.
- PRENDES ESPINOSA, M. P. (2011): «Innovación con TIC en enseñanza superior: descripción y resultados de experiencias en la Universidad de Murcia», *EIFOP* 14 (1), pp. 267-280. <http://www.aufop.com>. [consulta: 2-9-2011].
- REDECKER, C. (2009): *Review of Learning 2.0 Practices: Study on the Impact of Web 2.0 Innovations on Education and Training in Europa*. JRC (Scientific and Technical Reports) y IPTS (Institute for Prospective Technological Studies). <http://ftp.jrc.es/EURdoc/JRC49108.pdf> [consulta: 1-6-2011].
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2004): *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/> [consulta: 2-9-2011].
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2006): «Tout à l'heure? Tu parles!», en *Estudios Románicos*, nº 15, 155-190. <http://revistas.um.es/estudiosromanicos/article/view/67311/64851> [consulta: 2-9-2011].
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007a): «Coup en la fraseología francesa: el caso del enunciado fraseológico pragmático *du coup*», *Paremia*, 16, 107-115. <http://www.paremia.org/paremia/P16-11.pdf> [consulta: 2-9-2011].
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2007b): «El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera», en GONZÁLEZ REY, M. I. (coord.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-La-

Neuve (Bélgica), E.M.E (Éditions Modulaires Européennes) & InterCommunications S.P.R.L., pp. 201-221.

SOMEKH, B. *et al.* (2007): *Evaluation of the Primary Schools Whiteboard Expansion Project*. Manchester: Metropolitan University.

THE COCKTAIL ANALYSIS (2008): *Herramientas de comunicación on-line. Las redes sociales*.

http://www.tcanalysis.com/uploads/2008/11/informe_observatorio_redes_sociales.pdf [consulta: 7-9-2011].

URUEÑA, A. (coord.) (2010): *Las TIC en los hogares españoles. Encuesta panel 29^a oleada. III Trimestre 2010 Julio-Septiembre*. <http://www.ontsi.red.es/hogares-ciudadanos/articulos/id/5230/xxix-oleada-del-panel-hogares-julio-septiembre-2010-.html> [consulta: 1-8-2011].

VINAGRE LARANJEIRA, M. (2010): *Teoría y práctica del aprendizaje colaborativo asistido por ordenador*. Madrid: Síntesis.



El Refranero multilingüe del Instituto Cervantes: la didáctica y las TIC como referentes en el estudio de las paremias gallegas¹

Germán CONDE TARRÍO
Universidad de Santiago de Compostela
german.conde@usc.es

Resumen: Este trabajo tiene como objeto de estudio las paremias gallegas en la base de datos el *Refranero multilingüe*, publicada en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), con el objeto de abordar su aplicación en la enseñanza de la lengua y la cultura gallegas, concretamente en bachillerato.

El *Refranero multilingüe* contiene cerca de 1600 entradas de paremias gallegas, lo que constituye un material importante para ser explotado en el aula de bachillerato.

Los intereses actuales del alumnado exigen que se abandone la pedagogía de la memorización y se sustituya por un aprendizaje en el que los alumnos deben interactuar en la clase. Los materiales didácticos y las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) pueden ser los ejes centrales sobre los que basar este proceso de aprendizaje actual, pues sobre el alumnado recae una parte importante de su formación. La inclusión de las paremias en clase puede aumentar la motivación de los estudiantes.

Palabras clave: Paremiología. Didáctica. *Refranero multilingüe*. TIC.

Titre: « *Le Refranero multilingüe de l'Institut Cervantès : la didactique et les TICE comme référents dans l'étude des parémies galiciennes* ».

Nous nous proposons d'étudier les parémies galiciennes de la base de données le *Refranero multilingüe*, publiée sur le site web du Centre Virtuel Cervantès (Institut Cervantès), pour analyser leur application à l'enseignement de la langue et la culture galiciennes, plus précisément au lycée.

Le *Refranero multilingüe* comprend presque 16000 fiches de parémies galiciennes, ce qui constitue un matériel important susceptible d'être exploité dans les classes de préparation au baccalauréat.

Vu les centres actuels d'intérêt des élèves, il convient que l'on abandonne la pédagogie de la mémorisation, qui sera remplacé par un apprentissage dans lequel les étudiants doivent interagir dans la classe. Le matériel didactique et les Technologies de l'Information et de la Communication (TICE) peuvent être les axes sur lesquels doit se fonder à présent le processus d'apprentissage ; c'est aux élèves qu'il revient de prendre en charge une partie importante de leur formation. L'inclusion des parémies en classe peut favoriser la motivation des étudiants.

Mots-clés : Parémiologie. Didactique. *Refranero multilingüe*. TICE.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

Title: «The *Refranero multilingüe* from Cervantes Institute: the didactic and ICT as references in the study of galician paremias».

Abstrat: This aim of this work is to study the Galician Paremias in the database *Refranero multilingüe*, published on the Cervantes Virtual Center (Cervantes Institute) website, in order to approach it to the teaching of the galician language and culture, especially in High School.

The *Refranero multilingüe* has about 1600 galician paremias entries, which constitutes an important material to be exploited in the high school classroom.

The actual pupils' interests ask that the memorization pedagogy is abandoned and substituted by a kind of learning in which students should interact in the classroom. The didactic materials and Information and Communication Technologies (ICT) can be the central axis for this actual learning process is based, since an important part of their formation depends on the student. The inclusion of paremias in the classroom can increase the pupils' motivation.

Keywords: Paremiology. Didactic. *Refranero multilingüe*. ICT.

INTRODUCCIÓN



as cerca de 1600 entradas de paremias gallegas que encontramos en el *Refranero multilingüe* publicado en la página web del Instituto Cervantes es una base importante para conocer las paremias gallegas y el folclore gallego.

La cultura popular de Galicia resulta de múltiples factores, como el medio geográfico (la climatología, la geografía física, etc.), las personas (con su idiosincrasia, su lengua propia, sus creencias, etc.) y el factor económico (procedente hasta hace poco tiempo sólo del sector primario); de todo este cóctel se llega a una sociedad con unas características que la hace diferente a otras.

Galicia se caracteriza por dos factores que han marcado las formas de vida de sus gentes: la climatología y el fuerte arraigo a la tradición. La situación de Galicia en el Noroeste peninsular conlleva un clima oceánico, cuyos rasgos más importantes son unas condiciones atmosféricas duras, con numerosas épocas de lluvias, como explica el refranero:

- *A chuvia de febreiro fai o palleiro* [La lluvia de febrero hace el pajar]².
- *¡Cóbrese o ceo de lá!, chuvia pola mañá* [¡Se cubre el cielo de lana! Lluvia por la mañana].

sin olvidarse de las nieblas en los valles, de los fuertes vientos (sobre todo en la zona costera), de las temidas heladas en primavera, etc., aunque la influencia del mar y en algunos casos la orografía pueden aminorar estos meteoros:

- *A mala herba non a come a xeada* [La mala hierba no la come la helada].
- *Brétemas no alto, chuias no baixo* [Nieblas en alto, lluvias en bajo].
- *Cando non fai vento, non fai mal tempo* [Cuando no hace viento, no hace mal tiempo].

² Las paremias gallegas que aparecen señaladas en este trabajo fueron tomadas de los refraneros que se documentan en el apartado de bibliografía.

Si el clima regulaba los trabajos, la religión marcó la vida tanto del labrador como del hombre de mar, ya que sólo Dios y los santos los podían librar de los peligros del mar o de las amenazas del clima:

- *A quen Deus quere ben, a sorte buscalo vén* [A quien Dios quiere bien, la suerte a buscarlo viene].
- *Poucos son os que se acordan de Santa Bárbara mentres non trona* [Pocos son los que se acuerdan de Santa Bárbara mientras no truena].
- *Cando o trigo está nos campos é de Deus e dos santos* [Cuando el trigo está en los campos es de Dios y de los santos].

En líneas generales, la religión predominante en Galicia es la católica, con un porcentaje de bautizados muy superior a los de otras confesiones: muchos santuarios, iglesias, romerías, etc. así lo confirman. Dios es el bien, opuesto al demonio, el mal. En la religiosidad popular hay temor al infierno y, quizás pensando en que podamos acabar allí, la lógica gallega no duda en minimizar la animadversión hacia el diablo, recurriendo a la retranca:

- *Deus é bo e o demo non é malo* [Dios es bueno y el demonio no es malo], incluso hay formas que discuten el poder de Dios:

- *¡Fíate en Deus e non corras!* [¡Fíate de Dios y no corras!]

Este humor irónico³, llamado *sorna*, ha hecho nacer otras formas en el refranero gallego, que reflejan magníficamente nuestro carácter:

- *Para saber cando vai chover, non hai mellor regra que vela caer* [Para saber cuándo va a llover, no hay mejor regla que verla caer].
- *Mañá choverá ou nevará ou sabe Deus o que fará* [Mañana lloverá o nevará o sabe Dios lo que hará].

Galicia posee un rico patrimonio cultural, siendo uno de sus rasgos más distintivos «la permanencia», como señala Mariño Ferro (2008: 7): «Lo que sucede es que en pleno siglo XX Galicia conservó costumbres y creencias que en otras zonas de Europa habían desaparecido hacía tiempo. Y las conservó porque Galicia siguió siendo un país eminentemente rural y lo que llamamos «cultura popular» es ante todo la cultura de los marineros y campesinos». Esta característica que nos permitirá llevar las paremias al aula de clase: muchas de ellas son conocidas y otras son válidas para que los alumnos encuentren información sobre ellas entre los miembros de su familia o entre sus vecinos

³ En las cantigas populares es quizás donde mayormente se manifiesta este tipo de humor:

| | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>Alá arriba non sei donde,</i> | (Allá arriba, no sé dónde.) |
| <i>Había non sei que santo</i> | (Había no sé qué santo) |
| <i>Que rezando non sei que,</i> | (Que rezando no sé qué.) |
| <i>Gañábase non sei canto.</i> | (Se ganaba no sé cuánto.) |

(por ejemplo, documentarse sobre las paremias que hablan de tareas agrícolas o marítimas no presenta grandes problemas, pues algunas de estas actividades aún se realizan hoy en día).

La paremia nació con una clara intención pedagógica popular, pues su finalidad fue aconsejar al hombre del campo o del mar sobre las relaciones con los demás, sobre los cultivos, sobre la meteorología, sobre la importancia de los astros en el mundo agrícola, etc. Pero ya en la Edad Media se ve la importancia pedagógica de las paremias y algunos predicadores echan mano de ellas como punto de partida del sermón [*Principia quorundam sermonum*, s. XIII] o de guía para los predicadores [manuscrito denominado *G* por Morawski (1922), de finales del s. XIII]. También en esta época el refrán se cuele en el aula, generalmente como texto para ser traducido al latín [*Proverbia magistri Serlonis*, junto con su suplemento *Diversa proverbia*: ambos documentos datados a principios del s. XIV] o simplemente como recolección [*Romancea Proverbiorum*, de mediados del s. XIV].

Desde entonces, el refrán se hizo un hueco en la vida escolar, aunque a veces sólo fuese como elemento *anecdótico*, pero su valor, como documento auténtico que es, le hace ser válido en el aula, como observaremos a continuación.

FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA (UD).

Todos estamos de acuerdo en que existe un *fracaso escolar*⁴ y también todos somos capaces de enumerar algunas causas del porqué de este descalabro, cargando culpas, si somos docentes, a la desmotivación del alumnado, al sistema educativo, etc., pero muy pocas veces nos hacemos responsables.

La aparición en la vida escolar de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) hace cambiar el proceso de aprendizaje. Los papeles que desempeñaban en clase el profesor (enseñar) y los alumnos (estudiar para aprender) deben ser reformulados, como nos explica Zabalza Beraza (2008: 20), con la intención de «preparar [...] a los estudiantes para un tipo de aprendizaje más autónoma e autoexplotada (pero siempre acompañado e guiado por nosotros como profesores)». Es decir, la docencia presencial se reducirá en beneficio del «aprendizaje autónomo»: el alumno pasa de tomar notas a actuar, pero para lograr este objetivo nos dice este autor (*ibid.* 21) que debemos recurrir a los materiales didácticos y a las TIC.

⁴ El *Informe del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes* o *Informe PISA* señalaba que España está a 12 puntos de la media de la OCDE.

Para trabajar con el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes), proponemos a continuación una unidad didáctica (UD), programada para su desarrollo en un aula de secundaria:

- Materia: *Lengua Gallega*⁵.
- Título: «*As paremias galegas do Refranero multilingüe do Instituto Cervantes*».
- Contextualización. Esta UD se aplicará a 40 alumnos y alumnas de un IES gallego situado en zona semiurbana de la costa gallega.
- Nivel: Primero de Bachillerato.
- Temporalización: Segundo trimestre.
- Secuenciación: Tres sesiones.

Como es algo que se planea *a priori*, se puede, dependiendo del ritmo y del nivel del alumnado, ampliar o reducir el número de sesiones, aunque pensamos que en tres sesiones se pueden realizar esta UD.

En los 50 minutos de los que disponemos con el alumnado en el aula, el reparto de este tiempo debería ser:

- ✓ Presentación: 10 minutos
- ✓ Explotación: 25 minutos
- ✓ Socialización: 15 minutos,

También se podrían organizar estas tres sesiones de otra manera, si se cuenta con más tiempo:

- ✓ Primera sesión. Presentación: 25 minutos; Explotación: 25 minutos.
- ✓ Segunda sesión. Explotación: 50 minutos.
- ✓ Tercera sesión. Socialización: 50 minutos.

Contenidos.

1. Las paremias gallegas del *Refranero multilingüe* publicadas por el Centro Virtual Cervantes.
2. Traducción de paremias gallegas a otra u otras lenguas.
3. Paremias transmisoras de la propia identidad (común o no a varias lenguas):
 - 3.1. Formas hagiográficas.
 - 3.2. Formas propiamente meteorológicas.
 - 3.3. Formas con animales.
 - 3.4. Formas sobre los trabajos del campo y del mar.
 - 3.5. Formas supersticiosas.

⁵ Una unidad didáctica relacionada con la cultura gallega estaría redactada en gallego. Así, la asignatura de *Coñecemento do Medio* de primaria (*Xeografía, Historia y Ciencias Naturais*), y las de Bachillerato (*Xeografía, Historia y Arte*) deben ser impartidas en gallego, evidentemente como la *Lingua e Literatura Galega*.

- 3.6. Formas sobre el transporte: por humanos (xerro, canado, cesta, etc.), con animales (carro); sobre el agua: barco y barca.
- 3.7. Formas sobre celebraciones profanas: ferias y mercados; sacras: fiestas (patronales).
- 3.8. Formas sobre la gastronomía.
4. Léxico de los diferentes grupos en el corpus seleccionado.
5. Análisis de las características propias del refrán.

Procedimientos.

- a. Presentación al alumnado del corpus paremiológico gallego que se documenta en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes.
- b. Selección de las paremias más empleadas en este corpus.
- c. Reparto de dicha selección en apartados para poder ser trabajado en grupos.
- d. Organización del trabajo por cada grupo.
- e. Exposición de la investigación llevada a cabo.
- f. Realización de debates, reflexionando sobre la importancia de conocer y transmitir la cultura propia.

Actitudes.

- Profundización en el conocimiento de la cultura propia de un país.
- Utilización de las paremias como recurso didáctico.
- Reconocimiento del refrán como medio de transmisión de la cultura popular.
- Empleo de comparaciones lingüísticas entre paremias de dos o más lenguas.
- Conocimiento de las diferencias culturales entre varias comunidades lingüísticas a través de sus refraneros.
- Valoración positiva de las distintas identidades.
- Respeto por las diferencias culturales.
- Rechazo de la desigualdad: de género, étnica, social, religiosa, etc. (las tres últimas son contenidos transversales).

Todo este trabajo que acabamos de referir lo realiza el profesor. Ahora llega el momento de exponer las tareas que se desarrollarán en el aula.

Actividades (desarrollo de la UD en el aula).

Todas las actividades realizadas en el aula por el grupo clase las vamos a dividir en tres fases:

1. Presentación. Es la fase en la que el profesor muestra los contenidos que se van a llevar a cabo, es decir, el profesor controla, por lo que no hay interacción; de ahí que no se deban sobrepasar los 10 minutos de introducción a la UD.

En el caso concreto de esta UD, comenzaríamos su desarrollo presentando la base de datos del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes a través de su página web (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>).

La presentación de una UD se realiza apoyándose en el material auxiliar que se considere adecuado, así como en enlaces web de interés.

En el caso que nos ocupa y dado que esta investigación está encuadrada en el uso de las TIC en el aula, el material auxiliar que empleemos se encontrará en su mayor parte en internet.

El profesor dará algunas pautas para el desarrollo de este trabajo:

- En cuanto a la traducción de paremias, el profesor debe hacer comprender al alumnado que la versión más conocida de una paremia es a veces la traslación literal de una forma castellana, al tiempo que le señala que el gallego tiene estructuras propias, como se puede comprobar en el *Refranero multilingüe*:

- *A la vejez, viruelas / De vello, gaiteiro* [De viejo, gaitero].

En la lengua de todos los días se escucha *á vellez, viruelas*, siendo el término «viruelas» no normativizado: *vexigas* sería la forma correcta.

- *No hay que empezar la casa por el tejado / Non se debe poñer o carro diante dos bois* [No se debe poner el carro delante de los bueyes].

Normalmente se dice: *Non se debe comezar a casa polo tellado*.

- Para enfrentarse a la clasificación que proponemos en esta UD, es necesario hacer hincapié en varios aspectos:

- Debemos hacer constar que las paremias que llevan en su enunciado el nombre de un santo o de una santa presentan generalmente connotaciones meteorológicas (*A auga de San Xoán leva o viño e tolle o pan* [El agua de San Juan lleva el vino y estropea el pan], aunque es posible encontrarse con enunciados descriptivos (*Dende a Santa Lucía, mingua a noite e crece o día*) [Desde Santa Lucía, mengua la noche y crece el día]).

Se puede aprovechar este apartado para llamar la atención del alumnado sobre algunas festividades que forman parte de la cultura popular gallega, como es el caso de San Martiño (11 de noviembre), que aparece así explicado en las observaciones de la paremia *A cada porco chégalle o seu San Martiño*:

La festividad de San Martiño (11 de noviembre) es muy seguida en toda Galicia (según el *Diccionario dos Nomes Galegos* (1998: 370), 235 parroquias llevan este nombre) con la realización de ferias, donde no puede faltar el tradicional *polbo á feira* (pulpo a la feria), en las que se realiza la compra-venta de diversos animales, sobre todo caballos, y de diversos productos de temporada.

Asimismo cabe recordar que en gallego es muy frecuente denominar a algunos meses con el nombre de su festividad más importante: *xuño* – *San Xoán*, *decembro* – *Nadal*, etc., como figura en las observaciones de la paremia *No San Xoán, segar o pan* [En San Juan, segar el trigo]:

En la paremia *No San Xoán, segar o pan*, la forma “San Xoán” se refiere al mes de junio y no a la festividad de San Juan Bautista (24 junio), pues en gallego es muy frecuente nombrar algún mes con el nombre de la fiesta más importante que en él se celebra. Llama también la atención en el enunciado siguiente *Abril, pendoril; maio, granado; San Xoán, segaio; e Santa Mariña, na arca ou na eiriña*, paremia que nos relata las distintas etapas por las que pasa el trigo, la forma ...e *Santa Mariña, na arca ou na eiriña*, en la que “Santa Mariña”, festividad que se celebra el 18 de julio, hace referencia al mes de julio, que en otras ocasiones es denominado como “Santiago” en honor a la festividad de Santiago Apóstol (25 de julio).

- La presencia de un meteoro (lluvia, niebla, heladas, etc.) en las paremias puede manifestarse de forma explícita (*Cando trona en marzo, aparella as cubas e o mazo* [Cuando truena en marzo, apareja las cubas y el mazo] o de forma implícita (*Cando marzo maiea, maio marcea* [Cuando marzo mayea, mayo marcea]).

- En los refranes gallegos encontramos animales domésticos (*Can ladrador, pouco mordedor* [Perro ladrador, poco mordedor], animales salvajes (*Burro de moitos cómeno os lobos* [Burro de muchos lo comen los lobos] y aves, cuya presencia es mayoritariamente asimilada a cambios atmosféricos (*Anduriñas a rentes da auga, chuvia na praia* [Golondrinas a ras del agua, lluvia en la playa]).

- La mayoría de los refranes sobre el trabajo se refieren a las tareas del campo (*Labrador larchán, nin colle viño nin sega pan* [Labrador holgazán, ni coge vino ni siega trigo]), y sólo algunas aluden a las labores del mar (*Pescador que non se molla non come solla* [Pescador que no se moja, no come platija]), ya que no se debe olvidar que el refranero gallego, tan abundante en formas sobre el tema marítimo, es subsidiario, en el caso que nos ocupa, del refranero castellano, quien propone las formas sobre las que se deben trabajar.

Quizás convendría señalar aquí las antiguas épocas de libre marisqueo (*O que queira percebe que molle o cu por eles* [El que quiera percebe que moje el culo por ellos]), ya que en ese momento «os moluscos, especialmente os de cuncha, e os crustáceos mariños comestibles» (*Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada*, 2003: s.v. *Marisco*) no tenían los valores de mercado que alcanzan hoy en día. De ahí el lamento de la gente de mar, que se convierte en paremia, ya con poco uso en Galicia: *Mal lle vai ao pescador, cando ten que ir ao marisco* [Mal le va al pescador, cuando tiene que ir al marisco].

- Galicia es un lugar de supersticiones, elemento que se manifiesta en el *Refranero multilingüe*, que nos señala el martes como un día malo para emprender una acción (*En martes, nin cases nin embarques* [En martes, ni te cases ni te embarques]), el año bisiesto como poco propicio para las cosechas

(*Ano bisesto, nin saco nin cesto* [Año bisiesto, ni saco ni cesto]), el momento idóneo o no de acometer un trabajo (*Sementa cedo e poda tardío, collerás pan e viño* [Siembra temprano y poda tarde, cogerás pan y vino]). Sin embargo se echa en falta en esta base de datos el refrán que es santo y seña de las supersticiones gallegas: *A San Andrés de Teixido, vai de morto quen non foi de vivo*⁶. Su existencia únicamente al folclore popular gallego, imposibilita su aparición en el *Refranero multilingüe*.

- Las paremias que abordan el tema gastronómico señalan como el caldo era el alimento que no podía faltar en una mesa, pero debía estar hecho en condiciones (*Caldo sen pan dáselles ao can* [Caldo sin pan se le da al perro]), aunque hubiese a quien no le apeteciera y el refranero daba soluciones para solventar este problema (*A quen non quere o caldo, a cunca chea* [A quien no quiere caldo, la taza llena]). Las paremias gallegas indican la base de una buena comida (*Nin pote ao lume sen touciño nin xantar na mesa sen viño* [Ni pote al fuego sin tocino ni comida en la mesa sin vino]), pero también dan consejos sobre los alimentos que se deben consumir (*Do mar, o mero; e da terra, o carneiro* [Del mar, el mero; y de la tierra, el cordero]) o, por el contrario, previenen contra la ingestión de determinados productos (*Auga fría e pan quente nunca fixeron bo ventre* [Agua fría y pan caliente nunca hicieron buen vientre]).

➤ En el análisis léxico debemos lograr que los alumnos reconozcan:

- Los castellanismos de las paremias gallegas, generalmente introducidos por cuestiones de rima:
 - *En tripa vacía non hai alegría* [En tripa vacía no hay alegría]. Castellanismos de «vacía» por *baleira* y «alegría» por *ledicia*.
 - *Día virá que teña peras o meu peral* [Día vendrá que tenga peras mi peral]. El empleo del castellanismo «peral» (masculino) por *pereira* (femenino) está justificado por la rima. La forma académica sería: *día virá que teña peras a miña pereira*,
- El vocabulario no normativizado (casi siempre presenta aféresis para ayudar a la rima):
 - *Os dedos das mans son irmás⁷ e non son iguás* [Los dedos de las manos son hermanos y no son iguales]. *Irmás* e *iguás* son formas sincopadas de *irmáns* e *iguais* para posibilitar la rima.

⁶ A propósito de esta paremia, comenta Vázquez Saco (2003: 388, 9674) lo siguiente: «Llegan los romeros al extremo de no molestar, y mucho menos matar a los reptiles y sabandijas que encuentren en su peregrinación, en la creencia de que son las almas de los descuidados o descreídos que no hicieron en la vida la romería al famoso Santuario».

⁷ *Irmás* existe en gallego normativizado, pero es femenino plural («hermanas», en castellano).

- *Non sempre se peitea a muller para quen ela quer* [No siempre se peina la mujer para quien ella quiere]. El uso de *quer* en lugar de *quere* se justifica para mantener la rima con *muller*.
- Las variantes dialectales:
 - *Ás des déitate, se ques, e, se ser pode, mellor ás nove* [A las diez acuéstate, si quieres, y, si ser pudiese, mejor a las nueve]. En este refrán, hallamos una variante dialectal (*des* en vez de *dez*) y una aféresis (*ques* por *queres*) para facilitar la rima.
 - *Ao home ousado, a fortuna vénselle á mao* [Al hombre osado, la fortuna le viene a la mano]. El empleo de la variante dialectal *mao* en lugar de *man* está justificada por razones de rima,
- Las voces en desuso o inventadas:
 - *A boi vello, chocallo novo* [A buey viejo, cencerro nuevo]. El *chocallo*, instrumento de metal parecido a una campanilla que se ponía a ciertos animales, lo emplean hoy en día únicamente los *peliqueiros*, un figura típica del carnaval de Laza (Orense).
 - *Auga corredía, todo o mal desvía* [Agua que corre, todo el mal desvía]. Se crea la palabra *corredía* a partir del verbo *correr* para favorecer la rima con *desvía*.
- En el *Refranero multilingüe* se detectan algunas características que puede llevar asociado el refrán, lo que debe ser reconocido por el alumnado. Citamos algunas de ellas:
 - La rima:
 - *O que con pólvora se divierte, no corpo a sinte* [El que con pólvora se divierte, en el cuerpo la siente].
 - *O que foi cociñeiro antes que fraide, o que pasa na cociña ben o sabe* [El que fue cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe],
 - La brevedad:
 - *Cada ovella coa súa parella* [Cada oveja con su pareja].
 - *Día de pracer, véspera de pesar* [Día de placer, víspera de pesar],
 - La elipsis de verbo:
 - *En abril, augas mil* [En abril, aguas mil].
 - *Na casa do ferreiro, coitelo de pao* [En casa del herrero, cuchillo de palo],
 - La ausencia de artículo:
 - *Gato que moito miña, nunca moito caza* [Gato que mucho maúlla, nunca mucho caza].
 - *Palabras de casamento, moitas veces lévaas o vento* [Palabras de casamiento, muchas veces las lleva el viento].
 - La impersonalidad introducida por *quen* o por *o/a que*:
 - *O que queira aprender a rezar, que navegue polo mar* [El que quiera aprender a rezar, que navegue por el mar].
 - *Quen tarde chegou, de pé quedou e non sentou* [Quien tarde llegó, de pie se quedó y no se sentó].

2. Explotación (interacción profesor-alumno).

La explotación de la UD comprende todos aquellos ejercicios y prácticas de cualquier tipo (oral y/o escrito) conducentes al aprendizaje y manejo de los contenidos.

El corpus del *Refranero multilingüe* está constituido por cerca de 1600 entradas, ciertamente se trata de un volumen paremiológico poco apto para manejarlo en el aula en un periodo tan corto de tiempo (3 sesiones). Por eso, es necesario recurrir a una selección de formas, quizás 160 (un 10% del total) que formarían parte del mínimo paremiológico gallego. El profesor tiene como tarea hacer esta selección, así como la clasificación de paremias que se ha expuesto en el apartado 3 («Contenidos»).

Una vez hechos los grupos de alumnos (8) y repartidos los refranes (20 por grupo), se adjudica a cada grupo la tarea, al tiempo que se le dan los enlaces donde encontrar la información necesaria para llevar a cabo la tarea.

Las actividades propuestas para la explotación de esta UD son las siguientes:

- a. Selección de los refranes y su reparto en cada una de las categorías de la clasificación anterior
- b. Separar los refranes metafóricos de los que no tienen esta característica.
- c. Examen de la significación real de los refranes metafóricos, y posterior debate.
- d. Rastreo, si ha lugar, de otras paremias de igual y de opuesto significado.
- e. Búsqueda de equivalencias castellanas, reflexionando sobre la idoneidad o no de una traducción literal.
- f. Investigar qué parte de la cultura popular tratan los refranes no metafóricos [indicaríamos algunos enlaces web necesarios].
- g. Señalización de castellanismos y sustitución de éstos por la voz normativa.
- h. Indicación de formas en las que se reconoce alguna de las características propias del refrán.

3. Socialización (interacción alumno-alumno).

En esta tercera fase de la UD se realizan actividades lúdicas de cualquier tipo: canciones, representaciones de diversa índole (mímica, dramatizaciones, teatro de sombras, títeres), juegos de rol, etc. y cualquier clase de juego oral o con material propio: juegos de mesa tradicionales (juegos tipo trivial, tabú...), juegos contruidos expresamente para la realización de esta UD, juegos de cartas de familias o para jugar al «1», etc.:

3.1. En el caso de la UD que nos ocupa pretendemos utilizar también el ordenador para realizar juegos con refranes, aunque hemos encontrado pocas cosas referentes a la paremiología gallega.

Una de las pocas páginas web que permiten jugar con paremias gallegas es la que nos propone el CEIP de Arteixo (A Coruña): *Xogando cos refráns en Arteixo*

[<http://palabrasnoar10.wordpress.com/2011/04/08/xogando-cos-refrans-en-arteixo/>]. Se nos presenta la primera parte de un refrán, dejando que el alumno seleccione una de las tres respuestas ofertadas:

Por Santa Lucía:

- Vén a noite e vén o día.
- Míngua a noite e medra o día.
- Vén papá e vén a tía.

Ceo ovellado:

- Está mollado
- Aos tres días mollado.
- Está abrandado

Una página muy interesante para el castellano es el *Refranero para estudiantes de ELE* [http://clic.xtec.cat/db/act_es.jsp?id=3304] del Instituto Cervantes de Moscú. Aquí se permite al usuario elegir entre tres apartados: «oficios», «animales» y «quien...». Un cuarto apartado posibilita hacer un repaso de todo lo aprendido.

En esta página se presenta un refrán y se proporcionan tres posibles explicaciones para que se elija la que se considere verdadera:

«Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija»:

- En verano hay que buscar la sombra más frondosa.
- Las amistades son como los árboles: las hay buenas y las hay malas...
- Quien tiene amistades con personas influyentes, no tiene nada que temer: siempre estará protegido por ellas.

Los alumnos podrían consultar esta web para traducir los refranes al gallego, lo que conllevaría la necesidad de recurrir al *Refranero multilingüe*, con el objeto de comprobar si sus resultados se adecuan a los que allí se exponen.

3.2. Una actividad que puede resultar muy interesante consiste en trabajar en el aula canciones que tengan refranes. No hemos encontrado ningún enlace web con refranes gallegos cancionados o musicados, pero sí en castellano: *Refranes* de Vainica Doble [http://www.youtube.com/watch?v=gj_XGVtQ_Xo]; *Los refranes de la abuela* de Serge Gauya [http://www.youtube.com/watch?v=Yws_rPTSG-w&feature=player_embedded]; etc. Estas páginas pueden dar ideas para trabajar las paremias gallegas.

Quizás nos inclinamos por presentar en clase la canción «Refranes» de Gloria Estefan [<http://www.youtube.com/watch?v=RPVI3uLwI98>], pues su música (la salsa) es más demandada por los jóvenes:

- En el país del ciego, el tuerto es el rey.
- La cabra siempre busca para el monte.
- En casa de herrero, cuchillo de palo.
- A padre ahorrador, hijo gastador.
- A quien le dan el pie, se toma la mano.
- Al que le duele una muela, que la eche fuera.
- Aquel amor viejo, ni lo olvido ni lo deajo.

No por mucho madrugar, amanece más temprano.

Después de escuchar, cantar y bailar esta canción, podemos utilizarla para convertirla en un juego competitivo: se propone a los grupos que reconozcan los refranes que conocen y que, como en el ejercicio anterior, busquen sus correspondencias o sus traducciones al gallego en el *Refranero multilingüe*. El grupo que lo haga mejor o que termine antes será el ganador.

3.3. Mímica. Uno de los grupos será el encargado de representar gestualmente unos de los refranes que aparecen en la canción. El que lo adivine se encargará de la próxima representación.

3.4. ¿*Quién es quién?* (o «tipoteo») aplicado a los refranes del corpus.

3.5. El «juego del dominó», que fabricaremos para esta UD: dividimos una tablilla, una cartulina o un trozo de corcho en dos partes. En cada una de las dos mitades escribimos una parte de un refrán distinto con la finalidad de que los alumnos sean capaces de completar las distintas paremias.

Este juego tiene gran popularidad en el aula, como hemos podido comprobar en la asignatura de *Lengua Francesa*, tanto en primaria (diplomatura de Magisterio) como en secundaria (por los alumnos del Máster de Secundaria).

Estas actividades completarían las tres sesiones propuestas para desarrollar en un aula de primero de bachillerato la UD que lleva por título «*As paremias galegas do Refranero multilingüe do Instituto Cervantes*».

CONCLUSIONES

La época actual exige una reformulación del trabajo del profesor (enseñar) y de los alumnos (estudiar para aprender), a tenor de la llegada de nuevos materiales y vías para la enseñanza/aprendizaje.

Con la elaboración de una UD sobre las paremias gallegas tomando como base el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, hemos pretendido mostrar que el empleo de las TIC en el aula ayuda a mejorar el proceso de aprendizaje, pues hace que el alumno sea más responsable de su preparación académica («aprendizaje autónomo»), aunque, como también hemos señalado, no por eso la figura del profesor carece de importancia, ya que le corresponde a él mostrar los métodos más adecuados (didáctica) para conseguir los objetivos que se proponen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BLANCO, X.; MORENO, L.; WUATTIER, S. (1995): «La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés en lengua extranjera (una experiencia en el marco del proyecto ADELA)», *Paremia*, 4: 141-147.

- BOULLÓN AGRELO, A. I.; FERRO RUIBAL, X. (dir.); GARCÍA ÁLVAREZ, X. M.; LEMA SUÁREZ, X. M.; TATO PLAZA, F. R. (1998): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- CASAL VILA, B. (dir.) (2003): *Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada*. Lugo: El Progreso; Pontevedra: El Diario de Pontevedra. T. 28, 53-57.
- CONDE TARRÍO, G. (1997): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Tesis doctoral parcialmente inédita. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- CONDE TARRÍO, G. (2001): *Diccionario de refráns: correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia.
- CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- FERRO RUIBAL, X. (1987): *Refraneiro Galego Básico*. Vigo: Galaxia.
- GALLEGO BARNÉS, A. (1984): «Pédagogie et parémiologie. L'utilisation des proverbes dans la formation des adolescents au XVIe siècle à l'Université de Valencia», en SUARD, F ; BURIDANT, C. (coord.), *Richesse du proverbe*, II. Lille: Université de Lille III, 183-197.
- GARCÍA GARCÍA, M. (2003): «Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)» [Edición de Buján Otero, P., Ferro Ruibal, X., Paz Roca, M^a C., Rodríguez Añón, M. E. e Vidal Castiñeira, A.], *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 4: 173-343.
- GONZÁLEZ PÉREZ, C. (1987): *O refraneiro do mar*. Sada: Edicións do Castro.
- Gran Enciclopedia Galega Silverio Cañada*: véase CASAL VILA, B.
- LÓPEZ TABOADA, C., SOTO ARIAS, M. R., (1995): *Así falan os galegos. Fraseoloxía da Lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: Galinova.
- MARIÑO FERRO, X. R. (2008): *Leyendas, mitos y creencias de Galicia*. Vilaboa (Pontevedra): Ellago Ediciones.
- MARISCAL MUÑOZ, R.; ROMERO LÓPEZ, A. (1991): «Interés didáctico del refranero de tradición oral para la enseñanza de la literatura en la educación básica», en *II Simposi Internacional de didàctica de la llengua i la literatura*. Tarragona: Escola Universitària de Professorat d'Educació General Bàsica, 335-344.
- MEIRELLE, P. de (1981): «Refraneiro agrícola-meteorolóxico», *Anuario Brigantina*, 4: 118-199.
- MORAWSKI, J. (1922): «Les recueils d'anciens proverbes français analysés et classés», *Romania*, 48: 481-558.
- MOREIRAS SANTISO, X. (1973): *Os mil e un refráns galegos da muller*. Lugo: Celta.
- MOREIRAS SANTISO, X. (1977): *Os mil e u refráns galegos do home*. Lugo: Reprografía Alvarellós.
- RÍO CORBACHO, M. P. (2004): «El valor didáctico del refrán», en *Actas del VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura* (Edición de Marco López, A.; Couto Cantero, P.; Aradas Carollo, E.; Vieito Liñares, F.). A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña; tomo I, 607-616.

- RÍO CORBACHO, M^a P. (2010): *El refranero y el santoral*. A Coruña: Hércules de Ediciones.
- RIELO CARBALLO, N. (1972-1975): «Refranero popular de Carballedo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*: 1972, XXVIII, 1-2: 145-156; 1973, XXIX, 1-2: 131-153; 1974, XXX, 3-4: 429-452; 1975, XXXI, 1-4: 111-135.
- SACO Y ARCE, J. A. (1881=1987): *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos* (Edición de Saco Cid, J. L.). Ourense: Diputación de Ourense.
- SACO Y ARCE, J. A. (1890): «Refrás gallegos», *A Monteira*, 43 (xullo 1890): 341-342; 44 (agosto 1890): 349; 45 (agosto 1890): 358; 46 (agosto 1890): 365-366; 47 (agosto 1890): 372-373; 49 (setembro 1890): 389-390; 52 (setembro 1890): 411-412; 54 (outubro 1890): 11-12; 56 (outubro 1890): 29-30; 57 (novembro 1890): 37-38; 59 (novembro 1890): 52-53. Edic. facs. en 1989; Pontevedra: Xunta de Galicia.
- SEVILLA, J.; ZURDO, M. I. T. (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.
- TABOADA CHIVITE, X. (2000): «Refraneiro galego», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 2.
- VÁZQUEZ SACO, F. (2003): «Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5 [Ed.: Beloso Gómez, J., Buján Otero, P., Ferro Ruibal, X. e Paz Roca, M. C.].
- VIAN, A. (1992): «El diálogo como género literario argumentativo. Imitación poética e imitación dialógica», *Insula*, 542: 9-18.
- ZABALZA BERAZA, M. (2008): *Competencias docentes do profesorado universitario. Calidade e desenvolvemento profesional*. Vigo: Vicerreitoría de Formación e Innovación Educativa (Universidade de Vigo).
- ZAMORA MOSQUERA, F. (1972): *Refráns e ditos populares gallegos*. Vigo: Galaxia.

Páginas web consultadas (julio 2011):

- CEIP DE ARTEIXO (A Coruña): *Xogando cos refráns en Arteixo* (<http://palabrasnoar10.wordpress.com/2011/04/08/xogando-cos-refrans-en-arteixo/>).
- ESTEFAN, G.: *Refranes* [<http://www.youtube.com/watch?v=RPVI3uLw198>].
- GAUYA, S.: *Los refranes de la abuela* [http://www.youtube.com/watch?v=Yws_rPTSG-w&feature=player_embedded].
- INSTITUTO CERVANTES DE MOSCÚ: *Refranero para estudiantes de ELE* (http://clic.xtec.cat/db/act_es.jsp?id=3304).
- VAINICA DOBLE: *Refranes* [http://www.youtube.com/watch?v=gj_XGVtQ_Xo].

Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE

Maddalena GHEZZI
Universidad de Salamanca
maddy.ghezzi@usal.es

Resumen: Con este trabajo se intenta plantear un modelo metodológico para la explotación de las herramientas informáticas en la enseñanza de unidades fraseológicas en ELE. Nuestro estudio se apoya en una base de datos informatizada original, que recoge las llamadas *comparaciones estereotipadas*, expresiones que, debido a sus características estructurales, pragmáticas y sociolingüísticas, pueden ser explotadas de muy distintas formas en una clase de ELE. A lo largo del trabajo analizaremos la base de datos, sus fuentes, su estructura y los campos que la componen. Finalmente, presentaremos también una posible explotación didáctica de la misma para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Se trata de una explotación que tiene muy en cuenta la frecuencia de uso de las comparaciones registradas, pues muchas de ellas destacan por su carácter efímero.

Palabras clave: Fraseología. Comparación estereotipada. Enseñanza de lenguas. ELE.

Titre : « **Création d'une base de données pour l'étude des comparaisons stéréotypées et son usage dans l'enseignement d'ELE** ».

Résumé : Nous nous proposons dans cette étude d'élaborer un modèle méthodologique pour l'exploitation des outils informatiques dans l'enseignement des unités phraséologiques en ELE (Espagnol comme Langue Étrangère). Pour ce faire, notre étude s'appuie sur une base de données informatisée originale, qui regroupe ce qu'on appelle des *comparaisons stéréotypées*, c'est-à-dire des expressions qui, en raison de leurs caractéristiques structurelles, pragmatiques et sociolinguistiques, peuvent être exploitées de manières très distinctes dans un cours d'ELE. Au fil de ce travail, nous analyserons la base de données, ses sources, sa structure et les champs qui la constituent. Enfin nous présenterons également une possibilité d'exploitation didactique de cette même base de données pour l'enseignement-apprentissage de l'espagnol comme langue étrangère. Il s'agit d'une exploitation qui tient compte de la fréquence d'usage des comparaisons recueillies, étant donné le caractère éphémère de la plupart.

Mots-clés : Phraséologie. Comparaison stéréotypée. Enseignement de langues. ELE.

Title: « **Development of a database to study the stereotypical comparisons and its use in teaching Spanish as a Foreign Language** ».

Abstract: This paper proposes a methodology for the use of digital tools in the teaching of idiomatic expressions in ELE (Spanish as a Foreign Language). The focus of our study is an

original digitalized database of so-called *stereotypical comparisons*, which, due to their structure and their pragmatic and sociolinguistic implications, can be used in a variety of ways in the ELE classroom. In this paper we analyze the database itself as well as its sources, structure and data fields. Finally we present one possible pedagogical use of the database for teaching Spanish as a foreign language. It is about a use that bears the frequency of the registered comparisons in mind, since many of these expressions are quite ephemeral.

Keywords: Fraseology. Stereotypical comparison. Learning languages. ELE.

INTRODUCCIÓN

La manifestación de la comparación y la superlativización asume, en las diferentes lenguas y culturas, formas y características muy distintas. Observando los recursos de los que dispone el español para estos fines expresivos, destaca entre todos el de las *comparaciones estereotipadas*, locuciones coloquiales que poseen un marcado valor hiperbólico y enfático; el interés popular hacia estas expresiones es innegable, como testimonia su uso muy frecuente en la lengua hablada y la existencia de repertorios específicos publicados en Internet¹.

En este trabajo intentaremos plantear un modelo metodológico para la explotación de una herramienta informática, la base de datos, para la investigación lingüística aplicada a la didáctica en ELE. En primer lugar, haremos un breve estudio sobre las comparaciones estereotipadas desde el punto de vista formal y pragmático-semántico. Sucesivamente, presentaremos nuestra base de datos, sus fuentes y su estructura, explicando sus posibles aplicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera.

En la elaboración de este trabajo tendremos que restringir el número de variantes que presentan estas expresiones, de modo que nos limitaremos a realizar un estudio contextualizado de las comparaciones introducidas por los auxiliares *ser* y *estar* con un núcleo adjetivo.

Para mantener cierta coherencia metodológica, hemos decidido ceñir nuestra investigación sólo al español de España. No obstante, conviene destacar que el fenómeno de la comparación estereotipada es un recurso expresivo común a todo el ámbito hispánico, lo cual está demostrado por las numerosas recopilaciones que se pueden encontrar en la red².

Por último, cabe mencionar que todos los ejemplos que citaremos a lo largo de este trabajo proceden de nuestro corpus, almacenado en la base de datos.

¹ Véase, por ejemplo: <http://webalia.com/chistes/1100-frases-para-cualquier-ocasion/gmx-niv61-con4673.htm>

² Véase, por ejemplo: http://www.levieuxcoq.org/Mas_X_que_Y.html

1. LAS COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS EN ESPAÑOL

En la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2009: 3430-3432), se dedica un apartado a la descripción de las comparaciones estereotipadas, que se definen como construcciones que «introducen en su segundo término ejemplos destacados o representativos de la magnitud que se compara» (RAE, 2009: 3430). En otras palabras, las comparaciones estereotipadas son unidades fraseológicas (UF) que expresan el grado superlativo de una cualidad a través de su comparación con un término prototípico o un estereotipo tangible de tal rasgo distintivo.

Muchos autores señalan la existencia de estas construcciones peculiares en sus estudios, destacando en cada caso las características pertinentes a sus investigaciones. Así, Antonio Briz (1998: 53-54) menciona las comparaciones estereotipadas en uno de sus estudios de pragmática entre los recursos del lenguaje coloquial que denomina *intensificadores sintácticos, léxico-semánticos o fraseológicos*. Eugenio Cascón Martín (2000: 40-46), en un trabajo de la misma índole, las coloca entre las *expresiones hiperbólicas*. Werner Beinhauer (1973: 73-99 y 1978: 241-256), en su estudio sobre el español hablado, las incluye entre los *refuerzos y exageraciones* de la lengua coloquial, identificándolas como *expresiones afectivas*, mientras que Ana M^a. Vigarra Tauste (1992: 181) añade las comparaciones estereotipadas a los recursos para producir realce lingüístico. Humberto López Morales en su *Sociolingüística* (1989: 118) alude a las comparaciones estereotipadas hablando de las *metaforizaciones festivas*, típicas de las generaciones jóvenes. Salvador Gutiérrez Ordóñez (1994: 64-66) las señala en su análisis gramatical de las oraciones comparativas, refiriéndose a ellas como un fenómeno peculiar dentro de esta categoría y denominándolas *comparaciones prototípicas o elativas*; en la *Gramática descriptiva de la lengua española*, Luis Ángel Sáez del Álamo (1999: 1162-1164), en cambio, las define *codas prototípicas* de las oraciones comparativas.

Si nos centramos en los estudios específicos sobre fraseología, merece la pena destacar que, como también explica Mario García-Page Sánchez (2008:184), el análisis de estas estructuras no es uniforme. Algunos investigadores consideran las comparaciones estereotipadas como colocaciones debido a su escasa idiomatidad, mientras que la mayoría de los estudiosos actuales, como Gloria Corpas Pastor (1996: 97-99), las incluye entre las locuciones, más en concreto entre las *locuciones adjetivas*. La dificultad de clasificación de estas construcciones se debe, en primer lugar, a su cercanía con otras estructuras gramaticales, como las consecutivas enfáticas (García-Page, 2008: 326-327), que amplían aún más el caudal de expresiones locucionales que modifican a un núcleo adjetivo. Otra complicación surge de las muchas variantes formales que poseen la mayoría de estas expresiones, dependiendo de su grado de fijación, como observaremos más adelante.

1.1. Aspectos formales, semánticos y pragmáticos

En la mayor parte de los casos, las comparativas estereotipadas aparecen en su grado de superioridad (*más... que*) o de igualdad (*[tan...]*³ *como*) y su estructura más común puede equipararse a la de una comparativa propia o libre, de modo que podemos identificar sus componentes con una terminología sintáctica. Tomando como ejemplo (1) una comparación estereotipada en su grado de igualdad, *Roberto* sería el primer término, *rojo* el núcleo de la comparación, *más* el complemento comparativo, *como* el transpositor y *un tomate* el segundo término.

(1) Roberto está más rojo que un tomate.

En cuanto al núcleo de la comparación, si nos referimos a la categoría de comparativas estereotipadas especificada en la introducción, suele ser un adjetivo que pondera distintos tipos de cualidades que se relacionan con:

1. descripciones físicas, por ejemplo (2) a.
2. descripciones caracteriales o morales, por ejemplo (2) b.
3. descripciones de un estado temporal o transitorio, por ejemplo (2) c.

- (2) a. Es más *feo* que pegar a un padre.
- b. Es *dulce* como la miel.
- c. Está más *liado* que la pata de un romano.

Es muy frecuente ver utilizado en estas estructuras el recurso de la dilogía del núcleo de comparación; por ejemplo, si nos referimos a (2) a., podemos ver como el adjetivo *feo* se entiende al mismo tiempo en sentido físico y moral.

En lo que se refiere a los términos subordinados, podemos clasificarlos en tres categorías más o menos determinadas, que hemos podido establecer tras un trabajo previo de análisis de las expresiones encontradas y que proceden de una modificación de la propuesta de José Antonio Millán González (2003):

- A. animales, vegetales, elementos de la naturaleza y comida, como en (3) a.
 - B. personas y personajes famosos (bíblicos, históricos, legendarios, fantásticos), como en (3) b.
 - C. elementos de la vida cotidiana o de la experiencia común, como en (3) c.
- (3) a. Está fresco como *una rosa*.
 - b. Es más viejo que *Matusalén*.
 - c. Es más malo que *un pecado*.

Cabe destacar que las comparaciones estereotipadas infringen muchas veces algunos principios que rigen la construcción sintáctica de las oraciones comparativas libres (García-Page, 2008: 320-326). Por ejemplo, como bien explica Sáez del Álamo (1999:

³ Al igual que en las comparativas propias, en la mayoría de los contextos coloquiales *tan* se omite, de modo que la comparativa de igualdad tiene como expresión diferencial únicamente *como*.

1163), en las comparaciones estereotipadas el término subordinado suele contener un sintagma nominal genérico o no específico, como en (4), aunque a veces esta regla se incumple, debido por ejemplo a la naturaleza semántico-pragmática de los sustantivos o a la presencia de complementos especificativos, que hace que solo se admitan cuantificadores definidos, como se refleja en (5). Por supuesto, también pueden darse casos de falta total de determinante, sobre todo en las comparaciones de igualdad en plural, por ejemplo en (6).

- (4) Mario está más borracho que *una* cuba.
- (5) a. Sandra es más blanca que *la* nieve.
b. Alicia es más cortita que *las* mangas de un chaleco.
- (6) Tus amigos están delgados como palillos.

También resulta imposible permutar las comparaciones estereotipadas, como (7) a., al contrario de lo que ocurre con las comparaciones propias, como (7) b., que suelen ser sinónimas:

- (7) a. Diego es más lento que el caballo del malo → #El caballo del malo es *menos lento/más rápido* que Diego.
b. Diego es más lento que Javier → Javier es *menos lento/más rápido* que Diego.

El adverbio cuantificador, además, no puede ser modificado, a diferencia de lo que pasa en las comparaciones libres, como resulta evidente al contrastar los siguientes ejemplos:

- (8) a. Sara es más pesada que una vaca en brazos → #Sara es *mucho* más pesada que una vaca en brazos.
b. Sara es más pesada que su hermana → Sara es *mucho* más pesada que su hermana.

En las comparativas estereotipadas, no todos los miembros suelen aparecer siempre explícitos; el núcleo puede, por ejemplo, elidirse ocasionalmente en las oraciones que tienen grado de igualdad:

- (9) Está loco como una cabra → Está \emptyset como una cabra.

En la lengua coloquial también puede omitirse el complemento comparativo de estas UF en su forma de superioridad y sustituirse por una suspensión entonativa (Beinhauer, 1978: 250), que se suele producir cuando el hablante no encuentra un término adecuado para la comparación o no considera necesario expresarlo por aumentar el efecto ilocutivo de su enunciado y darle un matiz irónico (aposiopesis):

- (10) Es más malo que el hambre → ¡Es más malo...!

Asimismo, el complemento comparativo puede estar constituido por un término general recurrente, una coda prototípica que se puede aplicar a distintos tipos de núcleo pero que exige su construcción con la comparativa de superioridad. Esta muletilla pierde, entonces, su significado literal originario, aunque conserva el mismo matiz connotativo netamente intensificador, como en:

- (11) Es más tonto que *la hostia/la leche/la madre que lo parió/yo qué sé/etc.*

Resulta así evidente que estas expresiones varían su grado de fijación y especialización semántica; como también defiende García-Page (1996) existen, de hecho, comparaciones más tradicionales, que han alcanzado un alto grado de idiomatización, como (12), y otras que presentan una mayor variación, que puede afectar al núcleo, como en (13), o al término subordinado, como en (14):

(12) Es más tonto que Abundio.

(13) Es más *frío/duro/blanco/etc.* que el mármol.

(14) Está más loco que *una cabra/un cencerro/una chota/una regadera/una olla de grillos/etc.*

Así, podemos encontrarnos con expresiones en las que el segundo término intensifica distintos adjetivos y otras que ofrecen varias alternativas en el segundo miembro. En otras palabras, existen sustantivos como *mármol* en (13) a los que se pueden relacionar semánticamente distintas características estereotípicas: frialdad, dureza, blancura, etc. De la misma manera, hay adjetivos que están representados prototípicamente por múltiples elementos: en el caso de (14), a *loco* corresponden *una cabra, un cencerro, una regadera*, etc. Como observaremos más adelante, pese a la existencia de comparaciones que poseen una idiomatización muy elevada como (12), muy pocas de ellas han alcanzado un grado de fijación tan alto que les impida ser modificadas de alguna manera.

En lo referente a la fijación, también podemos asistir a una neutralización semántica (García-Page, 2008: 319) entre la forma de superioridad e igualdad, pues el hecho de que el segundo término de la comparación sea un estereotipo, confiere a estas unidades un valor de intensificación que hace que —en la mayoría de los casos, aunque no en todos— se puedan permutar las comparativas de igualdad en las de superioridad y viceversa, hecho que no se produce en las comparativas libres:

(15) a. Irene es más lista que el hambre \approx Irene es lista como el hambre.

b. Irene es más lista que Marta \neq Irene es (tan) lista como Marta.

Por supuesto, esto no significa que las dos fórmulas sean intercambiables siempre, puesto que existen algunas expresiones más fijadas que admiten sólo una de las dos formas, como (16) y, en todo caso, la comparación con *más que* sigue manteniendo una mayor intensificación con respecto al comparativo de igualdad.

(16) Es más feo que Picio \rightarrow #Es feo como Picio.

La intensificación, rasgo fundamental de las comparaciones estereotipadas, es la que hace que estas construcciones en su forma de inferioridad sean las que aparecen con mucha menor frecuencia, al menos en los contextos formales a la base de nuestro análisis. Como indica María I. Rodríguez Ponce (2005: 533), esta es una tendencia general en la lengua española, en la que «la ponderación en el polo de la superioridad se ha desarrollado mucho más que la ponderación en el polo de la inferioridad», debido al hecho de que «la negación produce perturbación en la comprensión de los enunciados».

La intensificación hiperbólica es también la causa de que muchas comparaciones estereotipadas se puedan entender aun desconociendo el segundo término, ya que este asume un valor absoluto, pues «carece del valor relativo propio de su determinación» (Gutiérrez Ordóñez 1994: 65) a diferencia de lo que pasa en una oración comparativa propia. No obstante, para entender la información denotativa contenida en todas estas expresiones hace falta tener ciertos conocimientos contextuales, culturales y enciclopédicos sobre los referentes elegidos como términos de comparación, puesto que las comparaciones estereotipadas conllevan un complejo sistema de referencias propias del sociolecto en el que se producen. Muchas veces los referentes son muy difíciles de entender para hablantes no nativos, ya que la asignación de determinadas cualidades prototípicas a un elemento no tiene siempre una explicación lógica, clara e inmediata. Sin embargo, como ya hemos dicho, la clave de la descodificación de estas expresiones está en su valor hiperbólico.

Para aumentar el grado de intensificación, a menudo puede producirse el alargamiento de la estructura comparativa mediante coordinación, subordinación o yuxtaposición, aunque en este caso se pierda el rango de locución propiamente dicha de la oración:

(17) Es más absurdo que Espinete, que siempre va desnudo y se pone el pijama para dormir.

Así, en algunos casos las comparaciones estereotipadas acercan su estructura a la de un chiste, con el que también comparten la función discursiva irónico-humorística. Este fenómeno se produce en la mayoría de los casos en las expresiones innovadoras que surgen en la oralidad, ámbito en que mayormente se manifiesta la creatividad lingüística popular, y sobre todo en el sociolecto juvenil, en el que la imaginación lingüística parece ilimitada. En estos casos, los términos de comparación pueden ser deformaciones de comparaciones tradicionales o ser completamente originales; en general suelen pertenecer a ámbitos novedosos y de interés de los jóvenes (televisión, cine, deporte, música, etc.) y frecuentemente aparecen junto a otros rasgos identificativos del lenguaje juvenil, como palabras tabú, expresiones malsonantes, etc. Estas características resultan evidentes observando los siguientes ejemplos:

(18) a. Está más nervioso que Marco en «Sorpresa, sorpresa».

b. Es más tonto que mis cojones, que llevan toda la vida juntos y todavía no se hablan.

Teniendo en cuenta lo expuesto previamente y las teorías sobre la fijación fraseológica de Alberto Zuluaga Ospina (1975), parece indiscutible afirmar que la variación es un componente dominante en las comparaciones estereotipadas, pues además de las modificaciones mencionadas, también existen innumerables variaciones de tipo diatópico, diafásico y diastrático que afectan a estas UF. Por supuesto, pese a su gran productividad, el perfil anticonvencional y dinámico que las caracteriza hace que, en la mayor parte de los casos, estas expresiones tengan un carácter efímero y evanescente; tan solo una minoría de ellas conseguirá cristalizarse y perdurar en el habla de las generaciones siguientes.

2. CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS INFORMATIZADA

2.1. Las fuentes

Las fuentes que hemos utilizado como fundamento de la base de datos han sido muy variadas y representan solo una muestra de las que se podrán utilizar en un futuro para ampliar nuestro corpus.

Muchas de las comparaciones estereotipadas estudiadas provienen de un análisis detallado del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004), el diccionario actualmente más reconocido que recoge locuciones, modismos y frases hechas del español. Además, en la base de datos aparecen también los resultados de una encuesta de veinte ítems realizada entre el año 2009 y el 2010 a doscientas personas con el objetivo de comprobar la difusión real de estas UF en el lenguaje coloquial y la aplicación de la creatividad lingüística popular en la invención de nuevos estereotipos. También hemos empezado a recurrir a información localizada en Internet, incluyendo las locuciones recopiladas en algunos repertorios en línea pues, como ya hemos destacado, gran parte de estas expresiones se realizan en el ámbito del lenguaje coloquial y, sobre todo, del sociolecto juvenil, que encuentra un reflejo fiel en el lenguaje utilizado en la red.

Para terminar, hemos contrastado la presencia de todas las expresiones encontradas en los demás medios en el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la RAE, que está constituido por una amplia selección de textos de los últimos treinta años (1975-2004) que pretenden formar una muestra representativa del estado actual de la lengua española.

2.2. La estructura

La base de datos que hemos creado puede ser definida como una *base de datos documental*, es decir que está «constituida por documentos en formato electrónico a los que se pueden incorporar campos que contienen información para facilitar su colocación» (Bonino, 2008: 3); está elaborada con el programa Microsoft Access, pues se trata de una de las herramientas más frecuentemente utilizadas para almacenar y administrar datos. No hay que olvidar que estamos hablando de un corpus todavía en construcción, que por ahora consta de alrededor de 700 entradas que corresponden a los criterios de nuestra investigación, pero que está destinado a una ampliación constante.

Los campos que componen la base de datos se corresponden con los elementos estructurales de las comparaciones estereotipadas, que también se codifican y clasifican:

| Expresión completa | Tipología ⁴ | Ser/Estar | Admite otros verbos ⁵ | Primer término (adjetivo) | Código I ⁶ | Más... que/ [Tan...] como ⁷ | Segundo término | Código II ⁸ | Fuente(s) ⁹ y número de apariciones |
|--|------------------------|-----------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------|--|-----------------|------------------------|--|
| Es/Está más (...) que la hostia | I | ser/estar | X | (adjetivo calificativo) | 1/2/3 | + | la hostia | C | DFEA: 1 CREA: 17 E: 5 |
| Es más tonto que Pichote | II a. | ser | | tonto | 2 | + | Pichote | B | DFEA: 1 CREA: 1 E: 2 |
| Es más vago que los Reyes Magos, que trabajan una vez al año y además es mentira | II b. | ser | | vago | 2 | + | los Reyes Magos | B | I: 2 |
| Está Ø como una foca | III | estar | | Ø | 1 | = | una foca | A | DFEA: 1 CREA: 4 |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

En la tabla, la comparación se transcribe preferentemente en su forma de superioridad (*más... que*), cuando esta sea admitida; sucesivamente, se indica el verbo auxiliar (*ser* o *estar*), su posible sustitución por otros verbos, el tipo de comparación implicada (solo *más...que*, [*tan...*] *como* o las dos), las fuentes en las que aparece y su frecuencia. Además, se incluyen columnas en las que se codifica el primer y segundo término de comparación de manera esquemática, siguiendo la clasificación antes explicada. También se añade, en la segunda columna, una descripción de la tipología de la expresión comparativa; con esto se quiere indicar el nivel de metaforización alcanzado por la construcción en cuestión.

De hecho, podemos destacar la existencia de un proceso paralelo a la fijación de las comparaciones estereotipadas que lleva estas estructuras a convertirse en verdaderas metáforas. La tipología I incluye las que llamamos comparaciones con codas prototípicas.

⁴ Comparaciones con codas prototípicas (I), comparaciones simples (II a.), comparaciones compuestas (II b.), comparaciones con núcleo elidido (III).

⁵ Se excluyen los copulativos, pseudocopulativos y los verbos que rigen un predicativo.

⁶ Descripción física (1); descripción caracterial o moral (2); descripción de un estado temporal o transitorio (3).

⁷ Comparativo de superioridad (+); comparativo de inferioridad (-); comparativo de igualdad (=).

⁸ Animales, vegetales, elementos de la naturaleza y comida (A); personas y personajes famosos (B); objetos y elementos de la vida cotidiana o de la experiencia común (C).

⁹ DFEA (*Diccionario fraseológico del español actual*); CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*); I (Internet), E (encuestas).

Las comparaciones de tipo II, en cambio, son las que siguen la estructura estándar en su forma de superioridad o igualdad; por supuesto, existen comparaciones que admiten una mayor variación en el primer término y otras cuya base de valoración es más fija. En nuestra clasificación hemos distinguido entre las locuciones simples (II a.) y las complejas (II b.), es decir las que presentan un alargamiento por coordinación, subordinación o yuxtaposición; esta subdivisión se ha hecho necesaria al empezar a incluir creaciones típicas del lenguaje juvenil en la base de datos, pues muchas construcciones que pertenecen a este ámbito transforman su estructura en este sentido.

Por último, en las comparaciones de tipología III, en forma de igualdad y cuyo núcleo se puede elidir, podemos ver como se identifica el portador de la calidad con el término de comparación, que se convierte en el representante superlativo absoluto del adjetivo que se omite. El proceso de metaforización que se evidencia en esta categoría suele afectar, evidentemente, a los términos más cristalizados y podría concluir hipotéticamente con la creación de una verdadera metáfora, como por ejemplo en el caso de:

(19) Está gorda como una foca → Está Ø como una foca → Es una foca (≈ Es/Está muy gorda).

Por supuesto, esta transformación no se verifica ni tiene por qué verificarse en todos los casos, pero la importancia que este proceso tiene en la evolución de la lengua es indudable, puesto que identificando unos sustantivos con determinadas características se amplían las posibilidades semánticas de estos términos.

Las fuentes que se citan en la última columna se indican con una sigla y están asociadas a la frecuencia de aparición de la unidad fraseológica en cuestión en cada una de ellas. Obviamente, hay que recordar que la codificación de la información sacada de Internet está todavía en la etapa inicial y que el número de encuestas que se han realizado hasta ahora es reducido; no obstante, los resultados reflejados en la base de datos pueden considerarse fiables y relativamente significativos.

Por último, cabe destacar que la codificación que afecta a los términos de la comparación puede ser útil a efectos de eventuales investigaciones teóricas que estudien cuáles son las características que mayormente se ponderan en la comunidad de habla española o a qué grupo pertenecen los estereotipos más recurrentes y productivos.

Por supuesto, no tenemos que olvidar que estas locuciones están en continua modificación: muchas comparaciones tradicionales están cayendo lentamente en desuso, mientras que muchas otras de nueva creación ya están en proceso de cristalizarse. Es complicado que una base de datos refleje claramente la evolución de la lengua, pero el hecho de que recurramos a fuentes variadas y la frecuente renovación y ampliación de los datos hacen que los puntos de referencia a nuestra disposición estén siempre actualizados.

3. DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA EN ELE

El aprendizaje de la fraseología plantea, sin duda alguna, muchísimas dificultades, sobre todo por el hecho de que, en la mayoría de los casos, el significado de estas expresiones fijas no se puede deducir del significado de los elementos que las constituyen. Tampoco se puede reducir el estudio de la fraseología al mero establecimiento de relaciones de equivalencia entre las UF de la L1 con las de la L2, pues habría que establecer una mediación no sólo entre dos lenguas, sino también entre dos culturas, dos contextos comunicativos, dos contextos textuales. En este sentido, aunque no nos centremos en aspectos onomasiológicos, parece fundamental hacer referencia a las teorías cognitivistas sobre las metáforas, según las cuales buena parte de las metáforas que empleamos en nuestro lenguaje cotidiano —muchas de las cuales están insertadas en el contexto de una unidad fraseológica— son generadas por estructuras básicas de nuestra experiencia y nuestra actividad conceptualizadora (Lakoff y Johnson, 1980).

El estudio de las UF se plantea, sin embargo, desde el primer momento como una necesidad para los alumnos de español, como destaca también el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), que menciona las «fórmulas fijas» como componentes de la competencia comunicativa desde los primeros niveles. De hecho, se trata de expresiones cuyo uso es innegablemente frecuente en todos los registros y ámbitos de la lengua, por lo que los aprendices de ELE están destinados a enfrentarse a ellas desde las primeras etapas de su aprendizaje.

La didáctica de las UF plantea no pocos problemas incluso a los docentes, pese a que diccionarios y otras herramientas y materiales puedan servir de ayuda, dada la dificultad que supone juntar la enseñanza de expresiones fijas con la presentación de todas sus características pragmáticas y su memorización por parte de los alumnos. Las comparaciones estereotipadas no representan una excepción en este sentido.

3.1. La enseñanza de las comparaciones estereotipadas

Durante mucho tiempo, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de ELE las comparaciones estereotipadas han sido tratadas como UF que había que enseñar junto con otras de muy distinta naturaleza, conformando una mera enumeración de «frases hechas» que había que aprender de memoria como elementos léxicos, de una manera árida y descontextualizada. Sin embargo, se ha comprobado que este enfoque puede plantear problemas desde el punto de vista teórico y metodológico. En cambio, en un marco de enseñanza más comunicativo, las comparaciones estereotipadas pueden considerarse un instrumento relevante en distintos campos. Según una perspectiva funcional, estas expresiones se podrían introducir en la descripción y valoración de personas, objetos y acontecimientos. También se podrían asociar, por ejemplo, al vocabulario de animales, vegetales y demás elementos naturales, pues se trata de una categoría muy

frecuentemente empleada como segundo término de estas expresiones, al igual que podrían introducirse al presentar determinados personajes u objetos cotidianos. Gramaticalmente, en cambio, se podrían insertar en el ámbito de la diferenciación de *ser* y *estar* o junto con los demás recursos para la comparación, la intensificación, la ponderación y la hipérbole.

Además, por su misma naturaleza, las comparaciones estereotipadas representan un vehículo perfecto para introducir contenidos culturales en el aula de ELE; en una perspectiva intercultural, podría ser muy útil la reflexión sobre los estereotipos utilizados en estas construcciones para poder destacar las diferencias y los puntos de contacto entre las distintas culturas presentes en el aula. En este proceso, tampoco hay que olvidarse de que el aprendizaje de estas estructuras favorece la ampliación y el enriquecimiento del léxico y estimula la utilización de herramientas didácticas como los diccionarios.

Ahora bien, si es verdad que las comparaciones estereotipadas pueden ser consideradas como un medio para introducir a los estudiantes determinados aspectos de la lengua y cultura españolas en el aula de ELE, esto muchas veces puede revelarse como un arma de doble filo. Como hemos visto, se trata de locuciones de ámbito muy coloquial, muchas de las cuales violan deliberadamente las máximas de cortesía. Por esta razón, su enseñanza debería reservarse a los alumnos con cierto dominio de la lengua meta y tendría que ir acompañada de una contextualización y de una amplia explicación pragmática sobre su uso.

Como resulta claro de lo anteriormente dicho, sería entonces necesario hacer una distinción en la enseñanza según la competencia de los aprendices. En niveles iniciales e intermedios, sólo convendría introducir la comparación estereotipada tradicional como recurso expresivo, haciendo hincapié en la posibilidad de interpretar estas fórmulas aunque no se conozca el término de la comparación, ya que su significado es equiparable al de un superlativo.

Solo en niveles superiores cabría acercarse a las creaciones en ámbito juvenil; de hecho, los alumnos adolescentes a menudo piden expresamente que se les introduzca al mundo juvenil de la cultura meta a través del estudio de su sociolecto específico, pero hay que tener mucho cuidado a la hora de tratar un tema como el de las comparaciones estereotipadas en clase. En efecto, puede ser muy arduo lograr que un aprendiz comprenda las referencias complejas que a veces entrañan, sobre todo si se piensa que el contenido metafórico comparativo se asocia con un componente humorístico derivado de polisemias o dobles sentidos que es imposible entender sin los adecuados conocimientos culturales. Además, la enseñanza de estas creaciones innovadoras puede conllevar peligros muy evidentes debidos a su carácter fuertemente efímero, que hemos destacado en nuestro análisis.

Nuestra base de datos juega entonces un papel fundamental para ayudar al profesor a elegir los ítems lingüísticos más apropiados para la enseñanza, pues facilita la recopilación y el manejo de todos estos datos. Por un lado, la frecuencia de uso registrada

permite destacar las comparaciones más usuales; por otro lado, la diferenciación de los distintos componentes de cada expresión permite que el profesor pueda escoger cierta cantidad de expresiones dependiendo del contexto en el que las quiera enseñar. Para la diferenciación entre *ser* y *estar*, por ejemplo, solo tendría que realizar sus búsquedas en relación a estas categorías y medir su frecuencia observando el número de apariciones registradas. Luego, dependiendo del nivel de los aprendices, el docente podrá elegir si enseñar unas comparaciones más tradicionales u otras más innovadoras, asociándolas a determinadas explicaciones culturales.

CONCLUSIONES

Como bien destaca Inmaculada Penadés Martínez (1999: 23), uno de los problemas fundamentales en la didáctica de las UF reside en la «carencia de investigaciones que indiquen qué UF se deben enseñar en cada nivel» y en la «escasez de materiales específicos en que apoyar su enseñanza». Nuestra base de datos, que también puede ser utilizada para fines de estudio teórico, intenta marcar una diferencia en este sentido ya que, como hemos visto, destaca características formales y de uso que pueden ser una herramienta muy valiosa para los profesores de español.

Sin duda, hace falta incrementar el caudal de expresiones recopiladas: además de ampliar el espectro de las estructuras, nuestro proyecto prevé la inclusión de los resultados de futuras encuestas, transcripciones de programas radiofónicos y televisivos, y estudios de más diccionarios, corpus lingüísticos y repertorios fraseológicos en la red. Asimismo, sería interesante ampliar los campos de la tabla, añadiendo a la base de datos unos índices que permitieran analizar el registro y las condiciones de uso de cada unidad fraseológica, incluyendo, por ejemplo, el tipo de texto en el que aparece insertada, aunque sabemos que se trata de una tarea muy complicada.

Un ulterior desarrollo posible para nuestra base de datos sería su subida a una plataforma en línea, para permitir la consulta y también la ampliación de la misma en tiempo real; sin duda, el trabajo pendiente para obtener una base de datos de este alcance es mucho. No obstante, los datos que hemos ofrecido en este trabajo son suficientes para demostrar una posible metodología para la recogida y el tratamiento de los datos relativos a estas UF para su explotación en el ámbito de la didáctica de ELE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEINHAEUER, W. (1973): *El humorismo en el español hablado*. Madrid: Editorial Gredos.
- BEINHAEUER, W. (1978): *El español coloquial*. Madrid: Editorial Gredos.
- BONINO, R. (2008): «Utilización de bases de datos en la investigación lingüística», *Actas del XI Congreso de la Sociedad Lingüística Argentina*.
http://www.lenguas.unc.edu.ar/aledar/hosted/xicongreso/simposio_y_coloquio/jalimi/bonino.pdf [consulta: septiembre de 2011].
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.

- CASCÓN MARTÍN, E. (2000): *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1996): «Más sobre la comparativa fraseológica en español». *Lingüística Española Actual (LEA)*, XVIII, 1. Madrid: Arco/Libros, 49-73.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos Editorial.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1994): *Estructuras comparativas*. Madrid: Arco/Libros.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- LÓPEZ MORALES, H. (1989): *Sociolingüística*, Madrid: Editorial Gredos.
- MILLÁN GONZÁLEZ, J. A. (2003): «El mundo entero le saldrá al encuentro. Las comparaciones en sus repertorios». <http://jamillan.com/compara.htm> [consulta: agosto de 2011].
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [consulta: enero-febrero de 2011].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II* (vol. II). Madrid: Espasa/RAE, 3365-3448.
- RODRÍGUEZ PONCE, M. I. (2005): «Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera», *Actas del XVI congreso de Asele*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0526.pdf [consulta: agosto de 2011].
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Cuadernos de Filología.
- SÁEZ DEL ÁLAMO, L. Á. (1999): «Los cuantificadores: las construcciones comparativas y superlativas», en BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras* (vol.1). Madrid: Espasa/RAE Colección Nebrija y Bello, 1129-1188.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar Lexicografía.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975): «La fijación fraseológica», *Thesaurus*, XXX. http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_002_017_0.pdf [consulta: agosto de 2011].

Las unidades fraseológicas en la Educación Secundaria. El Refranero multilingüe como punto de partida

Vanessa FERNÁNDEZ PAMPÍN
Universidad de Santiago de Compostela
Vaneferpa_5@hotmail.com

Resumen: Repasamos el papel de la fraseología y la paremiología en Educación Secundaria. Relacionamos la utilización de actividades didácticas con paremias en el aula con la consecución de las competencias básicas: habilidades y capacidades que los alumnos deben presentar al finalizar su escolarización. La utilización de refranes se asocia a los mayores, está en claro retroceso. La escuela es un medio y una herramienta básica para fomentar el uso o por lo menos, dar a conocer estas formas lingüísticas y sus contextos. Acercar a los alumnos a las paremias mediante un medio muy conocido para ellos puede hacerles reflexionar sobre su presencia en la lengua y en la realidad. El *Refranero multilingüe* permite trabajar con paremias en la red, interactuar con los profesionales que lo realizan y comprobar que ese fenómeno es común a las lenguas y culturas que nos rodean. Ofrecemos, por último, una serie de propuestas didácticas, teniendo en cuenta los distintos niveles, tomando como referente la citada base de datos e insistiendo en el trabajo de las competencias básicas.

Palabras clave: Paremiología. Fraseología. Didáctica. TIC. *Refranero multilingüe*.

Titre : « Les unités phraséologiques dans l'enseignement secondaire. Le *Refranero multilingüe* comme point de départ ».

Résumé : Nous examinons le rôle de la phraséologie et de la parémiologie dans l'Education Secondaire«. Nous étudions la place que peut occuper en classe le recours aux activités didactiques incluant des proverbes par rapport aux connaissances de base que doivent posséder les élèves à la fin de leur scolarité. L'utilisation des proverbes, plutôt considérée comme le propre des personnes âgées, est en nette régression. L'école est un moyen et un outil de base pour favoriser l'usage, ou, pour le moins, la connaissance de ces formes linguistiques et de leurs contextes. Rapprocher les élèves des parémies, grâce à une technique qui leur est familière, peut les amener à réfléchir sur leur présence dans la langue et dans la réalité. Le *Refranero multilingüe* permet de travailler sur les parémies par biais d'Internet, de collaborer avec les spécialistes qui le réalisent et d'amener les élèves à constater que ce phénomène est commun aux langues et cultures qui les entourent. A partir du *Refranero multilingüe*, nous présentons, en dernier lieu, une série de propositions didactiques adaptées aux différents niveaux, en insistant sur l'acquisition des compétences de base.

Mots-clés : Parémiologie. Phraséologie. Didactique. TICE. *Refranero multilingüe*.

Title: «The idioms in Secondary School. The *Refraner multilingüe* as a startng point».

Abstract: In this work we have a closer look on the role of the phraseology and the paremiology in the Secondary Education School. We relate the utilization of didactic activities with proverbs in the classroom to the achievement of the basic competitions: skills and capacities that the pupils

must present finishing their education. The use of sayings associated to the older generation is in clear setback. The school is a way and a basic tool to promote the use or at least, to announce these linguistic forms and their contexts. Bringing the pupils closer to the proverbs by means of a media well known to them, could make them reflect on their existence in their language and reality. The *Refranero multilingüe* allows us to work with proverbs on the net, and to interact with the professionals who produced it and verify that this phenomenon is common to the languages and cultures that surround us. We finally offer a series of didactic means, considering the different levels, by taking the mentioned database as a modal and insisting on the work of the basic competences.

Keywords: Paremiology. Phraseology. Didactics. *Refranero multilingüe*.

INTRODUCCIÓN

 La utilidad y el valor didáctico de las paremias han sido ampliamente tratados tanto en Educación Primaria y Secundaria, como en la enseñanza de español como lengua extranjera, mediante diversas propuestas teóricas y prácticas. Autores como Mariscal Muñoz y Romero López (1991: 337) hacen hincapié en esta utilidad defendiendo el trabajo con textos de tradición oral pues, «[...] constituye un recurso extraordinario para el desarrollo del lenguaje, la adquisición de capacidades de análisis y síntesis y la posibilidad de encontrar el placer estético y gozar de la literatura más cercana del alumno».

Siguiendo las palabras de Julia Sevilla Muñoz y María Teresa Barbadillo de la Fuente (2004a: 199), los refranes ayudan a conocer la cultura de un pueblo:

Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. [...] Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo.

También Soto Arias (2004: 231) explicita el aporte del refrán a la práctica didáctica,

Hai unha serie de valores [...], que converten os refráns en instrumentos excelentes para o traballo cotián na aula. Entre eses valores, gustaríanos salientar un par de aspectos: o demótico, pois en sociedades democráticas sempre é importante reafirmar a creatividade e en síntese a intelixencia do pobo; e o filosófico, canto que este contido, presente nunha discreta porcentaxe de refráns (o cultivar ben a terra goces tranquilos encerra), nos ofrece óptima materia de conversa ou diálogo cos alumnos [...]¹.

¹ (Traducción propia) Hay una serie de valores [...], que convierten a los refranes en instrumentos excelentes para el trabajo cotidiano en el aula. Entre esos valores, nos gustaría destacar un par de aspectos: el demótico, pues en las sociedades democráticas siempre es importante reafirmar la creatividad, y en síntesis, la inteligencia del pueblo; y lo filosófico, en cuanto que este contenido,

Esta opinión nos hace recordar que la lengua no es solo objeto de enseñanza sino también el instrumento necesario para profundizar en otras materias, por lo que el trabajo con estas expresiones adquirirá gran importancia en cuanto que supone una reflexión en la que participan todos los conocimientos lingüísticos y enciclopédicos del alumno.

Repasamos en este trabajo la presencia en el currículo de Educación Secundaria, de la fraseología y la paremiología, cómo se transmite en los libros de texto y, por último, aportamos una serie de actividades utilizando el *Refranero multilingüe*² como herramienta de trabajo y centrándonos en dos lenguas: el castellano y el gallego.

1. FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN EL CURRÍCULO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA.

El *Real Decreto 1631/2006 de 29 de Diciembre* que regula las enseñanzas mínimas en la Educación Secundaria Obligatoria plantea entre sus objetivos generales, los siguientes:

- e) Desarrollar destrezas básicas en la utilización de las fuentes de información para, con sentido crítico, adquirir nuevos conocimientos. Adquirir una preparación básica en el campo de las tecnologías, especialmente las de la información y la comunicación.
- h) Comprender y expresar con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua castellana y, si la hubiere, en la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma, textos y mensajes complejos, e iniciarse en el conocimiento, la lectura y el estudio de la literatura.
- j) Conocer, valorar y respetar los aspectos básicos de la cultura y la historia propias y de los demás, así como el patrimonio artístico y cultural.

Como se podrá observar en las actividades didácticas que planteamos, estos tres objetivos se trabajan de forma interrelacionada, con lo que se puede afirmar que, las paremias, son una posible herramienta para trabajar objetivos curriculares, como las vertientes comunicativa y práctica de la lengua³, y para formar hablantes competentes⁴,

presente en un discreto porcentaje de refranes (el cultivar bien la tierra, goces tranquilos encierra), nos ofrece una óptima materia de conversación o diálogo con nuestros alumnos.

² Se puede consultar esta base de datos en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes): www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

³ «La lengua debe ser entendida, esencialmente como un vehículo de comunicación e interacción social, así como el medio con el que una persona desarrolla sus capacidades intelectuales, cognitivas y afectivas, además del signo de identidad de una sociedad. [...] La Lengua castellana y literatura tiene entre sus finalidades específicas el desarrollo de las habilidades lingüísticas de escuchar, comprender y producir enunciados de forma oral y escrita apropiados a las diversas situaciones de comunicación. [...] No se trata por lo tanto de adquirir solamente saberes teóricos, sino también prácticos. Así, el lenguaje se constituye en instrumento de aprendizaje de las demás áreas, y tiene un papel fundamental en el desarrollo integral de la

esto es, capaces de comprender textos de dificultad variada, de reconstruir información y argumentos partiendo de fuentes diversas organizando esa información con coherencia y cohesión, de expresarse oralmente con fluidez y con un alto grado de precisión, realizando un uso efectivo del idioma para alcanzar fines sociales, académicos o laborales.

Los contenidos en el *Real Decreto 1631/2006 de 29 de Diciembre*, se distribuyen en cuatro bloques, interrelacionados entre sí:

1. Escuchar, hablar y conversar.
2. Leer y escribir.
3. Educación literaria.
4. Conocimiento de la lengua.

Tras haber repasado estos contenidos y, aunque cabría pensar que la paremiología podría estar inserta en varios de ellos, por ser un elemento importante en la competencia comunicativo-lingüística de los hablantes y un elemento básico de transmisión de cultura tanto oral como en la literatura, no hemos encontrado ninguna referencia ni de forma metalingüística ni como herramienta de trabajo.

Consultamos de la misma manera el *Decreto 133/2007 del 5 de julio* por el que se regulan las enseñanzas de Educación Secundaria obligatoria en la Comunidad Autónoma de Galicia para comprobar si estos términos aparecen reflejados en el citado documento, por añadir la materia de lengua y literatura gallega. Tampoco en este documento se refleja ningún elemento relacionado con nuestro objeto de estudio.

2. PAREMIOLOGÍA Y FRASEOLOGÍA EN LOS LIBROS DE TEXTO.

Tras la consulta de los documentos curriculares, revisamos varios libros de texto de distintos cursos de Educación Secundaria, tanto en gallego como en castellano. Hallamos en ellos una serie de actividades que detallamos a continuación. Comenzamos con la lengua gallega:

persona, en sus relaciones consigo misma y con otras personas, en su forma de entender y explicar el mundo» (*Real Decreto*, apartados dedicados a la lengua y la literatura castellanas).

⁴ Tomando como referencia el Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de Lenguas.

Actividad 1: Se pide explicar el significado de una serie de unidades fraseológicas.

11 Os diarios eran «cousa» de señoritos. Explica o significado das seguintes expresións:

«Cousas da vida»
 «Cousa de tolos»
 «Non hai cousa con cousa»
 «Cousas do demo»

A lingua en exercicios. Galinova. 2º da Educación Secundaria, 2007.

Actividad 2: De nuevo, y en otro libro de texto de lengua gallega, encontramos elementos fraseológicos, trabajados desde un punto de vista gramatical, pues se está estudiando el significado del posesivo. La actividad que deben realizar los alumnos consiste en relacionar significados.

O posesivo presenta algúns usos en que adquire uns valores máis amplos ca os da simple posesión. Descúbreos unindo cada oración co significado que lle corresponda ao seu posesivo

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>Saír coa túa</i> | a) Dedicados ás cousas propias |
| 2. <i>Chover o seu</i> | a) Familia, parentes |
| 3. <i>O voso é a enxeñaría</i> | a) Conseguir o que se queira |
| 4. <i>Volver ao seu</i> | a) Tío, colega |
| 5. <i>Sempre fago das miñas</i> | a) Moita cantidade |
| 6. <i>Ti pasaches as túas</i> | a) O que máis gusta |
| 7. <i>A ver, meu, decídete</i> | a) Penalidades, traballos |
| 8. <i>Nós estamos ao noso</i> | a) Estado que é propio ou natural |
| 9. <i>Cadaquén mira polos seus</i> | a) Cousas ou fitos característicos |

Lingua e literatura, 3º Educación Secundaria. Edicións Xerais, 2007.

Actividad 3: Esta actividad se repite en el siguiente manual de 2º de Educación Secundaria (2002), en el que una de las secciones de las unidades didácticas recoge vocabulario sobre un determinado tema y entre ese vocabulario hay *frases feitas*, frases hechas que presentamos seguidamente a modo de ejemplo. Tras ese vocabulario, se encuentran los ejercicios para trabajarlo, consistentes de nuevo en relacionar una frase con su significado correspondiente y escribir luego oraciones con esos elementos.



- Dar que dicir
- Diciño coa boca pequena
- Dixome dixome
- O que dirán
- Falar por falar
- É un falar
- Falar gordo
- Falar ás toas
- Medi-las palabras
- Quita-la palabra da boca
- Medias palabras

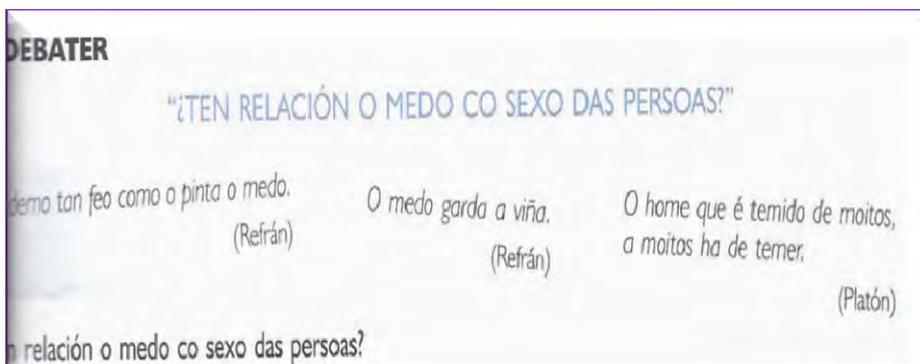


Relaciona cada un dos significados cunha frase feita da páxina anterior e constrúe oracións nas que as empregues:

- *Escandalizar.*
- *O que opina a xente.*
- *Expresar algo con cautela.*
- *Rumor estendido.*
- *Falar sen coñecemento de causa.*
- *Falar sen sentido.*
- *Unha suposición.*
- *Gabarse.*
- *Insinuación pouco clara.*
- *Inxurias, discusión.*
- *Falar con coidado.*
- *Dici-lo que estaba a punto de dici-lo falante.*

Actividad 4: En el mismo manual se propone un debate partiendo de dos refranes y una sentencia. El debate parte de la pregunta: ¿Tiene relación el miedo con el sexo de las personas?:

1. Non é o demo tan feo como o pinta o medo.
2. O medo garda a viña.
3. O home que é temido de moitos, a moitos ha de temer.



Lingua e literatura, 2º Educación Secundaria, Xerais, 2002.

Actividad 5: Nos encontramos en el libro de Xerais de 4º de ESO un ejercicio basado en un texto literario de Eduardo Blanco Amor, perteneciente a *Xente ao Lonxe* (1972), «A xuntanza dos sábados», en el que se resalta la figura de Evanxelina, una mujer trabajadora en las primeras décadas del siglo XX. Se aprovecha el tema del texto para relacionarlo semánticamente con el contenido de los refranes que se exponen en el ejercicio y luego reflexionar sobre la visión que estos textos presentan sobre la mujer y los cambios que se han realizado conforme a esa situación. Se trabaja con refranes con una intención

interdisciplinar en la que sería muy útil el *Refranero multilingüe* y sus explicaciones al respecto.

Expresámonos

5. Evaxxelina rebelábase contra unha concepción da vida que relegaba a muller a un papel subordinado. Esa concepción antiga está presente en refráns coma estes:

- *A muller na casa e o home na arada.*
- *Cal é a ama, tal anda a casa.*
- *Muller que sabe latín, non serve para min.*
- *Muller laveteira, para quen a queira.*
- *Muller que moito fala, ao mellor desbarra.*
- *A boa muller, nin ha de otr nin ha de ver.*

- Comentade a ideoloxía que subxace nestes refráns. Que concepción da sociedade se reflicte neles?
- En que aspectos, familiares ou sociais, aínda está presente a minusvaloración das mulleres?



Lingua e literatura galega. Xerais, 4º Educación Secundaria, 2008.

En otras actividades se trabaja la lengua castellana, como se observa en las siguientes actividades:

Actividad 5: Se plantea esta actividad después de un texto que lleva por título: Entrevista con Sancho Panza, extraído del libro: *Memorias dese el horno* (2006) de Miguel López Castanier.

En este texto podemos encontrar otros refranes: *Muera Marta y muera harta; En otras casas comen habas y en la mía a calderadas; Que a quien Dios quiere bien la casa le sabe bien*, que los alumnos deben buscar, como se puede ver en el ejercicio número 7. Se trata de uno de los pocos ejercicios que hemos localizado donde aparece el refrán tratado de forma explícita.

El ejercicio anterior, el número seis, presenta unidades fraseológicas para reflexionar sobre su significado y realizar un ejercicio de producción de oraciones donde quede claro ese significado.

Estas actividades, sobre todo el ejercicio 7, quedaría muy completo si el alumno pudiese acceder al *Refranero multilingüe* y comprobar por sí mismo, pero también con el profesor como guía, otros refranes con el mismo significado o con el contrario, los contextos en

que aparecen y por pura curiosidad observar la correspondencia lingüística de esas formas en otras lenguas en la que también existen.

Observa y explica

6. ¿Cuáles son los tres sinónimos de la palabra *comida* que se emplean en el texto?

Explica el significado de la siguientes expresiones y escribe una oración con cada una de ellas:

- Comer caliente
- ¿Cómo se come eso?
- Echar de comer aparte
- Estar para comérselo
- Lo comido por lo servido
- Sin comerlo ni beberlo

7. Busca y escribe los refranes que utiliza Sancho en esta entrevista. ¿Conoces su sentido?

Explica el sentido de los siguientes refranes y busca cuatro refranes más que conozcas:

- Cuando el río suena, agua lleva.
- De tal palo, tal astilla.
- Cada palo que aguante su vela.
- Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- A Dios rogando y con el mazo dando.
- Donde hay patrón, no manda marinero

Actividad 6: Esta actividad se plantea tras la lectura de un texto y de nuevo el alumno tiene que explicar las expresiones que siguen relacionadas todas con la palabra *pie*.

7. ¿Cuál es la nota humorística que se hace en el texto con la palabra *pie*? Explica el significado de las siguientes expresiones:

- Al pie de la letra
- Al pie del cañón
- A pies juntillas
- Caer a sus pies
- Con los pies en el suelo
- Con pies de plomo
- De pies a cabeza
- En pie de guerra
- Sin pies ni cabeza
- Saber de qué pie cojea
- Sacar los pies del tiesto
- No dar pie con bola

Actividad 7: En este libro de 3º de Educación Secundaria, encontramos el único acercamiento teórico a la paremiología en uno de los apartados en los que se divide cada unidad: **Saber Hacer**. En este apartado se define brevemente y de forma muy sencilla qué son los refranes y las frases hechas. Hace mención a los diccionarios y a sus formas de organización. En el cuadro encabezado como *¿Sabías qué?* destaca que estos diccionarios expliquen el origen de estas formas. De nuevo el *Refranero multilingüe* sería una herramienta muy útil para ratificar lo que explica teóricamente el libro de texto.

SABER HACER

Diccionarios de refranes y de frases hechas

La aparición frecuente de refranes y de frases hechas es un rasgo característico del habla coloquial. Los **refranes** son oraciones breves, de carácter sentencioso y de fácil memorización: *Al mal tiempo, buena cara*. Las **frases hechas** son expresiones o locuciones fijas que se emplean por comodidad: *Salió corriendo como alma que lleva el diablo*.

- Los **diccionarios de refranes** sirven para aclarar el significado de los refranes de nuestro idioma. En general, la ordenación de estos diccionarios se presenta del siguiente modo: las entradas incluyen todo el refrán y estos se ordenan alfabéticamente según la primera palabra del refrán. Por ejemplo, el significado del refrán mencionado más arriba habría que buscarlo por su primera palabra: *al*.

Sin embargo, estos diccionarios suelen incluir también **índices temáticos** de los refranes, con objeto de facilitar su localización. Así, se pueden buscar los refranes relacionados, por ejemplo, con el clima, con el amor, con el dinero, etc.

- Los **diccionarios de frases hechas** suelen recurrir para su ordenación al primer sustantivo de la frase. Así, para encontrar el significado de la frase citada como ejemplo más arriba se debe acudir a la palabra *alma*. Si no hay sustantivo, se recurre al primer verbo, adjetivo, adverbio o palabra significativa.

También estos diccionarios suelen incluir índices complementarios (temáticos, alfabéticos, etc.) para ofrecer más posibilidades de búsqueda.

¿Sabías que...?

Tanto en los diccionarios de refranes como en los de frases hechas, resulta especialmente atractiva la explicación del origen de determinados dichos o expresiones, que suelen responder a una anécdota histórica, a una costumbre social, etc.



1. Explica el significante y el origen de las siguientes frases hechas:

- Salvarse por los pelos
- Tomar las de Villadiego
- Entre Pinto y Valdemoro
- Andar a la cuarta pregunta
- Ver los toros desde la barrera
- Meterse en camisa de once varas
- Echar un capote

2. Busca en el diccionario el significado de las siguientes expresiones. Recuerda que tienes que buscarla en la entrada correspondiente a la palabra señalada en negrita. Luego escribe algunas frases utilizándolas correctamente.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| • Hacer boca | • No saber a qué carta quedarse |
| • Dormir a pierna suelta | • Dejarse de cuentos |
| • Saber a cuerno quemado | • Echar una mano |
| • Lavar los trapos sucios | • Echarse al monte |
| • Ir la soga tras el caldero | • Salir uno el paso |
| • Devolver la pelota | • Echar leña al fuego |

Lengua castellana y literatura, 3º de Educación Secundaria, Editex, 2007.

Como observamos hasta el momento, las actividades que se incluyen en buena parte de los manuales son actividades que cumplen las siguientes características:

1. Apenas se trabajan los refranes.
2. Se aproximan en su mayoría a la fraseología, a las frases hechas y expresiones más comunes tanto del castellano como del gallego.

3. Se presentan en los apartados de vocabulario o reflexión semántica de las lecturas que preceden a esos ejercicios.
4. Son actividades pasivas, mecánicas, donde se necesita buscar información en un diccionario, y tras obtener esa información, escribir frases de forma descontextualizada con esas expresiones.
5. Necesitan una explicación complementaria para que la actividad quede completa y alcance una mayor significación.
6. Estas actividades son repetitivas en buena parte de las unidades didácticas y con respecto a otros manuales. Son poco creativas y estimulantes hacia una actitud positiva del alumno.

3. LA UTILIZACIÓN DE PAREMIAS EN EL AULA: PROPUESTA DE ACTIVIDADES

Presentamos, a continuación, dos bloques de actividades en las que se utilizan paremias. Por un lado la utilización de estos elementos lingüísticos como ejemplos de explicaciones de elementos curriculares, para conseguir que el alumno vea esos elementos como una realización lingüística con implicaciones científicas. Muchos autores han propuesto actividades para trabajar contenidos curriculares. Soto Arias (2004: 231-250) hace, con respecto al gallego, una recopilación de actividades para llevar a cabo en bachillerato, aplicables buena parte de ellas al castellano y a otros niveles inferiores de enseñanza.

3.1. Bloque 1.

Actividad 1: Una de las formas de introducir las paremias en el aula consiste, por ejemplo, en la explicación de las figuras literarias que se realiza en mayor o menor medida en buena parte de los cursos de educación secundaria y bachillerato. A partir de estos y otros ejemplos comunes, se podrían realizar distintas actividades dependiendo del nivel educativo. En 2º de Educación Secundaria podría resultar interesante que además de reconocer esas figuras literarias en textos dados, fuesen capaces de realizar su propia búsqueda en paremias utilizando el *Refranero multilingüe*.

En la imagen siguiente podemos observar la paremia, *Año de nieves, año de bienes* como ejemplo de paronomasia.

3.2 Los recursos fónicos

Los recursos fónicos son procedimientos lingüísticos relacionados con los sonidos.

Los más importantes son: la **paronomasia**, la **aliteración** y la **onomatopeya**.

■ La paronomasia

La **paronomasia** es la repetición de palabras que tienen sonidos parecidos pero significados diferentes. Este recurso lo encontramos con frecuencia, también, en los juegos de palabras (*Tres tristes tigres*), en los anuncios de publicidad (*Te atendemos en serio, no en serie*), en los refranes (*Año de nieves, año de bienes*)... y, sobre todo, en poesía:

Es todo el cielo un **presagio**
y es todo el mundo un **prodigio**. (Calderón de la Barca).

Lengua y literatura, Anaya, 1º Educación Secundaria, 2008.

He aquí algunas figuras literarias presentes en el refranero:

1. **Metonimia**: «A canas honradas, no hay puertas cerradas». «Cara de gato y uñas de gato».
2. **Metáfora**: «Amigo leal y franco, mirlo blanco». «Amistad de yerno, sol de invierno». «Amor de niño, agua en cestillo».
3. **Símil**: «Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son».
4. **Paralelismo**: «Amor loco, yo por vos y vos por otro». «Callen barbas y hablen cartas».
5. **Personificación**: «Las paredes oyen».
6. **Antítesis**: «Aprendiz de mucho, maestro de nada». «Comer hasta enfermar, ayunar hasta sanar». «Date prisa despacio y llegarás a palacio». «De padre santo, hijo diablo». «El día de placer, víspera de pesar». «Más quiero libertad con pobreza, que prisión con riqueza». «Más vale lo bueno conocido que lo bueno por conocer». «Quien puede lo más, puede lo menos». «Vísteme despacio que tengo prisa». «El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja».
7. **Dilogía**: «Los malos tragos hay que pasarlos pronto».
8. **Paronomasia**: «El casado, casa quiere». «El que tiene capa, escapa». «La lima, lima a la lima».
9. **Retruécano**: «Más vale perder que más perder». «Más vale muchos pocos que pocos muchos».
10. **Calambur**: «Quien no se aventura no ha ventura».

Actividad 2: Análisis morfológico de refranes. De la misma forma que tras una revisión general de la morfología se analizan textos literarios o propuestos por los manuales, analizar refranes o locuciones permitiría «descubrir» al alumno que esas formas lingüísticas pueden ser analizadas.

Bien te quiero, bien me quieres, mas no te doy mi dinero.

De músico poeta y loco, todos tenemos un poco.

Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayor florido y hermoso.

De la misma forma se podría proponer un análisis sintáctico de cláusulas simples o complejas y de oraciones bipolares. Algunos ejemplos:

Dos pájaros en una espiga hacen mala compañía.
Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayor florido y hermoso.
Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.
De músico poeta y loco, todos tenemos un poco.
Después de beber, cada uno dice su parecer.
Dos no riñen, si uno no quiere.

3.2. Bloque 2.

El segundo tipo de actividades no solo presentan un elemento curricular, sino que buscan potenciar la creatividad y la imaginación de los alumnos utilizando paremias, trabajando las competencias lingüística, cultural y la digital de forma interrelacionada. Todas las materias en general, pero las lingüísticas en particular, deben tener en cuenta el nuevo modelo didáctico que proponen las nuevas tecnologías y obtener el mayor provecho posible aportando las herramientas necesarias para que los alumnos adecuen su discurso a las características de las situaciones comunicativas.

Título: Escuela de publicidad.

Se trata de una actividad pensada para buena parte de la Educación Secundaria desde 1º hasta 4º, dependiendo del grado de importancia que les demos, por ejemplo, a las nuevas tecnologías y al resultado que queramos obtener: se puede realizar en el ordenador o con materiales en papel y luego grabarla en vídeo.

- a) Contenidos:
 - 1. Lenguaje de la publicidad.
 - 2. El refranero.
- b) Objetivos:
 - 1. Reflexionar sobre el papel de la publicidad en nuestra sociedad.
 - 2. Utilizar el lenguaje como código publicitario.
 - 3. Introducir refranes en un contexto adecuado.
 - 4. Manejar el *Refranero multilingüe* como una herramienta habitual.
 - 5. Trabajar la expresión oral de los alumnos.
- c) Desarrollo de la actividad:
 - 1. Introducción de la actividad, mediante una pequeña explicación – interacción sobre la publicidad y el lenguaje publicitario.
 - 2. Visualización de un vídeo publicitario con un refrán. Por ejemplo el anuncio de IKEA, entre otros, con el refrán «No es más rico el que más tiene, sino el que

menos necesita»⁵, o el de Gallina Blanca que utiliza la forma, «Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como»⁶.

3. Presentación del *Refranero multilingüe*.
 4. Propuesta de creación de un anuncio con la condición de que lleve inserto un refrán.
 5. División de los alumnos en grupos de cinco personas aproximadamente.
 6. Elección de una *Idea clave* en el *Refranero multilingüe* como posibilidad de búsqueda en función del enfoque que se quiera aportar al anuncio.
 7. Selección del tema y el objeto que van a publicitar.
 8. Selección del refrán que va a servir de eslogan.
 9. Presentación del anuncio ante toda la clase.
- d) Temporalización de la actividad: La duración de esta actividad se estima en 4 - 5 sesiones teniendo en cuenta que una de ellas la necesitamos para las exposiciones orales de los distintos grupos.

Con esta actividad se pretende que los alumnos adquieran conocimientos relacionados con dos temáticas diferenciadas, pero capaces de relacionarse, de forma significativa mediante su propia práctica y reflexión. Esa práctica y reflexión es lo que diferencia el resultado de una actividad mecánica de una actividad propia adaptada a un grupo concreto de discentes con características lingüísticas, culturales y sociales propias.

- e) Evaluación: los alumnos realizan este proceso siguiendo los criterios de una tabla aportada y explicada previamente por el profesor.

Título de la actividad: Nuestra editorial.

Se trata de una actividad para realizar en el primer ciclo de la Educación Secundaria debido al hincapié que se hace en la producción escrita propia y en su posterior lectura y explicación oral. Podría utilizarse tanto en lengua y literatura castellana como lengua y literatura gallega.

- a) Contenidos
 1. La narración, la descripción y el diálogo.
 2. Tipología y estructura del relato.
 3. El uso de refranes en los textos literarios. El *Refranero multilingüe* como banco de materiales.
- b) Objetivos
 1. Diferenciar narración, descripción y diálogo.
 2. Reconocer y utilizar contextualmente refranes.
 3. Manejar con soltura el *Refranero multilingüe*.
 4. Producir de forma ordenada, coherente y cohesionada un relato.

⁵ <http://www.youtube.com/watch?v=kashRzhkSgs&feature=relmfu>

⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=RF52wKsvtC0&feature=related>

- c) Desarrollo de la actividad.
 - 1. Lectura de un relato en clase.
 - 2. Propuesta de creación de un relato tras una breve explicación y contextualización.
 - 3. División de la clase en grupos de 3 personas, en cada grupo cada uno de ellos se encargará de idear la acción, el lugar donde sucede la acción, y los personajes a quienes les ocurren cosas.
 - 4. El relato debe contener al menos 4 refranes bien contextualizados, que previamente habrán escogido y analizado con el docente en el *Refranero multilingüe*. En este proceso nos será de mucha utilidad el apartado de contextos que presenta el *Refranero multilingüe*.
 - 5. Escritura y desarrollo del relato. Lectura previa del docente.
 - 6. Lectura en clase de ese relato.
- d) Temporalización: la duración de la actividad puede variar, puesto que, si bien nuestro objetivo es la expresión escrita y el manejo de refranes en un contexto escrito, escribir el relato y conseguir un resultado óptimo puede abarcar más tiempo que sólo las sesiones de clase.
- e) Evaluación: la evaluación será doble, tanto por parte del docente como por parte de los compañeros con una tabla de criterios adecuados a este ejercicio.

CONCLUSIONES

Estas actividades nos permiten reflexionar acerca de la necesidad de recurrir a fórmulas que rompan con la memorización y con la repetición sistemática de contenidos para pasar a potenciar la capacidad de relacionar hechos y fenómenos, así como la adquisición de responsabilidad, tolerancia y cooperación por parte de los alumnos. Es necesario dotarlos de herramientas que les permitan seguir aprendiendo por sí mismos, relacionando los contenidos curriculares con la realidad, atendiendo a elementos extraescolares para captar su atención partiendo de su entorno y obligándoles a resolver posibles problemas con el fin de construir un aprendizaje significativo.

El *Refranero multilingüe* constituye una herramienta útil en la creación y en la puesta en práctica de actividades variadas en las materias lingüísticas, y por qué no también en otras, en Educación Secundaria Obligatoria. Algunas de las aportaciones del *Refranero multilingüe* desde el punto de vista didáctico a la lengua y literatura castellana y gallega, son las siguientes:

- 1. Nos aporta un elemento en red que posibilita que se trabajen unidas la literatura de tradición oral y la utilización de las tecnologías en el aula. Se materializan e interrelacionan, utilizando el *Refranero multilingüe*, la competencia comunicativo-lingüística, la competencia digital y la competencia cultural.

2. Un buen complemento a las posibles actividades relacionadas con paremias que aparezcan en los libros de texto para aquellos docentes que organizan la materia en torno a ellos.
3. Una base de datos promovida por una institución oficial, fiable, por tanto, con rigor y valor científico, que nos ayuda a introducir a los discentes en el mundo de las paremias con el objetivo de aumentar su competencia paremiológica y por lo tanto, la lingüística.
4. Permite observar la magnitud de los refraneros de varias lenguas y relacionarlos entre sí mostrando el valor universal del refrán.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BELLO CRESPO, C.; DOMINGO CALLE, F.; GÓMEZ RAYA, A.; MEDINA-BOCOS MONTARELO, A.; ORTEGA MARTÍNEZ, E.; ZARAGOZA GARCÍA, P. (2008): *Lengua y literatura*, 1º Educación Secundaria. Madrid: Anaya.
- ECHAZARRETA ARZAC, A. L.; GARCÍA ACEÑA, A. (2007): *Lengua castellana y literatura*, 3º de Educación Secundaria, Madrid: Editex.
- FERNÁNDEZ PAZ, A.; MOO PEDROSA, X. M.; RODRÍGUEZ RAMÓN, N.; ORIZALES ORIZALES, E.; RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, A.; ORIZALES IGLESIAS, N. (2002): *Lingua e literatura*, 2º de Educación Secundaria, Vigo: Xerais.
- FERNÁNDEZ PAZ, A.; MOO PEDROSA, X. M.; RODRÍGUEZ RAMÓN, N.; ORIZALES ORIZALES, E.; RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, A.; ORIZALES IGLESIAS, N. (2007): *Lingua e literatura*, 3º Educación Secundaria. Vigo: Xerais.
- FERNÁNDEZ PAZ, A.; MOO PEDROSA, X. M.; RODRÍGUEZ RAMÓN, N.; ORIZALES ORIZALES, E.; RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, A.; ORIZALES IGLESIAS, N. (2008): *Lingua e literatura galega*. 4º Educación Secundaria, Vigo: Xerais.
- MARISCAL MUÑOZ, R.; ROMERO LÓPEZ, A. (1991): «Interés didáctico del refranero de tradición oral para la enseñanza de la literatura en la educación básica», *Actas del II Simposi Internacional de Didàctica de la Llengua i la Literatura: Didàctica de la llengua oral*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili: 335-344.
- NUÑEZ POMBO, C.; FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, X. L. (2004): *A lingua en exercicios*, 2º da Educación Secundaria. A Coruña: Galinova.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2004a): «Valor didáctico del refrán», *Paremia*, 13: 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2004b): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas», en A. Pamies y J. de D. Luque (eds.): *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 1-10.

- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. *et al.* (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, 265-282.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; DÍAZ PÉREZ, J. (1997): «La competencia paremiológica: los refranes», *Proverbium*, 14: 367-381.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero
- SOTO ARIAS, R.; GONZÁLEZ GARCÍA, L. (2004): «Aplicaciones didácticas dos refráns», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 231-250.



Los refranes en la clase de italiano L2. Propuesta de ejercicios interactivos¹

Justyna PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid
justynapie@hotmail.com

Maria Antonella SARDELLI
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*
mariasardelli@gmail.com

Resumen: En los últimos años el uso de las TIC ha enriquecido de forma sustancial el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras, volviéndolo más atractivo, flexible y autónomo. Por otro lado, en lo que se refiere a la didáctica de las lenguas en general, no se suele prestar mucha atención en el aula a algunos fenómenos lingüísticos, como las paremias. Sin embargo, el conocimiento, aunque mínimo, del refranero de la lengua objeto de estudio resulta indispensable tanto desde el punto de vista comunicativo como cultural. Por eso, hemos considerado oportuno presentar una propuesta didáctica para explotar las posibilidades que ofrecen las TIC en la enseñanza y aprendizaje del refranero en la clase de italiano L2. En las actividades que ofrecemos se pretende trabajar tanto los aspectos gramaticales, morfológicos y sintácticos de las paremias, como su faceta semántica y pragmática. Los ejercicios tienen como objeto la comprensión, la fijación y la sucesiva reutilización de algunos de los refranes italianos más usados en la actualidad. La propuesta se desarrolla a través de la plataforma *free-learning CourseLab*, que permite la confección de cursos para ser distribuidos en internet.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. Enseñanza de lenguas. Italiano. TIC.

Titre: « Les proverbes dans la classe d'italien L2. Proposition d'exercices interactifs ».

Résumé: Au cours des dernières années l'utilisation des TICE a enrichi remarquablement le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères, en le rendant plus attirant, flexible et autonome, mais il y a des phénomènes linguistiques, comme les parémies, qui sont négligés dans la didactique des langues en général. Leur connaissance pourtant est indispensable tant du point de vue communicatif que du point de vue culturel. Il est donc important de présenter une proposition didactique afin d'exploiter les possibilités qu'offrent les TICE dans l'enseignement et l'apprentissage des proverbes dans la classe d'italien L2. Dans les activités proposées, nous allons travailler autant sur les aspects grammaticaux, morphologiques et syntaxiques des parémies que leur sémantique. La finalité des exercices est la compréhension, la fixation et la réutilisation successive de certains proverbes italiens, les plus employés aujourd'hui. La proposition se développe à travers la plateforme *free-learning CourseLab*, parce qu'elle permet d'élaborer des cours pour être diffusés en Internet.

Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. Enseignement de langues. Italien. TICE.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

Title: «Popular Proverbs in the Italian Classes as a Second Language. Proposal of Interactive Exercises».

Abstract: In the last years the use of new technologies has enriched the process of teaching and learning foreign languages considerably and made it more attractive, flexible and autonomous. On the other hand, language teaching in general does not pay attention to certain linguistic phenomena, such as the paremia. Nevertheless, the knowledge of the paremiological heritage of the language is an essential study object from the point of view of the purely communicative as well as the cultural level.

This is the reason why we have found it appropriate to offer a didactic proposal in order to exploit the possibilities of new technologies in the paremiological heritage teaching and learning in the didactic of Italian as a second language. We want to exploit not only the grammatical, morphological and syntactic aspects of the paremia, but also the fixedness and the successive re-use of some of the more frequent Italian popular proverbs in the activities we present. The proposal is developed through a *free-learning CoursLab* platform which allows the realization of courses to be distributed on the internet.

Keywords: Paremiology. Proverb. Learning languages. Italian. ICT

INTRODUCCIÓN

La finalidad de la enseñanza de una lengua extranjera es familiarizar al estudiante con el léxico y las construcciones de uso corriente, de acuerdo con las necesidades prácticas diarias, o con el ámbito en que va a desenvolverse el aprendiz. Sin embargo, el dominio de un idioma no se puede reducir a la capacidad de reproducir frases gramaticalmente correctas. El principal objetivo de un aprendiz de lengua extranjera debe ser conseguir expresarse de forma fluida, con la misma soltura y propiedad lingüística que un nativo español. Para eso es necesario conocer las unidades fraseológicas (UF, como las locuciones y los refranes) de la lengua meta y, en especial, su patrimonio paremiológico, al igual que se conocen y utilizan —con más o menos frecuencia— en lengua materna.

La fraseología y la paremiología constituyen una de las parcelas de la lengua más difíciles de enseñar, debido sobre todo a los diferentes grados de idiomaticidad que caracterizan las UF. En el caso de las paremias², nos hallamos ante unas dificultades añadidas que estriban en:

- 1) la progresiva pérdida de la competencia paremiológica activa³ por parte de los hablantes nativos, en nuestro caso los italianos;

² Paremia —del griego *παροιμία*— es el término hiperónimo que engloba a las distintas categorías paremiológicas (p.e., refrán, frase proverbial, etc.). Empleado por primera vez por la Dra. Julia Sevilla, ha tenido bastante éxito en España y, en la actualidad, se emplea para referirse al elemento paremiológico en general. Para la clasificación de las distintas categorías paremiológicas véanse Sevilla Muñoz, 1993; Sevilla y Cantera, 2008b; Cantera, Sevilla y Sevilla, 2005 y Sevilla, 2008b.

³ Según los estudios realizados en este sentido por Julia Sevilla Muñoz, la última generación que emplea refranes con cierta frecuencia es la de nuestros abuelos, hablantes que nacieron a principio del siglo XX o incluso a finales del siglo XIX. La generación siguiente sabe refranes pero los emplea cada vez menos y así hasta llegar a nuestros días. A pesar de la pérdida de competencia

- 2) la escasez de estudios sobre paremiología italiana;
- 3) la escasez de material de apoyo elaborado con rigor científico para las clases de lengua italiana.

A medida que la competencia paremiológica va disminuyendo, se hace más indispensable la enseñanza de enunciados sentenciosos para que las jóvenes generaciones aprendan a emplearlos correctamente y los estudiantes de italiano como lengua extranjera (ILE) se familiaricen con las paremias de la lengua segunda. Sin embargo, la falta de materiales teóricos y prácticos para el buen desarrollo de actividades paremiológicas hace que muchas veces este tipo de iniciativas se queden en el intento.

1. FRASEOLOGÍA Y DIDÁCTICA: BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

En España, una de las líneas de investigación fraseológica comprende precisamente la didáctica de las UF, en especial las paremias, en las clases de lengua, literatura y cultura⁴. Mucho se ha escrito acerca de la posibilidad de incluir la fraseología⁵ y la paremiología —en especial los refranes— en la enseñanza del español como lengua extranjera⁶. Sobre la paremiología en la enseñanza de la lengua española conviene destacar también el volumen publicado por Małgorzata Koszla-Szymańska (2006). En otras lenguas, contamos con aproximaciones a la didáctica de las UF en general y paremias en especial, p.e. para la didáctica del francés (García Yelo, 2006; González Rey, 2007; Sevilla Muñoz y García Yelo 2008; entre otros). Dado que nuestro objetivo es el ILE, dejaremos este aspecto para futuras investigaciones.

De los trabajos consultados se deduce que son básicamente dos las propuestas didácticas desarrolladas sobre la cuestión: la primera aconseja la enseñanza de las paremias sólo a

paremiológica activa, en muchos casos se conserva la competencia paremiológica pasiva. En otras palabras, empleamos cada vez menos paremias pero sabemos reconocerlas si se emplean en texto escrito o discursos orales. También es verdad que, en la opinión general, los refranes están mejor en boca de personas que ya tienen una buena colección de años. Otra cosa son los fraseologismos, que parecen ser unidades fraseológicas más dinámicas y se ajustan más a los ritmos de la vida moderna.

⁴ Ésta es justamente una de las líneas de investigación adoptadas por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* de la Universidad Complutense de Madrid, dirigido por M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz e integrado por 15 miembros entre pioneros, investigadores consagrados y jóvenes investigadores.

⁵ Véanse los trabajos de Forment Fernández, 1998 y 2000; Penadés Martínez, 1999; Ruiz Gurillo, 1994 y 2002; Vígara Tauste, 1996; Fasla, 1996; Pozo Díez, 1999; Serradilla Castaño, 2000; Ariza y otros, 2007; Martínez Rodríguez, 2007; Moreno Pereiro, 2007.

⁶ Véanse los trabajos de Peñate Rivero, 1996; Romera Pintor, 1997; Toledo Botaro, 1999; Tejero Robledo, 1997; Blanco García, 1999; Barbadillo, 2006, 2007 y 2008; Blanco y Moreno, 1997; Oleta Rubio, 1997; Sevilla Muñoz, 2005; Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente, 2005; Sevilla Muñoz *et alii*, 2005; Vyshnia, 2006; Blanco, 2007; Corvo Sánchez, 2007; Barbadillo de la Fuente y Martí Sánchez 2008; Sardelli, 2010.

aprendices extranjeros de nivel intermedio o avanzado (Ruiz Gurillo, 1994 y 2002; Fasla, 1996; Vigara Tauste, 1996; Forment Fernández, 1997; Pozo Díez, 1999); la segunda defiende la posibilidad de enseñar los refranes desde los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, empezando por los enunciados menos idiomáticos hasta llegar a los de mayor difícil comprensión para un no nativo, esto es, los refranes propios de una lengua y de su cultura (Penadés Martínez, 1999; Serradilla Castaño, 2000; Navarro, 2004). Evidentemente, estas propuestas se podrían aplicar a cualquier lengua, no sin olvidar las peculiaridades del idioma y la relevancia de su patrimonio paremiológico.

Los estudios sobre la didáctica de las paremias en las clases de ELE nos servirán como punto de referencia para la presentación de nuestra propuesta pues, como adelantábamos en la introducción, las investigaciones paremiológicas en Italia no se han desarrollado como sería de esperar. Temistocle Franceschi y su escuela geoparemiológica se han dedicado más bien al aspecto lexicográfico mediante la publicación de varios repertorios paremiográficos. En lo que se refiere a la teoría, recientemente, han salido a la luz dos monografías de fraseología contrastiva español-italiano que suponen un avance en este ámbito. Carmen Navarro (2008: 107-126), tras presentar el panorama de los estudios fraseológicos en Italia, se detiene sobre la definición de las UF y sus funciones para luego abordar la didáctica de las UF en general y del refrán en particular. En la misma línea se coloca la obra de Paula Quiroga, quien presenta las distintas aproximaciones a los estudios fraseológicos en Italia —a saber, morfológica, lexicográfica, léxico-sintáctica, semántica cognitiva— e indaga varios aspectos de la fraseología en relación con la lexicografía monolingüe y bilingüe, la traducción del italiano al español y la didáctica. En lo que respecta a la enseñanza del italiano como lengua extranjera, aborda el tratamiento de las UF en los manuales de italiano como lengua extranjera y hace su propia propuesta que se puede resumir en las siguientes fases:

1. selección del material que se considere relevante para el proceso comunicativo entre colocaciones, locuciones, paremias, etc.;
2. elaborar ejercicios diferentes según los niveles de aprendizaje;
3. elaborar repertorios fraseográficos rigurosos que sirvan de apoyo en el desarrollo de actividades didácticas que apunten a la enseñanza de la fraseología italiana a aprendices extranjeros.

1.1.LA FRASEOLOGÍA EN LOS MÉTODOS Y MATERIALES DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA DE ILE

En esta parte de nuestro trabajo vamos a abordar el lugar que se otorga a las UF, especialmente las paremias, en los manuales de ILE, y cómo se suelen trabajar. Tendremos en cuenta tanto los libros de texto como otros materiales de apoyo, tanto los de tipo general como los específicos centrados en fraseología.

a. Métodos

En primer lugar nos ocuparemos de los métodos de ILE, como *Linea diretta*, *Espresso*, *Caffè Italia*, *Nuovo progetto italiano* y *Contatto*. En una primera ojeada, se

observa que en los métodos más antiguos (*Linea diretta* y *Espresso*), el interés por la fraseología es muy escaso. En efecto, los dos manuales consultados carecen casi por completo de reflexión teórica o de actividades prácticas centradas en las UF en todos sus niveles. En cambio, en los métodos más recientes (como *Caffè Italia*, *Nuovo progetto italiano* y *Contatto*), se presta mayor atención al fenómeno fraseológico a partir del nivel B1. A medida que sube el nivel, las UF encuentran mayor en las unidades didácticas. La mayoría de las veces, el tratamiento de las UF es el siguiente: tras la escucha o lectura de un texto se ofrece una reflexión sobre las estructuras gramaticales y léxicas que contiene; entre ellas se llama la atención del alumno sobre las *espressioni* (según la terminología que se emplea en *Nuovo progetto italiano*) o *espressioni idiomatiche* (*Caffè Italia*), invitándole a escoger su valor semántico en un test de respuesta múltiple. Algunas veces, la aparición de una UF en el texto se convierte en un pretexto para introducir otras con el mismo componente léxico. Por ejemplo, a la expresión *andare d'accordo* se asocian por la coincidencia del verbo *andare a fuoco, a ruba, a monte a finire, sul sicuro* (*Nuovo progetto italiano* 3, p. 50). Sin embargo, al introducir y ampliar el material fraseológico no sólo se atiende al significante de las UF, sino que también se presentan las UF agrupadas por campos semánticos. Así, las locuciones como *avere le mani bucate, stringere la cinghia, essere al verde*, etc. se trabajan juntas, ya que pertenecen al campo semántico *Denaro* (*Contatto* 2B, *Eserciziario*, p. 32). Sin embargo, este tipo de ejercicios no es muy común.

En cuanto a la tipología de las UF propuestas en los métodos analizados, se trabajan ante todo locuciones verbales y, en menor medida, fórmulas rutinarias; se echan en falta casi por completo actividades sobre paremias y colocaciones.

Cabe señalar también la confusión terminológica que se produce y que es común a muchos métodos. A veces, bajo la etiqueta *espressioni idiomatiche* se incluyen cualquier tipo de unidades lingüísticas estables; por ejemplo:

- o locuciones verbales, como *perdere di vista* (*Caffè* 2, p. 15), *dare una mano a qualcuno* (*Caffè* 2, p. 94);
- o paremias, como *il mattino ha l'oro in bocca* (p. 19), *Presto e bene non vanno insieme* (p. 29)

Se dan también casos en los que el mismo rótulo se aplica a elementos que no tienen nada que ver con la fraseología: *già* (*Caffè* 2, p. 103), *eppure* (*Caffè* 2, p. 115), *proprio* (*Caffè* 2, p. 115).

b. Materiales de apoyo de índole general

Entre los materiales de apoyo en la enseñanza del italiano LS /L2 encontramos algunas publicaciones que ofrecen alguna actividad centrada en la fraseología. En este sentido, cabe mencionar, en primer lugar, *Italiano in cinque minuti. Esercizi rapidi sulla grammatica e sul lessico*, que consta de dos volúmenes para el nivel A1/A2 y B1/B2 respectivamente. En los ejercicios se trabajan colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias. Las unidades están reunidas por la identidad de un componente léxico y se ofrecen casi siempre dos actividades, organizadas de manera que en la primera se pide al

alumno que una la forma con el significado y en la segunda se le invita a introducir las unidades trabajadas en minicontextos indicados.

Cabe señalar que algunas veces se recurre a las UF para trabajar un tema gramatical. Por ejemplo: en *I verbi italiani* (Bailini y Consonno, 2004) las autoras, para practicar los modos indefinidos, recurren a diferentes paremias que contienen en su estructura un verbo en infinitivo, un participio o un gerundio. En el ejercicio titulado *Saggezza... verbale* (Bailini y Consonno, 2004: 147) se pide al alumno que reconstruya la forma completa de la paremia escogiendo la palabra correcta de entre las indicadas en un recuadro:

Sbagliando s' impara
 Cosa *fatta*, capo ha
 Guardare e non *toccare* è una cosa da imparare.

No se proporciona ninguna información acerca del significado de las unidades trabajadas. Además, las paremias se presentan descontextualizadas. Asimismo, para el período hipotético, las autoras ofrecen dos ejercicios basados en los refranes. En *I proverbi del contadino* (Bailini y Consonno, 2004: 118) se invita al alumno a completar las formas verbales de ocho estructuras hipotéticas para luego relacionarlas con los refranes indicados, de las que constituyen otras tantas definiciones. Por ejemplo:

Se in cielo le nuvole sembrano «pecore», *arriverà presto un temporale*.
 Cielo a pecorelle, acqua a catinelle.

Muy parecido es el ejercicio *È inutile piangere sul latte versato* (p. 120), con la diferencia de que esta vez las frases constituyen un microcontexto situacional para las paremias dadas. Al final del ejercicio, se pide al alumno que invente él mismo una frase hipotética que constituirá un microcontexto para el enunciado *È inutile piangere sul latte versato*. Como se puede deducir, en este tipo de ejercicios las paremias son una herramienta más que un verdadero objeto de estudio.

Conviene resaltar que, con cierta frecuencia, en los títulos de los ejercicios aparecen paremias, como:

- *L'amore è cieco* (p. 125), *Patti chiari, amicizia lunga* (p. 128), *Se bella vuoi divenire...* (p. 98), *Vedi e poi muori* (p. 15), *L'apparenza inganna* (p. 121) en *I verbi italiani* (Bailini y Consonno, 2004);
- *Per bella apparire un poco si deve soffrire* (p. 96), *Aprile dolce dormire* (p. 167) en la *Grammatica pratica della lingua italiana* (Nocchi, 2008);
- *Chi cerca, trova* (*Caffè Italia II*, p. 60).

c. Materiales de apoyo de tipo fraseológico

En lo que se refiere al material específico centrado en la enseñanza de las unidades fraseológicas del italiano existen dos publicaciones de cierta relevancia:

- *Hai voluto la bicicletta... Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2* (2006) de Pablo Zamora, Arianna Alessandro, Eleonora Ioppoli y Federica Simone.

- *Italiano per modo di dire. Esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche* (2008) de Gianluca Aprile.

En la primera obra se trabajan principalmente fórmulas rutinarias, marcadores discursivos y esquemas fraseológicos. Las locuciones son escasas. Este libro se dirige a estudiantes de ILE de nivel intermedio y avanzado. Cada grupo de unidades se trabaja en tres etapas: presentación de las UF en contexto, reflexión sobre sus valores semántico-pragmáticos y su reutilización.

En la segunda obra, tienen cabida ante todo las locuciones, en menor medida los refranes y, esporádicamente, algún que otro tipo de UF. El libro se estructura en 14 capítulos divididos por campos semánticos. Cabe precisar que, una vez más, en esta clasificación se ha tenido en cuenta no el significado de la unidad fraseológica, sino su significante.

En cada sección se trabajan de 4 a 10 *modi di dire* (que corresponderían a las locuciones), a los cuales se dedican por lo general tres o cuatro actividades. El primer ejercicio concierne a la forma de la UF que el alumno ha de reconstruir; el segundo consiste en enlazar la UF con el significado correspondiente o más bien insertar la UF en microcontextos situacionales. A veces se visualiza el significado literal o metafórico de una locución a través de una imagen y se invita al alumno a indicar a qué locución se refiere. En ocasiones se ofrecen también ejercicios en los que el discente descubre la etimología de las UF.

Las actividades propuestas están divididas por niveles de A2 a C1. Sin embargo los criterios de esta división no son muy claros, ya que, algunas veces, locuciones fuertemente idiomáticas o con lexemas de uso poco frecuente aparecen en niveles A2 y B1 —como es el caso de la locución *menar il cane per l'aia* que aparece en A2 (p. 37) —, frente a unidades semánticamente más transparentes y con componentes léxicos de alta frecuencia de uso como *non aprire bocca*, que ha sido incluida en un nivel B2.

Las paremias quedan relegadas a un segundo plano. Por lo general, aparece una por cada sección temática. En total se ofrecen 30 paremias sin tener en cuenta las que se introducen de forma equivocada en la sección de MODI DI DIRE, como ocurre, por ejemplo, con *Can che abbaia non morde* (p. 37) o *Una mano lava l'altra* (p. 23). También se da la situación contraria, eso es, la locución verbal *piangere sul latte versato* se presenta como refrán (p. 55).

Aparte de los problemas relativos a la clasificación, no siempre se atiende a los rasgos pragmáticos en la selección de las unidades objeto de estudio, lo cual implica que no todas las paremias seleccionadas son de uso actual. Por ejemplo, *È meglio esser capo di lucertola che coda di dragone* (p. 47), *Chi da retta al cervello degli altri butta via il suo* (p. 22) se colocarían, más bien, en el grupo de paremias poco usadas o ya caídas en desuso. Asimismo, en los apartados dedicados a las paremias, no aparece la asignación a los niveles correspondientes. Con cada paremia se ofrece sólo un tipo de actividad que consiste en reconstruir su forma o escoger su significado en un test de respuesta múltiple, mientras falta por completo su contextualización. Sólo en un caso se rompe este esquema

de trabajo: se trata de las paremias que contienen la palabra *pesce*, donde se pide al alumno que introduzca una de las cuatro paremias dadas en un contexto literario.

d. Conclusiones parciales extraídas del análisis de los materiales de apoyos consultados

Como se desprende de este breve panorama, el tratamiento de las UF, tanto en los libros de texto como en los materiales de apoyo para ILE, presenta evidentes lagunas. En primer lugar, cabe recordar que las actividades propuestas contienen casi exclusivamente locuciones, en la abrumadora mayoría verbales, y fórmulas rutinarias, por lo que quedan relegadas a un segundo plano las colocaciones y las paremias. Además, una vez más, el material fraseológico se presenta atendiendo al significante y no al significado de las UF. De hecho, casi todo el material está organizado teniendo en cuenta la coincidencia de uno de los lexemas de las UF. Son aún muy escasos los ejercicios en los que se trabajan las UF agrupadas según relaciones que se establecen entre sus significados metafóricos, sinonimia, antonimia, etc., que es como el estudio del léxico resultaría más eficaz.

Queda patente igualmente que las UF no siempre se trabajan de manera sistemática ni se proponen una cantidad suficiente de ejercicios. Con frecuencia se tiene la impresión de que la finalidad de las actividades propuestas no es ofrecer un recorrido finalizado a la presentación, fijación y reutilización de las UF, sino testear la competencia fraseológica previa del alumno.

Asimismo, en la selección de las UF no se siguen criterios pragmáticos, es decir, parece que se proponen unidades escogidas al azar, sin tener en cuenta su frecuencia de uso y su grado de idiomatidad. Por último, se observa cierta confusión terminológica al presentar el material fraseológico.

2. PROPUESTA DIDÁCTICA

2.1. SELECCIÓN DEL MATERIAL Y TIPOLOGÍA DE EJERCICIOS

Vistos los materiales de los que disponemos, hemos considerado oportuno empezar a llenar la laguna existente a través de la elaboración de una serie de ejercicios para enseñar UF, concretamente refranes, en las clases de ILE. Antes de proceder a la confección del material hemos tenido que realizar unas tareas previas, como establecer el perfil del alumnado y seleccionar los refranes y demás paremias que se van a enseñar.

Quizás, antes de presentar nuestro trabajo, deberíamos contestar a una pregunta muy frecuente: ¿Por qué y para que enseñar los refranes? A esta pregunta respondemos con las palabras de Julia Sevilla Muñoz y M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente (2004: 199), quienes indican que

Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representantes de la lengua popular durante muchos siglos. [...]

Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo.

Por eso es importante también saber elegir los enunciados sentenciosos que se van a enseñar. De hecho, en nuestro caso, los hemos seleccionado de entre las paremias que constituyen el núcleo del mínimo paremiológico, entendiendo por mínimo paremiológico el número mínimo de «paremias cuyo conocimiento resulta imprescindible para un buen dominio de la lengua» (Tarnovska, 2005b, 198), en nuestro caso, la lengua italiana.

Otra cuestión importante ha sido el establecimiento del perfil del aprendiz. Como defendemos la posibilidad de enseñar las paremias desde los primeros estadios del aprendizaje (Sardelli, 2010), hemos dividido nuestros ejercicios por niveles. Las paremias están seleccionadas atendiendo a la complejidad de los lexemas que incluyen y al grado de idiomatización que presentan. De esta manera, las paremias con significado literal y cuyos lexemas pertenecen al léxico de alta frecuencia de uso tienen cabida en el nivel A2, ya que se consideran de fácil comprensión y pertenecen a un bagaje léxico que un alumno de este nivel ya debería manejar. A modo de ejemplo, citamos los siguientes enunciados sentenciosos: *Nessuno è perfetto, Prima il dovere, poi il piacere, Sbagliando s'impara, Volere è potere.*

Para el nivel B1/B2 hemos escogido las paremias cuyo significado no es del todo transparente, pero cuya opacidad no impide la comprensión del sentido y de sus rasgos pragmáticos en aprendices con un buen nivel de conocimiento de ILE. En concreto, se trata de paremias prevalentemente literales o semiidiomáticas, como se aprecia en las que se relacionan a continuación: *Chi si accontenta, gode, A buon intenditore, poche parole, Paese che vai, usanza che trovi.*

En el nivel C1/C2 se ofrecen paremias con alto grado de opacidad, para cuya comprensión se necesita un nivel avanzado de conocimiento de la lengua italiana. Pertenecerían a este último grupo paremia como *Chi la dura, la vince, Tutti i nodi vengono al pettine, Del senno di poi son piene le fosse, O la va o la spacca.*

Para cada nivel se proponen diez paremias, con las que se elaboran una serie de actividades que tienen como objetivo:

1. la memorización y fijación de las paremias;
2. la reutilización guiada de los enunciados estudiados.

Para alcanzar los objetivos mencionados, seguimos un esquema general para los tres niveles:

- o los primeros ejercicios están centrados en la fijación del significado de la paremia;
- o el segundo grupo de ejercicios sirve para la memorización de la forma de la paremia;
- o el tercer bloque comprende ejercicios en los que se contextualizan las paremias.

Dentro de cada bloque la tipología de las actividades es variada y se ajusta al nivel del estudiante. En el primer ejercicio de cada nivel se trabaja el significado de las paremias. El alumno del nivel A2, teniendo en cuenta sus reducidos conocimientos de la lengua,

sólo debe relacionar la paremia con la idea clave que condensa su significado. Los discentes del nivel B1/B2 tendrán que relacionar las paremia con el significado correspondiente. Más complicado el primer ejercicio del nivel C1/C2 que consiste en escoger la definición adecuada de la paremia entre tres posibles opciones.

Los siguientes tres o cuatro ejercicios se centran en la estructura de la paremia y con ellos se pretende ayudar al aprendiz a fijar el material paremiológico trabajado. Las actividades propuestas en este bloque son de tipo diferente. En función de la finalidad del ejercicio y del nivel, se invita al alumno a:

- completar la paremia con elementos que faltan, sin indicarlo, en el caso de C1/C2 y a partir de un listado para B1/B2;
- corregir las paremias cuya forma es errónea (A2);
- escoger la forma correcta de entre las indicadas. Esta tipología varía según el nivel de aprendizaje. En el nivel A2 se omite una palabra y se ofrecen tres opciones. En B1/B2 se extraen de la paremia verbos o sustantivos, que integran un listado, del que escoger la palabra que completa el enunciado e introducirla correctamente conjugada. Finalmente, para el C1/C2 se presenta la paremia con dos formas, jugando con el género y el número de algunos de los constituyentes del enunciado.
- reconstruir la forma de la paremia a partir de los elementos desordenados (A2):
- unir las dos partes de la paremia (B1/B2 y C1/C2):

En la tercera etapa de cada sección, una vez fijados la forma y el significado, se proponen ejercicios, en los que el alumno debe reutilizar las paremias asimiladas en un contexto. Los contextos ofrecidos proceden de fuentes literarias y periodísticas contemporáneas. Teniendo en cuenta las dificultades que puede tener un alumno de A2, los contextos que aparecen en este nivel han sido adaptados a sus conocimientos. En el nivel B1/B2 se intenta, en la medida de lo posible, mantener el texto invariado, lo cual se logra casi totalmente en el nivel C1/C2. Además de contextos auténticos, se presentan también contextos recreados que reflejan situaciones cotidianas. El discente debería indicar cuál es la paremia que le sugiere el contexto.

En el caso del nivel C1/C2 se añade una actividad en la que se trabajan las paremias a partir de la relación de sinonimia de significado que mantienen entre sí.

2.2. COURSELAB: HERRAMIENTA INFORMÁTICA

Esta propuesta resulta novedosa no sólo por la tipología de los ejercicios propuestos sino también por el empleo de las nuevas tecnologías para su uso y difusión. La herramienta que se ha escogido para la presentación del trabajo es *Courselab*, una plataforma *free-learning* que permite crear cursos para aprendizaje concebidos para ser distribuidos en internet. La plataforma consta de una serie de módulos de aprendizaje, constituido a su vez por un conjunto de diapositivas reunidas en función de las exigencias del autor. En nuestro caso, contamos con tres módulos que corresponden a los tres niveles de aprendizaje. Al tratarse de una primera aproximación a esta herramienta y su aplicación en la didáctica de lenguas, sólo hemos utilizado los recursos básicos de forma

predefinida. A los modelos de diapositivas que ofrecemos se podrían añadir animación, videos, archivos audio, hipervínculos a páginas web de interés, etc.

El curso está pensado de manera que se pueda acceder de forma independiente a uno cualquiera de sus módulos, sin necesidad de código de acceso. La primera diapositiva de cada módulo contiene las instrucciones para el usuario. Las siguientes diapositivas contienen los ejercicios descritos. Para realizar el módulo de forma satisfactoria, se deben tener en cuenta las siguientes pautas:

1. En el caso de tener introducir palabras hay que prestar atención a las comas y los espacios, que tienen que corresponder a los de la forma canónica de la paremia.
2. Hay que terminar el ejercicio de cada diapositiva, antes de pasar a la siguiente. De lo contrario el usuario pierda la posibilidad de llevar a cabo la tarea de esa diapositiva y la siguiente.
3. El usuario sólo dispone de un intento para cada diapositiva, después del cual aparece la respuesta correcta en el caso de haberse equivocado.

CONCLUSIONES

Esta propuesta constituye un avance en la didáctica de las paremias en ILE por dos motivos: por una parte el material se selecciona con rigor científico y se plasma en una serie de ejercicios organizados por niveles y enfocados a la fijación / memorización y el sucesivo empleo de las paremias, que constituyen el objeto de aprendizaje. Por otra parte, el uso de las nuevas tecnologías permite aprovechar las ventajas de una herramienta informática y de la difusión que garantiza el web. Sin embargo, como ya hemos mencionado, se trata de nuestra primera experiencia en el manejo de una plataforma multimedia. Por consiguiente, nuestro trabajo es susceptible de mejoras en lo que concierne las aplicaciones de la herramienta informática y la presentación del material. Puesto que se trata de un curso al que el aprendiz puede acceder sin indicaciones del profesor, estamos considerando la posibilidad de añadir una breve introducción teórica sobre el objeto de estudio (p. e., clasificación y tipología). Asimismo convendría explotar al máximo las potencialidades de la plataforma, añadiendo enlaces a páginas web de interés paremiológico (p. e., www.paremia.org) o a fragmentos de películas, en los que se utilicen las UF o imágenes que visualizan el significado de los enunciados sentenciosos. Desde el punto de vista didáctico, echamos en falta un sistema de evaluación que contabilice el número de aciertos y puntúe el trabajo del usuario, lo cual incrementaría la motivación del aprendiz.

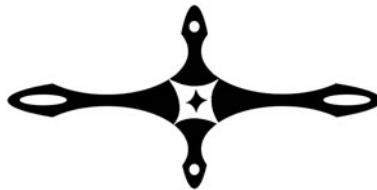
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARIZA, M.; BISCU, M. G.; FERNÁNDEZ GARCÍA, I. (2007): «La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural», en Isabel González Rey (ed.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, pp. 93-116.

- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T.; MARTÍ SÁNCHEZ, M. (2008): «Una experiencia didáctica con refranes del *Quijote* en enseñanza secundaria», en SEVILLA, J.; ZURDO, M. I. T. y CRIDA, C. (eds.): *Estudios paremiológicos. II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, pp. 183-192.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2007): «Enseñar refranes mediante textos literarios», en Isabel González Rey (ed.), *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, pp. 64-90.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 15, 141-150.
- BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2008): «Modelo de contribución al Mínimo Paremiológico de la lengua española con refranes contenidos en el *Quijote*», en SEVILLA, J.; ZURDO, M. I. T. y CRIDA, C. (eds.): *Estudios paremiológicos. II. Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós kéimena, 29-38.
- BLANCO ESCODA, X.; MORENO ALCALDE, M. D. (1997): «La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas», *Paremia*, 6, 117-122.
- BLANCO GARCÍA, P. (1999): «Didáctica de los refranes en la enseñanza pública», *Paremia*, 8, 65-68.
- BLANCO GARCÍA, P. (2007): «La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución», en GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, pp. 15-41.
- CORVO SÁNCHEZ, M. J. (2007): «Los refranes en los manuales de lenguas extranjeras», GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, pp. 42-60.
- FASLA, D. (1996): «El nivel superior en la enseñanza del español como lengua extranjera: la expresión idiomática», en *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Sevilla: Asociación Universitarias AUL2, 157-167.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. (1998): «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 339-347.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. M. (2000): «Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿Qué fraseología enseñar?», en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, ASELE, 317-325.
- GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en Gramática contrastiva», *Paremia*, 15, 83-92.
- GONZÁLEZ REY, M. I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes.
- KOSZLA-SZYMAŃSKA, M. (2006): *La paremiología en la enseñanza de la lengua española*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, M. J. (2007): «Las unidades fraseológicas del español: una propuesta didáctica en la clase de E/LE», GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, 117-153.
- MORENO PEREIRO, S. (2007): «El tebeo como recurso didáctico para la enseñanza de unidades fraseológicas», GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes, 193-206.
- NAVARRO, C. (2004): «Didáctica de las unidades fraseológicas» [edición digital en http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&task=view&id=203&Itemid=38&lang=es].
- OLAETA RUBIO, R. (1997): «Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española», *Paremia*, 6, 451-458.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros.
- PEÑATE RIVERO, J. (1996): «El refrán en la enseñanza del español lengua extranjera: “Dime tus refranes y te diré quién eres”», en *Actas del Sexto Congreso Internacional de ASELE*, León, Universidad de León, 289-295.
- POZO DíEZ, M. del (1999): «Dime cómo hablas y te diré si te comprendo: de la importancia de la enseñanza de expresiones coloquiales, modismos, argot, [...]», en *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 699-706.
- QUIROGA, P. (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingüística.
- ROMERA PINTOR, I. (1997): «Una actividad para alumnos de L2 (Nivel superior/avanzado)», en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 705-712.
- RUIZ GURILLO, L. (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», en *Actas del Cuarto Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 141-151.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco Libros.
- SARDELLI, M. A. (2010): «Los refranes en la clase de ELE», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 22: 325-350.
- SERRADILLA CASTAÑO, A. (2000): «La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula», en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, 657-664.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): «Presupuestos paremiológicos de una propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Paremia*, 14, 117-127.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2004): «Valor didáctico del refrán», *Paremia*, 13: 195-204.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2005): «El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas», en PAMIES BERTRÁN, A.

- y LUQUE, J. D. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 1-13.
- SEVILLA MUÑOZ, J. *et al.* (2005): «Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, 265-281.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): «Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas», en *XVII Congreso APFUE Texte, genre, discours*, Salamanca, 7-9 de mayo de 2008 (en prensa).
- TARNOVSKA, O. (2005): «El mínimo paremiológico en la lengua española», PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE, J. D. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 197-217.
- TOLEDO BOTARO, M. I. (1999): «El refranero español: un reto para los alumnos de ELE», en *Actas del Décimo Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 713-720.
- VIGARA TAUSTE, A. M. (1996): «Fosilización y expresividad coloquial en la enseñanza de español como L2», en *Actas del I Simposium sobre Metodología y Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Sevilla: Asociación Universitarias AUL2, 67-96.
- VYSHNIA, N. (2006): «Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote*», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 18: 315-329.



El paquete temático fraseológico y su aplicación en la enseñanza/aprendizaje de ELE a través de las TIC

Natalia VYSHNIA
Universidad Pedagógica de Poltava (UCRANIA)
cielo99@mail.ru

Resumen: Este texto contiene un estudio de las posibilidades que ofrecen las TIC como recurso innovador en la enseñanza de lenguas, concretamente en la enseñanza/aprendizaje de español lengua extranjera a los estudiantes de la Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania) que se presentan a los exámenes de DELE. De todos los contenidos que enseñamos en la materia de lengua española, nos centramos en este estudio en la elaboración de actividades didácticas relacionadas con las unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones, refranes) cuyo eje temático es la gastronomía.

Se trata de actividades realizadas en clase y, por tanto, hemos tenido ocasión de verificar su validez con un número importante de estudiantes. Por eso, podemos afirmar que la aplicación de las TIC reporta una serie de ventajas: permiten ampliar los conocimientos de índole histórica, sociológica y cultural; fomentan la motivación y el desarrollo de la creatividad de los estudiantes; aumentan el porcentaje de aprobados en los exámenes del DELE.

Palabras clave: Fraseología. Paremiología. Enseñanza de lenguas. Español. TIC. Gastronomía.

Titre: « **Le paquet thématique phraséologique et son application à l'enseignement / apprentissage d'ELE grâce aux TICE** ».

Résumé : Nous nous proposons d'étudier les possibilités qu'offrent les TICE en tant que recours innovateur dans l'enseignement de langues, plus précisément dans l'enseignement/apprentissage de l'espagnol langue étrangère aux étudiants de l'Université Pédagogique de Poltave (Ukraine) qui se présentent aux examens du DELE- De tous les contenus que nous leur apprenons en espagnol, nous limitons cette étude à l'élaboration d'activités didactiques concernant les unités phraséologiques (collocations, locutions, proverbes), dont l'axe thématique est la gastronomie.

Il s'agit des activités réalisées en classe et, par conséquent, nous avons eu l'occasion de vérifier leur validité avec un nombre important d'étudiants. Pour cela, nous pouvons affirmer que l'application des TICE présente une série des avantages : elles permettent d'élargir les connaissances de type historique, sociologique et culturel ; elles favorisent la motivation et le développement de la créativité des étudiants ; elles augmentent le pourcentage des étudiants qui ont réussi les examens du DELE.

Mots-clés : Phraséologie. Parémiologie. Enseignement de langues. Espagnol. TICE. Gastronomie.

Title: «**Thematic unity of phraseological units and its use in teaching/learning EL through ICT**».

Abstract: This text studies the possibilities that ITC have as a resource renewing the language teaching, specifically in the teaching/learning of Spanish as a second language at the Poltava

Pedagogical University (Ukraine) who take exams DELE. Of all the issues we teach in the subject Spanish Language, we focus on the elaboration of didactic material related to the phraseological units (collocations, locutions, proverbs) to be found in gastronomy.

We are talking about the activities had in the classroom so we have had the possibility to verify its validity with a certain number of students. That is why we claim that the use of ICT offers many advantages: its allows to increase the historic sociologic and cultural knowledge, it enhances the motivation and the development of the students' creativity, and it increases the number of successful DELE examinations.

Keywords: Phraseology. Paremiology. ITC. Learnig Languages, Spanish. Gastronomy.

F l potencial de las Tecnologías de la Información y la Comunicación para la enseñanza de la lengua de cualquier nivel parece incuestionable. Sobre todo si se trata de estudio de los idiomas en el enfoque comunicativo. La perspectiva más distante plantea la formación de los profesionales partiendo de su multilingüismo lo que ya es posible en la Europa contemporánea. Gracias a la integración de varios enfoques metodológicos el proceso del aprendizaje de los idiomas se hace más flexible, los resultados son más estables y el paso hacia el dominio del siguiente nivel de aprendizaje es más dinámico. La enseñanza/aprendizaje del ELE en la Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania) se rige por el entendimiento de que las sociedades contemporáneas en su mayoría son multiculturales y por ende multilingües. El deseo del estudiantado contemporáneo de continuar sus estudios en el extranjero (sobre todo en España) nos obliga a adaptarnos a la hora de afrontar muchos retos actuales. Para cumplimentar los objetivos de preparación de los estudiantes ucranianos para el examen de DELE, nos vemos obligados a combinar diferentes enfoques metodológicos, tanto clásicos como contemporáneos avanzados, que promuevan, faciliten y potencien la adquisición de los conocimientos adecuados. Sin duda, las TIC constituyen un excelente recurso innovador para la enseñanza de la lengua ya que tienen diversas y variadas aplicaciones que permiten poner en práctica nuevas e innovadoras formas de enseñar y aprender.

EL OBJETIVO principal de nuestro trabajo es aprobar nuestras propuestas relacionadas con la creación de los paquetes léxico-fraseológicos temáticos cuya meta es organizar debidamente los niveles de conocimientos requeridos para la participación exitosa en el examen DELE. Como tarea adicional, queremos discutir las ventajas de la utilización del método de los proyectos en el aprendizaje del ELE. El término *paquete* proviene del campo informático donde significa el conjunto de datos y de programas destinados especialmente para ser transmitidos a través de Internet. Además, es muy difundido el uso actual del término *paquete* como conjunto de disposiciones y medidas tomadas con el fin de lograr algún objetivo. Para los fines de nuestro trabajo entendemos como *paquete léxico fraseológico* un dispositivo formado de dos bloques: informativo e informático destinado a resolver toda una serie de tareas de adquisición/aprendizaje. El

bloque informativo de paquete es un conjunto de léxico temático estructurado de la siguiente manera. La primera parte del *paquete*, que es la más importante, contiene el léxico temático, organizado de acuerdo con el esquema cognitivo de la nación, es decir, presenta los nombres de los productos básicos de la alimentación tradicional. Siguiendo la línea de formación estructural del idioma, demostramos en la segunda parte del *paquete* el desarrollo del léxico seleccionado en el nivel fraseológico del idioma, centrandó nuestra atención en diversas locuciones. La tercera parte del *paquete* está destinada al estudio de tales unidades periféricas de la fraseología como paremias. Cada parte del bloque informativo del paquete tiene una estructura gradual correspondiente a los niveles del dominio del idioma, necesarios para la exitosa participación en el examen de DELE. El bloque informático del paquete permite libre navegación entre los niveles léxico/fraseológico/paremiológico, lo que facilita la adquisición/aprendizaje y el cumplimiento de las tareas de los proyectos. El paquete de la información textual puede ser organizado en forma del sitio web con multitud de páginas interrelacionadas de hipertexto.

La creación del *paquete temático léxico-fraseológico* es una tarea específica necesaria para destacar la importancia del uso de las TIC en la adquisición/aprendizaje de los idiomas. Desde hace varios años en la Universidad Pedagógica de Poltava, se está realizando una labor para sincronizar y digitalizar los materiales didácticos destinados a la ampliación del vocabulario según los temas determinados por los programas de estudio de los idiomas que se enseñan en la universidad, a saber el inglés, el alemán el francés, el español, el polaco y el ruso. Hasta ahora hemos elaborado dos bloques de cinco temas cada uno que incluyen temas paralelos que abarcan la vida de los estudiantes en Ucrania y en los países del habla hispana, sistema de educación en Ucrania y en España, las tradiciones y fiestas ucranianas y españolas, la historia de Ucrania y de España, la comida en Ucrania y en España. Como base, se toma el acervo léxico-fraseológico en ucraniano y se buscan los paralelos en los idiomas en contraste.

La estructura interior de los paquetes en español está debidamente organizada para cumplir los objetivos de aprendizaje. Para llenar un paquete temático se ha ido organizando el temario general correspondiente a los establecidos por el programa Universitario y compaginado con los requerimientos de DELE. Como ejemplo concreto hemos escogido el discurso gastronómico muy popular hoy en día ya que representa la mayor cantidad de las divergencias y parangones en las tradiciones culinarias de los parlantes de las culturas en contraste.

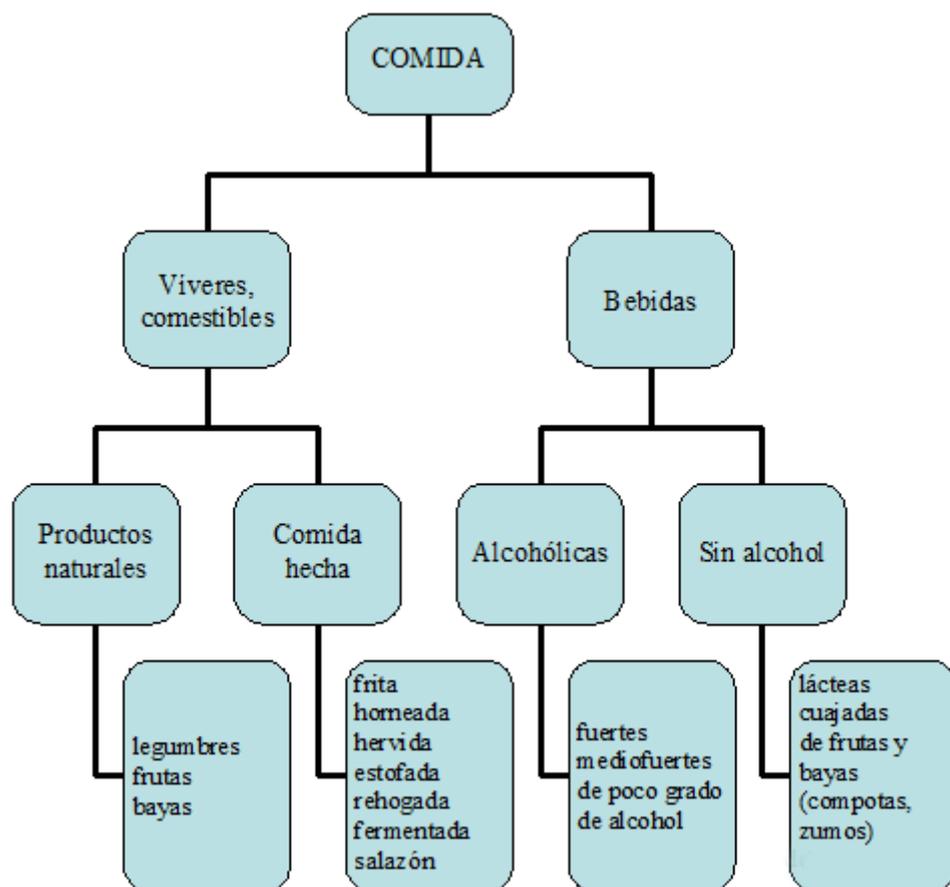
En primer lugar hemos estructurado el contenido léxico-fraseológico correspondiente a los niveles del aprendizaje creando subpaquetes correspondientes. Un programa informático mantiene los vínculos entre los niveles de aprendizaje.

Para reflejar el contenido del concepto predominante alrededor del cual se crea el espacio del paquete léxico-fraseológico hemos prestado especial atención a la nominación de los tipos de la comida y bebida que pueden interpretarse como los signos de la

autoidentificación de la nación. Partiendo del criterio que la lingüística de los últimos años se preocupa por la correlación de la semántica de diferentes unidades lingüísticas y de aquellas estructuras de la conciencia humana que se representan por estas unidades lingüísticas, sale al primer plano el estudio de las características cognitivas del léxico en cuestión. Como determina el científico Boldyrev N. (БОЛДЫРЕВ, 2001), el léxico que caracteriza el espacio cultural de la comida es netamente nacional y arraigado profundamente en la cultura del pueblo y donde se refleja muy bien la peculiaridad de la conciencia colectiva.

Las capas léxicas determinadas se forman en base del léxico general de la lengua concreta y están vinculadas con el ser humano describiendo así la vida de la nación.

LA ESTRUCTURA DEL PAQUETE LÉXICO-FRASEOLÓGICO CONCEPTUAL «COMIDA»:



Los niveles de aprendizaje en el marco del paquete se componen de siguiente manera. Primero se perfilan los glosarios léxicos según los modos de preparar la comida: freír, hornear, hervir, estofar, rehogar, fermentar, hacer salazón, cocer, macerar, etc. Luego se nombran los sujetos que participan en el proceso de la preparación de la comida: cocinero, panadero, salchichero, choricero, pastelero, confitero, etc. Se detallan los objetos de la gastronomía, comida hecha (pan, productos de pastelería, quesos, productos de charcutería, también los nombres de los platos de los entremeses, de postres), productos naturales (tomates, pepinos, coles, lechugas, melón, perejil, diferentes frutas y bayas, leche, miel, etc., bebidas tanto alcohólicas, como sin alcohol. A continuación presentamos esquemas que formaran parte de la futura página web destinada para ayudar en el cumplimiento de diferentes tareas de proyectos en distintos niveles de aprendizaje del ELE.

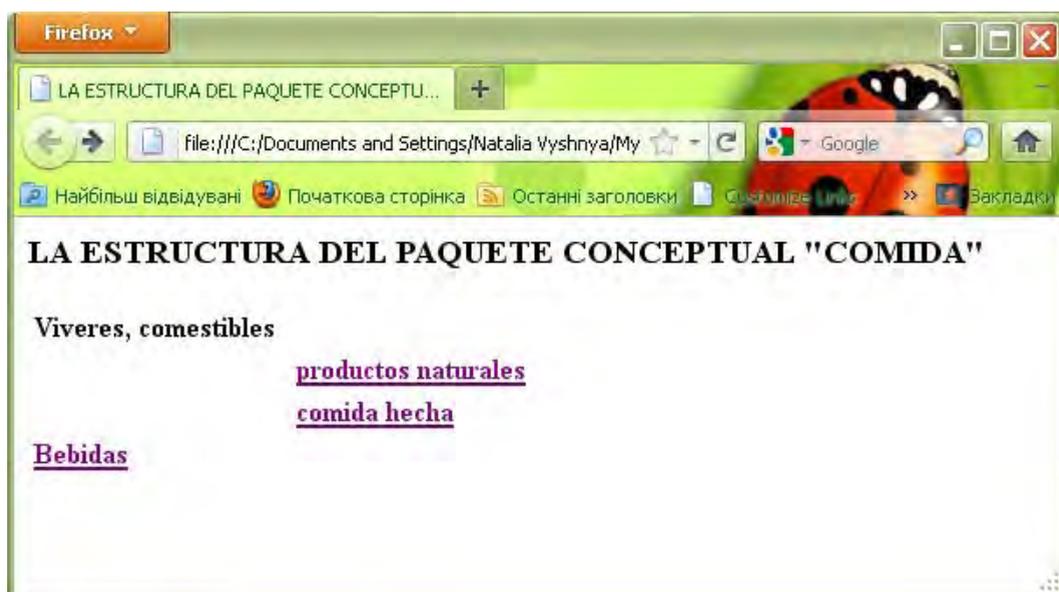


Figura 1: Front Page

Figura 2 – Comida hecha



Pan - Fraseologismos Paremiás - Pan

| | |
|-----------------------------|---|
| -pan caliente | venderle <i>a uno</i> pan caliente |
| | vender <i>una cosa</i> como pan caliente |
| pan comido | ser <i>una cosa</i> pan comido |
| pan perdido | |
| pan de la boda | |
| el pan(nuestro) de cada día | ser <i>una cosa</i> el pan nuestro de cada día |
| | ¡el pan de cada día! |
| pan de Dios | |
| pan de trastrigo | buscar pan de trastrigo |
| | comer pan de trastrigo |
| un pan como unas hostias | |
| | |
| a pan y agua | castigar(poner) a uno a pan y agua |
| | tenerle a uno a pan y agua |
| a pan y cebolla | |
| a pan y cuchillo | tenerle a uno a pan y cuchillo (a pan y manteles) |
| a pan y manteles | |
| de las de pan y sardina | no <i>caberle a uno</i> el pan en el cuerpo |
| del pan y del palo | cocer pan en horno ajeno |
| | No cocérsele el pan |
| | Cogerle <i>a uno</i> el pan debajo del brazo |
| | No comer pan <i>una cosa</i> |
| | Comer el pan amargo |
| | Comer pan duro |
| | Comer pan a manteles |
| | Comer el pan a traición |

Figura 3 – Pan – Fraseologismos



Figura 4 – Pan – Paremias

En esta parte de nuestro trabajo queremos compartir nuestra experiencia en la implantación de las posibilidades de TIC en el proceso docente a través de la Metodología de los proyectos.

La idea de la *Metodología de Proyectos* pertenece a William Heart Kilpatrick, quien la propuso por primera vez en el año 1918. El método se fundamenta en la creencia de que los intereses de los estudiantes deben ser la base para realizar proyectos de investigación, y éstos deben ser el centro del proceso de aprendizaje. Él afirmaba que el aprendizaje se volvía más relevante y significativo si partía del interés del estudiante. Según Kilpatrick, hay cuatro fases en la elaboración de un proyecto: *la propuesta, la planificación, la elaboración y la evaluación*; y el estudiante es quien debe llevar a cabo estas cuatro fases y no el profesor (Chard, Sylvia, 1992).

Aunque dicho método se usa en la enseñanza durante casi un siglo, su efectividad no deja dudas. En las clases prácticas siempre buscamos la posibilidad de aumentar la motivación de los estudiantes para estudiar los fraseologismos y paremias ya que son elementos imprescindibles para demostrar el dominio virtuoso del idioma y enriquecer la práctica discursiva. Los estudiantes tienen que investigar la diferencia entre el significado directo del fraseologismo y paremia y el metafórico, buscar y aceptar la diferencia en los modos de concebir de la metáfora por diferentes grupos de los hablantes (el aspecto sociocultural).

Como nos demuestra nuestra práctica docente las posibilidades de TIC son ya indispensables en el proceso de adquisición/aprendizaje. Antes de realizar las diferentes etapas de los proyectos personales o en grupo unidos bajo el tema general de la «Comida», los estudiantes tienen que aprender los aspectos fundamentales cognitivos del concepto «Comida», es decir, se les enseña lo que come y bebe la nación. Además, se hace hincapié en la identidad de la comprensión de la semántica de las unidades léxicas por los representantes de diferentes culturas. Se les enseña la importancia étnica, cultural e histórica del valor de los modos de la denominación de los tipos de la comida y bebida, de los platos, sus gustos, su calidad, etc. A veces el mismo concepto tiene distinta expresión verbal en diferentes idiomas dadas las diferencias de la realidad extralingüística. El ejemplo más primitivo son las denominaciones de las comidas del día en distintas culturas. El estudio detallado de las correspondencias interlingüísticas nos da la idea sobre los ejemplos extremos de la insuficiencia idiomática, es decir de la imposibilidad de denominar tal o cual componente del discurso gastronómico por falta del objeto correspondiente en uno de los idiomas en contraste. Nos referimos al léxico sin equivalentes cuyo contenido no puede ser contrapuesto por falta del fenómeno que se representa por él que pertenece solo a una de las culturas estudiadas ya que dos culturas nunca pueden ser idénticas.

Una vez aclaradas las peculiaridades del proyecto por realizar, los estudiantes utilizan otras posibilidades de TIC, tales como bibliotecas electrónicas, on-line diccionarios, haciendo búsqueda independiente navegando en la red.

La presentación de los Proyectos es una fase emotiva que permite amplia creatividad a sus participantes en la libre utilización de los conocimientos adquiridos tanto lingüísticos como de fondo histórico, social y cultural.

A modo de conclusión, añadimos que gracias a las posibilidades de TIC se crean las oportunidades metodológicas para la activación del aprendizaje del ELE, para la ampliación de los conocimientos de fondo histórico, sociológico, cultural, para el desarrollo de la creatividad de los estudiantes lo que les acerca hacia la exitosa participación en los exámenes de DELE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CHARD, S. C. (1992): *The Project Approach: A Practical Guide for Teachers*. Edmonton, Alberta: University of Alberta Printing Services.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- JUNCEDA L. (2006): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa.
- БОЛДЫРЕВ Н. (2001): *Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии*, Тамбов.
- ЛЕВИНТОВА Э.И. (1985): *Испанско-русский фразеологический словарь*. Москва.



Translation Quality Assessment in Technical Texts via ITC: the Case of Collocational Equivalence

Silvia MOLINA PLAZA
Universidad Politécnica de Madrid
silvia.molina@upm.es

Título: «Estudio de la calidad de las traducciones en textos técnicos mediante las TIC: el caso de la equivalencia colocacional».

Resumen: Este estudio se centra en uno de los grupos de las unidades fraseológicas de mayor importancia, las *colocaciones*. El gran número de colocaciones existente en una lengua refleja la tendencia de ciertas palabras a aparecer juntas. El carácter complejo de las diversas colocaciones hace que la traducción de las mismas a veces no sea una tarea sencilla, desde el punto de vista de la calidad de las traducciones, así como desde una perspectiva lexicográfica.

Este estudio muestra veintidós ejemplos de errores cometidos en la traducción al español de colocaciones especializadas figurativas y literales en textos técnicos ingleses relacionados con la pesca y asuntos marítimos. Los resultados de este análisis demuestran que los glosarios electrónicos, las bases de datos como IATE (Interactive Terminology for Europe) y recursos de internet (2lingual Google Search) constituyen una ayuda inestimable para proporcionar mejores traducciones de colocaciones especializadas al español.

Palabras clave: Fraseología. Traducción. Inglés. Español. TIC.

Titre : «Étude de la qualité des traductions de textes techniques grâce aux TICE : le cas de l'équivalence collocationnelle».

Résumé : Nous nous proposons dans cette étude d'analyser l'un des groupes le plus important des unités phraséologiques, les *collocations*. Le grand nombre de collocations qui existe dans une langue reflète la tendance de certains mots à apparaître ensemble. Le caractère complexe des certaines collocations fait que leur traduction ne soit pas toujours si facile, du point de vue de la qualité des traductions, ainsi que du point de vue lexicographique.

Cette étude présente 22 exemples d'erreurs faites en traduisant en espagnol des collocations spécialisées figuratives et littérales qui se trouvent dans des textes techniques anglais concernant la pêche et les questions maritimes. Les résultats de cette analyse montrent que les glossaires électroniques, les bases de données telles qu'IATE (Interactive Terminology for Europe) et les ressources d'Internet (2lingual Google Search) constituent une aide précieuse pour améliorer la traduction des collocations spécialisées en espagnol.

Mots-clés : Phraséologie. Traduction. Anglais. Espagnol. TICE.

Abstract: *Collocations* are a fundamental category of (multi-)word combinations, to which particular attention has been drawn by the domain of *phraseology*. The great number of *collocations* in a language refer to the tendency for certain words to occur together. In this context, the complex nature of this variety of multi-word expressions makes collocations particularly

problematic in terms of the search for equivalents across languages, both from the translation-quality-assessment perspective and from the dictionary-compilation-and-evaluation viewpoint in lexicography.

Bearing this context in mind, this work will explore twenty two examples of collocational mistranslation to Spanish for figurative and non-figurative specialized collocations in English technical texts related to fisheries and Maritime affairs.

The results of this micro-analysis demonstrate that Electronic glossaries, databases such as IATE and internet resources (2lingual Google Search) may be employed for providing more accurate Spanish technical collocational equivalents.

Keywords: Phraseology. Translation. English. Spanish. ICT.

1. DEFINING MULTI-WORD UNITS: IDIOMS AND COLLOCATIONS

Collocation and idiom are often conceived of as multi-word combinations (Ilson, 2002: 333) whose meaning is more than the sum of the meaning of their components. As Benson, Benson and Ilson maintain in their approach to this lexical phenomenon, word combinations come into being when «certain words regularly combine with certain other words or grammatical constructions» (1997: ix). To a great extent, when exploring the word combinations of a language, both collocations and idiomatic expressions are at some point examined. However, multi-word units are also referred by other linguists using other terms (See Howarth's 1998 taxonomy below). Three basic facts should be borne in mind:

1) Despite intensive research during the last decades, there are still no reliable criteria for differentiating idiomatic and non-idiomatic production. An idiom will be considered in this paper a sequence of words which has a different meaning as a group from the meaning it would have if you understood each word separately. Thus, «She filled the cup with hot water» is not idiomatic whereas «Sometimes solid food doesn't fit the bill» is idiomatic as it means to be satisfactory or adequate for a purpose. Speakers learn a vast number of word uses, some more frequent than others, and some more idiomatic than others. These idioms are not static entities as they can themselves be creatively extended to new usage situations, and are subject to creative modification.

2) It is gaining wide currency among researchers the treatment of collocations as members of the non-idiomatic multi-word units.

3) The line between idioms and collocations is not clear (Sinclair, 1991:172)

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| - restricted collocation | princely sum |
| - binomial collocation | the bread and butter of |
| - figurative idiom | the early bird catches the worm |
| - pure idiom | (as) tough as old boots |
| - asyntactic idiom | by and large |
| - routine formula | What's up? |

| | |
|------------------------------|---|
| - conversational gambit..... | I'll tell you what... |
| - catchphrase..... | «Read my lips: no new taxes» (George H.W. Bush) |
| - slogan | make love not war |
| - proverb..... | All good things come to those who wait |
| - abbreviated proverb..... | when in Rome... |
| - allusion | 1992 and all that |
| - quotation | You've never had it so good |

Figure 1. Howarth's taxonomy of phraseological terms.

The term *collocation* has been defined in several ways referring to an ill-defined ragbag of word patterns with no clear idiomaticity. In the last decade, the overwhelming presence of collocations in phraseology has fostered an increased interest (Mel'čuk, 1998:31) Collocations are considered in non-corpus driven models as a lexical function (the key-word rules the lexical expression of the lexical function), a semi-phraseological unit (the interpretation of the collocator is dependent on the particular collocational base with which it combines in each case) or a lexical syntagmatic restriction (one of the members of the collocation belongs to a semantic set filling the slot in the argument position opened up by the other member of the collocation). In the corpus-driven framework, the observation of collocational evidence precedes the explanation of a number of levels of language (lexis, grammar, text). Collocations are thus used in this framework for the analysis of lexical meaning (Partington, 1998; Stubbs, 2002).

Moon (1987:26) maintains that collocations have extra-linguistic origins: «they are the surface, lexical evidence that words do not combine randomly but follow rules, principles and real-world motivations». Sinclair (1991: 110) also mentioned that patterned co-occurrences can be due, at least some of them, to a reflection of a non-linguistic structure.

Benson, Benson and Ilson (1997) make a distinction between *grammatical* and *lexical collocations*. A grammatical collocation is «a phrase consisting of a dominant word (noun, adjective, or verb) and a preposition or grammatical structure such as an infinitive or clause» (Benson, Benson and Ilson, 1997: xv). In contrast, lexical collocations «do not contain prepositions, infinitive or clauses. Typical lexical collocations consist of nouns, adjectives, verbs and adverbs» (1997: xxx); for example, *the upper crust* is used to refer to people who have the highest social position and who are usually rich.

Following Benson, Benson and Ilson's taxonomy of collocations, the main types of lexical collocations worth focusing on for translation purposes are as follows:

(i) Verb + Noun / Pronoun / Prepositional Phrase

e.g. make a virtue of necessity [hacer de la necesidad virtud]

Most of these collocations consist of a verb of action or activation plus a noun or a pronoun: e.g. blow/take the lid off smt [destapar un asunto], to count himself fortunate [considerarse afortunado]

(ii) Adjective + Noun

(e.g. *huevos podridos* [rotten/ bad/ spoiled eggs], *blue-eyed boy* [ser el niño bonito])

(iii) Noun + Verb

These are collocations where the verb reflects characteristic actions of the noun, be it a person or a thing (e.g. cooks cook/ dancers dance). Combinations which are easily predictable are not focused on; teachers must emphasize collocations that are different in the two languages. e.g. pull sb's leg [tomar a alguien el pelo]

(iv) Lexical collocations indicating the unit commonly associated to a noun

Typically, their structure in English is noun₁ of noun₂. Such collocations project the meaning that an individual belongs to a larger group (e.g. a swarm of bees [un enjambre de abeja']), or the specific and concrete character of a unit with regard to larger elements (e.g. a bit of advice, an act of violence [un consejo, un acto violent']). Sometimes they take on metaphorical value. If we say that something is a gold mine, we mean it is any source of wealth, especially a product or idea which brings massive returns to its originator, or to those marketing it. This collocation is just translated as «una mina» and the «gold» is omitted.

(v) Adverb + Adjective

e.g. dead right [totalmente cierto/a], all too brief [demasiado breve]

(vi) Verb + Adverb

e.g. write large/ small [a lo grande/ de forma reducida, en pequeño].

These collocations convey both literal and figurative meanings in ordinary language and technical texts. Attention will be paid to figurative uses of lexical collocations in the technical genre. Metaphors serve an important function in Engineering: approaching scientific texts to readers as they reflect and develop scientific ideas (see Gross, 1990; Hesse, 1980). In the case of technical terms, the experiential basis of metaphor (Lakoff 1992: 37) establishes parallel correspondences between two different conceptual domains: an abstract one on the behavior, functions or reactions of engineering structures is conceptualized using physical terms on body behavior, functions or reactions. Thus, the collocation *fan inlet* in the example: «A resonator can be installed at fan inlet or discharge points and tuned to the fan's blade passage frequency» is translated into Spanish as *oído de un ventilador*, literally «a fan ear» which neatly encapsulates how a fan inlet functions: by spinning the air entering the fan in the direction of the fan's rotation. This device reduces the effectiveness of the fan and the amount of air the fan can move, while reducing the motor horsepower consumption.

But this example poses questions such as, how do metaphors achieve this effect, how do metaphors get readers and texts closer? From a cognitive perspective, this metaphorical meaning comes from the context, that is, from culture-based and conventional background knowledge, as explained in Conceptual Metaphor Theory (Gibbs, 1994; Kövecses, 2002, or Lakoff and Johnson, 1980) which shows how systematic mappings from a source domain to a target domain result in coherence among a great number of seemingly unrelated expressions, as well as in their corresponding entailments.

The last important feature of metaphors is that they are a physical support to ideas with a linguistic structure, which did not have it beforehand. Metaphors help us to translate our world to words and help the scientist to approach his/her own world to others. Finally, the process of translating metaphors is neither easy. Snell-Hornby (1995: 56) reminds us that, «is a complex of (at least) three dimensions (*object* or the item described by the metaphor, *image* or the item in terms of which the metaphor is described [*vehicle* in Richard s' terminology] and *sense* [*tenor* for Richards] or the traditional *tertium comparationis*, which shows in what particular aspects the object and the image are similar)». Let's see how the process works in the next section.

2. DATA AND METHODOLOGY

Authentic examples from written technical discourse from a pilot corpus of 200,000 words from different sources (EU and internet texts) and their translation into Spanish are presented to illustrate how practicing translators that is, twenty students of Naval Engineering at the *Universidad Politécnica de Madrid* and expert translators (IATE; translators of the EU, 2lingual Google and the like) cope with the translation of metaphors and metonymies (highlighted in bold type in the discourse samples). Words and collocations have been chosen with WORDSMITH TOOLS, regarding frequency of use a key factor.

Sample (1) Metaphorical use of *Benchmarking*

A bench mark is a permanent mark cut on a wall, rock, etc. by a surveyor to record the exact height of that place above sea level. Hence, it is also in a figurative sense any firm basis for comparison. This metaphoric term is used on nine occasions in the EU fisheries website as in the following example:

Indicators will be used for the long-term monitoring and **benchmarking** of Action Plan implementation > Se van a utilizar indicadores para seguir la aplicación de los planes de acción y **para evaluar sus resultados.**

(http://europa.eu/legislation_summaries/environment/nature_and_biodiversity/128025_en.htm)

The expert translators avoids the use the Anglicism in Spanish («para evaluar los resultados»), but many experts and students use the English word, perhaps because it is a recent neologism. Another possibility is to use the English term, as most professionals and 2lingual Google Search does, with a functional equivalent as provided by Wikipedia in brackets: «un proceso sistemático y continuo para evaluar comparativamente los productos, servicios y procesos de trabajo en organizaciones».

Sample (2) Metonymic use of *sail on the horizon*

(http://ec.europa.eu/transport/maritime/index_en.htm)

The classical metonymy is «a sail on the horizon» for «a ship on the horizon». It is slightly changed here for institutional discourse purposes, promoting a more ecological means of transport in the EU. This text is not translated into Spanish and students managed to translate it with the adequate maritime terminology: «zarpar» using the Routledge Spanish Technical Dictionary/ Diccionario Técnico Inglés (CD-Rom Version).

Setting sail for a greener horizon: Marco Polo shifts freight from road to sea

Zarpando hacia un horizonte más verde: El programa Marco Polo cambia el transporte de mercancías por carretera al transporte marítimo.

Sample (3). Metaphorical use of *at the helm*

The helm is the Area of a boat where operational controls are located. The person who controls the helm is responsible for a ship. Nowadays, it is used figuratively to mean «be in control, take charge» as in the speech called *European Maritime Day: Integration amid diversity is central to the Maritime Policy* by **Dr Joe Borg**, Responsible for Fisheries and Maritime Affairs:

Looking back we can see the influence of individual member states which were, at one time or another, *at the helm* as our policy developed.

(http://ec.europa.eu/maritimeaffairs/speeches/speech190508_en.html)

This metaphor was translated literally by some of the students: *al timón*, although some opted for a functional equivalent with non-metaphorical value: *al mando*.

Sample (4) Metaphorical use of *hull slamming*

The level of technicality in word behavior is closely related to subject domain. The salient condition is that elements function uniquely in their corresponding field, describing the restricted setting. An example is the range of specific combinations identified with the gerund *slamming* in the expression *hull slamming*. Its interpretation demands conceptual knowledge: hull slamming or slamming is the violent impact between sea waves and a portion of a craft's hull, resulting in large plating loads due to the large relative velocity. This can occur subsequent to a forward foil broach, as in the extract below:

Defence Procurement – Maritime Defence and Naval Training – June 2006

The *Kingston* Class: 'Mid-Life' or Move Over for the MCDV?

Reviewing Navy Plans for the Future of the MCDVs [Part 1]

Stephen Priestley, Researcher, *Canadian American Strategic Review* Construction methods have a minimal effect on the handling of vessels of this size. In heavy seas, MCDVs are prone to hull slamming – generating impact forces that can damage hull plating. The **hull-slammimg** is, to some degree, inevitable with a short, beamy hull.

Students quickly understood the meaning with the aid of a photograph plus their background knowledge of hydrofoil terminology. IATE's database translates this expression into Spanish as *impacto de carena*. In an oral register, another option is also possible: «golpear el casco» (2lingual Google Search)

Sample (5) metaphorical use of *gooseneck cap*

Its origin comes from an animal image. Wordnet offers the following definition of gooseneck: «something in a thin curved form (like the neck of a goose)». A gooseneck cap is therefore a cap resembling the form of a goose as in the following text:

Verify that gas venting risers from the gas venting layer meet the following criteria: are spaced at a maximum separation of (...) - and are fitted with a **gooseneck cap** or other equivalent cap to allow effective venting.

Context: this collocation appears in The Environmental Assessment and Management (TEAM) Guide. Expert translators from IATE translate it into Spanish as *válvula de salida al aire del tubo montante*. 40% of the students were able to provide this non-metaphorical correct answer and confirmed they had looked it up in the IATE database. 2lingual Google Search provides an Anglicism «cuello de cisne» that is used as well by some professionals.

Sample (6) metaphorical use of *Singing propeller*

This refers to the resonant vibration of propeller blades due to the wake formation. The vibration may give rise to a high pitched whine which can be heard in the ship. This term appears in naval discourse in examples such as

The most frequent cure for a singing propeller is the popular «anti-singing edge».

Students opted here for a functional equivalent: *hélice que emite un silbido* and others coined even a simpler but effective explanation: *hélice ruidosa*. Both translations miss the metaphorical component of the original but they are effective for communicative purposes.

Sample (7) metaphorical use of *eye splice*

It is defined in www.answers.com as a splice formed by bending a rope's end back, and fastening it into the rope, forming a loop or eye. It is found in nautical texts such as the following extract from the Naval Safety Center on High-Risk Training Inspection Checklist For Confidence & Obstacle Courses:

Do all ropes meet the following criteria?

- a. Ropes in good condition with no: abnormal wear, powdered fiber between strands, broken or cut fibers, discoloration or rotting?
- b. Eye splices contain at least 3 full tucks?

It is translated into Spanish by a single term, *empalme*. Students are warned that in a different technical context, the terminology for lifts, escalators and passenger conveyors is translated into Spanish more specifically as *empalme con guardacables*.

Sample (8) metaphorical use of *mushroom anchor*

In any thingboats.com, a boating glossary, the following definition is provided: «A type of anchor with a heavy inverted mushroom shaped head. Mushroom anchors are used to anchor in mud and other soft ground». It is found in examples like the following:

For more than 150 years a well seated mushroom anchor has been the standard permanent mooring in the harbors of New England and Long Island Sound

This metaphorical collocation is translated as *arpeo* in the AIPCN Technical dictionary IV, a word which comes from the old French word. *harpeau*, a diminutive of *harpe* [a claw] which retains its metaphorical value.

Sample (9) metaphorical use of *heart shackle*

Step 2 : Blocks at the mainsail tack point

Take the blocks out of the tack point of your main sail. Take out the **heart shackle** and keep only one of the two double blocks.

This is translated into Spanish using the Routledge Dictionary, which offers a metaphorical terminological unit portraying a different image, *abrazadera*, literally, an element that embraces another to join different parts in a ship. 2lingual Google Search provides an anglicism: *grillete corazón*.

Sample (10) metaphorical use of *bitter end*

«Bitter» became a term for a single turn of a cable around the bits, which was usually the very end of the rope as in the following sentence:

... under the ship and tying one end to the guilty sailor then hauling **on the bitter end**>...bajo el barco y atando una punta/ extremo al marinero culpable y después tirando del **chicote de cadena** (fijo al cáncamo de malla).

From this maritime usage, it extended its meaning and is applied to a situation when a person is at the last extremity or very end of his/her resources, and it is translated into Spanish as *hasta el final / al límite*.

Sample (11) metaphorical use of *Jacob's ladder*.

It's a nautical term which describes a portable ladder of ropes or chains supporting wooden or metal rungs or steps. It is translated by a semantic calque «escalera de Jacob» (a favoured option for 90% of the students and also by 2lingual Google Search) or by the more traditional collocations *escala de gato/ escala de viento* as in the following example: «On the day of the at-sea event, Rodney M. Davis launched its rigid-hull inflatable boat (RHIB) to transport the Indonesians back and forth between the ships. (...) "It takes major coordination between us and the Indonesians to conduct this evolution", noted Long, as he waited near the top of the **Jacob's ladder** for more Indonesian teams to arrive».

Sample (12) *Health monitoring*

This collocation is applied to checks carried out to ensure that a machine or process will not endanger the health of the work force or the public, e.g. nuclear radiation, dangerous chemicals, etc. It is translated non- metaphorically by IATE as *sistemas de control*:

MACSEA Ltd., Stonington, Conn., has announced the availability of a **health monitoring** service for fleet operators and diesel boat owners.

Sample (13) *Regional Clusters*.

The European Projects Forum from the EU has a text with the metaphorical title «An Ocean of opportunity» where an increasingly popular collocation in maritime affairs, *regional cluster*, appears. An overwhelming majority of the students translated it literally, «grupos regionales» or «agrupaciones regionales» (the latter option provided by 2lingual Google Search) instead of the expert option *agrupaciones multisectoriales regionales*. The literal translation misses a key component, the fact that the enterprises come from different sectors of the economy, a vital element for their success.

Although FP7 is the main program covering European research and promoting competitiveness in line with the Lisbon agenda, the role of regional incentives should not be underestimated. On the one hand, the development of maritime **regional clusters** enables regional authorities and public and private stakeholders to contribute to the region's competitiveness (...)

Sample (14) *tramp vessel*

The expert translation is *buque de tráfico irregular* as reflected in González Liaño and López Pampín's English-Spanish Maritime Glossary. Students translate it using a calque «buque tramp». This option is not acceptable for purists as tramp is not included in the *Diccionario de la Real Academia Española*. However, its usage is common in naval literature, internet and even in quality papers such as *The New York Times* as shown in the box below, making it also a feasible alternative in sea-engineering texts.

GREENOCK, March 28. -- The report that the steamer Yanariva, a British tramp vessel, from Newport News for Glasgow, had picked up some of the survivors of the foundered steamer Ville de St. Nazaire of the West Indian Line of the Compagnie Generale Transatlantique turns out to have been correct.

Sample (15) *fatigue test*

A test by subjecting a specimen to a series of fluctuating stresses until fracture occurs. The stress may be applied in bending, torsion or axially in tension or compression (push-pull). IATE's expert option for translating sentences like the following: «LDS Test and Measurement offers you the tools required to perform a complete stress and **fatigue test**» provides as an equivalent *ensayo de fatiga* although in other discourse genres such as Medicine is translated non-metaphorically as *prueba de esfuerzo prolongado*.

Last but not least, the translation of non-figurative collocations produces the following results (See figure 2 below): The first English collocation *sea anchor* translated into Spanish produces an unnatural collocate. The second English collocation is also translated literally by students: *sea going vessel* > **buque de mar*, despite the fact that there is a more adequate collocate, *de navegación*. The third collocation *Seabee carrier* is rendered using a semantic calque. Collocations four *seaway route* and five *seaworthy packaging* use a wrong noun in the node word, **ruta marítima* instead of *vía marítima* and **paquete marítimo* instead of *embalaje para el transporte marítimo* respectively. Finally, collocations six and seven are translated wrongly due to lack of conceptual knowledge by students.

| SOURCE TEXT | SS TRANSLATION | CORRECT TRANSLATION | SOURCE |
|-----------------------------|--------------------------------|---|---|
| Sea anchor | Ancla del mar | Ancla flotante | Routledge, 2lingual Google Search |
| Sea going vessel | Buque de mar | Buque de navegación marítima Buque de altura | Routledge, 2lingual Google Search |
| Seabee carrier | Seabee | (Carguero tipo) Seabee Buque carguero tipo Seabee | 2lingual Google search Routledge |
| Seaway route | Ruta marítima | Vía marítima | Routledge |
| Seaworthy packaging | Paquete marítimo | Embalaje para el transporte marítimo | Routledge, EU DICTIONARY, 2lingual Google search |
| Shielding conductor (Elec.) | Conductor revestido | Cable conductor blindado | Routledge/ 2lingual Google Search |
| Slide wire bridge(Elec.) | Puente de hilo y deslizamiento | Puente de hilo y cursor | Routledge es.wikipedia.org/wiki/Puente_de_hilo |

Figure 2. Translation errors in Naval Non-metaphorical Collocations

CONCLUSIONS

Focusing on translation of collocations in technical contexts as fundamental multi-word-combination categories in English, this study has offered some practical tips on how to cope with these multi-word units in the English language and translation classroom.

McCarthy stresses that «the relationship of *collocation* is fundamental in the study of vocabulary» (1990: 12), and «all fluent and appropriate language use requires collocational knowledge» (Nation, 2001: 318). It is obvious that if translators develop a consciousness of the phraseological units, this may mean a better grasp of their own speech as well as to an improved contrastive knowledge of languages.

Metaphor is frequently used in Naval Engineering texts and terminology for making the terms and concepts more accessible to users of maritime affairs texts. Translation practice in class clearly points out context-drivenness of metaphor interpretation. After the empirical analysis, it is evident that the two languages share a similar conceptual framework which eases translation, although the translator of naval terminology should be careful as well. There are totally different terminological collocations that cannot be translated literally in expert texts (*hull slamming* > *impacto de carena*).

After empirical testing, students are totally convinced of the need to use electronic resources to get the right meaning in both figurative and non-figurative technical collocations. In a questionnaire, they pointed out that these were the most useful tools in order of importance for translating texts effectively:

- Routledge Technical Dictionary
- Bilingual Google Search
- IATE (Interactive Terminology for Europe)
- Specific naval Glossaries such as www.spanish-translator-services.com/glossaries/...naval.../bilingual
- Traditional dictionaries

Fitting the correct translation IT tools to the technical student's specific needs will effectively advance the cause of greater translation competence and content adequacy, as stated by several studies (Partington, 1998; Roberts, 1998; Baker, 2011).

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

- BENSON, M.; BENSON, E.; ILSON, R. (1997): *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- BAKER, M. (2011): *In Other Words. A Textbook of Translation*. London: Routledge.

- COWIE, A. (1998): *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: Clarendon Press.
- GONZÁLEZ LIAÑO, I.; LÓPEZ PAMPÍN, A. (2004): *English-Spanish Maritime Glossary*. Instituto Universitario de Estudios Marítimos. Universidad de la Coruña.
- GROSS, A. (1990): *The rhetoric of science*. Cambridge, Harvard University Press.
- HESSE, M. (1980): *Revolutions and reconstructions in the philosophy of science*. Bloomington: Indiana University Press. <http://wordnet.princeton.edu/> [12/06/2008].
- HOWARTH, P. (1998): «Phraseology and Second Language Proficiency», *Applied Linguistics*, 19, 1: 24-44. Oxford: Oxford University Press.
- KÖVECSES, Z. (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- LAKOFF, G. (1992): «Metaphor and semantics», in Crystal D (ed.), *International encyclopedia of linguistics*. Oxford: OUP.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- MCCARTHY, M. (1990): *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- MIEDER, W.; KINGSBURY, S. A.; HARDER, K. B. (eds.) (1992): *A Dictionary of American Proverbs*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- MOON, R. (1998): *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- NATION, I. S. P. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PARTINGTON, A. (1998): *Patterns and Meanings. Using Corpora for English Language Research and Teaching*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- ROBERTS, R. (1998): «Phraseology and translation», in P. Fernández Nistal and J.M. Bravo Gozalo (coords.) (1998): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 61-77.
- SINCLAIR, J. M. (1991): *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SNELL-HORNBY, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- STUBBS, M. (2002): *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. Malden, Mass./ Melbourne/ Berlin: Blackwell.



Traduciendo que es gerundio: la modificación fraseológica y las TIC en el aula de traducción

Lucía Clara SERRANO LUCAS

Universidad de Murcia

lserrano@um.es

Resumen: La primera fase en el proceso de traducción de una unidad fraseológica consiste en su identificación en un texto dado, para lo que resulta esencial la competencia fraseológica del traductor. No obstante, en muchas ocasiones una unidad fraseológica no se usa en su forma canónica sino que es objeto de una modificación creativa, lo que añade más complejidad al proceso de detección y de traducción. Por ese motivo, consideramos que el traductor en formación debería familiarizarse con el fenómeno de la modificación fraseológica y ser consciente del problema de traducción que plantean este tipo de manipulaciones, de una forma práctica y activa. Para ello, las TIC ofrecen numerosos recursos didácticos, como pueden ser los motores de búsqueda, las ediciones digitales de algunos diarios y semanarios, ciertos vídeos disponibles en línea y varias fuentes electrónicas de documentación, que nos permiten diseñar y realizar una serie de tareas destinadas a trabajar específicamente la traducción de estas unidades fraseológicas modificadas.

Palabras clave: Fraseología. Traducción. Didáctica. TIC. Francés. Español.

Titre : « C'est en traduisant qu'on devient traducteur : le détournement des unités phraséologiques et les TICE dans la classe de traduction ».

Résumé : La première phase du processus de traduction d'une unité phraséologique consiste en son identification au sein du texte, pour laquelle la compétence phraséologique du traducteur est essentielle. Toutefois, assez souvent une unité phraséologique n'est pas utilisée en sa forme canonique mais elle a fait l'objet d'un détournement créatif qui complique sa détection et sa traduction. Pour cette raison, nous considérons que le traducteur en formation devrait se familiariser avec le phénomène de la modification phraséologique et prendre conscience du problème de traduction posé par ce type de manipulations, d'une façon pratique et active. À cet effet, les TICE offrent de nombreuses ressources didactiques comme, par exemple, les moteurs de recherche, les éditions électroniques de certains journaux, des vidéos disponibles en ligne et plusieurs sources de documentation, grâce auxquelles nous pouvons concevoir et réaliser une série d'activités destinées précisément à travailler la traduction de ces unités phraséologiques détournées.

Mots-clés : Phraséologie. Traduction. Didactique. TICE. Français. Espagnol.

Title: «Practice makes translation perfect: phraseological manipulations and ICT in the translation classroom».

Abstract: The first step in the translation process of phraseological units is their identification in a text, and the translator's phraseological competence is essential to carry out this task. However,

sometimes the phraseological unit is not used in its canonical form but it has been transformed creatively so its detection and translation becomes more complicated. For that reason, we consider that translation students must become familiar with that kind of manipulations and be aware of the translation problem they involve, in a practical and active way. ICTs are very useful for that purpose because they offer many teaching resources like search engine, electronic versions of some newspapers, online videos and documentation sources, that can be used to design and realize a sequence of tasks specifically aimed to practice the translation of that altered units.

Key-words: Phraséology. Translation. Didactics. ICT. French. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Eada vez son más los autores que, desde el ámbito de la traductología, se ocupan de la fraseología, ya que la presencia de unidades fraseológicas (UF) en un texto supone, en muchas ocasiones, un problema de traducción, entendiendo por ello las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor al realizar una tarea traductora (Nord, 1988/1991: 151). Además, cuando una UF no se usa en su forma canónica sino que es objeto de una modificación creativa, la complejidad traductológica aumenta, ya que esta desautomatización supone un obstáculo en cuanto a su identificación, un mayor esfuerzo de comprensión y una dificultad de traducción añadida, al exigir del traductor una actitud creativa con la que los estudiantes no siempre están familiarizados.

Por ese motivo, consideramos necesario practicar en el aula la traducción de UF que han sido objeto de una modificación creativa; para ello presentamos una propuesta didáctica que hemos llevado a cabo en el marco de la asignatura *Fraseología y traducción (francés-español)* de la Universidad de Murcia. Se trata de una serie de tareas en las que resulta indispensable el uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), tanto para el diseño de las mismas por parte del docente (con materiales extraídos de las ediciones digitales de algunos diarios y semanarios, de ciertos vídeos disponibles en línea, etc.) como para su realización en el aula por parte de los estudiantes (mediante, por ejemplo, los motores de búsqueda y varias fuentes electrónicas de documentación).

La necesidad de trabajar específicamente este tipo de UF se justifica, en nuestra opinión, por tres motivos principales: primero, por la frecuencia de dichas manipulaciones en el discurso, ya que coincidimos con Corpas en señalar que «un número importante de unidades fraseológicas suele presentar algún tipo de modificaciones en contexto. Tanto es así que cabe pensar que dichas manipulaciones creativas no constituyen casos aislados y ocasionales» (1996: 233). Por esta razón estimamos necesario que el traductor se sensibilice con la existencia de este tipo de manipulaciones lingüísticas y sepa reconocerlas como paso previo a su traducción. El segundo motivo nos viene dado por nuestro conocimiento de la lengua francesa, una de las lenguas de trabajo de nuestros estudiantes, que nos lleva a considerar que precisamente en ese idioma este tipo de manipulaciones son muy frecuentes, ya que la

tendencia a los juegos de palabras nos parece una característica propia de lo que podríamos denominar un *humor francés*; por esa razón conviene entrenar a los alumnos a su identificación y traducción, ya que en la mayoría de los casos, los estudiantes trabajarán la traducción directa, del francés al español. Por último, como señala Henry (2003: 69), porque «les jeux de mots passent encore pour un des obstacles majeurs à la traduisibilité totale», y la competencia traductora también se desarrolla enfrentando a los estudiantes a un problema de traducción para el que no cabe una solución única, sino que deberá medirse en cada caso, según las circunstancias de la manipulación, y para el que, en ocasiones, será incluso imposible encontrar una solución satisfactoria.

Estos juegos de palabras, muchos de los cuales se realizan precisamente manipulando UF, tienen generalmente una función lúdica, y su relación con el humor aumenta si cabe su dificultad traductológica, ya que, como indica Díaz Cintas (2001: 121): «En su codificación lingüística el humor es, sin duda, una de las instancias de recreación verbal que más pone a prueba las habilidades del traductor, empujándole a extremos que le obligan a activar soluciones imaginativas que, en ocasiones, se han de alejar del contenido del original si se quiere alcanzar un efecto similar».

En nuestra opinión, el reto que suponen muchas de estas modificaciones, unido a esa posibilidad de recreación que tiene el traductor y a la vieja tensión entre *traduttore*, *tradittore* son razones que hacen apasionante el trabajo sobre este tipo de unidades lingüísticas con los traductores en formación.

1. LA MODIFICACIÓN CREATIVA DE UF Y SU TRADUCCIÓN

1.1. El fenómeno de la modificación fraseológica

En este trabajo utilizamos indistintamente los términos *modificación fraseológica* o de *manipulación creativa* como sinónimos de la desautomatización de UF, para la que Mena ofrece la siguiente definición: «la desautomatización es el proceso que se desencadena en algunas UFs cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa. [...] El resultado es una expresión novedosa, no usual, por lo que cabría hablar de producción en la reproducción» (Mena, 2003).

Corpas apunta que «la mayoría de estas manipulaciones ocurren en textos periodísticos, generalmente en los editoriales y columnas de opinión. [...] También se dan frecuentes modificaciones de UFs en los textos literarios y en la publicidad» (1996: 233). En efecto, estos textos son mayoritarios en el corpus de ejemplos que utilizamos para nuestras tareas, aunque también las hemos encontrado en textos informativos, en canciones o en *gags* humorísticos. En cuanto a los textos literarios, estos abarcan desde la poesía hasta el cómic, lo que da cuenta de la diversidad de contextos en los que podemos encontrar este tipo de manipulaciones, siempre con una función humorística o expresiva.

La modificación creativa de UF juega con las dos características esenciales de las UF: la idiomaticidad y la fijación¹. Por ese motivo, las principales modificaciones suelen ser de dos tipos:

- Por un lado, modificaciones «externas» (Corpas, 1996: 235) que juegan con el significado de una UF y que en la mayoría de los casos suponen usar una UF en su forma canónica pero refiriéndose a su sentido literal, a pesar de que tiene un sentido idiomático.
- Por otro lado, modificaciones «internas» (Corpas, 1996: 240) que juegan con la forma original de la UF, alterándola mediante adición, supresión o sustitución de componentes. La alteración de la forma, trae consigo una alteración de su sentido, pues al significado original de la UF, se suma el derivado de la modificación².

En el aula, ilustramos estos dos tipos de modificaciones con dos ejemplos que localizamos con ayuda de las TIC, aunque nos encontramos con ellos fuera del mundo virtual. El primero es una foto de un cartel que está situado en diversos puntos de la ciudad de Murcia y con el que nos topamos también a la salida del recinto universitario. Tras descubrir el cartel en la calle, localizamos la foto con ayuda del buscador de imágenes de Google y en ella se ve un letrero que reza «Ponme las pilas», junto al dibujo de una mano con una pila y una flecha que señala hacia abajo, en dirección al contenedor de pilas que se encuentra en la parte inferior del soporte. Se trata de un elemento de mobiliario urbano con el que se pretende recoger y reciclar los distintos tipos de pilas que se usan como baterías, por lo que la expresión *ponerse las pilas* pierde aquí su sentido idiomático («col. Hacer algo con diligencia», CLA) para adquirir un sentido literal.

El segundo ejemplo, lo leímos en la edición en papel del semanario satírico francés *Le Canard Enchaîné* y usamos su edición electrónica para presentarlo en clase. El titular aparece en la portada del 14 de abril de 2010, en plena ola de los escándalos por pederastia que se produjeron en el seno de la iglesia católica irlandesa y alemana. Reza así: *La nouvelle dérives du Vatican: « En avril, ne te découvre pas... d'un pédophile ! »*. En este caso, observamos que se juega con la paremia francesa *En avril, ne te découvre pas d'un fil*, modificando su forma mediante la sustitución de la última palabra por otra que, además, consigue mantener la rima.

1.2. El proceso de traducción de UF modificadas creativamente

¹ La idiomaticidad consiste en el «rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales» (DDL), mientras que la fijación se define como la «propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas» (Zuluaga, 1975: 230) y se materializa en varios tipos de fijación como son la fijación de orden, la fijación de categorías gramaticales, la fijación en el inventario de los componentes y la fijación transformativa (Zuluaga, 1980: 97).

² Corpas facilita una tipología ejemplificada de este tipo de modificaciones externas (1996: 235-239) e internas (*op. cit.*: 240-251) a la que remitimos para una mayor profundización en este tema.

Cuando una UF aparece en un texto en su forma canónica, Corpas (2003: 215-222) señala que el proceso de traducción de la misma debe seguir tres pasos:

- la identificación de la UF en la lengua origen (LO) en el texto original (TO) que va a ser objeto de traducción;
- la interpretación de la UF, que consiste en comprender su valor semántico, discursivo y funcional en el texto objeto de traducción, atendiendo a distintos parámetros como son su imagen referencial, su composición léxica, su función léxica, sintáctica y discursiva, su registro, su frecuencia de uso o determinados aspectos culturales que le sean inherentes;
- y la búsqueda y el establecimiento de correspondencias para la UF en la lengua meta (LM), primero en el nivel lexicológico y después en los niveles textual y discursivo.

Por razones didácticas, en nuestras clases hemos preferido dividir el último paso en dos etapas: la búsqueda de correspondencias para la UF en la LM, por un lado, que se correspondería con el establecimiento de equivalentes de traducción en el plano léxico, y por otro, la inserción en el texto traducido de un equivalente en LM, que supondría la determinación de una correspondencia textual entre las posibles correspondencias léxicas, atendiendo a las exigencias impuestas por el contexto de uso. Diferenciamos así entre una tercera fase de documentación para la traducción y una cuarta etapa que consiste en la fase de traducción propiamente dicha, lo que nos permite proponer una secuencia de actividades didácticas con las que trabajamos específicamente cada una de esas etapas, con la vista siempre puesta en las necesidades del traductor. No obstante, cuando la UF presente en un texto no aparece en su forma canónica sino que ha sido objeto de una manipulación creativa, el proceso habitual de traducción de las UF se vuelve más complejo: algunas de las etapas anteriores se desdoblán y aparece una nueva etapa, ya que el traductor debe no sólo traducir una UF sino intentar reproducir el juego de palabras en la medida de lo posible. Sirviéndonos del último de los ejemplos presentados en el apartado anterior, podemos sintetizar el proceso habitual de la siguiente forma, tal como hacemos en el aula:

1. La primera fase consta de dos subetapas: por un lado, identificar la UF modificada y, por otro, reconocer o localizar la UF original. En este ejemplo la tarea resulta sencilla, pues los estudiantes ya conocen esta UF por haberla trabajado en tareas anteriores. Cabe señalar que, aunque se usa generalmente troncada, la paremia original es más larga: *En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît* (LINTPRO).
2. La segunda fase consiste en comprender, por un lado, el sentido original de la UF y, por otro, la finalidad de la modificación. En este caso, los estudiantes conocen el significado de la UF original («Il faut se garder d'être trop optimiste à l'arrivée des beaux jours et risquer d'être malade en se découvrant trop», LINTPRO) y entienden la referencia implícita en la modificación por tratarse de una cuestión que estuvo de actualidad.

3. La tercera fase es la de búsqueda de correspondencias para la UF original. La correspondencia léxica más habitual en español es la paremia *Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo* («Se recomienda permanecer abrigado hasta estar seguro de que ha desaparecido el tiempo frío», RCVC).
4. Para la fase de determinación de una correspondencia textual, debemos valorar si el refrán correspondiente habitual resulta adecuado en el contexto dado según la intención comunicativa del TO. Para ello, pensamos en una traducción para una hipotética edición en español del periódico o para una revista de prensa que se publicase en las mismas fechas que el TO. Éste data del mes de abril de 2010 y ahí nos encontramos con una restricción, ya que la referencia al mes de mayo del refrán español haría perder el vínculo con la fecha original. Por ese motivo, nos planteamos si en este caso prima más el significado de la paremia original o bien si lo fundamental es su forma y se ha usado porque en ella aparece el mes *avril*. Entendemos que en este caso, la referencia al mes es prioritaria y procedemos a buscar nuevas correspondencias utilizando la técnica actancial descrita por Sevilla y Sevilla (2000) a partir de la palabra clave «abril». Los alumnos proponen, por su competencia lingüística, la paremia española *En abril, aguas mil* («En la primavera suele llover, y en algunas partes de manera especial en el mes de abril», RCVC).
5. Una vez determinada la correspondencia textual, corresponde al traductor modificar la UF en la LM de modo que se produzca un juego de palabras que produzca un efecto similar al del TO. En este caso, una posible propuesta de traducción sería *En abril, pedófilos mil*.

Una vez que los estudiantes han asimilado este planteamiento teórico y metodológico, pasamos a la fase de la práctica traductora con distintas actividades como las que proponemos a continuación.

2. CÓMO USAR LAS TIC PARA PRACTICAR EN EL AULA LA TRADUCCIÓN DE UF MODIFICADAS

Las TIC son una gran fuente de documentación tanto para el docente como para el alumno, por lo que resulta indispensable que el estudiante aprenda a manejarlas correctamente como parte de su formación en traducción. Por ello, hemos diseñado varias tareas para cuya concepción y realización es indispensable acudir a las TIC, con el objetivo de que el estudiante se familiarice con las distintas herramientas a su alcance en el ámbito de la fraseología y aprenda a dotarse de instrumentos adecuados que le ayuden en su labor traductora. Planteamos las tareas siguiendo el proceso de traducción de UF que hemos definido en el apartado anterior, de modo que el trabajo sobre el uso de las TIC vaya parejo al trabajo sobre el proceso traductor de UF. En este sentido, vamos a presentar algunas de las tareas que realizamos en clase para practicar la identificación, la comprensión y la traducción de UF modificadas creativamente.

2.1. Uso de las TIC para la fase de identificación

Las tareas que proponemos en clase para trabajar la modificación fraseológica comienzan con unas actividades destinadas a practicar la identificación de UF modificadas en textos franceses, es decir, en la lengua extranjera de la mayoría de nuestros estudiantes. Para ello utilizamos en clase la edición electrónica del semanario francés *Le Canard Enchaîné* que hemos presentado en el apartado anterior³. En el recuadro «La dernière une», la web nos presenta la imagen de la última portada, tal como aparece en la edición en papel, y en el margen derecho aparecen vínculos con los números anteriores del periódico que permiten acceder a las últimas sesenta portadas del semanario.

Elegimos este semanario porque son muy frecuentes las manipulaciones de UF en sus páginas, lo que facilita el que los estudiantes puedan localizar varias UF modificadas en el desarrollo de la práctica. Esa abundante presencia de UF manipuladas confirma la observación de Sypnicky (1991: 6) que señala que éste es el recurso preferido del periodismo satírico. Además, la tipografía con la que se presenta la versión electrónica, que es idéntica a la versión en papel de la portada, permite destacar los titulares que es donde se producen la mayoría de las modificaciones.

Los objetivos de esta tarea son:

1. Familiarizarse con el fenómeno de la modificación fraseológica y adquirir destrezas para su identificación, mediante la detección de posibles indicadores de modificación, como son la presencia de palabras homófonas o de muy similar pronunciación, de nombres propios de determinados políticos o de incongruencias gramaticales.
2. Desarrollar la competencia fraseológica de los estudiantes, ya que este tipo de modificaciones son más frecuentes cuanto más estable y conocida es una UF (Corpas (1996: 233), por lo que podemos suponer que las UF manipuladas formarán parte del acervo fraseológico francés más habitual o conocido.
3. Junto a estos objetivos específicos, hay un objetivo transversal en toda la carrera de traducción que es el desarrollo de una competencia cultural, pues las modificaciones se realizan para referirse a cuestiones de actualidad y la detección de las modificaciones obliga a los estudiantes a activar sus conocimientos sobre cuestiones políticas y sociales tanto francesas como internacionales, o a documentarse sobre ellas para confirmar si estamos ante una modificación.

Algunas de las modificaciones que aparecían en el semanario durante las fechas en las que llevamos a cabo la práctica son las siguientes:

- *Quatre réacteurs nucléaires hors contrôle : Au Japon, la réalité dépasse la fission !* (nº 4716). Forma canónica: *la réalité dépasse la fiction* («Les événements et

³ <http://www.lecanardenchaine.fr/index.html>

phénomènes qui se produisent, les découvertes et inventions, vont au-delà de ce qu'on a pu prévoir ou imaginer», TLFi).

- *Réconciliation du Premier ministre et du secrétaire général de l'UMP ? Fillon : « en n'en donnerais pas ma main à Copé ! »* (n° 4718). Forma canónica: en donner sa main à couper ('être sûr, affirmer avec conviction», LAR).
- *La France et les tueurs en Syrie* (n° 4718). Forma canónica: *tueurs en série* («En quantité plus ou moins importante, mais pour un objet de même type», TLFi).
- *Trois heures de palabres sur la laïcité dans un hôtel parisien : Un débat à se taper le cul par terre !* (n° 4719). Forma canónica: *se taper le cul par terre, sur le trottoir, dans un seau*, etc. («montrer une attitude de révolte et de dérision», TLFi).

Durante la realización de la tarea, los estudiantes trabajan en grupos mixtos, de españoles y estudiantes Erasmus franceses, lo que permite a aquellos recurrir a la competencia fraseológica de sus compañeros francófonos para localizar la forma canónica. También recurren a diversos diccionarios electrónicos como los que citamos en la bibliografía, e incluso utilizan la herramienta de búsqueda predictiva del motor Google, pues en muchas ocasiones basta con teclear el principio de la expresión (por ejemplo, «en donner sa main») para que en el recuadro aparezca una propuesta de búsqueda (en este caso, aparece «en donner sa main à couper», que es justamente la forma canónica que estamos intentando localizar). También utilizan las TIC para documentarse de cara a la comprensión del porqué de la modificación en los casos en los que no conocen el tema del que se trata o al político citado, lo que sirve de transición para las tareas de la segunda fase.

2.2. Uso de las TIC para la fase de comprensión

Para trabajar la fase de comprensión, las TIC también resultan una herramienta fundamental, ya que, como acabamos de señalar, ayudan a los estudiantes a entender las referencias que se ocultan bajo la modificación y, por tanto, a comprender el juego de palabras en toda su extensión. Además, los diversos materiales de consulta electrónicos (diccionarios fraseológicos o generales) también permiten acceder a la definición de muchas UF e incluso a su origen, para comprender el significado de aquellas que resultan desconocidas para nuestros estudiantes, por lo que se da una doble comprensión: de la UF original, por un lado, y de la función que persigue su modificación, por otro. Por ese motivo, el objetivo fundamental de este bloque de tareas es que los alumnos sean capaces de documentarse de cara a la comprensión de UF modificadas o no, y sepan discriminar las distintas fuentes disponibles en la Red como paso previo a su labor de traducción.

Comenzamos trabajando con la modificación de una UF cuya forma original los alumnos no suelen conocer, ya que se trata de una paremia poco usada y la competencia fraseológica que poseen en materia de refranes es escasa. Para ello, presentamos el titular *Zamora, ganada en un día* y les pedimos que planteen hipótesis sobre en qué contexto se podría haber usado este titular. Suelen simplemente afirmar que para algo relacionado con

la ciudad de Zamora (puesto que el participio aparece en femenino), pero no conocen ninguna UF que contenga esa palabra. Les proponemos usar los motores de búsqueda virtuales para dar con la UF original y, tras combinar varias palabras, usando las palabras *refrán* y *Zamora*, consiguen dar con el refrán en su forma canónica (*No se ganó Zamora en una hora*). Como no lo conocen, utilizan de nuevo las TIC para conocer su significado. En este caso acuden a la base de datos del *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes, que, además de una definición («Para conseguir algo importante y arduo, hace falta tiempo y esfuerzo», RCVC), explica también su origen («Esta paremia alude al largo sitio que sufrió la ciudad de Zamora durante siete meses por parte de Sancho el Bravo en el año 1072, con el objeto de arrebatarla a su hermana doña Urraca», RCVC). De nuevo se les pide que elaboren hipótesis sobre qué creen ellos que se pretende comunicar con la modificación. Finalmente, les facilitamos el enlace del artículo del que está extraído el titular para que lo lean y determinen si así comprenden el sentido de la modificación. Se trata de un artículo publicado en el suplemento *El Viajero* del diario *El País*, dedicado al turismo y a los viajes⁴. El título reza *24 horas en... Zamora* y ofrece un itinerario con el que descubrir esta ciudad a lo largo de un día de visita. Además, en la entradilla del reportaje se cita el refrán en su forma canónica, lo que habremos de tener en cuenta en la fase de traducción.

El segundo ejercicio de comprensión sigue la misma metodología, pero con la modificación *Nadal muerde la tierra*. Aquí los alumnos ya son capaces de elaborar hipótesis más concretas sobre lo que sugiere la modificación e incluso algunos reconocen la UF original, *morder el polvo* y conocen su significado («ser humillado o vencido», CLA). Otros, utilizan de nuevo el motor de búsqueda Google para dar con el significado y el origen de la expresión, que figura en numerosas páginas. Una vez comprendida la UF original, determinan que el titular debe responder a una derrota del tenista Rafael Nadal producida en tierra batida, de ahí el juego de palabras. La hipótesis se confirma al consultar la portada del diario *20 minutos* del 1 de junio de 2009 de donde está extraído el titular⁵.

2.3. Uso de las TIC para la fase de traducción

El trabajo sobre las fases de identificación y de comprensión sirve como introducción a las tareas de traducción, en las que a las fases anteriores, los alumnos deberán sumar la búsqueda de correspondencias en la LM para las UF originales y para las UF modificadas, lo que no siempre resulta una tarea fácil. De hecho, además de practicar la traducción de este tipo de UF, el objetivo es que los estudiantes se enfrenten a las dificultades traductológicas que plantean este tipo de manipulaciones y sean conscientes de los límites que en determinadas circunstancias se imponen al proceso traductor.

⁴ http://elviajero.elpais.com/articulo/viajes/Zamora/ganada/dia/elpviavia/20100206elpviavje_3/Tes

⁵ http://estaticos.20minutos.es/edicionimpresa/sevilla/09/06/PORTADA_SEVI_01_06_09.pdf

También perseguimos que reflexionen sobre la noción de fidelidad en traducción y que interioricen una actitud creativa de cara a la traducción de este tipo de manipulaciones.

Empezamos buscando posibles traducciones para las UF modificadas de las tareas anteriores, para lo que de nuevo resultan fundamentales los materiales de consulta disponibles en línea. Se trata de proponer algunos juegos de palabras similares en LM, lo que en ocasiones resulta relativamente sencillo debido a la existencia de UF con la misma forma en la LM o porque la UF en la LO y en la LM comparten una misma palabra clave que permite una modificación similar. De este modo se proponen las siguientes traducciones:

- *La France et les tueurs en Syrie* > *Francia y los asesinos en Siria*. Forma canónica: *asesinos en serie* («*loc. adj.* Se dice de la fabricación mecánica de muchos objetos iguales. *U. t. c. loc. adv.*», DRAE)
- *Nadal muerde la tierra* > *Nadal mord la terre battue*. Forma canónica: *mordre la poussière* («Être jeté à terre au cours d'un combat. Par extension, être vaincu», EXP).
- *Un débat à se taper le culte par terre* > *Un debate para partirse el culo*. Forma canónica: *partirse el culo* («reírse a carcajadas», WIKC).

En otros casos, coincidimos en que la falta de una correspondencia adecuada al contexto obliga a buscar otras estrategias traductoras que prescindan de la manipulación fraseológica (por ejemplo, la paremia francesa *Paris ne s'est pas fait en un jour* recoge el mismo significado que la forma española original (RCVC), pero el contexto exige un titular que hable de Zamora y no de París, pues es una guía para un viaje a esa ciudad, lo que nos puede obligar a una traducción literal de la modificación, *Zamora, gagnée en un jour*, o a decantarnos por un título más explicativo del tipo *Visiter Zamora en 24 heures*, etc.)

Para profundizar en las restricciones que este fenómeno impone al proceso traductor, utilizamos tres vídeos que hemos descargado a través del portal de vídeos YouTube. En los tres se juega con el sentido de una expresión idiomática mediante el reflejo en imágenes de su significado literal. Este tipo de juegos visuales suele darse en películas cómicas y en dibujos animados, por lo que es frecuente que los traductores audiovisuales deban enfrentarse a ellos. En este caso, se trata de dos anuncios publicitarios y de un *gag* humorístico, dos ámbitos en los que también son habituales este tipo de modificaciones. Aunque somos conscientes de que estos ejemplos concretos no serían probablemente objeto de traducción en el ámbito profesional, planteamos el ejercicio con un objetivo didáctico con el que pretendemos ir más allá del ejemplo concreto para plantearnos dificultades y estrategias más generales, que permitan adquirir un método con el que enfrentarse a este tipo de modificaciones en otro tipo de textos con los que nos podemos encontrar en la práctica profesional.

El primero es un anuncio español reciente de la cerveza Mixta titulado *Secretox* en el que un pájaro gigante de metal se acerca a un grupo de chicos, les da una información

sobre una forma de acceder a vídeos exclusivos y, antes de retirarse, dice: «Y si os preguntan quién os lo ha dicho, decid que os lo ha dicho un pajarito, ja, ja». La fórmula *me lo ha dicho un pajarito* se usa cuando no queremos revelar la fuente de una información y tiene su correspondencia en la expresión francesa *mon petit doigt m'a dit* («pour exprimer l'idée d'une connaissance secrète et infaillible», TLFi). No obstante, en este contexto la presencia visual del pájaro supone un problema de traducción, pues en nada se parece este animal a un dedo meñique, por lo que las soluciones no serán del todo satisfactorias. Quizás en este caso se podría jugar con la similitud fonética entre *doigt* y la primera sílaba de *oiseau* y plantear una modificación del tipo *Mon petit oiseau m'a dit*, que recordaría a la UF original y añadiría un contraste entre el adjetivo *petit* y la imagen del pájaro enorme que aparece en pantalla, pero en cualquier caso el foco del humor se desplaza.

El segundo es un anuncio francés de las barritas de chocolate y caramelo Twix Top en el que una madre le pide a otra si le puede dar una de esas barritas para que sus hijos sean tan limpios y sanos como los suyos. La señora responde: «Tu peux te brosser, Martine» y la otra saca un cepillo (*une brosse*, en francés) y se cepilla la ropa. La expresión *se brosser* o *tu peux toujours te brosser* significa «être obligé de se passer de quelque chose que l'on désire» [EXP] y también aquí el obstáculo a la traducción parece insalvable sin que la imagen traicione que algo no cuadra con la correspondencia española *ya puedes esperar sentado*, por ejemplo.

En cambio, no siempre la dificultad es insalvable y en ocasiones la existencia de UF que comparten forma en ambos idiomas permite trasladar a la otra lengua el juego de palabras visual. Es el caso del *gag* de los humoristas Martes y Trece sobre el Café Tacilla. En el vídeo vemos a un hombre que está anunciando el café a la vez que va dando grititos porque la taza que sostiene en la mano le está quemando los dedos. El *gag* concluye con el eslogan «Café Tacilla, el último grito en café» y el hombre gritando desesperado con los dedos quemados. En este caso, la existencia de la correspondencia léxica *le dernier cri* («Dernière nouveauté consacrée par l'opinion publique», TLFi) permitiría hacer una traducción al francés que conservase el efecto humorístico del original.

Sobre estas bases, proponemos a los estudiantes otros ejemplos de UF modificadas para que puedan familiarizarse mejor con las distintas etapas que componen el proceso de traducción y valorar las posibles restricciones que se imponen a la labor traductora. Los ejemplos son variados y van desde los eslóganes publicitarios (*Que te quiten lo viajado*, de Viajes Barceló; *Porque MAPFRE no hay más que una*, de la compañía de seguros Mapfre; *La ley del mínimo precio*, del centro comercial Thader de Murcia; *Établissez le contact, nous vous mettons au courant*, de la empresa de electricidad Electys; *En abril ne te découvre pas d'un DIM*, de la empresa de medias y lencería DIM) a los titulares de noticias publicadas por el portal Yahoo (*Por la boca muere Miguel Bosé*; *Dime cómo duermes y te diré quién eres*), pasando por unos versos del poeta Jacques Prévert (*une foi est coutume; à perte de vie; Requiescat in war; Martyr c'est pourrir un peu; prendre le*

*Messie pour une lanterne*⁶) o frases de humoristas como Coluche (*Le monde appartient à ceux dont les ouvriers se lèvent tôt; L'horreur est humaine*). Sobre ellos los alumnos realizan una labor de identificación de la UF original, de comprensión de dicha UF y de la finalidad de su modificación, de búsqueda de correspondencias en la LM y de (intento de) traducción del la UF procurando producir un efecto lo más similar posible al de la modificación original. En todas ellas recurren a los diccionarios electrónicos que están disponibles en línea así como a los motores de búsqueda, que resultan una ayuda esencial para la documentación.

La práctica sobre estas UF concluye con el visionado de un gag del humorista Jean-Marie Bigard, que descargamos igualmente del portal de vídeo YouTube, y en el que ironiza sobre los proverbios chinos presentando como si fueran chinos algunos refranes bimbres franceses modificados de tal modo que sus dos partes son idénticas, lo que permite parodiar en forma de estereotipo la ancestral sabiduría china. De este modo, algunos de estos supuestos proverbios chinos serían *Une de perdue, une de perdue* (modificación del proverbio francés *Une de perdue, dix de retrouvées*, «Exclam. par laquelle on affiche le peu d'importance que l'on accorde aux femmes», TLFi), *Pas de nouvelles... pas de nouvelles* (a partir de *Pas de nouvelles, bonnes nouvelles*, «Quand on n'a pas de nouvelles de quelqu'un, on peut en déduire qu'il n'a pas eu de problèmes particuliers. Il est donc inutile de s'inquiéter», LINTPRO) o *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours... non, il ne faut pas la vendre* (sobre *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*, «Il ne faut pas se réjouir d'une victoire ou d'un gain avant de ne l'avoir obtenu», LINTPRO). Las risas o no de los alumnos dependerán, además de su sentido del humor, de su competencia fraseológica, que deberán seguir ampliando como parte importante de su competencia lingüística y traductora.

CONCLUSIONES

Al igual que las restantes tareas que realizamos en el aula a lo largo del curso de *Fraseología y traducción*, para practicar la modificación fraseológica las TIC, son una gran fuente de documentación, tanto para el docente, que puede encontrar en Internet recursos de todo tipo (artículos, vídeos, audios, diccionarios, etc.) con los que confeccionar sus materiales de clase, como para el alumno, quien deberá aprender a utilizarlas como ayuda indispensable en el proceso traductor. Por ese motivo, en los apartados anteriores hemos presentado una serie de actividades didácticas en cuyo diseño y realización las TIC resultan indispensables.

Al centrar nuestra atención en el trabajo con UF modificadas creativamente, pretendemos que nuestros estudiantes sean sensibles a la existencia de este fenómeno al tiempo que potencian su competencia fraseológica como parte importante de su

⁶ Los ejemplos están sacados del estudio de Torres Monreal (1992) sobre varios poemarios de Prévert.

competencia traductora. Además, les enfrentamos a un reto importante que combina muchas dificultades de traducción con las que se pueden encontrar en su labor profesional (humor, juegos de palabras, referencias culturales, etc.), lo que a nuestro juicio les conciencia sobre los límites de la traducción, e incluso sobre la «intraducibilidad» que ocurre en determinados casos, pero también sobre la existencia de estrategias que ayudan a salvar los obstáculos en muchas ocasiones y, más que nada, sobre la exigencia que se impone a los traductores de resolver cualquier reto para ofrecer siempre una solución, aunque a veces se aleje del TO o no sea del todo satisfactoria. Por ello, es necesario desarrollar la creatividad, un elemento importantísimo en traducción, pero que muchas veces se olvida o al que los alumnos tienen miedo por un celo excesivo ante el principio de fidelidad; porque en ocasiones no hay mayor fidelidad que una traición a la letra para poder trasladar la esencia del texto original.

Aunque todas las tareas planteadas tienen un contenido muy concreto, persiguen unos objetivos amplios que van más allá del fenómeno de la modificación fraseológica; pues también se pretende que los alumnos descubran cómo utilizar las nuevas tecnologías para su aprendizaje, que sepan discriminar las fuentes fiables de documentación, y que consigan dotarse de estrategias y recursos valiosos que les ayuden en el proceso de traducción, no sólo de UF manipuladas sino de UF en general y de los textos en los que se insertan todas estas UF. Buscamos también desarrollar su competencia cultural y acercarles a algunas cuestiones de actualidad como parte del enriquecimiento personal que un traductor debe cultivar. En ese sentido, las TIC permiten localizar ejemplos que mantienen nuestros materiales actualizados y que resultan atractivos para los estudiantes; con ellos podemos establecer un vínculo entre lo que se aprende en el aula y lo que sucede fuera, porque lejos de ser algo caduco, la fraseología se mantiene viva para enriquecer nuestras lenguas. Somos conscientes de que las tareas presentadas suponen un reto para nuestros estudiantes. Si bien no todos son capaces de superarlo, consideramos importante que empiecen a afrontarlos porque nuestra condición de traductora profesional nos permite afirmar que las dificultades que se encuentran en el aula no son nada comparadas con las muchas dificultades que supone el ejercicio de esta profesión, porque, como cualquier traductor sabe, la realidad supera a la lección.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- DÍAZ CINTAS, J. (2001): «Aspectos semióticos en la subtitulación de situaciones cómicas», en PAJARES, E. *et al.* (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 3*. Zarautz: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco: 119-130.
- GUIRAUD, P. (1976): *Les jeux de mots*. Paris: PUF.
- HENRY, J. (2003): *La traduction des jeux de mots*. St-Etienne: Presses Sorbonne Nouvelle.

- LANDHEER, R. (1989): «L'ambigüité; un défi traductologique», *Meta*, 34 [*Humour et traduction, Humour and translation*]: 33-43.
- MENA MARTÍNEZ, F. (2003): «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», en *Tonos Digital*, 5. <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> [consulta: 01/10/2011]
- MOGORRÓN HUERTA, P.; MEJRI, S. (dirs.) (2009): *Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Analyse du discours et des proverbes chez Balzac*. Paris: L'Harmattan.
- NORD, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag. (*Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991)
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de “traducción paremiológica” (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.
- SYPNICKI, J. (1991): «Quelques remarques sur les modifications comiques des structures lexicales et phraséologiques», *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* 1, 151-163.
- TORRES MONREAL, F. (1992): «Introducción a la fonostilística de los poemas de J. Prévert», *Anales de Filología Francesa*, 4: 137-146.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975): «La fijación fraseológica», *Thesaurus* XXX, 225-248.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort: Peter D. Lang.

Diccionarios citados

- CLA: *Diccionario Clave*. Disponible en: <http://clave.librosvivos.net/>
- DDL: *Diccionario de lingüística*, por R. Cerdá Massó (ed.) (1986). Madrid: Anaya.
- EXP: *Expression. Les expressions françaises décortiquées*. <http://www.expressio.fr/index.php>
- LAR: *Diccionario Larousse de francés*. <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-monolingue>
- LARBI: *Diccionario Larousse bilingüe francés-español*. <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>
- LINTEXP: *L'Internaute. Expressions de la langue française*. <http://www.linternaute.com/expression/>
- LINTPRO: *L'Internaute. Proverbes*. <http://www.linternaute.com/proverbe/>
- RCVC: *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>
- TLFI: *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. Paris: CNRS Editions, 2004. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- WIKC: *Wikcionario*. <http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>

Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas¹

Manuel SEVILLA MUÑOZ

Universidad de Murcia

masevilla@um.es

Resumen: En toda traducción se lleva a cabo una labor de documentación, cuya importancia varía dependiendo de la dificultad del texto original en relación con sus características lingüísticas y sus contenidos culturales y temáticos. La presencia de unidades fraseológicas en un texto aumenta su complejidad traductológica por dos razones principales: la gran carga cultural asociada a estos elementos lingüísticos y la necesidad de utilizar distintas fuentes de documentación de forma combinada debido la carencia de diccionarios bilingües con un tratamiento adecuado de las unidades fraseológicas. Ante esta situación, la posibilidad de utilizar Internet en el aula facilita en gran medida el proceso de enseñanza y aprendizaje por el acceso a diccionarios electrónicos y cualquier otro tipo de recurso en línea. En este capítulo, presentaremos la experiencia desarrollada en la asignatura *Fraseología y Traducción (inglés-español)*, de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, en la Universidad de Murcia, basada en la identificación, caracterización y traducción de las unidades fraseológicas presentes en un texto audiovisual descargado de *Youtube*, utilizando para ello diversos diccionarios monolingües y bilingües, así como el buscador *Google*.

Palabras clave: Didáctica. Fraseología. Traducción. Internet. Inglés. Español.

Titre : « Utilisation de ressources en ligne pour l'enseignement/apprentissage de la traduction des unités phraséologiques ».

Résumé : Pour toute traduction il est nécessaire de réaliser un travail de documentation dont l'importance varie en fonction du degré de difficulté du texte original, en l'occurrence, ses caractéristiques linguistiques et ses contenus culturels et thématiques. La présence d'unités phraséologiques dans un texte rend plus complexe la traduction pour deux raisons principales: tout d'abord la grande charge culturelle associée à ces éléments linguistiques, en second lieu la nécessité d'utiliser différentes sources de documentation de façon combinée par suite du manque de dictionnaires bilingues traitant de façon satisfaisante les unités phraséologiques. Face à cette situation, la possibilité d'utiliser Internet en classe et d'avoir accès aux dictionnaires électroniques et autres types de ressources en ligne facilite en grande partie le processus d'enseignement et d'apprentissage. Dans ce chapitre, nous présenterons l'expérience qui a été développée dans le cours de Maîtrise *Fraseología y Traducción (anglais-espagnol)*, de l'Université de Murcie. Cette expérience se base sur l'identification, la caractérisation et la traduction des unités phraséologiques

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D+i PAREMIASTIC (2012-2014, FFI2011-24962, Ministerio de Ciencia e Innovación, actualmente Ministerio de Economía y Competitividad).

présentes dans un texte audiovisuel (téléchargé depuis *Youtube*) à travers l'utilisation de divers dictionnaires monolingues et bilingues, ainsi que le moteur de recherche *Google*.

Mots-clés : Didactique. Phraséologie. Traduction. Internet. Anglais. Espagnol.

Title: «Use of online resources for teaching and learning translation of phraseological units».

Abstract: In any translation it is necessary to look up information in dictionaries and other resources. This search for information is a more or less arduous process depending on how difficult the original text is according to its linguistic characteristics and its cultural and thematic contents. The presence of phraseological units in a text increases the translation complexity because of two main reasons: the high level of cultural content of these linguistic units and the need to look for information in several sources due to the lack of bilingual dictionaries with an appropriate treatment of phraseological units. Because of this situation the possibility of using Internet in the classroom makes the teaching and learning process becomes easier in a large extent since teachers and students have access to electronic dictionaries and other online resources. In this chapter, we explain the experiment carried out in the subject *Phraseology and Translation (English-Spanish)* of the Degree on Translation and Interpretation (Murcia University), based on the identification, description and translation of the phraseological units of an audiovisual text that was downloaded from *Youtube*. Several monolingual and bilingual dictionaries as well as Google were used for this task.

Keywords: Didactics. Phraseology. Translation. Internet. English. Spanish.

INTRODUCCIÓN

F en este estudio, consideraremos que la traducción de unidades fraseológicas (UF) se lleva a cabo en el marco de la traducción de textos, por lo que estas unidades fijas constituyen un elemento más del texto al que el traductor (y el alumno de traducción) debe enfrentarse. Las características propias de las unidades fijas, como son la espontaneidad y arbitrariedad de su fijación, y la falta de paralelismo en los procesos de fijación entre distintas lenguas hace que el establecimiento del equivalente de una UF en un texto sea una labor compleja en la que se ha de conjugar una serie de factores, como los nombradas por Corpas (2003: 217) al explicar las condiciones para una equivalencia plena entre UF de dos lenguas:

- El significado denotativo y connotativo.
- La base metafórica.
- La distribución y frecuencia de uso.
- Las implicaturas convencionales.
- La carga pragmática.
- Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas.

Esta dificultad se acrecienta por el hecho de tener que utilizar distintas fuentes de documentación de forma combinada dada la falta de diccionarios bilingües con un tratamiento adecuado de las UF.

Desde el punto de vista de la didáctica de traducción aplicada al caso concreto de la traducción de UF, debería utilizarse en el aula un abanico de fuentes de información que permitan traducir correctamente un texto con todas las UF contenidas en él. Para ello, se pueden diseñar tareas que contemplen específicamente la utilización de fuentes de información en línea para facilitar el proceso de enseñanza/aprendizaje. Aquí expondremos de forma detallada el desarrollo de una de estas tareas, ya experimentada en el aula, siguiendo la estela de la aplicación del enfoque por tareas a esta materia realizada por Serrano Lucas (2010: 197-206).

1. CONTEXTO DIDÁCTICO

La asignatura *Fraseología y Traducción BA (inglés)*, de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, es optativa y cuatrimestral, con una carga docente de seis créditos. Durante el curso 2010/2011, en el que se diseñó y se puso en práctica la tarea que aquí presentamos, contaba con 50 alumnos de nacionalidad española y 23 angloparlantes (estadounidenses, británicos e irlandeses). La presencia de alumnos de las dos lenguas justifica la traducción en los dos sentidos, del inglés al español y viceversa, pues siempre sería traducción directa para unos e inversa para los otros.

El programa de la asignatura se estructura en dos bloques de contenidos: por una parte, los enfocados al conocimiento de la fraseología y las UF, y por otra los dirigidos a la traducción de las UF. La tarea que detallamos a continuación se enmarca en la segunda parte del programa, pero, para poder realizarla, es necesario haber abordado con anterioridad gran parte de los contenidos encaminados a saber qué es una UF, sus características y tipos.

2. DESCRIPCIÓN DE LA TAREA

Se trata de una tarea de sensibilización y adquisición de destrezas, en cuya realización los alumnos podrán apreciar la problemática existente en torno a la traducción de un texto con UF y qué técnicas, estrategias y recursos se pueden poner en juego para llegar a un texto final funcionalmente equivalente al texto original por reproducir su sentido, además de mantener las características pragmáticas del original derivadas del uso de UF.

2.1. Enunciado

La tarea consistirá, pues, en la traducción de un texto (en este caso del español al inglés) con una elevada densidad fraseológica.

2.2. Objetivos

Los objetivos que se esperan alcanzar con la tarea son los siguientes:

- Reconocer las UF utilizadas en un texto.
- Establecer las características de las UF localizadas (sentido, tipo, registro, etc.).
- Comprender la función de las UF en el texto que se va a traducir.
- Aplicar procedimientos de traducción de UF para llegar a posibles correspondencias en el nivel léxico.
- Establecer el grado de validez de las correspondencias en el nivel léxico en función de las características del texto original y proponer otras correspondencias en caso necesario.
- Llegar a un texto en la lengua terminal que sea funcionalmente equivalente al texto original.
- Utilizar recursos en Internet para el reconocimiento, caracterización y traducción de las UF del texto de partida.

2.3. Contenidos

Los contenidos teóricos y prácticos que se pretenden poner en práctica son los siguientes:

- La clasificación de UF (aquí seguiremos la desarrollada por Solano Rodríguez, 2004: 23-36 y 2012).
- Las etapas del proceso de traducción de UF en un texto establecidas por Corpas (2003: 215-222).
- Los procedimientos de traducción aplicables a la traducción de UF en un texto, según la propuesta de Sevilla Muñoz (2009: 197-207), sobre la base de los trabajos previos de Sevilla y Sevilla (2004a, 2004b y 2005).

2.4. Materiales

Los materiales necesarios para el desarrollo de la tarea son el texto original y varios recursos en Internet que sean accesibles para los alumnos.

En cuanto al texto original, hemos optado por un texto audiovisual descargable desde *Youtube* (www.youtube.com/watch?v=A2iq8VEP6go). El texto, de cuatro minutos de duración, es una animación dirigida a la motivación de empresarios, en la cual se expone lo interesante de tener nuevas ideas y cómo llevarlas a buen puerto. Para ello, se desarrolla la historia de unos extraterrestres que viajan a la tierra con la finalidad de

contactar con los humanos, misión que se presenta complicada y que pone a prueba la motivación y el espíritu emprendedor de los protagonistas. Las imágenes están acompañadas de una música alegre y motivadora, así como de subtítulos y supratítulos en los que se incluye el componente verbal del texto audiovisual. Es precisamente esa parte verbal la que se propone traducir (la transcripción completa se incluye en el Anexo I).

Si bien algunos aspectos del componente verbal de este texto no parecen completamente correctos desde un punto de vista lingüístico, quizá por no haberse escrito en el español de España, este texto es especialmente interesante por tres razones:

- El tema tratado y la manera de abordarlo pueden ser muy motivadores para los alumnos.
- El hecho de ser un texto audiovisual y de estar alojado en *Youtube*, una página *web* muy utilizada por los alumnos, aumenta el efecto motivador.
- El texto presenta una alta densidad fraseológica, sobre todo de colocaciones, lo que seguramente sea un recurso utilizado intencionadamente por su autor para facilitar la comprensión y memorización del mensaje que desea transmitir.

Para la caracterización de las UF del texto original, se propone a los alumnos la utilización de la versión en línea del *DRAE*, alojada en la página de la Real Academia Española (www.rae.es), y para el establecimiento de correspondencias, se consultará *The Free Dictionary*, una página que expone los resultados de varios diccionarios monolingües y bilingües en múltiples lenguas y combinaciones de lenguas (en el caso de la combinación inglés-español, se incluye el diccionario bilingüe *Collins*). También se utilizará el motor de búsqueda *Google*, considerando Internet como un gran corpus de textos, para comprobar la fijación y la frecuencia de uso de combinaciones de palabras en la caracterización de las UF del texto original y el establecimiento de correspondencias en la lengua meta.

2.5. Desarrollo de la tarea

Teniendo en cuenta que se trata de una tarea de sensibilización y adquisición de destrezas, resulta interesante que todo el grupo de alumnos trabaje de forma conjunta en la traducción del texto original. Para que esto sea posible, se proyectará con un cañón las imágenes de la pantalla de un ordenador conectado a Internet, en el que se irán consultando las fuentes mencionadas anteriormente. Los resultados de dichas consultas y la traducción final, se incluirán en un documento de texto que se irá escribiendo a la vista de todos los presentes en el aula a medida que se desarrolla la actividad. Varios alumnos se turnarán en el ordenador, mientras que el profesor guiará su trabajo, introducirá explicaciones y observaciones y fomentará la participación de los estudiantes (propuestas de soluciones, sugerencias de consultas, intercambios de opiniones, etc.).

El desarrollo de la tarea se estructurará, siguiendo las fases establecidas por Corpas (2003) para la traducción de UF:

- Identificación de las UF.
- Interpretación de las UF (conocer el valor semántico, discursivo y funcional de la unidad en el texto).
- Búsqueda y establecimiento de correspondencias en el nivel lexicológico y en los niveles textual y discursivo.

2.5.1. Identificación e interpretación de las UF

Para la identificación de las UF, partimos de la base de la «competencia fraseológica latente» de los alumnos; competencia que poseen como usuarios de la lengua, aunque ellos mismos no lo sepan antes de saber de la existencia de las UF. A los alumnos «les suena» que una combinación de palabras puede ser una UF, como consecuencia de su fijación y frecuencia de uso, es decir, por haberlas oído, leído, pronunciado y escrito combinadas en multitud de ocasiones. Esa intuición, que es la manifestación de la competencia fraseológica latente, se puede confirmar o desmentir con la consulta de alguna fuente de información, como puede ser un diccionario monolingüe general o *Google*, utilizado para comprobar la frecuencia de uso en Internet.

La localización de unidades idiomáticas resulta relativamente sencilla: cuanto mayor sea el grado de idiomaticidad, más fácilmente se las podrá identificar. La localización de unidades con un sentido literal es más complicada; en este caso habrá que explotar la competencia fraseológica latente, combinándola con la consulta de fuentes de información.

Para este texto, utilizaremos el *DRAE* en línea pensando que:

- Si la UF es una locución, aparecerá recogida como tal.
- Si la UF es una colocación, dado que es literal, deberíamos encontrar, entre los posibles significados de la palabra que constituye el núcleo de significación de la estructura sintagmática, uno que encaje con el sentido de la colocación en el texto (es posible, incluso, que el *DRAE*, como diccionario de uso de la lengua, proponga la colocación como ejemplo de uso de la palabra en cuestión con un significado concreto). Podemos aplicar esta misma manera de trabajar a los esquemas sintácticos, que también son literales.
- Si hubiera alguna UF que constituyera un enunciado completo, habría que buscar otra fuente de información, pero no se da esa situación en el texto cuya traducción vamos a comentar.

Todas las consultas realizadas se proyectarán sobre la pantalla, de modo que los alumnos puedan ver cómo se consultan las fuentes, a qué resultados se llega, con qué procedimientos se obtiene información y cuáles no llevan a ninguna parte.

Comentaremos a continuación varios ejemplos para la identificación y caracterización de tres UF de distinto tipo del texto original. En el Anexo I, se han numerado los subtítulos y supratítulos, tal como aparecen en el texto original. En los siguientes ejemplos, reproduciremos el subtítulo o supratítulo completo, anteponiendo el número de orden utilizado en el Anexo I.

Ejemplo 1: tomar decisiones

(4) para tomar tus decisiones

(6) Toma tus decisiones con coraje

- Consulta en el *DRAE* del significado de la palabra *tomar*. Según la acepción número 8, *tomar* es *Adoptar, emplear, poner por obra* y se propone como ejemplo la colocación *tomar precauciones*. Este significado se ajusta al contexto, por lo que *tomar* parece utilizarse con un sentido literal, de manera que sería una colocación si se pudiera demostrar su fijación; para ello, comprobamos su frecuencia de uso en *Google*.
- Comprobación de frecuencia de uso de *tomar decisiones* en *Google*. Antes de terminar de escribir la combinación de palabras en el cajetín de búsqueda de *Google*, el programa ya propone la redacción completa, lo que da idea de su gran frecuencia de uso. Buscamos *tomar decisiones* entrecomillado para llegar a la expresión exacta y *Google* ofrece más de nueve millones de páginas. Es cierto que algunos textos pueden estar repetidos varias veces y que más de un resultado corresponderá a diccionarios, pero nueve millones² es un número muy alto que indica una frecuencia de uso elevada, y el número de resultados es mayor si incluimos posibles variaciones, como las de nuestro texto (*tomar tus decisiones, toma tus decisiones*). Esta elevada frecuencia es reflejo de un fenómeno de fijación.

Hemos comprobado que *tomar decisiones* se emplea con un sentido literal en texto original y que es una expresión fija, luego es una colocación.

Ejemplo 2: una + adjetivo dosis de + sustantivo

(8) con una cierta dosis de locura

- Consulta en el *DRAE* del significado de *dosis*. Según la segunda acepción, se trata de una *Cantidad o porción de algo, material o inmaterial*. El diccionario incluye dos ejemplos, *Una buena dosis de paciencia, de ignorancia*, cuya estructura y función coincide con la combinación del texto que estamos estudiando. Observamos, pues que parece haber una estructura sintáctica fija con elementos léxicos también fijos y otros variables, por lo que podría tratarse de un esquema sintáctico si hubiera fijación.

² Esta cantidad varía de una consulta a otra, pero ya sea alto o bajo el número de páginas, se mantiene en el mismo rango.

- Si consultamos la frecuencia de uso de *una cierta dosis de* en Internet mediante *Google*, llegamos a casi setecientas mil páginas, una frecuencia alta, que indica fijación. Al introducir la expresión en *Google*, el programa propone varios posibles sustantivos para concretar la segunda parte del esquema sintáctico.

El *DRAE* recoge el sentido literal de la combinación de palabras y propone dos ejemplos que coinciden estructuralmente con el del texto original, aunque con una parte variable. La consulta en Internet demuestra fijación, por lo que deducimos que se trata de un esquema sintáctico.

Ejemplo 3: estar algo en manos de alguien

(32) El mundo está en manos de aquellos que tienen el coraje de soñar y de correr el riesgo de vivir sus sueños.

- Consulta en el *DRAE* del significado de la palabra *mano*. Según el diccionario, *estar algo en manos de alguien* es una locución verbal con la siguiente definición: *Depender de su elección o decisión*.

En este caso, el diccionario establece el tipo de UF y su significado.

Repitiendo este procedimiento con todas las posibles UF del texto se llega a la identificación y caracterización de todas ellas, es decir, se consigue determinar el tipo o el posible tipo de UF en un primer paso, y luego verificar su fijación mediante la frecuencia. Al final del proceso, los alumnos habrán elaborado el siguiente listado:

- (4 y 6) tomar decisiones: colocación
- (7) a veces: locución adverbial
- (8) una + adjetivo + dosis de + sustantivo: esquema sintáctico
- (11) quedar claro: colocación
- (12) entrar en contacto con + sustantivo: esquema sintáctico
- (17, 18 y 19) una y otra vez: locución adverbial
- (21) perder una batalla: colocación
- (22) darse por vencido: colocación
- (24) de nuevo: locución adverbial
- (25) tener miedo: colocación
- (26) tener paciencia: colocación
- (32) estar algo en manos de alguien: locución verbal
- (32) correr el riesgo: colocación

Con las consultas realizadas, podemos asegurar que estas combinaciones de palabras son UF, de qué tipo es cada una de ellas, es decir, si son idiomáticas (locuciones) o literales (colocaciones) o si tienen alguna parte fija y otra variable (esquemas sintácticos), y también conoceremos el significado de cada una de ellas.

2.5.2. Búsqueda y establecimiento de correspondencias en el nivel lexicológico

En la búsqueda de equivalentes, consultaremos en primer lugar el diccionario bilingüe general, entrando por una de las palabras que forman la UF, en principio la que aporte el sentido principal, aunque se puede utilizar cualquier otra si esta falla o si no se sabe qué palabra participa en mayor medida en el sentido global. En este caso, consultaremos el diccionario bilingüe general *Collins*, alojado en la página de *The Free Dictionary*. En el caso de que el diccionario proponga más de un posible equivalente, tendremos en cuenta distintos aspectos de tipo semántico, formal y pragmático para elegir la expresión con mayor grado de equivalencia; igualmente, tendremos en cuenta las características del texto original, pues las UF no son sino una parte de dicho texto y participan en su propósito comunicativo.

Es interesante que esta consulta en el diccionario bilingüe se apoye en la competencia fraseológica de los alumnos, pues el diccionario no siempre recoge una formulación que coincida exactamente con la del texto que estamos traduciendo, y lo mismo podemos decir de las propuestas de traducción. De este modo, la consulta del diccionario bilingüe debe ser crítica y fundamentada en la competencia fraseológica de quien lleva a cabo la consulta.

A veces, la competencia fraseológica es suficiente para establecer un equivalente o, al menos, hacer una propuesta que luego se compruebe en fuentes fraseográficas, lexicográficas o en textos. En cualquier caso, siempre que hagamos uso de la competencia fraseológica es conveniente hacer una verificación para llegar a una caracterización completa del posible equivalente, por un lado, y a conocer otras posibles traducciones por otro.

Cuando la traducción de una UF del texto original sea una expresión idiomática, se puede consultar la sección de *idioms* ingleses de *The Free Dictionary*, donde se incluyen las definiciones de varios diccionarios y algunos contextos de uso, para comprobar que coincide con la expresión original semántica y pragmáticamente.

Comentaremos a continuación los procedimientos seguidos para el establecimiento de las correspondencias en el nivel léxico de los tres casos estudiados en el apartado de identificación e interpretación.

Ejemplo 1: tomar decisiones

- (4) para tomar tus decisiones
- (6) Toma tus decisiones con coraje

- Consulta en el *Collins* de la palabra *decisión*: el diccionario bilingüe, como diccionario de uso, recoge la colocación *tomar una decisión* y propone dos traducciones *make a decision* y *take a decision*, ambas con características semejantes en cuanto a significado y a carga pragmática.

- Al comprobar la frecuencia de uso en Internet con *Google*, observamos que *make a decision* se emplea en más de 85 millones de páginas y *take a decision* en más de 14 millones. Teniendo en cuenta las características del texto original, en el que la función de las UF parece ser facilitar la transmisión y memorización del mensaje, optamos por elegir la colocación con más frecuencia de uso, pensando que será la que mejor contribuya a la finalidad de este texto.
- En el texto original, sin embargo, la UF está en plural, *tomar decisiones*, y no en singular, como la recoge el diccionario bilingüe, *tomar una decisión*. Partiendo de la correspondencia propuesta por el *Collins*, *make a decision*, con alta frecuencia de uso en Internet, como hemos comprobado, probamos a formularla en plural, *make decisions*, y consultamos su frecuencia de uso en Internet con *Google*: aparece en más de 69 millones de páginas, por lo que reconocemos la fijación y damos por válida la forma en plural.

Con el diccionario bilingüe, hemos conseguido dos posibles traducciones de la colocación de partida con características similares, y mediante la frecuencia de uso, establecida con *Google*, hemos elegido uno de los dos equivalentes, teniendo en cuenta las características del texto original.

Ejemplo 2: una + adjetivo dosis de + sustantivo

(8) con una cierta dosis de locura

- Consulta en el *Collins* de la palabra *dosis*: en el diccionario se recoge *una buena dosis de paciencia*, traducido como *a great deal of patience*, y *con una buena dosis de vanidad*, traducido como *with a good measure of vanity*. Sin embargo, los dos ejemplos incluidos en el *Collins* tienen un significado opuesto a la UF del texto: mientras *una cierta dosis*, se refiere a una cantidad pequeña, *una buena dosis* da idea de una cantidad grande.
- Utilización de la competencia fraseológica: los alumnos angloparlantes, teniendo en cuenta la UF original y su competencia fraseológica, proponen posibles traducciones, tales como *a (little) bit of*, *a (little) hint of*, *a dose of*.
- La frecuencia de uso en Internet de cada una de estos posibles equivalentes es la siguiente: *a bit of* (2.450 millones de páginas), *a hint of* (168 millones), *a little bit of* (858 millones), *a little hint of* (más de cuatro millones), *a dose of* (94 millones). Todas ellas presentan una frecuencia de uso muy alta, pero, si seguimos el mismo criterio aplicado en el caso anterior, seleccionaremos la combinación de palabras con mayor frecuencia de uso, es decir, *a bit of*; no obstante, cabría preguntarse si las implicaturas que introduce el adjetivo *little* hacen que *a little bit of* se ajuste más a las características del texto.

Ejemplo 3: estar algo en manos de alguien

(32) El mundo está en manos de aquellos que tienen el coraje de soñar y de correr el riesgo de vivir sus sueños.

- Consulta en el *Collins* de la palabra *mano*: el diccionario contempla la construcción *en manos de*, para la cual propone la traducción *in the hands of*. Hay varios ejemplos de uso, entre ellos *me pongo en tus manos* (*I place myself entirely in your hands*), con los que podemos garantizar que el sentido recogido en el diccionario y el del texto coinciden. Llama la atención que el diccionario bilingüe no presenta la combinación de palabras como una locución verbal, tal y como hace el *DRAE*.
- La frecuencia de uso de *in the hands of* en Internet es muy alta, esta UF se utiliza en 225 millones de páginas.
- En la sección de *idioms* de *The Free Dictionary*, encontramos *in the hands of somebody*, con la variante *in somebody's hands*, definida de la siguiente manera: *held and controlled by someone*. Como este diccionario de *idioms* está dedicada a las expresiones idiomáticas, y dado que se trata de una estructura sintagmática, podemos afirmar que *in the hands of somebody* es una locución, igual que la expresión original, solo que en lugar de locución verbal, es adverbial; no obstante, esta locución suele formularse con el verbo *to be*, por lo que podríamos hablar de una colocación en la que participa un verbo y una locución adverbial.

El diccionario bilingüe propone una traducción con una alta frecuencia de uso y con el mismo significado que la UF original, así como el mismo referente y el mismo grado de idiomatización, es decir, el grado de equivalencia entre ambas locuciones es muy alto.

Aplicando este procedimiento a todas las UF del texto original, llegamos a las traducciones de cada una de ellas. Estos equivalentes comparten las características de las UF originales en la medida de lo posible y también se ajustan a las características del texto original.

Proponemos seguidamente un listado de equivalentes, aunque no es la única propuesta válida, pues hay muchos factores que se deben tener en cuenta en el proceso de traducción de las UF y no todos los traductores dan la misma importancia a todos ellos. Los alumnos habrán elaborado un listado similar, con más de una posibilidad para alguna de las unidades en función de diversos criterios, de los que también habrán tomado nota.

(4 y 6) tomar decisiones – to make decisions

(7) a veces – sometimes

(8) una dosis de locura – a (little) bit/hint/dose of madness

(11) quedar claro – to be (become in this text) clear

(12) entrar en contacto – to come into contact

(17, 18 y 19) una y otra vez – again and again / over and over (again) / time and time again /again and even more

(21) perder una batalla – to lose a battle

(22) darse por vencido – to give up

(24) de nuevo – again

(25) tener miedo – to be afraid

(27) tener paciencia – to be patient

- (32) estar en manos de – (to be) in the hands of
 (32) correr el riesgo – to take the risk

Después de establecer las correspondencias en el nivel léxico, y a la vista de este listado, podemos constatar que no necesariamente una UF del texto original se traduce por otra del mismo tipo en la lengua meta. En este sentido se pueden dar varias situaciones:

- En ambas lenguas, las expresiones equivalentes son UF del mismo tipo: (32) *correr el riesgo* – *to take the risk*.
- Una UF en la lengua original se traduce por una UF de distinto tipo en la lengua meta: (22) *darse por vencido* (colocación) – *give up* (*phrasal verb*).
- Se utiliza una palabra en la lengua meta para traducir una UF de la lengua original: (7) *a veces* (locución adverbial) – *sometimes* (palabra compuesta).
- También se podría dar el caso de que se formulara una combinación libre de palabras para traducir una UF del texto original, como explicamos a continuación.

2.5.3. Búsqueda y establecimiento de correspondencias en los niveles textual y discursivo

Ya en el paso anterior, hemos tenido en cuenta el texto para elegir la correspondencia más apropiada entre varios posibles; en este paso, al traducir el texto completo e insertar las correspondencias del nivel léxico, podría ser necesario modificar o descartar alguna de ellas porque las características del texto así lo requieran.

Lo cierto es que este texto no presenta grandes problemas en este sentido y la gran mayoría de las correspondencias léxicas son válidas en los niveles textual y discursivo; sin embargo, comentaremos un ejemplo.

Ejemplo: quedar claro

(11) Entonces, todo queda claro

Siguiendo los procedimientos descritos en los dos pasos anteriores, establecemos que *quedar claro* es una colocación y que se puede traducir como *to be clear*; sin embargo, en el texto se describe una situación en proceso de cambio, por lo que es preciso sustituir el verbo *to be* por el verbo *become*, el cual recoge este matiz. Este cambio conduce a utilizar una combinación libre de palabras como traducción de una colocación, pero la corrección en el uso de la lengua se impone sobre el mantenimiento de la carga fraseológica.

Igual que en los pasos anteriores, un alumno o alumna irá escribiendo la traducción del texto en el ordenador para que se proyecte en la pantalla y toda la clase compruebe el resultado de la labor de traducción y pueda plantear objeciones y propuestas de mejora

que se discutirán entre todos los alumnos hasta llegar a una o varias redacciones aceptadas por todos. En el Anexo II se hace una propuesta de traducción del texto original, aunque no es la única traducción válida. De este modo, una vez terminada la tarea, se habrá producido un documento consensuado por todos los alumnos que contenga:

- El texto original con las UF localizadas.
- La caracterización de las UF del texto original con indicación de las fuentes utilizadas.
- Correspondencias de las UF del texto original con indicación de las fuentes utilizadas.
- Texto final.

Este material, resultado del trabajo colectivo de alumnos y profesor, se pondrá al alcance de los alumnos por correo electrónico o en la página web de la asignatura.

2.7. Temporalización

Esta tarea se ha desarrollado en dos sesiones de dos horas cada una (cuatro horas en total), una sesión dedicada a la identificación e interpretación de las UF del texto original y otra a la traducción de cada una de ellas y a la redacción de un texto en la lengua meta.

2.8. Proyección

Una vez finalizada esta tarea de adquisición de destrezas, se propuso a los alumnos otra tarea en la que aplicaran las destrezas adquiridas, trabajando de forma autónoma y no presencial, consistente en la localización de un texto audiovisual (o un fragmento de un texto audiovisual) en el que se utilizara, al menos, una UF para caracterizarla, encontrar su correspondencia en la lengua meta y traducir el fragmento de texto en el que se inserta, indicando todas las fuentes de documentación utilizadas en cada paso y explicando detalladamente el proceso seguido. Los alumnos seleccionaron vídeos musicales, anuncios y fragmentos de películas y reprodujeron con éxito la metodología expuesta en este estudio, incluyendo en ocasiones algunas variaciones para adaptarse a los condicionantes de algunos de los textos.

CONCLUSIONES

Como principal conclusión de este trabajo, podemos destacar que resulta posible diseñar una tarea para la enseñanza/aprendizaje de traducción aplicada a la traducción de un texto con UF mediante la utilización de recursos en línea y que los alumnos son

capaces de adquirir un conjunto de conocimientos y habilidades para ponerlos en práctica en la traducción de cualquier otro texto que contenga UF de distintos tipos.

Durante el desarrollo de esta tarea, hemos podido comprobar también la existencia de una competencia fraseológica latente, explotada por parte de los alumnos de forma inconsciente, pero que se puede desarrollar y utilizar de forma intencionada como complemento de las técnicas y estrategias puestas en práctica en la traducción de textos con UF. Por otra parte, aunque el *DRAE* solo recoge como UF las locuciones y algunas fórmulas rutinarias, estas últimas bajo otras denominaciones, lo cierto es que también se puede utilizar como diccionario de colocaciones y de esquemas sintácticos para algunos casos porque proponga colocaciones como ejemplos de uso de alguna palabra con un sentido concreto o porque comprobemos el sentido literal de los elementos léxicos de una combinación de palabras.

En definitiva, con la puesta en práctica de una tarea diseñada específicamente para la didáctica de traducción aplicada a las UF, hemos obtenido información muy interesante sobre aspectos muy variados, todos ellos vinculados a las UF, su traducción y la didáctica de su traducción. Por este motivo, pensamos que sería muy interesante continuar con estudios de este tipo con el fin de ir completando la información relacionada con la enseñanza/aprendizaje de las UF y su traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOSQUE, I. (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Google, www.google.es [consulta: 15-10-2011].
- Lección de motivación, www.youtube.com/watch?v=A2iq8VEP6go [consulta: 15-10-2011].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (200122): *Diccionario de la lengua española*, www.rae.es [consulta: 15-10-2011].
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- SERRANO LUCAS, L.C. (2010): «Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final», *Paremia*, 19, 197-206.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: 15-10-2012].
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: 15-10-2012].

- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, www.cvc.cervantes.es/trujaman [consulta: 15-10-2012].
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18, 197-207.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2004): *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la «Pentalogía de Belleville», de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Universidad de Murcia (tesis doctoral).
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21 (en prensa). *The Free Dictionary*, <http://idioms.thefreedictionary.com> [consulta: 15-10-2011].

ANEXO I

Transcripción de los subtítulos y supratítulos del texto original. Entre paréntesis, se ha incluido una numeración para indicar la división que se hace del texto en subtítulos y supratítulos en el vídeo. Las unidades fraseológicas encontradas se destacan en cursiva.

- (1) Cuando alguien evoluciona, también evoluciona todo a su alrededor...
(2) Cuando tratamos de ser mejores de lo que somos, todo a nuestro alrededor también se vuelve mejor.
(3) Eres libre para elegir... (4) para *tomar decisiones*, (5) aunque solo tú las entiendas.
(6) *Toma tus decisiones* con coraje, (7) desprendimiento y, *a veces*, (8) con *una cierta dosis de locura*.
(9) Solo entenderemos la vida y el universo (10) cuando no buscamos explicaciones. (11) Entonces, todo *queda claro*.
(12) Aprender algo significa *entrar en contacto con* un mundo desconocido, (13) en donde las cosas más simples (14) son las más extraordinarias.
(15) Desafíate. (16) No temas los retos. (17) Insiste *una* (18) y *otra* (19) y *otra vez*.
(20) Recuerda que sin fe (21) se puede *perder una batalla* que ya parecía ganada.
(22) *No te des por vencido*.
(23) Acuérdate de saber siempre lo que quieres, (24) y empieza *de nuevo*.
(25) El secreto está en no *tener miedo* de equivocarnos (26) y de saber que hay que ser humilde para aprender.
(27) *Ten paciencia* para encontrar el momento exacto (28) y congratúlate de tus logros.
(29) Y si esto no fuera suficiente... (30) analiza las causas... (31) e inténtalo con más fuerza.
(32) El mundo *está en manos de* aquellos que tienen el coraje de soñar y de *correr el riesgo* de vivir sus sueños.

ANEXO II

Traducción al inglés del texto original (no es la única traducción válida). Igual que en el anexo anterior, se indica con un número entre paréntesis el orden de los subtítulos y supratítulos y en cursiva los equivalentes de las unidades fraseológicas originales.

- (1) When someone evolves, everything around him also evolves...
(2) When we try to become better than we are, everything around us also becomes better.
(3) You are free to choose... (4) *to make decisions*, (5) even although only you understand them.
(6) *Make your decisions* with courage, (7) generosity and, *sometimes*, (8) with a *bit dose of madness*.
(9) We'll only understand life and the universe (10) when we don't look for explanations.
(11) Then, everything *becomes clear*.
(12) Learning something means *coming into contact* with an unknown world, (13) where the simplest things (14) are the most extraordinary ones.
(15) Challenge yourself. (16) Don't fear challenges. (17) Try *again* (18) *and again* (19) *and again*.
(20) Remember that without faith (21) you can *lose a battle* that you thought you'd won.
(22) Don't *give up*.
(23) Remember to always know what you want, (24) and start *again*.
(25) The secret is not *to be afraid* of making mistakes (26) and know that you have to be humble to learn.
(27) *Be patient* enough to find the right moment (28) and congratulate yourself on your achievements.
(29) And if this wasn't enough... (30) analyse the causes... (31) and try again harder.
(32) The world is *in the hands of* those with the courage to dream and *take the risk* of living their dreams.



Las TIC y la traducción al francés de refranes españoles en textos periodísticos

M.^a Lucía NAVARRO BROTONS

Universidad de Alicante

lucia.navarro@ua.es

Resumen: Un paso fundamental para que el traductor realice una correcta traducción de un refrán es la detección de éste en el texto. A pesar de estar sufriendo un descenso considerable en el ámbito oral, estos enunciados siguen apareciendo generalmente en cualquier tipo de texto y con un índice bastante elevado en los textos periodísticos. Por tanto creemos de gran utilidad la creación y aplicación de un analizador sintáctico informatizado capaz de detectar y de recuperar estos enunciados automáticamente. A partir de ahí el traductor puede comenzar la tarea de la búsqueda de equivalencia basándose en el contexto en el que el enunciado aparece. Además, perfilando esta herramienta, podría ser de gran ayuda no sólo para detectar y recuperar refranes canónicos sino también refranes desautomatizados mediante la técnica de sustitución de palabras, una de las más frecuentes.

Palabras clave: Paremiología. TIC. Texto periodístico. Traducción. Español. Francés.

Titre : « Les TICE et la traduction en français de proverbes espagnols présents dans des journaux ».

Résumé : Afin de procéder à la traduction correcte d'un proverbe, le traducteur doit le détecter dans le texte. Même si les proverbes sont de moins en moins utilisés dans la langue parlée, ces énoncés continuent à apparaître dans n'importe quel genre de texte et notamment dans des textes journalistiques. C'est pour cela que nous croyons d'une très grande utilité la création et l'utilisation d'un analyseur syntaxique informatisé capable de détecter et de récupérer automatiquement ces énoncés. À partir de là, le traducteur peut commencer à rechercher des équivalences sur la base du contexte dans lequel l'énoncé apparaît. En outre, si l'on affine cet outil, il pourrait être très utile non seulement pour détecter et récupérer des énoncés canoniques mais aussi des énoncés défigés moyennant la technique de substitution de mots, l'une des plus fréquentes.

Mots-clés : Parémiologie. TIC. Texte journalistique. Traduction. Espagnol. Français.

Title: «The ICT and the translation to French of Spanish proverbs in journalistic texts».

Abstract: First step to translate proverbs correctly is to detect them in texts. Actually, proverbs are used less and less in spoken language. Nevertheless, they can appear at any moment in a written text, above all in journalistic texts. That is the reason why we think that the creation and application of a syntactic analyzer which is able to detect these statements automatically would be really useful. From these results, the translator can start the equivalence searching task on the basis of the context in which it appears. Moreover, if this tool is tuned, it will be very useful not only for

detecting these canonical statements, but for detecting desautomatized proverbs by the most frequent, word substitution technique.

Keywords: Paremiology. ICT. Journalistic text. Translation. Spanish. French.

INTRODUCCIÓN

Un paso fundamental para que el traductor realice una correcta traducción de una paremia es la detección de ésta en el texto. Actualmente el conocimiento de las paremias está sufriendo un descenso considerable puesto que en el ámbito de la oralidad ya no son tan habituales. A pesar de ello, estos enunciados siguen apareciendo generalmente en cualquier tipo de texto y con un índice bastante elevado en los textos periodísticos. Muestra de ello son algunos trabajos realizados en este ámbito. (Navarro Domínguez, 1997; Navarro Brotons, 2009)

El presente trabajo pretende mostrar cómo la aplicación de las nuevas tecnologías puede ser de gran utilidad tanto para agilizar la tarea traductora a la hora de la detección de paremias dentro de un texto concreto en español, así como facilitar la información acerca de la misma: definición, traducción al francés, naturaleza opaca o literal, variantes, etc.

Esto ayudará al traductor nativo, pero sobre todo al traductor no nativo de la lengua con la que está trabajando, a encontrar, si las hubiera, las paremias entramadas en el texto.

1. OBJETIVOS.

Los objetivos que se pretenden alcanzar con el esbozo de este analizador sintáctico son los siguientes:

- Detección automática de paremias, contenidas en la base de datos, en textos periodísticos previa traducción.
- Listado de las paremias reconocidas en el texto periodístico.
- Explicitación de toda la información acerca de las paremias detectadas.

2. BASE DE DATOS

El Corpus de referencia está compuesto por paremias españolas extraídas de los siguientes diccionarios monolingües y bilingües:

- Junceda, L. 2007 (2006) *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Pozuelo de Alcorcón: Espasa [JUNCEDA]

- Cantera, J. & De Vicente, E. 1984. *Selección de refranes y sentencias*. Tomo I y II. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense [SRS]
- Campos, J.G et Barella, A. 2008 (1993). *Diccionario de refranes*. Pozuelo de Alcorcón: Espasa [CAMPOS]
- Centro Virtual Cervantes. Refranero multilingüe. [RM]
[<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>]

Generalmente, las paremias poseen un alto grado de fijación y, en gran medida, responden a estructuras concretas. Las que conforman nuestro corpus responden a cuatro tipos de estructura bastante usuales:

- **Paremias que empiezan por «a»:**
tipo «a perro flaco, todo son pulgas».
- **Paremias que empiezan por «más vale» o «más + verbo»:**
tipo «más vale malo conocido que bueno por conocer».
- **Paremias que empiezan por una negación «ni», «no», «nadie», «nada»:**
tipo «no por mucho madrugar amanece más temprano».
- **Paremias que empiezan por «quien», «el que»:**
tipo «quien mucho habla, mucho yerra».

Además la mayoría de las paremias registrada en nuestra base de datos posee su equivalente francés y su definición. Pues, en un primer momento nuestra idea era la de crear un diccionario de refranes, partiendo de las estructuras que acabamos de citar. A medida que avanzaba nuestro trabajo, siempre enfocado como una herramienta útil para el traductor, y tras leer algunos trabajos sobre *lexique-grammaire*¹ aplicados a paremias² consideramos que crear un analizador sintáctico que ofreciera al traductor la posibilidad de encontrar automáticamente las paremias incluidas en la base de datos y, siempre automáticamente, ofrecerle toda la información recogida en ella para esa paremia concreta, sería de gran utilidad.

Al mismo tiempo, actualmente se dispone de un número limitado de estudios lingüísticos, en lo que a la paremiología se refiere, aplicados a la informática. Cabe mencionar los trabajos realizados por Mirella Conenna (1998, 2000) para el reconocimiento de proverbios en italiano y en francés y por Tsaknaki (2005, 2006) para el reconocimiento de proverbios en griego moderno.

¹ Término acuñado por Maurice Gross en 1984.

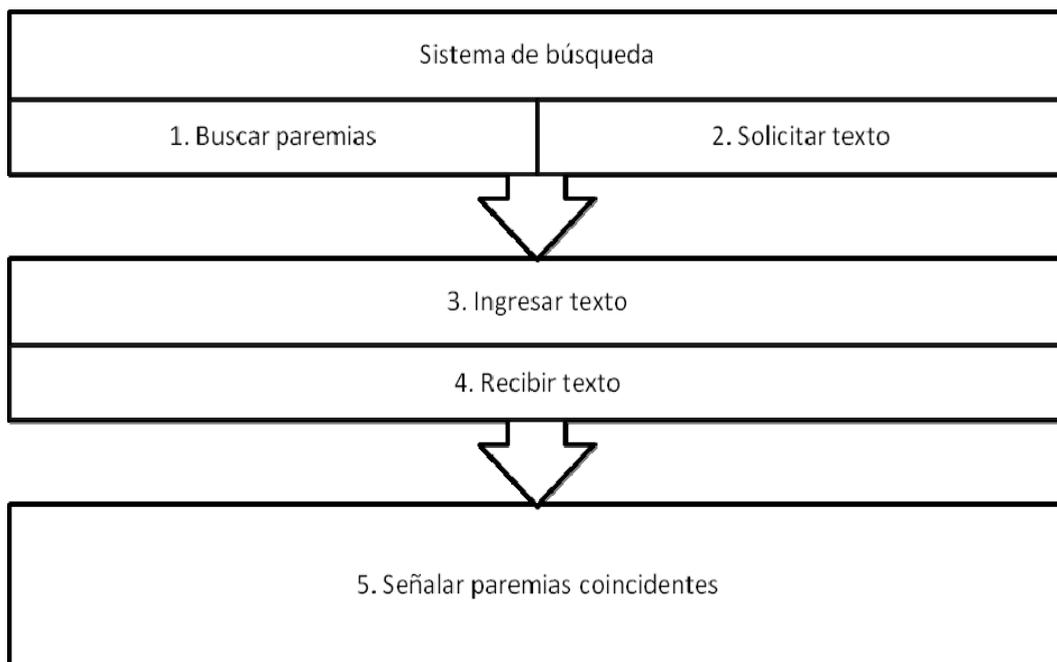
² Conenna, 2000; Tsaknaki, 2005.

3. ANALIZADOR SINTÁCTICO

Ante la imposibilidad de lanzarnos a una tarea tan amplia sin saber si efectivamente obtendríamos los resultados esperados, la estructura y subestructuras iniciales, con las que estamos trabajando para la experimentación, son las siguientes:

Estructura: «MÁS VALE A QUE B»
Subestructuras: «MÁS VALE + V + QUE + V»
 «MÁS VALE + V + QUE +Adj»

3.1. Proceso búsqueda de paremias en el texto a partir de la interfaz de la base de datos.



Introduce el texto a analizar.

Path: p » strong

Buscar todas las paremias del diccionario.

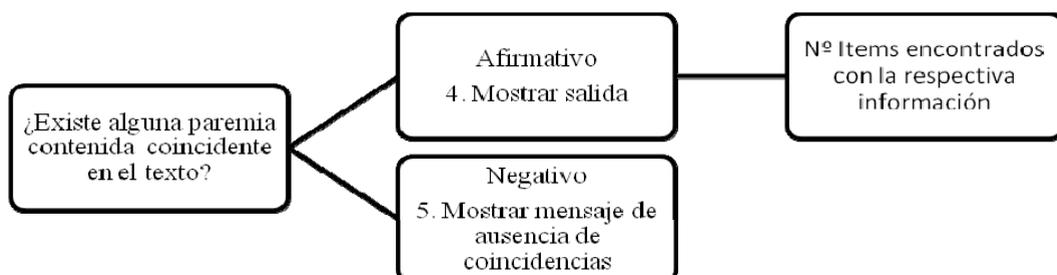
Buscar paremias.

Buscar todas las paremias de la opción seleccionada.

Más vale Verb. que Verb. ▾

Se han encontrado:

3.2. Búsqueda de coincidencias



Supongamos que el traductor tiene que traducir los siguientes textos del español al francés:

Texto 1

Más vale prevenir que curar

Por Jaime Contreras

ABC 27/11/2002

SEVILLA. Más vale prevenir que curar. Eso es lo que pensaron los organizadores del simulacro de incendio en la sede central de Correos y Telégrafos de Sevilla, situada en la avenida de la Constitución, que ayer organizaron un simulacro de incendio. No se trata de una práctica aislada, ya que hace aproximadamente un año se llevó a cabo otro ejercicio de este tipo.

Según Amador Domínguez, responsable de comunicación de Correo y Telégrafos en Sevilla, «consiste en el desarrollo de los planes de autoprotección» y añade que «se trata de constatar que el personal está suficientemente preparado para desalojar el edificio en total orden, en el menor tiempo posible y sin provocar ningún tipo de aglomeración». [...]

Texto 2

Impertinentes por pertinentes

Por David Bizarro

El País 27/09/2010

Tal y cómo está el patio últimamente en este país nuestro, resulta muy de agradecer que de vez en cuando surjan voces disidentes como la de **Los Directivos** para poner en solfa nuestras miserias cotidianas e ir a contracorriente de lo políticamente correcto y el dichoso «pensamiento único». Puede parecer una obviedad, pero hacía tiempo que se echaba en falta un poco de sentido de humor con verdadera sustancia en la escena musical nacional. Por eso me parece que «**Por amor y jerarquía**» es un disco necesario para saber desenvolverse en los tiempos que corren. Más que por la música, por lo que dicen; pero sobre todo por cómo lo dicen.

Como siempre, habrá quien saque a relucir aquello de que en España más vale caer en gracia que ser gracioso. Un axioma éste que, dicho sea de paso, suele cumplirse en el noventa por ciento de los casos con precisión universal. Para los que sintáis la tentación de aplicarles el cuento a Los Directivos, os advierto que el suyo no es el caso. La suya es una astracanada muy necesaria. Un disco con algunas (muy) buenas ideas melódicas disfrazadas de pop electrónico de baja fidelidad y acento berlangiano; con canciones que recuperan el aliento a vitriolo de la movida madrileña más encabronada y letras tan inteligentes, inspiradas y divertidas como las de la mejor época de austrohúngaros y derivados. Pero antes de seguir leyendo, mejor os hacéis con una copia del CD u os lo bajáis de bandcamp...

Introduce el texto a analizar.

impertinentes por pertinentes por david bizarroel país 27/09/2010
 tal y cómo está el patio últimamente en este país nuestro, resulta muy de agradecer que de vez en cuando surjan voces disidentes como la de los directivos para poner en solfa nuestras miserias cotidianas e ir a contracorriente de lo políticamente correcto y el dichoso "pensamiento único". puede parecer una obviedad, pero hacía tiempo que se echaba en falta un poco de sentido de humor con verdadera sustancia en la escena musical nacional. es por eso que me parece que "por amor y jerarquía" es un disco necesario para saber desenvolverse en los tiempos que corren. más que por la música, por lo que dicen; pero sobre todo por cómo lo dicen. como siempre, habrá quien saque a relucir aquello de que en españa más vale caer en gracia que ser gracioso. un axioma éste que, dicho sea de paso, suele cumplirse en el noventa por ciento de los casos con precisión universal. para los que sintáis la tentación de aplicarles el cuento a los directivos, os advierto que el suyo no es el caso. la suya es una astracanada muy necesaria. un disco con algunas (muy) buenas ideas melódicas disfrazadas de pop electrónico de baja fidelidad y acento berlangiano; con canciones que recuperan el aliento a vitriolo de la movida madrileña más encabronada y letras tan inteligentes, inspiradas y divertidas como las de la mejor época de austrohúngaros y derivados. pero antes de seguir leyendo, mejor os hacéis con una copia del cd u os lo bajáis de bandcamp...

Path: p » strong

Buscar todas las paremias del diccionario.

Buscar paremias..

Buscar todas las paremias de la opción seleccionada.

Más vale Verb. que Verb. ▾

Se han encontrado:

| Paremia encontrada | Definición | Traducción |
|--|---|-----------------|
| más vale caer en gracia que ser gracioso | Recomienda complacer por la simpatía natural sin llegar a abusar de un humor artificial. (RM) | sans traduction |

CONCLUSIONES

Los tres objetivos marcados para este primer esbozo de analizador sintáctico se han conseguido satisfactoriamente. El programa es capaz de detectar automáticamente las paremias contenidas en la base de datos una vez se introduce un texto periodístico que contiene alguna paremia coincidente. Una vez detectada se añade a la lista de resultados y ésta a su vez ofrece información útil para el traductor tal como la definición de la paremia y la traducción al francés.

Creemos por tanto interesante la creación y aplicación de analizadores sintácticos informatizados llevados a cabo a partir de compiladores capaces de detectar y de recuperar estos enunciados. Los resultados de esta primera prueba inicial nos animan a continuar trabajando en esta herramienta ampliando el número de estructuras así como de información acerca de cada una de ellas.

Perfilar esta herramienta, y trabajar con los *moldes proverbiales* podría ser de gran ayuda, no sólo para detectar y recuperar refranes canónicos totalmente coincidentes en el texto con los que contiene la base de dato, sino también variantes léxicas de los mismos que no estén registradas e incluso refranes desautomatizados mediante la técnica de sustitución de palabras, una de las más frecuentes.

ANEXO DE LAS PAREMIAS UTILIZADAS

| Paremia | Estructura |
|---|------------------|
| más vale prevenir que curar | MÁS VALE V QUE V |
| más vale saber que haber | MÁS VALE V QUE V |
| más vale tener que desear | MÁS VALE V QUE V |
| más vale caer en gracia que ser gracioso | MÁS VALE V QUE V |
| más vale ser que parecer | MÁS VALE V QUE V |
| más vale morir con honra que vivir deshonorado | MÁS VALE V QUE V |
| más vale prever que lamentar | MÁS VALE V QUE V |
| más vale acostarse sin cena, que levantarse con deuda | MÁS VALE V QUE V |
| más vale ver que creer | MÁS VALE V QUE V |
| más vale aprender de viejo que morir necio | MÁS VALE V QUE V |
| más vale casarse que abrasarse | MÁS VALE V QUE V |
| más vale perder que más perder | MÁS VALE V QUE V |
| más vale callar que mal hablar | MÁS VALE V QUE V |
| más vale sudar que estornudar | MÁS VALE V QUE V |

| Paremia | Estructura |
|--|--------------------|
| más vale estar solo que mal acompañado | MÁS VALE V QUE Adj |
| más vale ir solo que mal acompañado | MÁS VALE V QUE Adj |
| más vale estar pelada que amortajada | MÁS VALE V QUE Adj |
| más vale ser envidiado que compadecido | MÁS VALE V QUE Adj |

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CONENNA, M. (1998): «Dictionnaire électronique des proverbes français et italiens», *Des mots aux dictionnaires, Actes du XXII^e Congrès International Enlebet*, M. Pierrard, L. Rosier et D. Ban raemdonck (éds.), vol. IV: 137-145.
- CONENNA, M. (2000): «Structures syntaxiques des proverbes français et italiens», *Langages*, 139: 27-38.

- GARRIDO, A. (2002): *Diseño de compiladores*. Murcia: Universidad de Alicante.
- NAVARRO BROTONS, M.L. (2009): «Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: estudio de un corpus periodístico», *Fijación, desautomatización y traducción. Figement défigement et traduction. Encuentros Mediterráneos 2. Rencontres Méditerranéennes 2*: 95-108.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F.; TRIEVES F. R. (1997): «El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza», *Paremia*, 6: 433-438.
- TSAKNAKI, O. (2005): *The proverb in translation: Usage in the modern Greek and Automatic Treatment*. Ph. D. Thesis, Aristotle University of Thessaloniki.
- TSAKNAKI, O. (2006): «Locating proverbs with finite-state transducers in literary texts», *Workshop: Towards computational models of literary analysis*: 57-62.



ISBN 978-84-695-6413-4



9 788469 564134 >

La importancia que están adquiriendo las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) queda reflejada en esta obra colectiva *Unidades fraseológicas y TIC*, que presenta los resultados de las investigaciones llevadas a cabo sobre la relación entre las unidades fraseológicas (UF) y las tecnologías de la información y la comunicación, con la intención de confirmar el alcance de dos líneas de investigación muy productivas (la fraseología y la paremiología), tanto desde el punto de vista teórico y metodológico como en lo relativo a las posibilidades de aplicación práctica mediante las TIC.

Los trabajos de investigadores de relevancia internacional y representantes de relevantes grupos de investigación en fraseología y paremiología, ofrecen planteamientos teóricos y prácticos, presentan bases de datos con UF (monolingües, bilingües y multilingües), proponen análisis y opciones de explotación de las UF en lo que respecta a la traducción, la enseñanza / aprendizaje de lenguas y la conservación del patrimonio cultural mediante las TIC. De este modo, estamos ante un abanico bastante completo sobre los importantes avances que se están realizando muy especialmente en los últimos años en fraseología y paremiología gracias a las TIC. Muchos de esos avances están vinculados a los grupos de investigación fraseológica y paremiológica, en concreto a su trabajo en equipo, así como al fructífero intercambio existente no solo entre los distintos grupos españoles y extranjeros sino también entre los grupos y prestigiosas autoridades en la materia.

